

Cristal

2

Papiamento pa Enseñansa Secundario

Autor

Ronnie Severing Swinda Schwengle
Ange Jessurun Joyce Pereira
Wernher Suares Ramon Todd Dandaré

Barche Baromeo Irene Schenker
Eligio Bonofacio Amarilis Velázquez
Ithel Brute Etley Lasten
Geraldine van Bueren-Prens Selvia Lumenier
Diana Lebac Zuleika Silva
Michael Martina Mario Tromp

Editor



**Departamento di Enseñansa,
Seccion Desaroyo di Curiculo,
Aruba.**

ISBN 99904- 85-91-7

Kerido alumno,

Esaki ta bo di dos aña na Scol Secundario. Bo ta haya diferente materia y Papiamento ta un di nan. Pa Papiamento bo tin un buki bo dilanti cu e nomber Cristal 2. Cristal ta un piedra semiprecioso cu nos ta haya aki na Aruba na Sero Cristal. Cristal ta un piedra cu ora lus cai riba dje ta lombra den tur sorto di colo. Esaki ta representa e diferente facetanan di nos idioma.

Cristal ta un piedra cu structura. Asina nos idioma tambe ta: bon structura. Cristal ta transparente, asina uzo di nos idioma mester ta. Cristal ta un piedra cu, ora bo polish e, ta keda lombra masha bunita. Asina ei ta traha riba e idioma cu boso ta bin di cas cu ne: nos ta saca e parti bunita, e parti creativo di idioma. Asina boso mes por sigui desaroya boso idioma. E buki aki ta ofrece diferente parti chikito di idioma Papiamento, manera scucha, papia, lesa y skirbi, pa bo por practica. Tur hunto ta forma un totalidad di uzo di Papiamento bunita y armonioso. Idioma Papiamento mes tambe ta un bunita Cristal.

E buki ta consisti di seis capitulo, cada un cu un tema diferente. Na cuminsamento di cada capitulo bo por nota kico lo bo scucha, papia, lesa, skirbi y siña relaciona cu tal tema. Cada capitulo tin cuater parti. E di cuater parti semper ta diferente y ta pa e alumnonan cu ke sigui traha riba nan mes. Pa un bon pronunciacion a graba tur texto den Cristal riba cd pa bo por scucha nan.

Den Ciclo Basico tur alumno den prome y di dos klas di Scol Secundario General (A.V.O.) ta haya les di Papiamento. Nos ta contento cu bo ta un di nan. Den les di Papiamento nos ta combina dos asunto: entusiasmo y material atractivo. Di un banda mester tin entusiasmo di alumno y docente pa siña nos idioma den uzo general. Di otro banda nos kier combina e entusiasmo aki cu un buki manera Cristal cu hopi colo, topico varia y cu situacion conoci. Nos ta sigur cu asina siñamento di Papiamento lo bira un experiencia instructivo y dushi, esta, un exito.

Ta un gran placer pa, despues di Cristal 1, por presenta boso Cristal 2, atrobe un bunita buki pa siña Papiamento riba nivel di Scol Secundario.

Gosa hopi siñando Papiamento y hopi exito!

E autornan,
mei 2005

CONTENIDO

1



Turismo

1.1	Guia turistico	4
1.2	Time sharing	14
1.3	Toren di control	20
1.4	Haf di Oranjestad	26

2



Industria

2.1	Industria local	34
2.2	Industria di antes	40
2.3	Industria offshore	46
2.4	Entrada extra	52

3



Musica y folclor

3.1	Musica y folclor	58
3.2	Musica popular	66
3.3	Musica y literatura	72
3.4	Jazz	78

4



Bario y bibienda

4.1	Bibienda di antes	86
4.2	Cuida bo bario	94
4.3	Bario di Noord	100
4.4	Proyecto di FCCA	106

5



Trafico

5.1	Trafico	112
5.2	Trafico riba awa	120
5.3	Trafico aereo	128
5.4	Trafico den espacio	136

6



Relacion y bida social

6.1	Amistad	142
6.2	Relacion amoroso	152
6.3	Bestia ta fiel	158
6.4	Bida social den Caribe	164

	Lista di palabra tematico	170
	Lista di palabra alfabetico	183
	Colofon	195

Capitulo 1

adnan
universo
aprecio
azeta crudo
boca di pueblo
cine
club nocturno
contempla
costa
destila
excepcional
funchi
funcionario
fungi
gubernamental
guia turistico
mall
megacrusero
microfon
Parlamento
pia
post electronic
procesa
recorido
refineria
registra
simpatico
souvenir
tip
waf
yate

- PARTI 1**
GUIA TURISTICO
- PARTI 2**
TIME SHARING
- PARTI 3**
TOREN DI CONTROL
- PARTI 4**
HAF DI ORANJESTAD



Turismo

DEN E CAPITULO AKI



Bo ta scucha:

- un combersacion telefonico
- kico ta time sharing
- con ta atende emergencia na aeropuerto
- informacion di Haf di Oranjestad



Bo ta bisa:

- bo opinion di time sharing
- con a bai cu un excursion



Bo ta lesa:

- relato di un recorrido guia
- di un resort di time sharing
- kico ta funcion di toren di control
- di turismo crusero na Aruba



Bo ta skirbi:

- un carta pa un hotel
- un relato di un excursion



Bo ta siña:

- ki ora ta uza *ta* y *tabata*
- ki ora ta uza *a*
- ki ora ta uza *lo*

actuacion
almuerzo
aprecio
azeta crudo
boca di pueblo
cine
club nocturno
contempla
costa
destila
excepcional
funchi
funcionario
fungi
gubernamental
guia turistico
mall
megacrusero
microfon
Parlamento
pia
post electronico
procesa
recorido
refineria
registra
simpatico
souvenir
tip
waf
yate

PARTI 1 GUIA TURISTICO

1 Bishita di un barco di turista

'Bon dia y bon bini na Aruba!' E saludo aki un hoben simpatico tabata ripiti na Ingles y Spaño, segun e turistanan tabata baha for di e cruiser *Adventure of the Seas*. Tabatin diferente guia turistico cu tabata dirigi e turistanan pa e recorrido cu nan a reserva via post electronico. E hoben tabatin un borchi pa indica cu ta cerca dje mester reuni pa e recorrido rond di e isla.

Ora cu tur e cuarenticinco turistanan riba su lista a dreña e bus di Kinikini Transfer & Tours, e hoben a cende e microfon y el a introduci su mes: 'Mi nomber ta Gio Arendsz y ami ta boso guia durante e recorrido aki.

E luga caminda boso barco a mara ta haf principal di Oranjestad. Barco grandi, manera *Adventure of the Seas*, cu antes no por a pasa Aruba, como cu haf di Oranjestad no tabata asina grandi y asina hundo, awor si

por bishita nos isla. Na man robes boso por mira Royal Plaza Mall, un centro comercial, unda tin varios tienda excepcional di paña y di souvenir. Tambe tin algun club nocturno. Dilanti di Royal Plaza nos por mira Waf Chikito, unda comerciante ta bende souvenir local y di Caribe. Antes Waf Chikito tabata un luga pa bende fruta, berdura y pisca.'

Na e otro banda di caminda nos ta mira Seaport Mall, unda tambe tin diferente tienda, restaurant, cine y casino. Mas patras boso por mira e otro parti di Renaissance Hotel. Banda di e casino nos por mira hopi yate.

Si boso bira cara pa e otro banda di caminda atrobe, nos





ta mira Toren Willem III, cu awor ta fungi como museo historico. Eiden nos por aprecia diferente articulo cu nan tabata uza antes na Aruba. Aworaki nos ta saliendo for di centro di Oranjestad, den boca di pueblo yama Playa. Na man drechi nos ta mira e pista di aterisahe di Aeropuerto Internacional Reina Beatrix.'

Ora nan tabata riba Ser'i Tijshi, Gio a mostra nan W.E.B. E fabrica aki ta destila awa di lama y ta procesa esaki pa awa di bebe.

Djei nan a tuma rumbo pa Baby Beach y Rodgers Beach, e unico beachnan cu ta situa na Costa Ariba. Na Baby Beach e turistanan por a landa un rato.

Tambe nan a para un rato na Refineria Valero, unda ta procesa diferente producto for di azeta crudo. Nan a pasa Savaneta pa disfruta di un almuerzo di cuminda di lama na Restaurant Brisas del Mar; entre otro pisca cora cu funchi of pan bati y banana hasa. Ei tambe nan a gosa di actuacion di un

conhunto tipico y asta tabatin algun cu no por a resisti y a dal un balia.

Satisfecho nan a sigui nan recorrido pa e parti noord di Aruba y nan a para na Parke di Avestrus na Matividiri, unda e guia di e parke a duna nan un recorrido na pia. Despues e bus a hiba e turistanan Brug Natural, caminda nan a bebe algo, saca potret y cumpra souvenir. Gio a splica nan cu pa motibo di 'noord-oostpassaat' tin ola halto na costa noord di Aruba. Y pa e motibo ei mes tur e beachnan y nos haf ta keda na e otro banda, for di biento. Djei nan a sigui pa e hotelnan grandi. Na Boca Catalina nan a contempla algun hoben tira cabes for di e barancanan y nan a observa algun turista cu tabata practica deporte acuatico. Satisfecho nan a regresa haf, caminda nan a tuma despedida di nan guia Gio. Diferente di nan a mostra nan aprecio den forma di un tip.

Na bordo nan a yena un formulario di evaluacion y nan a gaba Gio pa su bon trabou como guia. Diferente pasahero a skirbi cu nan tin gana di bolbe Aruba pa pasa vakantie.

Frases comunes

Turismo marítimo

Capitan di e crusero ta yama e pasaheronan bon bini na bordo. E pasaheronan ta ricibi un trato excelente di e tripulantenan di e barco.

Nos a haya un bebida di cortesia prome cu e barco a sali for di puerto di San Juan.

Un loods a guia e barco drenta haf di Oranjestad. Asina ta evita cu e coriente fuerte na entrada di haf ta peg'e den seco.

Profesion den turismo Estadia

Rayra ke solicita pa cahera na un tienda di souvenir. Recepcionista y telefonista den hotel mester traha warda. Apart di un dealer di casino, tin waiter, cahero y personal di siguridad di casino. Na aeropuerto un cargado di maleta ta yuda cu ekipahe. Duanero ta controla si e pasaheronan ta importa articulo sin paga impuesto di importacion.

Nos a pasa un tempo inolvidabel na St. Lucia den vakantie grandi. El a sera basta amistad na e asina yama 'alohamento y desayuno' (*bed and breakfast*). E siguiente recorrido di safari ta sali dies or di mainta. Nos a sinta masha incomodo den e minivan wacharaca.



2

Mi a compronde!

C = corecto, I = incorreto

K I

- 1 E titulo ta cuadra cu e texto.
- 2 Ta te ora cu nan a baha for di bordo numa, e turistanan por a scohe na cua recorido nan kier a participa.
- 3 Gio tabata traha como guia turistico di Kinikini Transfer & Tours.
- 4 E turistanan a baha for di bus cinco biaha.
- 5 Busca un mapa di Aruba y pint'e den bo schrift. Indica riba dje e recorido cu e turistanan a haci. Menciona awor cinco luga caminda e bus por a pasa durante e recorido cu no ta menciona den e texto. Si bo ta biba na Aruba, indica riba e mapa unda bo ta biba. Marca unda

Aeropuerto Internacional Reina Beatrix, e haf di Oranjestad y Spaans Lagoen ta situa.

- 6 Busca den e texto cua edificio ta uza actualmente como un museo historico.
- 7 Cua di e siguiente platonan e turistanan sigur lo no a haya pa e almuerzo di cuminda di lama?
a. calco c. cabaron
b. galiña d. secat
- 8 Duna un otro palabra pa *almuerzo* y menciona e otro cumindanan di dia.
- 9 Menciona tres diferencia entre costa noord y costa zuid di Aruba. Kico ta ocasiona e diferencianan aki?
- 10 Menta dos diferencia y un punto di similaridad entre brug di Spaans Lagoen y Brug Natural.

Hari ta salud

Homber famoso

'Cua homber famoso a nace den boso bario?', un turista ta puntra un habitante di e bario.

'Cerca nos no tin homber famoso ta nace, solamente baby.'

Webo duro?

Juancito ta bai Parke di Avestrus cu su mama y e ta mira un par di avestrus. 'E parhanan ei tambe ta pone webo?', e ta puntra. 'Sigur, no.'
'Pero, mama, e webonan no ta kibra, ora nan cai for di un haltura asina?'





3 Kico ta e nificacion?

Indica cua palabra no ta cuadra den e serie y despues traha frase cu un di e otro palabranan.

- turista – turistico – tur tur – turismo
- procesa – progresa – procesamento – proceso
- barco – barca – pega barco – embarca
- recorido – recore – recurso – core
- bishita – bishitante – bista – bishitamento
- trafico – trafica – traficante – tragico

- yega – yegada – yena – yegamento
- histerico – historia – historiado – historico
- encanta – canta – encantador – encanto
- dirigente – diferente – diferencia – diferenciacion
- crusada – crusa – crusamento – crusigrama
- landa – landamento – lanta – landando
- cuminda – cuminsa – cumindamento – saluda
- atrae – atraco – atractivo – atraccion

4 Scucha bon!

Gio su yamada

Den weekend Gio a haci un recorido riba nos isla cu varios turista di e crusero *Adventure of the Seas*. Ora Gio a yega

cas, el a yama su amiga Rayra mesora pa cont'e con e recorido a bai. Scucha e siguiente yamada y haci anotacion.



5

Mi a compronde!

- 1 Menciona dos punto di diferencia entre un combersacion telefonico y un combersacion directo.
- 2 Scohe e combinacion cu ta cuadra cu e texto.
 - a. E pista na Palo Marga.
 - b. E fabrica di ceramica na Playa.
 - c. E tienda di souvenir na Brug Natural.
 - d. E museo di trein na San Nicolas.
- 3 A. Gio ta yama na telefon y Rayra su mama ta contesta.
B. Tabatin mas di trinta turista den bus.
Cua di e combinacionnan akibou ta corecto?
 - a. A ta corecto y B no
 - b. A no ta corecto, pero B si
 - c. A cu B tur dos ta corecto
 - d. Ni A ni B no ta corecto
- 4 Ki ruta Gio a recore cu e turistanan di e barco aki?

- 5 Abo lo ke come carni di avestrus? Motiva bo contesta.
- 6 Traha den grupo di tres pa cuater alumno. Un alumno ta Gio y e otro ta Sidney, un amigo di Gio na St. Maarten. Gio ta yama Sidney pa cont'e di su experiencia como guia turistico. Tene e combersacion telefonico aki. E otro alumno(nan) ta skirbi tur remarke riba e combersacion. Corda tene cuenta cu e puntonan akibou.

Yamada di telefon

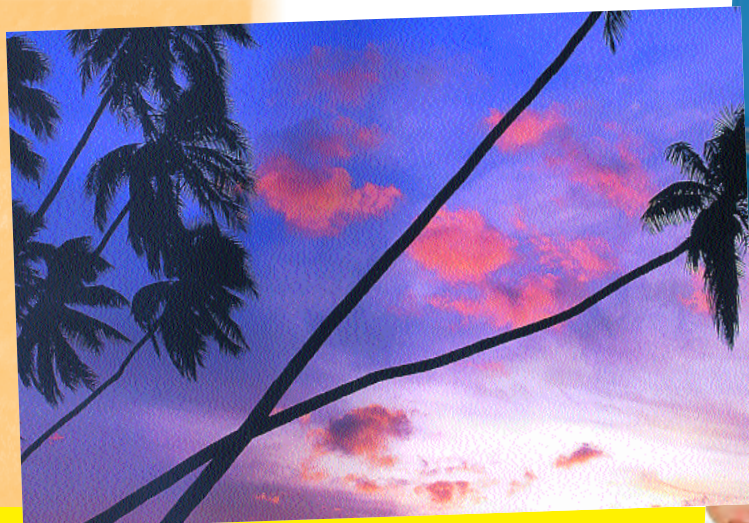
Tene cuenta cu e siguiente puntonan:

- a. saludo
- b. informacion
- c. despedida
- d. idioma comprendibel
- e. pronunciacion cla

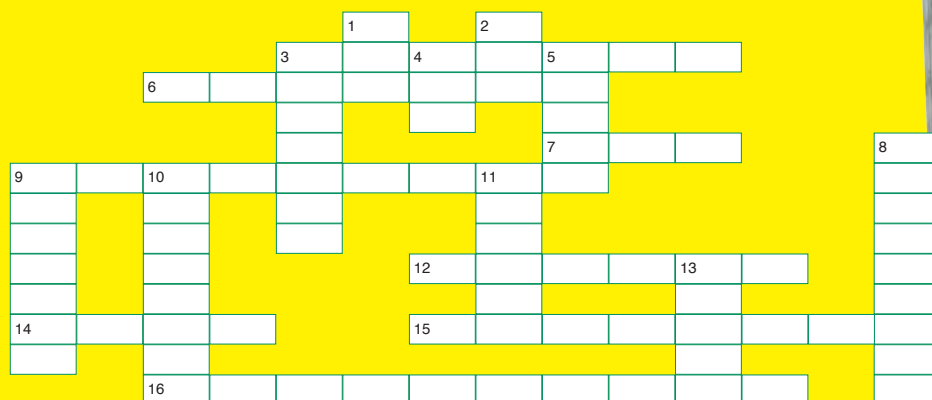
**Hari ta salud*****Cushina moderno***

'Dos homber ta bai Africa cu vakantie. Nan ta perde den mondi. Algun canibal ta coi nan preso y ta hiba nan cerca hefe di e tribu. 'Boso no mester tin miedo cu nos lo hinca boso den wea', e hefe ta bisa nan. 'Awendia nos ta birando un 'pais civilisa.' Ora e hombernan hala un rosea di alivio, e hefe ta continua: 'Awendia ta horna nos ta horna nos cuminda den forno electrico.'





6 Mas vocabulario



Horizontal

- 3 persona cu ta bishita un otro luga
- 6 tipo di barco di turista
- 7 no a sobra nada, el a come . . .
- 9 di turismo
- 12 el a . . . wowo cu mi
- 14 esun cu ta na cabes di un recorrido
- 15 recuerdo turistico
- 16 capital di Aruba

Vertical

- 1 medio di transporte
- 2 tende na 'Spaño'
- 3 loke ta trata biahamento recreativo
- 4 hefe di un pais
- 5 tipo
- 8 barco grandisimo
- 9 famia di morcoi den lama
- 10 tour
- 11 hende cu tin doño
- 13 persona cu ta skirbi poesia

7

Verbo



conjugacion

particula

tempo presente

tempo futuro

Gramatica

Verbo

Verbo ta un palabra cu ta uza, entre otro, pa expresa un accion. Generalmente e ta expresa loke e suheto ta haci. Nos sistema verbal ta diferente for di esun di e idiomanan cu boso a siña na scol, manera Hulandes, Ingles y Spaño. Hulandes, por ehempel, conoce *conjugacion* di verbo, pero Papiamento no.

Hulandes

ik ga
jij gaat
hij gaat
wij gaan etc.

Papiamento

mi ta bai
bo ta bai
e ta bai
nos ta bai etc.

Pa pone accion di un verbo den tempo, Papiamento ta uza normalmente e siguiente palabranan: ta, tabata, a, lo. Ta yama e palabranan aki: *particula*.

Ata aki algun ehempel di verbo cu ta expresa un accion: Cada grupo ta caba cu un vocal, esta: [a], [e], [i], [o] of cu un consonante.

biaha	bende	pidi	podjo	vlecht	trafica
recore	introduci	fango	trek	placha	ripiti

Les a siguiente frasenan cu hopi atencion.

- 1 Michael ta traha un couchi pa su cacho.
- 2 Refineria Valero ta procesa azeta crudo di Venezuela.
- 3 Diferente turista di crusero lo bolbe St. Maarten pa vakantie.
- 4 E pasaheronan lo saca algun potret na Brug Natural.

Den e frasenan akiriba e particula **ta** ta indica cu accion di e verbonan ta tuma luga den *tempo presente*; aworaki, actualmente. E particula **lo** ta indica cu accion di e verbonan ta tuma luga den *tempo futuro*; despues di e momento aki, despues di awe. Pero e particula ta tin un particularidad cu ne. Por uz'e tambe pa indica tempo futuro: Mañan **lo** mi bai Bonaire. Mañan mi **ta** bai Bonaire.



Tarea

Tarea 1

Busca den e texto *Bishita di un barco di turista* dos verbo di accion di cada grupo menciona ariba den e skema na pagina 12.

Tarea 2

Traha cu cada combinacion di palabra un frase, uzando e particularnan: ta y lo.

Verbo	-	Suheto
1 cende	-	e
2 mara	-	e barco
3 ocasiona	-	nan
4 resisti	-	e turistanan
5 scual	-	boso

8

Bis'e

Traha den grupo di tres of cuater alumno. Uno ta un guia turistico cu ta para na haf di Oranjestad. E otro ta un turista cu

a caba di baha for di un crusero y e otro (nan) ta observa y ta nota nan remarkenan. Tene e siguiente combersacion:



Guia

Saluda y yama bon bini. Puntra ki tipo di recorrido e turista ta prefera. Describi diferente recorrido: banda pariba di e isla, banda pabou di e isla, henter e isla, Zona Liber, museo, recorrido di compra, caminata den Oranjestad, beach, snorkel y sambuya etc.

Contesta e preguntanan y recomienda dos di e recoridonan.

Duna instruccion na unda e turista tin cu bai pa e recorrido y duna tambe prijs di e recorrido.

Contesta y saluda.

Turista

Saluda y pidi informacion tocante algun recorrido.

Haci pregunta aclaratorio, caba puntra cua recorrido e guia ta recomenda y dicon.

Scohe un y nenga e otro y bisa dicon bo ta prefera esaki.

Yama danki.

9

Skirbie

a. Traha un aviso pa corant caminda ta busca un guia turistico. E mester ta hoben, ke traha part-time, ta domina Papiamento, Hulandes, Ingles y Spaño. E persona mester reacciona por escrito, sea pa medio di fax, post electronico of carta dirigi na Oficina di Turismo di Aruba. Busca e datonan aki y traha un aviso atractivo.

b. Ora bo caba, laga bo bisiña wak loke bo a skirbi y lag'e duna su comentario. Drecha e aviso si ta necesario. Corda cu e presentacion tambe ta importante.
c. Colga tur e avisonan den klas.

Huzga e avisonan di e otro gruponan, uzando e lista akibou:

1 forma 2 contenido 3 uzo di idioma





PARTI 2 TIME SHARING

A. Marriott Resort

Bon bini na Marriott Resort

E habitantenan di nos isla ta saluda bo cu un sonrisa caluroso y cu e bunita palabranan: 'Bon bini'. Esaki ta e manera tradicional di bisa cu ta aprecia bo bishita na Aruba y e ta brinda algo di e



hospitalidad cu ta warda bo.

Cu camber luhoso cu ta ofrece un caminda di sosiego, Marriott Resort ta ofrece bo un luga luhoso y priva. E ta situa na e parti pabou di Aruba, riba e santo blanco di beach y cu bista riba e awa blou y cristalino di Lama Caribe. Ta manera cu ta den paraiso bo ta.

Marriott Resort ta ofrece un bista di naturalesa, beach cu santo blanco y den fondo e faro di Hudishibana. Ademas, e huespednan ta gosa di tur e facilidadnan cu e hotel ta ofrece.

Tur hende ta custumbra cu luho y aventura di un resort Caribense. Marriott Resort ta un placer pa amante di recreacion. E paisahe recreativo ta inclui actividad na Mambo Beach, diferente deporte acuatico, entre otro, *kite surfing* y *parasailing*.

Ademas Marriott Resort ta keda na un distancia relativamente cortico for di Oranjestad, capital encantador di Aruba. Aya por bishita Toren Willem III cu ta existi pa hopi siglo, tambe monumento historico y diferente museo. Ta existi posibilidad pa haci compra liber di impuesto, gosa di un cena excepcional of un bishita cu henter famia na Parke di Avestrus y Parke Arikok of bai purba suerte den casino.

B. Reservacion na Marriott Resort

Pa reserva bo camber na Marriott Resort, simplemente yena e siguiente formulario. Sea asina

bon di yena e formulario completo pa facilita procesamento na tempo di bo peticion, pa asina nos por confirma bo reservacion.

Informacion personal

Título: Sr Sra

Number:

Fam:

Adres:

Ciudad:

Estado civil: Pais:

Telefon: na cas

Cellular: na trabou

Fax E-mail

Informacion di reservacion

Informacion di yegada

Fecha:

Buelo:

Ora:

Informacion di salida

Fecha:

Buelo:

Ora:

Cantidad di anochi

Cantidad di adulto

Mester di cama pa yiu si no

Bo ke un pakete basico pa US\$ 30? si no

Peticion special

Comentario

Informacion di pago

Tipo di carhi di credito:

Por favor, selecta e tipo
Number di carhi di credito

Fecha di vencemento

Luna aña

Number riba e carhi

Prijs di camber

US\$ 195.00 pa anochi
3-6 persona
US\$ 295.00 pa anochi
Ora di check in y check out
Ora di check in ta 16:00 or
Ora di check out ta
12:00 or

Pa reservacion

Ta rekeri un deposito di tres anochi pa garantisar
bo reservacion.

Pa cancelacion

Den caso di cancelacion dos siman prome cu
fecha di yegada, lo restitui e suma completo.
Si cancela denter di dos siman prome cu fecha
di yegada, lo desconta un suma y restitui sobra.

C.

Aruba, 6 di october 2004

Richard, ki tin?

Aki nos ta pasando masha dushi mes na
Marriott Resort na Aruba, manera bo por mira
riba e carhi aki. Nos ta landa hopi y nos a haci
boardsurfing y tuma les di buseo. Tambe nos
a core quadracer.
Tin hopi buraco den e barancanan, caminda e
awa di lama ta spuit bin arriba.
Nos ta gosando un mundo. Ta lastima cu bo
no por t'aki.
Mi ta spera cu bo tambe ta pasando un dushi
vakantie.
Nos ta topa,

Bo amigo Otmar

Richard Peterson
Mt. Hope Road 6
Philipsburg

St. Maarten
Antya Hulandes

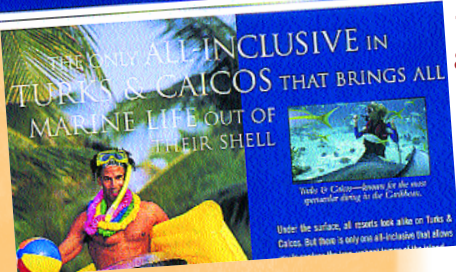
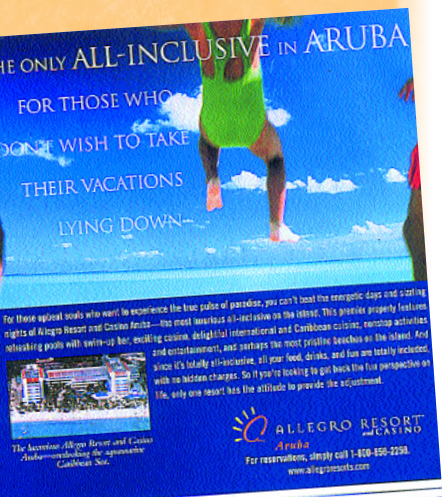


← Arrival, Sales & Information

2

Mi a comprende!

- 1 Lesa e tres textonan ariba ariba. Ki diferencia bo ta nota den nan tres?(layout, largura, intencion, publico)
- 2 For di unda e prome texto *Marriott Resort* ta saca? Motiva bo contesta.
- 3 Con Otmar su tata por a yega na e pagina di informacion pa reservacion sin yama of skirbi *Marriott Resort*? Wak bon riba pagina di e texto *Marriott Resort*.
- 4 Kico Otmar por haci si e ke mas informacion di e actividadnan cu *Marriott Resort* ta brinda?
- 5 Si bo ke skirbi *Marriott Resort* sin haci uzo di post, con esei ta bai? Na cua adres bo tin cu manda e mensahe?
- 6 Bo por menciona tres bentaha di e manera di manda mensahe aki?
- 7 Kico ta adres di *Marriott Resort*?
- 8 Otmar su primo chikito di cuater aña a ranca tur blachi for di agenda di Otmar su tata. Tur e datonan a bruha. Nan ta para akibou. Yena e informacion rekeri riba e formulario di reservacion pa *Marriott Resort*.



3

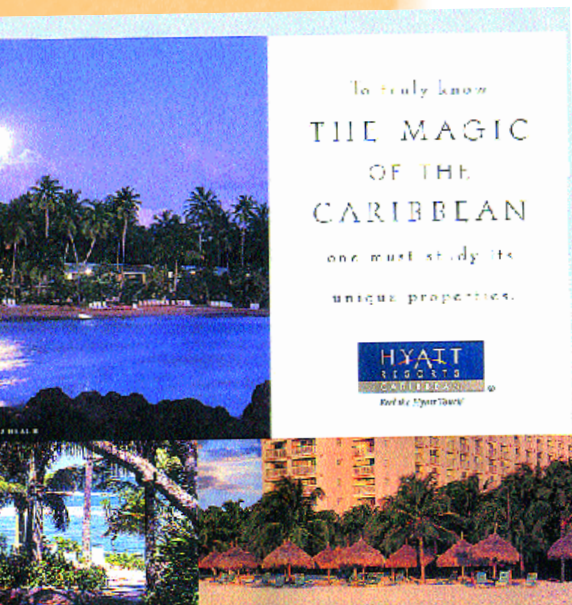
Kico ta e nificacion?

Busca un sinonimo den texto A. *Marriott Resort*.

- yen di calor -
- di custumber -
- cuminda -
- ofrece -
- di Caribe -
- awa cla -
- encera -
- pasatempo -
- invitado -
- den lehania -
- belasting -

luigot@hotmail.com – Kaya Kitoki 25 – tel.737-8894 – fax 737-8894 – Refineria Isla tel. 444-6788 – Willemstad – vakantie 4 -10 october cu Ana, Otmar y Javier – VISA 00879 3445 9860 – good thru May 2005 – Anthony (Toni) Martis

- 9 Quanto Otmar su tata tin cu paga delanta na florin pa garantisa e reservacion?
- 10 Con e carchi di Otmar lo tabata si ta su tanta na Hulanda el a skirbi? Skirbi e carchi di nobo y dirigie na tanta Lucia Kirindongo, Grote Plein 20, 3876 BO Groningen.
- 11 Ki diferencia tin entre e tarheta aki y un carta? Menciona por lo menos tres diferencia.
- 12 Kico lo tin probablemente na e otro banda di e tarheta? Pinta loke bo ta kere cu tin tras di e tarheta.



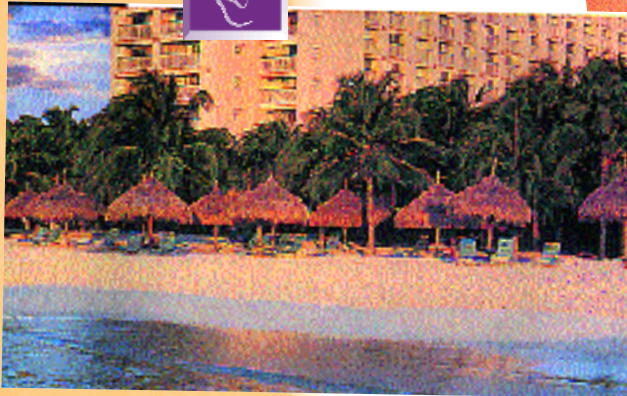
Busca awor un sinonimo den texto B. Reservacion pa *Marriott Resort*.

- book -
- post electronico -
- suplica -
- remarke -
- expiracion -
- exigi -
- debolbe -
- montante -
- kita -

Traha awor un frase cu cada un di e siguiente palabranan.

- a. hospitalidad
- b. hoesped
- c. hospeda
- d. hospital
- e. comodidad
- f. comodo

4 **Scucha bon!**
Inversion den time sharing



The Firm Desk Has A Message From Your Daughter...
Somewhere About Flopping!

Whatever.

Book it! The Hilton is the ultimate vacation destination. It's the only resort in the world that offers a complete vacation experience. From the moment you arrive, you'll be treated like a VIP. Enjoy the best of both worlds: the comfort of a Hilton hotel and the excitement of a tropical resort. The Hilton is the only resort in the world that offers a complete vacation experience. From the moment you arrive, you'll be treated like a VIP. Enjoy the best of both worlds: the comfort of a Hilton hotel and the excitement of a tropical resort.

Hilton

Jamaican **ultimate** beach resort now has a grand **European spa**

What could be more grand than a tropical resort set on the edge of a world-class beach? That's the question that inspired the creation of Sandals Resorts International. The resort is a true gem, offering the best of both worlds: the comfort of a Hilton hotel and the excitement of a tropical resort. The Hilton is the only resort in the world that offers a complete vacation experience. From the moment you arrive, you'll be treated like a VIP. Enjoy the best of both worlds: the comfort of a Hilton hotel and the excitement of a tropical resort.

Sandals

Introducing The New **NEGRIL** Beach Resort & Spa

5 **Mi a compronde!**

C = corecto, I = incorrecto

K I

- 1 E lema conoci ta bisa: 'Prijs di mañan pa vakantie di awe.'
- 2 Time sharing ke men: comparti propiedad.
- 3 Time sharing a habri oportunidad pa mas hende por bira doño di nan propio luga di pasa vakantie.
- 4 Kico ta meta di e texto aki?
 - a. haci propaganda
 - b. duna informacion
 - c. conseha
 - d. evalua

- 5 Duna tres bentaha di time sharing compara cu cumpramento di un cas di cunucu.
Pensa awor dos desbentaha di cumpramento di time sharing compara cu compra di un cas di cunucu.
- 6 A. Bo por cambia bo siman di time sharing di un resort pa otro.
B. Cada doño di time sharing mester paga tur e gastonan di mantencion anual di su camber.
 - a. A cu B ta berdad
 - b. A ta berdad, B no
 - c. Ni A ni B no ta berdad
 - d. A no ta berdad, B si.

6

Mas vocabulario

Scucha awor e mesun texto un biaha mas y yena e palabranan cu falta den bo schrift.

Inversion den time sharing

A.

E concepto di time sharing a trece un (1). . . . total den planiamento di vakantie y un cas di vakantie. E soño di hopi hende ta pa bira (2). . . . di nan propio cas di vakantie, nan di dos cas. Esaki ta un pensamiento caro, hasta pa esnan cu tin moda. (3). . . . si bo considera cu lo bo pasa solamente un parti chikito di bo tempo den e cas aki. Pues dicon no (4). . . . propiedad? Asina e concepto di time sharing a nace. Desaroyado ta traha resort di time sharing (5). . . . y ta bende e derecho pa haci uzo di e camber of apartamento. E uzo aki ta durante di un of mas siman pa aña pa hopi tempo (tin biaha pa bida largo). E bentahanan ta (6). . . . Pensa solamente riba e gastonan di (7) cu tin na un cas y cu awor por comparti. Bon mira, bo ta cumpra un di dos cas solamente pa e (8). . . . cu bo ta uz'e cada aña. Ademá, ora bo cumpra un

time sharing, bo ta plania gasto di bo futuro vakantienan sin tin mester di tene cuenta cu (9). . . . Ta manera e lema bon conoci ta bisa: '(10). . . . di mañan na (11). . . . di awe.'

Mayoría di resort di time sharing ta acomodacion di vakantie luhoso, cu ta contene diferente (12). . . . cu un cas normal no sa tin. Y como atraccion adicional, resort di time sharing (13). . . . ta ofrece un programa di intercambio. Esaki ta duna e doño (14). . . . di cambia su simannan di time sharing pa un resort diferente na un otro parti di mundo. Pues time sharing ta un manera perfecto pa bo soño di tin un cas di vakantie bira realidad.

Saca for di *St. Maarten Events Magazine* 1993/94 y traduci

B.

Busca awor un sinonimo den e texto akiriba pa e palabranan akibou.

- a. segundo – b. cambio – c. idea –
- d. chens – e. esnan rico – f. origina –
- g. bahamento di balor – h. cuantioso –
- i. costonan – j. extra

Verbo

7



Verbo

Pone hopi atencion na e siguiente dos frasenan.

A E alumno a yena e hemchi cu awa.

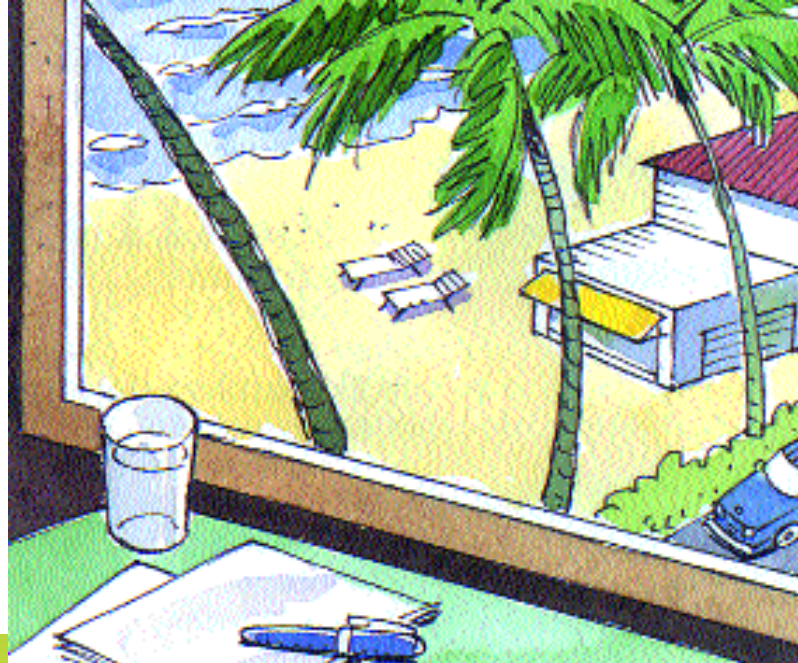
B E alumno tabata yena e hemchi cu awa.

Den tur dos frase e alumno (suheto) ta realisa e mesun accion den tempo pasado. Diferencia ta cu den frase A e particula **a** ta indica cu e accion a yega na su fin of

a termina den pasado. Den frase B no ta bisa cu e accion pasado a yega na su fin, pasobra e particula **tabata** ta indica cu e accion tabata den desaroyo durante cierto tempo den pasado. E particula **tabata** ta indica pues, duracion di e accion den pasado, mientras cu e particula **a** si ta indica cu e accion a yega na su fin den pasado.

Awor wak e siguiente frasenan tambe bon.

- 1 E megabarco crusero *Adventures of the Seas* a mara na haf di Oranjestad.
- 2 Satisfecho nan a sigui nan recorido pa e peninsula di Oyster Pond.
- 3 Antes na Waf Chikito tabata tin mercado di berdura, fruta, carni y pisca.
- 4 Na Curaçao nan tabata bende catibo Africano cu e paisnan den Caribe.



Tarea

Tarea 1

Saca for di e ultimo tres alinianan di e texto *Bishita di un barco di turista* tres frase caminda ta indica duracion di accion den pasado.

Tarea 2

Traha un frase cu e particula **a** cu cada un di e siguiente verbonan.

- 1 inclui
- 2 confirma
- 3 boks

Traha tres frase mas cu e siguiente verbonan, pero uza awor e particula **tabata**.

- 4 pretende
- 5 toca
- 6 basha

8



Bis'é

Traha den grupo di tres of cuater alumno. Den cada grupo tin alumno A cu kier cumpra un cas di cunucu y e otro, alumno B, ta un bendedo di time sharing

kende ta trata na convence alumno A pa cumpra dos siman na Marriott Resort. Prome nan ta prepara nan argumentonan. E otro alumno(nan) ta haci anotacion y ta duna su (nan) opinion na final.

9



Skirbie

Bo ke haya mas informacion di Marriott Resort. Pa e motibo ei bo ta skirbi nan un carta. Den e carta bo ta informa si:

- tur e cambenan ta cu bista riba beach
- nan tin alohamentu pa un grupo di 7 persona den un solo espacio
- por laba paña y cushina
- tin guia turistico
- tin tienda caminda por cumpra articulo pa lama, articulo di prome necesidad etc

- tin luga den bisindario caminda por sambuya y

- tin luga fin di aña

Corda introduci bo mes y pone bon cla na unda nan por manda contesta.

Laga bo bisiña lesa e carta y duna su comentario. Drecha e carta y type e riba computer.

Tin tres manera pa e carta aki yega Marriott Resort. Cua nan ta?

Cua ta e manera mas rapido?



PARTI 3 TOREN DI CONTROL

1

Excursion den toren

Como parti di Siman di Turismo, Giorgio su klas ta bai bishita Toren di Control na Aeropuerto Internacional Reina Beatrix. Un funcionario di trafico aereo, señor Nelson Kelly, ta splica importancia di e trabou den toren.

Funcion di toren

Bon bini den toren! Tur hende hala acerca y pone atencion, por favor! Bon, laga mi cuminsa cu splica bosu ki funcion un toren tin. Toren di Control di aeropuerto t'ei pa percua pa tur avion cu ta bula te un nivel di 6500 pia aterisa sin ningun problema. Pero nos no t'ei solamente pa garantisha seguridad den espacio aereo di Aruba, sino tambe riba pista. Pafo bosu ta mira e plataforma caminda e avionnan ta para y e pista di taxi. Tambe por mira e pista di despegu y aterisahe, caminda e avionnan ta lanta y baha.

Registracion di avion

Registracion di avion ta hopi importante pa bo por separa e avionnan y pa bo por tene nan for di otro. Aki den toren nos ta uza tres tipo di 'holder' pa registra avion. Un holder blou, un holder geel y un holder blanco. E holder blou nos ta uza pa avion cu ta sali, esun geel pa avion cu ta drenta. E holder blanco ta pa buelo local cu ta bula riba Aruba mes, of den espacio aereo di Aruba cu ta bou di zona di control di Beatrix.

9H 2953: Beatrix Tower, this is Bonaire Express two niner five three.

Tower: Bonaire Express two niner five three, this is Beatrix Tower, go ahead.

9H 2953: Bonaire Express two niner five three requesting start up and push back with destination Bonaire.

Tower: Bonaire Express two niner five three start up approved, for push back contact Beatrix apron on 121.6. Taxi via golf to the holding position. The wind is zero nine zero with one two knots, the temperature is two niner and the QNH is one zero one three.

9H 2953: Bonaire Express two niner five three roger. Taxi via golf to the holding position.

Plan di buelo

E informacion cu nos ta haya pa pone riba e repinan cu mester bai den e holder, ta drenta via satellite for di Atlanta den nos sistema di computer. E informacion ei nos ta yama plan di buelo. Esaki ta contene identificacion di e avion, e tipo di avion, di cua pais e ta bini, su velocidad, haltura, ruta y destinacion. Tambe nos ta registra





con e ta bula, esta si e ta bula riba su instrumentonan of si e ta bula riba bista. Pa buelo local hopi biaha nos ta haya informacion di e repinan via telefon of personalmente. Tin biaha nan sa tin un plan di buelo tambe, manera esnan cu ta bai bula local pa ocho, nueve ora largo. Como cu nan ta sali for di e area cu ta cai bou di control di Aruba, nan tin cu yena un plan di buelo.

Lanta buelo

Awor kico ta sosode ora un avion cu lanta buelo pa Curaçao, por ehempel, yama mi? For di ora cu e avion yama pa prome biaha, mi tin cu dun'e condicion di biento, temperatura y presion di aire. E datonan ei mi ta haya riba e monitor via un sistema computarisa. E monitor tin informacion meteorologico cu ta bin for di oficina di meteo. E informacion aki ta disponibel riba ATIS (Automatic Terminal Info Broadcast).

Tur esei ta informacion importante pa e piloto. Despues mi ta coi su repi y mi ta avisa Departamento di Trafico Aereo na Mahuma na Curaçao cu tin un avion cla pa sali y mi ta pidi nan autorisacion pa e buelo ei. Nan na nan turno ta duna mi esei, pa loke ta trata destinacion, ruta y

haltura. E autorisacion ei mi ta nota y mi ta pas'e pa e avion prome cu e lanta buelo, pasobra e tin cu tene su mes na e autorisacion cu e ta haya. Djei mi ta dun'e autorisacion pa lanta buelo. Unabes cu e ta den laira y mi caba di atende tur cos cu e avion, mi ta pas'e pa Curaçao cu ta tuma e resto di responsabilidad pa guia di e avion.

Buelo pa Aruba

Ora un avion sali for di Miami, por ehempel, control aereo di Miami ta bisa nan hendenan cu e avion a sali. Via Curaçao mi ta haya sa ki ora e avion ta yega. For di e ora ei mi ta tene cuenta cu e avion ei. Ora e avion ta yegando, Curaçao ta yama bisa e ora di su yegada y nan ta puntra mi ki haltura mi por duna nan. Mi ta dun'e 4000 pia, por ehempel. Ora e baha bou di 7000 pia, e ta bira responsabilidad di toren. Ora e ta bai baha bou di 7000, e ta yama bisa cu e ta bahando te 4000. E ora ei mi ta bai check, si mi no tin otro avion riba un haltura mas abou cu por ta un peliger p'e. Si esaki no ta e caso, mi ta bis'e cu e por sigui baha. Si mi tin algo, mi ta want'e na 4000 pia. Si tin un otro bou di dje, depende for di unda e ta bini, naturalmente mi no por lag'e baha. Na dado momento ora e pilotot bisa mi cu e ta mira pista, cos ta bira mas facil ainda. Si e no ta mira pista, e tin cu haci un procedemento via su instrumentonan.

Basa riba un entrevista cu señor Nelson Kelly, hefe controlado di trafico aereo na Aeropuerto Reina Beatrix.



2 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

K I

- 1 Asina un avion baha, e mes ta responsabel pa su seguridad.
- 2 Registracion di avion ta sosode via computer.
- 3 Tur avion cu ta bula local mester di un plan di buelo.
- 4 Un avion tambe tin un sorto di cedula.
 - 5 a. Indica algun luga den e texto caminda e funcionario ta splica e mesun cos cu otro palabra, tras di otro.
 - b. Splica cu bo mes palabra kico ta un plan di buelo y pista di taxi.
- 6 a. Nota tres tarea di un funcionario di trafico aereo.
- b. Bo por papia di funcionario di polis, funcionario di scol, funcionario di limpieza?

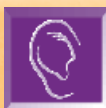


- 7 E excursion cu Giorgio y su klas a haci den Toren di Control ta un excursion guia.
 - a. Splica cu detaye dicon ta yam'e asina. Menciona tres característica di un excursion guia.
 - b. Bo por haci un excursion sin guia tambe?
- 8 Wak final di e texto 1 *Excursion den toren*. Bo ta kere cu ta asina e excursion guia a caba? Splica dicon si of dicon no. Si abo tin di duna un excursion guia na un grupo di hende, con lo bo termina e excursion?
- 9 Kico ta diferencia entre e trabou cu Toren di Control di Aruba y Departamento di Trafico Aereo di Mahuma na Curaçao ta haci?
- 10 Splica kico ta e procedimiento normal pa un controlado sigui, ora cu un avion kier lanta buelo pa Miami.

3 Kico ta e nificacion?

- 1 plataforma Duna un nificacion mas, banda di esun den e texto.
- 2 registra Traha frase cu e siguiente palabranan:
 - a. registra hende
 - b. registra auto
- 3 repi Duna su nificacion den e *contexto* aki. Menciona un nificacion mas.
- 4 departamento Duna su nificacion y menciona algun otro ehempel.
- 5 instrumento Duna su nificacion den e *contexto* aki. Menciona un nificacion mas.
- 6 separa Splica e diferencia entre e dos siguiente frasenan:
 - a. Su mayornan a separa aña pasa.
 - b. Juffrouw Curiel no por a separa e morochonan for di otro.
- 7 destinacion Splica e diferencia entre destino y destinacion.
- 8 funcionario Bo por yama un funcionario di trafico aereo un controlado di trafico aereo tambe? Splica kico ta un funcionario.

contexto:
frase specifico
caminda un
palabra ta aparece



4 **Scucha bon!** Emergencia na aeropuerto

5 **Mi a compronde!**

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1 Den caso di emergencia, vigilancia ta notifica bombero.
 - 2 E texto pa scucha aki ta continuacion di e texto 1 *Excursion den toren.*
 - 3 Den e texto ta menciona cuater tipo di alarma.
 - 4 Den caso di emergencia, bombero ta posiciona su mes na e siguiente manera canto di pista:
- a. dos na cuminsamento, un meimei
 - b. un na cuminsamento, dos meimei
 - c. dos meimei, un na final
 - d. un na final, dos meimei
- 5 Lo bo bisa cu e problema di e avion tabata uno hidraulico?
 - 6 Splica kico un problema hidraulico ta encera.



6 **Mas vocabulario**

emergencia
rumbo
autorisacion
haltura
procedemento
autorisa
pista
nivel

Yena e palabranan corecto. Scohe for di e palabranan banda di e ehercicio.

- 1 Prome cu buelo, tin cierto standard cu un pilotot mester haci.
- 2 9H2953 di Bonaire Express a pidi toren pa start.
- 3 Diadomingo pasa tabatin hopi avion pa motibo di un na aeropuerto di Maiquetia.
- 4 E avion secuestra a lanta cu desconoci.
- 5 Toren a KL 787 pa subi bai un di 11.000 pia y pa mantene constante.



7 Gramatica

**Verbo**

Generalmente un particula su luga ta directamente dilanti di un verbo y tras di e pronombenan personal mi – bo – e – nos – boso – nan.

Ehempel:

Mi ta saca potret di e faro.

Bo tabata saca potret di e faro.

E lo saca potret di e faro.

Nos a saca potret di e faro.

E particula **lo** sinembargo, por para tambe dilanti di un pronomber personal, ke men no directamente dilanti di un verbo.

E lo saca potret di e faro.

Lo e saca potret di e faro.

Tarea

Tarea 1

Traha e siguiente ehercicionan; lesa e rubrica di gramatica na parti 1 y parti 2 un biaha mas.

- A. Yena e siguiente frasenan cu e particularnan: ta, tabata, a, lo
- 1 E tempo ei ainda e ... traha na Departamento di Trafico Aereo.
 - 2 E mecanico ... drecha mi auto dialuna awor.
 - 3 Luna pasa mi ... combida Nathan y Rayra pa mi fiesta.
 - 4 Mi ruman ... studia den su camber, ora cu mi avion a aterisa na Trinidad.
 - 5 Hues ... sentencia e pilotoot na 5 aña di prizon.
 - 6 Cuanto cen bo ruman ... paga pa su baikel nobo?
 - 7 Si mi topa cu ne otro siman durante excursion, mi ... pidie e buki pa bo, Giorgio.
 - 8 Na cua hotel boso ... keda na St. Maarten den vakantie?
 - 9 Duna mi awor loke bo ... priminti mi ayera den avion!
 - 10 Den Siman di Turismo nos tur ... bishita Toren di Control na Aeropuerto Reina Beatrix.
- B. Den cua di e frasenan aki bo por yena mas cu un particula?

Tarea 2

Saca tur e verbonan cu ta caba cu [e] y [i] di e texto *Excursion den toren*. Nota e verbonan cu ta aparece varios biaha, solamente un biaha. Indica cua verbo no ta verbo di accion y splica dicon.



8

**Bis'e**

Duna un relato oral di e excursion cu Giorgio y su klas a haci den toren.

relato oral

- papia cla y tranquil
- cuminsa bisa di kico bo ta bai papia
- conta den e secuencia corecto
- menciona solamente punto esencial
- tene contacto visual cu publico

9

**Skirbie**

Traha un relato skirbi di e excursion cu Giorgio y su klas a haci den toren.

relato skirbi

- percura pa bo topico ta cla pa tur hende
- scohe un secuencia logico
- skirbi solamente punto esencial

10

Ñapa**Idioma**

Dia cu bo a nace bo no por a papia ni compronde niun idioma. Pero cuater, cinco aña despues bo por a papia bo *idioma materno* cu fluides. Den e cuater pa cinco añanan ei bo a logra acumula un enorme ekipahe di conocimiento. Tur esaki sin cu niun hende no a duna bo instruccion formal.

Y keto bai bo ta sigui acumula conocimiento.

Awe bo no por imagina cu bo ta conta bo amigo di e ultimo cd di Claudius sin uza idioma. Bo ta realisa cu idioma ta un medio hopi importante pa comunicacion entre dos of mas hende. Tambe e por ta un barera pa comunicacion. Si bo no sa papia Frances, ta practicamente imposibel splica un turista di Francia con e ta cana di Royal Plaza Mall pa Caya Grandi.

Idioma skirbi

Nos tur a custumbra pega letter na otro pa comunica cu otro. Pero hopi tempo

pasa hende tabata traha figura pa bisa otro algo. Figura di hende y cos, pero tambe di concepto manera cana y canta. Na Egipto, por ehempel, e sistema di uza figura pa comunica yama heroglif.

Tarea

Traha den grupo di cuater y reflexiona riba e siguiente ponencianan. Esaki ta encera cu bo tin cu defende of bai contra nan den un discusion plenario cu klas.

- 1 Idioma no ta dje importante ei. Si mi no por comunica cu un hende pa medio di palabra, mi ta uza man cu pia pa comunica.
- 2 Si un pareha di Aruba adopta un baby di Colombia, e yiu aki lo lanta ta papia Spaño.
- 3 Si bo a nace y biba na Aruba of Bonaire, bo idioma materno ta Hulandes.



HAF DI PARTI 4 ORANJESTAD

Les e siguiente texto. Den e texto tin dos palabra cu ta resalta. Cada palabra ta referi na un di e textonan cu ta sigui.

[A]

Turismo crusero na Aruba

Pasado

Aruba tin un porta cu hopi facilidad y un bunita centro di ciudad cu varios tipo di tienda y pacus. Pa e motibonan aki e ta un isla masha atractivo pa barco crusero cu ta nabega den nos region. Despues di Di Prome Guera Mundial, ya algun barco di pasahero tabata drenta nos haf. Turismo crusero moderno mes a cuminsa crece poco poco despues di Di Dos Guera Mundial. El a sigui crece gradualmente den añanan 60 y den e añanan siguiente. E temponan ei ta solamente Mericanonan rico, cu tabata interesa den casino y tienda di oro y prenda, liber di impuesto, tabata haci un biahe cu crusero. Caya Grandi di Oranjestad tabata ofrece nan netamente e tipo di tiendanan ei. Spritzer & Fuhrman

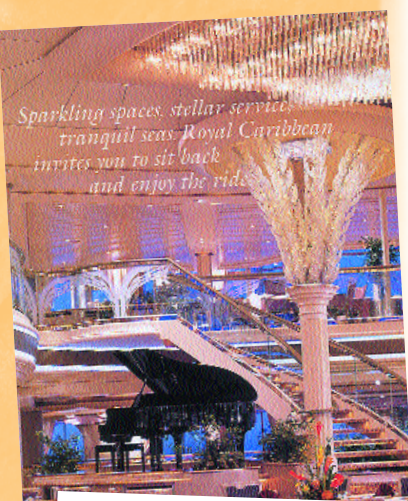
tabata un di e hoyerianan cu a haci hopi furor e temponan ei. Hopi Arubiano ainda ta corda e tempo ei. Meimei di añanan 80, sinembargo, e industria di crusero moderno a cuminsa desaroya realmente. Haci un biahe cu crusero mester a bira un producto di masa. Esaki ke men cu tur Mericano mester por a haci un biahe cu crusero, maske ta un bes den nan bida. Pa por a logra esei, mester a hacie mas barata, loke tabata posibel si e barconan crusero bira mas grandi y si crea mas facilidad y posibilidad na bordo.

Presente

Cu yegada di e barconan mas grandi, naturalesa di turismo megacrusero tambe a cambia na Aruba. Naturalmente tur cos ta cuminsa cu un bon luga pa megabarco mara, of cu otro palabra, cu construccion di un facilidad pa megacrusero. Un haf mas grandi y moderno. E haf di Oranjestad definitivamente tabata mucho chikito pa e barconan enorme aki. Esaki ta nifica cu mester adapta infraestructura y capacidad di transporte pa por a duna e barconan mas grandi un bon bini y pa por a atende e cantidad grandi di turista.

A construi na 1995 un asina yama ‘dolphin’ pa mas crusero of megacrusero por mara pareu. Toch e no ta suficiente, pasobra tin biaha e cruseronan mester mara na e haf di container. E area modernisa aki ta keda asina cerca di centro di ciudad cu bo por bai na pia. Ademas a desaroy’e como





un sitio di atraccion turistico y lo tin posibilidad pa construi un hotel. Despues di algun aña Aruba Ports Authority N.V. a sinti efecto di un haf mas moderno, pasobra ya na aña 2002 hopi barco di Royal Caribbean y otro compania a haci uzo di nos haf. Esakinan tabata *Adventure of the Seas*, *Vision of the Seas* y *Grandeur of the Seas*. Tur esaki ta forma parti di e desaroyo turistico.

Pa loke ta e pasahero promedio, nan ta mas hoben y nan tin menos placa pa gasta. Tambe ta asina cu famia completo ta haci un biahe cu crusero awendia. Tur esaki tin como consecuencia cu necesidad di pasahero a bira mas diverso. Ya e no ke haci solamente compra of un recorrido, pero e ke tambe algun forma di pasatempo activo pa henter famia. Esaki a conduci na creacion di sitio di atraccion cu turista por bishita: The Palm Island, e cuebanan, Parke di Avestrus, Parke Arikok. Tambe nan por gosa di actividad, manera snorkelmento, sambuyamento y biahamento den submarino.

Speransa pa futuro

Kico mas mester haci pa sigui desaroya turismo crusero riba nos isla? Aruba Ports Authority N.V. ta spera di por interesa mas



compania di crusero. Pa promove bishita di megacrusero ta importante pa sigui desaroya Aruba turisticamente. Un di e prome pasonan cu tin plania ta pa muda e actividadnan di carga pa e haf di Barcadera. Tambe lo mester intensifica mercadeo di e producto Aruba. Por realiza esaki, entre otro, introduciendo den tur itinerario di crusero tanto biahe di aventura como den boto di bela y tambe haciendo di Aruba un porta di embarcacion. Den esaki lo ta involvi: Gobierno, ATA, AHATA, MAMBO y e sector di transporte y atraccion di nos isla. Por uza e haf moderno pa otro actividad tambe, por ehempel, pa mara cargavion di marina y pa suministra combustibel na barco. E actividadnan aki lo produci entrada adicional, divisa y hopi trabou pa Aruba.

Mi a compronde!

Contesta e siguiente preguntanan.

- 1 Turista crusero cu tabata bishita Aruba den añanan 60, tabata
 - a. bini pa e atraccionnan
 - b. cumpra hopi prenda
 - c. bini di rond mundo
 - d. gasta hopi den casino

- 2 'Haci un biahe cu crusero mester a bira un producto di masa' (alineia 3). Kico esei ta nifica?
 - a. Cu turista crusero lo a cumpra ainda mas.
 - b. Cu tur Mericano lo a biaha rond mundo.
 - c. Cu lo a organisa hopi mas biahe den barco crusero.
 - d. Cu no ta hende cu placa so por a haci un biahe cu crusero.

- 3 Pa cua motibo a crea mas atraccion na Aruba?
 - a. Pasobra turista crusero ta gasta menos placa.
 - b. Pasobra turista crusero ta mucho hoben.
 - c. Pa satisfice e deseonan di e turista crusero.
 - d. Pa atrae mas tanto turista crusero posibel.
- 4 Basa riba e informacion, por defini turismo di megacrusero como
 - a. turismo crusero cu ta haci uzo di barco supergrandi
 - b. turismo crusero cu no por drenta haf di Aruba mas
 - c. turismo crusero cu ta interesa solamente den naturalesa
 - d. turismo crusero pa tur tipo di hende, rico y pober
- 5 Indica e bentaha cu no ta menciona den e parafo 'Presente'.
 - a. E haf moderno ta na un distancia hopi cortico for di Caya Grandi.
 - b. Lo construi facilidad nobo pa atrae turista.
 - c. Lo construi un hotel den e area aki.
 - d. Barco crusero por mara sin problema den e haf moderno.
- 6 Den kico gobierno y e organisacionnan menciona den e parafo 'Speransa pa futuro' lo ta involvi?
 - a. Den promocion di turismo crusero na Aruba.
 - b. Den construccion di facilidad di carga na Barcadera.
 - c. Den promocion di Aruba como isla turistico.
 - d. Den construccion di megabarco pa turismo crusero.
- 7 Aki ta trata di un texto
 - a. ficticio
 - b. informativo
 - c. persuasivo
 - d. poetico
- 8 Cu cua palabra por remplasa e sustantivonan Italico? (Mira contexto di e frasenan y por uza diccionario). E palabranan ta para bou di pregunta 10.
 - a. Lo mester intensifica *mercadeo* di e producto Aruba.
 - b. Cu yegada di barco mas grandi, *naturalesa* di turismo di megacrusero tambe a cambia na Aruba.
 - c. Aruba Ports Authority N.V. a sinti *efecto* di modernisacion despues di algun año.
- 9 Cu cua palabra por remplasa e verbonan Italico?
 - a. Esaki a *conduci* na creacion di sitio di atraccion, manera The Palm Island y e cuebanan.
 - b. Por uza e facilidadnan moderno tambe pa *suministra* combustibel na barco.
 - c. Meimei di añanan 80, e industria di crusero moderno a cuminsa *desaroya* realmente.
- 10 Cu cua palabra por remplasa e adverbionan Italico?
 - a. El a sigui crece *gradualmente* den añanan 60 y den e añanan siguiente.
 - b. Caya Grandi di Playa tabata ofrece nan *netamente* e tipo di pacusnan ei.
 - c. E haf di Oranjestad tabata *definitivamente* mucho chikito pa e barconan enorme aki.



poco poco, caracter, crece, comercialisacion, resultado, exactamente, entrega, hiba, sigur sigur

Turismo crusero tambe ta genera divisa

Turismo crusero ta genera cupo di trabou y divisa pa Aruba, mescos cu turismo di hotel. Un turista crusero ta keda un promedio di 8 ora riba nos isla, pues e ta gasta menos cu un huesped di hotel pa dia. No obstante, e turista crusero ta sumamente importante pa nos isla. Na prome luga, e ta gasta relativamente hopi placa na recorrido, taxi y atraccion durante

di su bishita cortico. Pa paga tur e cosnan akí, e ta uza placa di su pais, placa stranhero, cu nos ta yama divisa. Oficina di turismo a calcula cu cada turista crusero Mericano ta gasta un promedio di US\$ 112, -. Pero tin mas efecto positivo mara na turismo crusero y binimento di megacrusero na Aruba. Un barco crusero moderno tin un tripulacion di entre 500 y 1000 hende na bordo, cu tambe ta gasta placa na tera. Estudio ta muestra cu ta trata aki di sumanan cuantioso pa Aruba.

Pa nos haf tambe, barco crusero ta genera entrada extra. Nan ta paga impuesto di porta y tambe pa otro servicionan, manera combustibel, awa, pa deshaci di sushi, entrega di mercancia, etc. Tin biaha mester paga tambe pa servicio di inspeccion,

limpiesa of ferfimento di un barco. Tur e actividadnan aki ta produci divisa pa nos pais.

Finalmente mester tene cuenta cu e echo cu e turistanan crusero ta bini bek nos isla pa un estadia mas largo den un hotel. Nan a haci e biahe cu crusero pa por scohe un isla bunita y dushi, caminda nan por bolbe pa un vakantie. Esnan cu no bolbe, tambe ta duna un contribucion, haciendo propaganda di boca pa boca. Sin duda, turismo crusero ta aporta na promocion di nos isla. Esaki ta faborabel tanto pa e sector turistico como pa nos economia.

Actualmente e contribucion di turismo crusero na economia di Aruba ta balora na mas o menos US\$ 35 miyon pa aña. Ta spera cu esaki lo sigui subi den e añanan benidero, loke ta nifica mas divisa.

Algún dato interesante

APA y ATA ta ilustra a base di e siguiente informacion e cantidad di turistanan cu a bishita nos isla for di aña 1990 te cu awor. E totalidad di turista crusero lo subi segun pronostico den e añanan benidero.

*Cantidad di barco crusero cu ta bishita nos isla

Aña	Pasahero	Calls
1990	129.969	198
1991	133.195	208
1992	216.587	320
1993	251.104	352
1994	257.138	346
1995	293.956	311
1996	316.794	274
1997	297.480	270
1998	258.729	255
1999	289.052	230
2000	490.005	331
2001	487.296	298
2002	582.195	337
2003	542.327	315
2004	576.320	318

*Call: bishita di un barco crusero na Aruba, cu ta haci uzo di nos haf.

Tarea

Lesá texto y tabel cu hopi atencion pa bo por saca e siguiente informacionnan específico.

- 1 Turismo crusero ta producí mas o menos US\$ 35 miyon pa aña pa Aruba. Con of na kico e placa akí ta drenta Aruba?
- 2 Di ki manera turismo crusero ta promove Aruba?

Tarea

- 1 Cuanto megabarco crusero lo hazi uzo di haf na año 2002 y cuanto na año 2004?
- 2 Cuanto barco crusero a bishita Aruba na año 1997?
- 3 Cuanto turista crusero lo bishita Aruba na año 2003 y 2004?



Lista di cambio di placa stranhero

BANCO CENTRAL

Cotizacion di banco di Antiya Hulandes
Balido riba 14 di maart 2000

Valuta	Compra	Benta cu Publico
Dollar Mericano	1.77	1.82
Dollar Canades	1.20	1.25
Pond sterling	2.73	2.87
Franc Suiso (pa 100 CHF.)	105.74	108.33
Yen Hapones (pa 10.000 IPI.)	69.35	172.72
Euro (pa 100 Euro)	-.-	174.79
Florin Hulandes (pa 100 NLG.)	77.05	79.32
Franc Frances (pa 100 FRF.)	25.88	26.65
Mark Aleman (pa 100 DEM.)	86.81	89.37
Lira Italiano (pa 1000 ITL.)	0.8769	0.9027
Franc Belgicano (pa 100 BEF.)	4.21	4.33
Peseta Spaño (pa 100 ESP.)	1.02	1.05
Florin Arubiano (pa 100 AWG.)	98.00	100.20



Tarea

- 1 Nos a lesa den e texto anterior cu cada turista crusero Mericano ta gasta un promedio di US\$ 112, - na Aruba. Calcula cuanto esei ta na placa Arubiano segun e lista di cambio.
- 2 Segun e mesun texto, turismo crusero ta produci US\$ 35 mion pa año na Aruba. Calcula cuanto esei ta na placa Arubiano.

[B]

Texto pa scucha

Nos futuro haf
Scucha e siguiente texto cu
atencion y contesta e preguntanan.

Mi a compronde!

- 1 Na kico 'mega' den e palabra megabarco ta referi?
- 2 Nombra e dos factornan riba cua ta basa midi di e megabarconan crusero.
- 3 Con yama e megabarco crusero mas grandi segun informacion di e texto?
- 4 Nombra un bentaha di megabarco crusero.
- 5 Riba cua tipo di mercado por uza megabarco crusero?
- 6 Na ki parti di mundo ta uza megabarco crusero den zomer?

[C]

Resumen

Forma awor grupo di alumno
y resumi texto A di e
siguiente manera:

Pasado: 6 frase

Presente: 9 frase

Speransa pa futuro: 5 frase

Forma awor grupo di alumno
y resumi texto B den 10
frase.

[D]

Presentacion

Un miembro di cada grupo
ta presenta contenido di e
resumennan na klas.

Sopi di letter

Tarea

Traha e sopi di letter den grupo di dos.
Tin dies palabra relaciona cu turismo y
diescinco palabra general.

a	z	o	p	e	z	t	u	p	e	m	p
r	e	s	o	r	t	o	p	o	t	p	a
w	e	u	k	a	q	r	e	k	l	i	s
y	z	c	r	u	s	e	r	o	m	r	a
p	o	a	q	z	p	n	u	t	e	s	h
e	s	t	u	o	a	l	e	m	l	o	e
m	e	u	m	w	r	e	l	e	s	t	r
b	a	r	c	o	k	z	o	g	u	s	o
a	v	i	o	l	e	t	o	a	n	g	m
o	w	s	z	u	p	e	s	q	e	u	o
r	a	t	e	s	o	u	v	e	n	i	r
s	u	a	m	o	m	e	t	e	r	a	n



2

Capitulo

aloe
a lo largo

anfitrión
aprobación
banerut
bara
chogogo
comercio
concepto
corespondiente
desconecta
emigra
exclusivamente
feodal
glacial
industria
inverti
labamento
lama chikito
montante
muda
obelisco
pia abou
registra
solido
substancial
tecnologia
vapura
visibel
vlechimento
wama

- PARTI 1**
INDUSTRIA
- PARTI 2**
INDUSTRIA DI ANTES
- PARTI 3**
INDUSTRIA INTERNACIONAL
- PARTI 4**
ENTRADA EXTRA



Industria

DEN E CAPITULO AKI



Bo ta scucha:

con industria di ijscream di Ritz a cuminsa
con tabata biba na cunucu antes
algo di un centro internacional di servicio
algo di wega di piramid



Bo ta bisa:

bo opinion tocante bida di antes y di awor
bo opinion tocante ofishi di antes y di awor
cua informacion bo tin di offshore



Bo ta lesa:

di industria di salo
di desaroyo di industria
kico ta offshore
di entrada adicional



Bo ta skirbi:

un relato di e cambianan den bo bida
relato di un entrevista
gubernante un carta

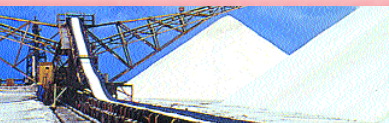


Bo ta siña:

kico ta infinitivo
kico ta participio

aloe aloe a lo largo
anfitrión a lo largo
aprobación
bancrut
bancrut
para
chogogo
comercio
concepto
concepto
coresp
corespondiente
desconecta
emigra
emigra
exclusivamente
exclusiv
feodal
glacial
industria
inverti
inverti
labament
labamento
lama chikito
montante
muda
muda
obelisco
obelisco
registra
registra
pia abou
registra
substancial
solido
solido
substancial
tecnología
tecnología
vapura
wama

PARTI 1 INDUSTRIA LOCAL



1



Salo na Bonaire

Klas CB-23 di Colegio Arubano hunto cu nan mentor, meneer Kock, a plania un excursion pa Bonaire. Nan anfitrión aya lo ta Scholengemeenschap Bonaire (SGB). Como parti di un proyecto di preparacion a parti e klas den grupo. Giorgio y su grupo a haya encargo pa busca informacion tocante un industria, empresa of producto cu den historia di Bonaire a hunga un papel importante den su desaroyo economico. Cu yudansa di Rushlene, cu ta Boneriano, nan a compila y traduci loke ta sigui.

Despues cu e Hulandesnan a ocupa Bonaire na maart 1636, nan a cuminsa cu sacamento di salo, explotacion di pal'i ferf, cria di bestia y plantamento di maishi. Di e actividadnan economico aki ta salo a keda importante durante di e añanan cu a sigui te dia di awe. Den naturalesa ta haya salo disolve den awa y como substancia solido. Na diferente parti di Bonaire ainda tin salina. Den lama, poco mas na canto, tabata traha dam pa asina sera e awa

salo di lama y laga solo haci su trabou. Via vaporacion e awa ta bira mas y mas salo y e ta flama colo biña den solo. Ora tur e awa vapura, ta saca e salo bruto di lama for di e salinanan, forma monton halto y laga esakinan caba di seca. Te

ainda por wak e proceso aki bon na e diferente salinanan cu Bonaire tin. E parti extremo zuid di Bonaire ta abou y manera un plataforma. Ei tin un lago largo y smal di awa salo: Pekelmeer. Antes e tabata un lama chikito, cu a bin keda separa for di lama pa un dam pareu di crastenchi. Awendia, pa beneficia sacamento di salo, tin un pasashi liber pa lama. Pa e motibo aki su concentracion di salo a baha, cu consecuencia cu e chogogonan cu ta biba einan, a muda bai un parti mas salo. Na canto di Pekelmeer, conoci den boca di pueblo di Bonaire como Peleke, tin e famoso casitanan di catibo hunto cu e colorido obeliscanan. Na noordwest di Bonaire tambe tin salina. Gotomeer, pega cu *Parke Nashonal Washington-Slagbaai*, ta un beyesa di un lago. Un dam natural, cu coral a forma, ta desconect'e for di lama. Aki por mira e flamingonan di acerca. Casi tur e salinanan a forma den tempo glacial. Segun lama tabata subi y baha, el a coba buraco cu a yena cu awa salo bira lama chikito. Despues coral a crece sera nan, comberti nan den lago. E clima, cu temperatura halto y poco awasero, a percursa pa un grado halto di vaporacion y asina e salinanan a forma.

Na año 1837, mirando cu explotacion di e





saliñanan tabata masha beneficioso, a lanta e cuater obelisconan di colo na Pekelmeer: cora, blanco, blou y oraño; colonan di bandera Hulandes y di cas real. For di lama nan tabata bon visibel. Segun colo di e bandera cu nan hisa, barconan tabata bai anca cerca di e obelisco corespondiente, na e saliña cu tambe ta carga number di e colo.

Segun sacamento di salo tabata florece, tabata pone mas y mas catibo Africano na

trabou. Pia abou y cu ‘man limpi’ nan mester a piki salo bai pone forma sero pa despues carga riba barco. Banda di e catibonan ei, tambe tabata pone indjan y otro hende castiga haci tal trabou. Tur dialuna por a weita catibo y preso marcha for di Rincon bai e saliñanan, caminda nan tabata keda te diasabra. Anochi nan tabata drumi den casita di bara y lodo cu dak di rama. Ta te meimei di siglo diesnuebe a remplasa eseinan pa casita di piedra, awendia conoci como casita di catibo, cu ta un atraccion turistico.

Compila, traduci y adapta for di *Bonaire* di Paul C. Pet / Rien van der Helm.

dicho:

frase cu ta contene por ehempel un conseho of observacion di sabiduria popular
Lama ta yen (tin peliger).

refran:

frase popular; un manera di bisa algo
Laga bala bai coh'e!
Cani mi pa mi cano bo (haci mi un fabor, mi tambe ta haci bo).

proverbio:

expresion cu ta contene experiencia di bida en general of un les cu tin caracter di pueblo aden
Si lama seca, berguensa ta pa Dios. (Un hende no mester laga su famia na caya, sino berguensa ta pa e mes.)

Dicho, refran y proverbio

Cua proverbio of refran menciona na A ta corespone cu e nificacion na B?

A

- 1 Sacamento di salo na Bonaire si tabata trabou di baranca.
- 2 Mi no ta compronde dicon Stanley tin cu laba auto di su tata den tempo di awasero, esei ta trabou di piñe palo.
- 3 Rudy cu Tuyo a keda di drecha cas di nan tata. Nan a baha dak y haci yen di preparacion. Dos dia despues Tuyo a bai biba na Hulanda. Baca a muri bai, laga trabou pa cuero.
- 4 Mama, mi no tin gana di laba tayo awe, trabou ta bon pa burico.
- 5 E panadero a siña su yiu con ta traha tur sorto di pan y awor ta e yiu ta maneha e panaderia, pasobra cada ofishi tin su saber.

Mi no ta mira dicon mi tin cu traha tanto som asina, esei ta ofishi di haraña.

- 7 Mi ta gosa Ewald, mi bisina, e por traha trabou di carpinte, e mes ta drecha su auto, anto si mester, e ta drenta cushina pa cushina un bon cuminda. Esei si ta un Ba Wan shete ofishi.
 - 8 Dicon boso ta sinta papia en bes di cuminsa cu e tarea? Ban mira, Don Perere, cada un cu su ofishi.
- B**
- a. Unabes bo sa con pa haci algo, e no ta dificil mas.
 - b. Bai laga hende cu tur trabou y problema.
 - c. Man na obra.
 - d. Trabou pisa.
 - e. Bisa di un hende cu por haci diferente tipo di trabou.
 - f. Trabou inutil.
 - g. Trabou sin sentido.
 - h. Loke un hende ta bisa ora e no kier haci trabou.



2 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorecto

C I

- 1** Salo tabata e unico actividad economico importante di Bonaire.
- 2** Ijs, coral y clima a forma saliña.
- 3** Flamingo por biba den tur tipo di awa.



- 4** Den e texto nan ta haci mencion di
 - a. un lago
 - b. dos lago
 - c. tres lago
 - d. mas cu tres lago
- 5** a. Kico ta un obelisco?
b. Con e barconan tabata haya sa na cua saliña nan mester a ancrá?
- 6** a. Ken tabata haci e trabou di saca salo for di saliña?
b. Kico nan kier men cu 'man limpi'?
- 7** Kico ta e diferencia entre lago, lama chikito y saliña?
- 8** Pone e titulo y e subtitulonnan na e alinia corespondiente den e texto:
Peleke – Catibo – Formacion di saliña
– Saliña – Salo na Bonaire – Obelisco
– Gotomeer

3 Kico ta e nificacion?

- anfitrión
- compila
- explotacion
- actividad economico
- disolve
- substancia
- vapora
- monton
- ocupa
- desconecta
- superficie
- condena

Tarea A

Pone e palabra of conceptonan akibanda na e descripcion corecto.

- 1** loke ta duro ta larga bira likido
- 2** tuma haci di bo
- 3** esun cu ta ricibi bishita
- 4** kibra contacto
- 5** e parti ariba di lama
- 6** esfuerso pa produci y crea trabou
- 7** sero
- 8** no likido, sino duro
- 9** cambia di likido pa aire
- 10** maneho pa haci ganashi a costo di e trahado
- 11** sentencia na un castigo
- 12** pone diferente informacion hunto

Tarea

Tarea B

Les e siguiente palabra- y expresionnan relaciona cu lama.

Traha frase cu nan despues pa demonstra cu bo a compronde nan nificacion.

- 1** lama hancho of lama grandi: lama afo, bruto
- 2** lama chikito: parti di lama sera, cu un pasada smal pa lama hancho
- 3** na belumbe di awa: djis bou di superficie di awa
- 4** hende tra'i awa: esnan cu a crusa lama bai for di Aruba
- 5** crusa lama: pasa lama cu barco
- 6** set ola: surf
- 7** corta awa: habri awa pasa (barco)
- 8** capia riba lama: cambia rumbo constantemente
- 9** lama ta yen: tin peliger (bisa ora un hende cu ta stroba ta acercando)



4

Scucha bon!

Con industria di ijscream di Ritz a cuminsa

Bo por haci anotacion.

5

Mi a compronde!

- Resumi loke bo a scucha cu yudansa di e palabranan akibou.
- Parti bo resumen den dos: dato esencial y dato di menos importancia.
- Completa e lema y uz'e como titulo di bo resumen: Ijscream di Ritz: pa ...
Tip: bo por traha net contrario tambe:
 - prome, despues a.

- 1966
- danki
- super
- bolo di ijscream

5 La Linda/Roosje

6 Alemania

7 solamente un trahado

8 mucha di scol

9 tempo di guerra

10 producto di lechi

11 Abel Andrade da Conceição

12 Madeira

13 e portugues do Nascimento

14 Portuzje

15 sole di taira

16 Weststraat

17 Ritz moderno

18 diescinco sabor di

super



flama **6**
 beneficia
 pasada
 concentracion
 muda
 visibel

Mas vocabulario

Pone e palabranan akibanda na e descripcion corecto! Uza nan den un frase despues!

- 1 move di un luga pa otro
- 2 saca claridad, briya
- 3 un cantidad grandi hunto

- 4 duna preferencia of bentaha na
- 5 un canal of habri pa pasa
- 6 por mir'e

7 Gramatica

infinitivo



Infinitivo

Les a siguiente frasenan cu hopi atencion.

- 1 Meneer Kock ta plania pa **bishita** Bonaire.
- 2 E guia a conseha e turista pa **habri** su parasol.
- 3 Giorgio lo traha e encargo sin **busca** mucho informacion.
- 4 Shon Henriquez tabata manda su trahado **cumpra** salo na Peleke
- 5 E turista tabata cana **piki** cocolishi cant'i lama.

E verbonan diki den e frasenan nos ta yama infinitivo.

Pa nos ta conta cu infinitivo ta e forma di verbo cu no ta compaña pa un partícula. E otro verbonan si ta compaña pa un partícula, nan ta pone e frase den tempo y aspecto: tempo presente – *ta plania*; tempo pasado – *a conseha*; tempo futuro – *lo traha*; y tempo pasado (custumber of aspecto continuativo)- *tabata cana*. Pues, un infinitivo simplemente ta expresa accion di e verbo, sin expresa e tempo cu ta realisa e accion.

Tarea

Tarea 1

Busca e infinitivo den e siguiente frasenan.

- 1 Otro siman e catibo lo piki piedra pa traha un casita nobo.
- 2 E isla a beneficia di e industria di salo sin pensa riba futuro.
- 3 Abo lo acepta un encargo asina sin protesta, Richard?

- 4 Meneer Kock lo bisa e alumnonan pa busca mas informacion.
- 5 E rumannan di mi amigo ta gusta come pandushi.
- 6 E barco di turista a nabega drenta haf.

Tarea 2

Traha 3 frase den cua bo ta uza un infinitivo.

8

Bis'e

Desaroyo economico ta trece modernisacion y ta cambia bida di hende di forma positivo y negativo.



Traha den grupo di 3 of 4 alumno. Menciona tres cambio cu desaroyo economico y modernisacion a trece. Splica di cada un kico ta e parti positivo y cua e parti negativo. Scohe den bo grupo e cambio mas importante.

Despues cada grupo ta trece dilanti e cambio cu e grupo ei a scohe. Defende loke bo grupo a scohe. Scucha tur loke e gruponan ta trece dilanti y scohe cu henter klas e cambio mas importante.

Tarea



Hari ta salud

Restaurant

Atraco den un restaurant Chines. 'Duna mi tur boso cen, anto lihe'. Frankil e doño Chines ta bira puntra: 'Pa bai cu ne, menel?'

Bofon

Tur dia dos tipo ta bai come den un restaurant. Nan ta haci bofon di e waiter. Nan ta tent'e pa malo y nan ta pon'e cana bai bini por nada. Como cu e waiter no ta rabia nunca, nan ta dicidi di no tent'e mas. Nan ta yam'e y bis'e: 'Waiter, nos a dicidi di no tenta bo mas.' E waiter ta contesta: 'Ta bon, e ora ei mi tampoco no ta scupi mas den boso cuminda.'

9

Skirbie

– Traha un relato di por lo menos cinco cambio cu abo mes a experiencia den bo bida. Skirbi tambe si ta trata di cambio positivo of negativo!



– Traha un relato di e conclusionnan cu abo a yega na nan, despues di e discusion clasical a base di ehercicio 8 Bis'e



PARTI 2 INDUSTRIA DI ANTES

1



Desaroyo di industria for di tempo di abolicion di catibo te binimento di Lago (1863 - 1924)

Sclabitud na Aruba ta un parti scur den nos historia, cu hopi hende no ta na altura di dje. Na aña 1849 21% di e poblacion Arubano tabata catibo. Na fin di aña 1862, Aruba tabata conta cu un poblacion di 3258 persona, di cual 2802 tabata hende liber y 456 tabata catibo. Mas o menos 330 tabata protestant blanco y 89 protestant di colo. Tabata tin 31 hudiu Sefardi, tabatin 2296 catolico di cual 2192 tabata hende di colo. Sclabitud no a hunga na Aruba e mes un papel cu na Curaçao, cu tabata e tempo ei e mercado di catibo di 'West Indische Compagnie.' Dia prome di juli 1863 a aboli sclabitud oficialmente. 480 catibo a haya nan libertad na Aruba. Esnan emancipa a sigui cu e mesun trabounan pa nan shonnan, pero awo cu pago. Algun a haya un pida tereno di gobierno cu nan a uza pa plantacion. Otro a bai traha como obrero of como matroos.

Na Curaçao si, pa hopi hende liber bida no a cambia substancialmente cu emancipacion. Hopi di nan a sigui biba na cunucu, trahando na plantashi riba pida tera cu nan a huur cerca nan shon, segun e sistema feudal di 'paga tera'. Aruba no a conoce e sistema di 'paga tera'.

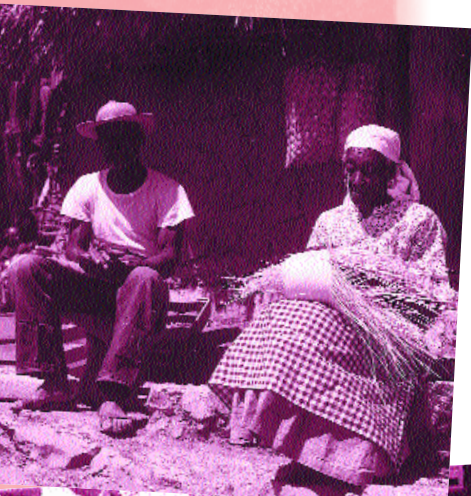
Plantashinan no tabata deha masha. Den e di dos parti di aña 1863 hamber a azota Aruba a consecuencia di segura cu a conduci na falta di cosecha.

No tabatin e posibilidad modernisa pa inverti den tecnologia nobo pa subi produccion. Falta di

conocemento, clima y calidad di tera tabata factornan cu a conduci na un produccion modera y mas bien dirigi riba consumo local, manera berdura, fruta, y producto di lechi. Algun producto tabata destina pa exporta pa Merca y Europa: palo di brasil y watapana (pa traha tiña), aloe, fibra di sisal (pa traha cabuya), cuero di carne curti. A lo largo algun doño di plantashi a bende nan propiedad y a bai biba den stad, caminda nan a join e clase di comerciante. Otro posibilidad di trabou tabata: produci calki y carbon den forno chikito na cunucu.

Algun industria a prospera, manera industria di oro, industria di aloe y di wama. Na 1824 Willem Rasmijn a haya un clompi di oro na Rooi Fluit. For di einan a cuminsa e prome keintura di oro. Santa Cruz, pa motibo di bon ubicacion pa e trabou den e minanan, a crece bira un barrio. Fuera di Oranjestad ta Santa Cruz so tabata di importancia. Ademas tur caminda riba e isla tabatin cas plama aki aya.

Gobierno Hulandes tabata explota plantashinan di aloe te 1868. Despues e plantashinan a cai den man di Arubiano. Tabatin hende di placa y tambe algun cunukero cu tabata doño di e plantashinan. E doñonan di plantashi tabata paga e hendenan di pueblo pa e cantidad di azeta cu nan yena den halifat of pa dia di trabou. Nan tabata paga nan cu bon cu cua nan por a busca mercancia na tienda di e doñonan di cunucu. E di dos periodo di oro a dura for di 1868 te 1915. Na Sero Colorado a cuminsa cu un fabrica di fosfat cu tabata pa 49% den man di Arubiano mes. Formacion di San Nicolas tabata a consecuencia di e industria di fosfat. E industria a florece, pero



pa motibo di competencia internacional a sera e compania. Otro forma di entrada na cunucu tabata vlechtmento di sombre. Na principio di siglo 20 tabata exporta sombre di cabana pa mercado internacional manera Panama, Cuba y probablemente asta Hulanda. E industria casero di trabou intensivo aki a bira e unico fuente di trabou pa hopi Arubiano, specialmente pa e hende muhenan. Den siglo 20, sombre tabata e producto mas importante di exportacion. E sombrenan aki ta e unico producto di exportacion den historia di nos isla cu ta exclusivamente hende muhe a produci. Pa motibo di e situacion dificil pa loke trata posibilidad di trabou, tanto esnan di e clase di shonnan como e hende libernan a

emigra bai otro pais den Caribe of Merca. Na fin di siglo 19 y den e prome dos decadanan di siglo 20 un cantidad grandi di Arubiano a sali bai busca trabou na Venezuela, Colombia, Cuba, Panama y Merca.

Excatibo a uni cu homber y muhe liber, trahando, entre otro, como cria di cas, hende di ofishi, coredo di shers, chauffeur, hisado di carga, trahado na waf, metsla, carpinte, panadero y drechado di barco. Alrededor di 1924 segun Hartog ya poblacion di Aruba a aumenta.

Informacion saca for di e buki “Aruba” di Johan Hartog y “Slaven zonder plantage” di Luc Alofs.

2 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** E texto aki ta conta nos algo di sclabitud.
- 2** Tabatin mas tanto hende liber cu catibo.
- 3** Den e di dos parti di 1863 hamber a azota Aruba.
- 4** Con e bario di Santa Cruz a forma?
- 5** Menciona algun industria cu a desaroya na Aruba den e periodo di 1863 pa 1924.
- 6** Cua industria tabata den man di Arubiano mes?
- 7** Cua industria a lanta banda di industria di cunucu unda hende muhe tabata traha?
- 8** a. Ki consecuencia e abolicion di catibo tabatin pa e excatibonan?
b. Bo por pensa riba posibel consecuencia cu esaki tabatin pa cunucu tambe?
- 9** Bo ta haya cu e titulo ta cubri contenido di e texto? Motiva bo contesta.
- 10** Si bo tabata un excatibo, lo bo a haci uzo di e sistema feudal di paga tera? Motiva bo contesta.
- 11** Bo ta di acuerdo cu e echo cu tin hende a bandona nan isla pa bai traha den exterior?



3 Kico ta e nificacion?

Tarea: Remplasa e palabranan Italico pa un palabra di den e texto.

- 1 Plantashinan no tabata *produci* hopi.
- 2 Nan a *caba* cu sclabitud di un forma oficial.
- 3 No ta facil pa *hinca cen* den negoshi.
- 4 Algun producto tabata destina pa *manda afo*.
- 5 Algun industria a *bai dilanti*.
- 6 Gobierno Hulandes tabata *abusa* di e plantacion di aloe.
- 7 Santa Cruz a *expande bira* un bario.
- 8 *Solamente* hende muhe tabata vlecht sombre.



9 Poblacion di Aruba a *subi den cantidad* alrededor di 1924.



4 Scucha bon!

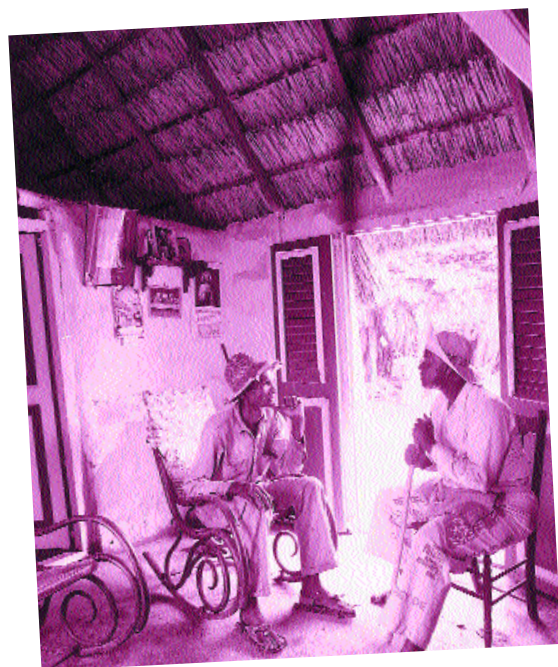
Con tabata biba na cunucu antes

5 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1 Despues di emancipacion no tabatin scarsedad di tereno na Aruba.
- 2 Tabatin trahado cu a bandona tereno di nan shon.
- 3 Den e sistema di paga tera, e trahado ta cumpra pida tera.
- 4 Gobierno di Aruba tambe a haci uzo di e sistema di paga tera.
- 5 Trabou riba e terenonan tabata solamente trabou di agricultura.
- 6 Trahado por a saca awa for di pos di su shon.
- 7 E dianan cu un trahado tabatin cu traha pa su shon e tabata ricibi
 - a. un cana di hariña y 40 cen
 - b. un cana di hariña y 30 cen
 - c. carbon
 - d. awa di pos pornada



- 8 A. E sistema di paga tera ta haci un trahado mas dependiente di shon.
- B. Den tempo di segura e sistema di paga tera ta resulta beneficoso pa trahado.
 - a. A ta corecto y B tambe
 - b. B ta corecto y A ta incorrecto
 - c. A y B ta incorrecto
 - d. A ta corecto y B ta incorrecto



6 crece
entrada
sobresaliente
join
ocupacion
florece

Mas vocabulario

Na A ta sigui algun ofishi di antes. Bo por busca informacion pa sa algo mas di nan, den enciclopedia, buki di historia of cerca un hende grandi.

A.

- 1 cobado di wama
- 2 cochero
- 3 vlechtdo
- 4 hisado di carga
- 5 trahado na waf

B. Busca sinonimo pa e palabranan *Italico* den e palabranan na banda.

- 1 Nan ta busca un otro fuente di *ingreso*.
- 2 E catibonan a *uni* cu e homber- y muhenan liber.
- 3 Poblacion di Aruba a aumenta.
- 4 E hendenan di cunucu tabatin tur sorto di *trabou*.
- 5 No ta tur industria a *prospera* y bira exitoso.
- 6 Vlechtmento di sombre tabata e forma di industria mas *notabel*.

Tarea

Cada grupo ta busca informacion di un ofishi.
Warda bo informacion pa bo uza na rubrica 8.



7

Gramatica

participio



Participio

Lesá e siguiente frasenan cu hopi atencion.

- 1 E doñonan di plantashi a rabia cu e comerciantenan di fruta. E doñonan di plantashi tabata **rabia** cu e comerciantenan di fruta y berdura.
- 2 E auto a dal den un palo. Hopi hende a rondona e auto **gedal**.

- 3 E catibonan a cansa di tanto trabou. E catibonan **cansa** a cai drumi bou di un pal'i tamarijn.
- 4 Durante tres siglo e Europeonan a sclabisa hopi hende di Africa. E Africanonan **sclabisa** a haya nan libertad despues di tempo.

E verbonan vet den e frasenan akiriba nos ta yama *participio*.

Mescos cu e *infinitivonan* di Parti 1, nan no ta expresa e momento of tempo cu ta realisa e accion.

Pesei no tin un *particula* cu ta indica tempo (pasado, presente, futuro) y aspecto ta compañía nan.

Si bo wak bon, tur e verbonan aki ta funciona manera un *adhetivo* den e frasenan.

Por ehempel, den e prome frase ta para cu e doñonan *tabata rabia*, den e di dos cu e auto ta *gedal*, y den e di tres frase, cu e catibonan *ta cansa*.

Tarea

Busca e participio den e siguiente frasenan.

- 1 E trahadonan a yega cas papa soda.
- 2 Producto local destina pa exportacion pa Merca y Europa ta bon producto.
- 3 Despues di a ricibi e mal noticia ayera, Tanta Petra a keda turdi.
- 4 Kico lo sosode cu e mucha homber cu su cabeí gebleach?
- 5 Giorgio a keda masha impresiona cu e potretnan di antes di Madushi.





8



Bis'e

- A. Awor nos ta bai haci uzo di e informacion cu nos a haya na rubrica 6 *Mas vocabulario*.
- B. Hopi di e ofishinan cu nos a busca informacion ariba a disparce, pasobra tempo a cambia y tecnologia nobo a pone cu trabounan a bira otro.

Tarea

Cada grupo ta relata na klas loke nan a haya na informacion di e ofishinan di antes.

Papia den bo grupo y purba yega na un inventarisacion di algun ofishi nobo cu ta tipico di nos tempo moderno.

9



Skirbie

Prepara pa entrevista un persona cu ta eherce un profesion cu bo ta haya masha interesante y cu kisas bo mes lo tin gana di eherce dia bo bira grandi.

Traha den grupo di dos.

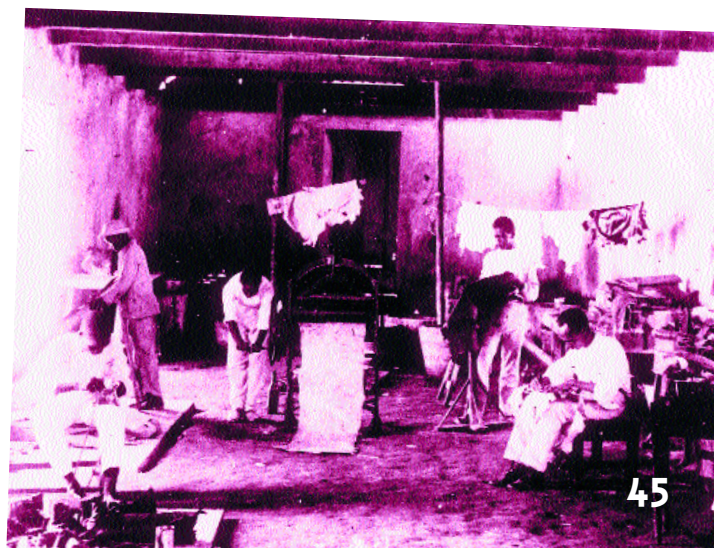
- Yega na un acuerdo ken boso kier bai entrevista.
 - Fiha meta di e entrevista y kico boso kier sa na final di e entrevista.
- E meta ta yuda nos formula pregunta relevante.
- Como ultimo, purba formula posibel pregunta cu boso kier bai haci e persona.

Na final boso tin cu entrega na boso docente:

A Ken boso lo kier bai entrevista (corda bisa dicon).

B Kico ta meta di e entrevista.

C E lista di pregunta cu boso lo kier haci.





PARTI 3 INDUSTRIA OFFSHORE

1 Compañia offshore



Compañia *offshore* tabata y ta un sector masha importante pa economía di Antiya Hulandes, mescos cu turismo, industria petrolero y comercio. E palabra *offshore* ta nifica fuera di costa, kier men pafo di e pais. Pesei na Antiya ta papia di un compañia offshore si e compañia ta estableci na Antiya, pero ta haya su entrada di pais pafo di Antiya Hulandes.

Esnan cu ta hinca placa den un compañia, nos ta yama accionista. Accionista ta pone cen hunto pa forma capital pa e compañia por traha cu ne. Persona interesa por cumpra accion den e compañia. Un compañia asina, cu tin su capital parti den accion, nos ta yama un sociedad

anonimo of un *M.V.* Ora ta trata di un *N.V.*, esun cu cumpra accion por perde solamente e montante cu el a cumpra na accion. Si e compañia bati bancrut, nan no por kita otro propiedad priva cu e persona tin. Esei

ta un bentaha cu tur sociedad anonimo tin.

Tin otro bentaha pa e

accionistanan y pa e pais caminda e compañia ta estableci. Un compañia offshore semper ta estableci na un paraiso fiscal, esaki kier men un pais caminda impuesto riba transaccion y ganashi ta hopi abou, manera ta e caso na Antiya. Lantamento di e compañia ta trabou di un notario. E ta traha un proyecto di e Statutonan y ta pidi aprobacion di Minister di Husticia. Caba e ta pasa e acta pa lanta e compañia. Despues e ta laga registra e compañia na Camara di Comercio. Tambe e ta laga publica tur detaye di e lantamento den Curaçaosche Courant, e corant den cua mester saca tur lei nobo y e tipo di informacionnan aki. Tambe e notario tin cu pidi permit na Sociaal Economisch Planbureau pa e compañia establece su mes riba e isla concerni y un licencia pa un director maneha asunto di e compañia.

Na Banco Central di Antiya, e notario mester pidi un permit special pa transaccion cu placa stranhero. Normalmente ta tuma un te dos siman pa lanta un compañia. Tambe nan sa lanta compañia adelanta y warda pa esun cu tin mester bin cumpra. Nan ta yama eseinan *shelf company*: ta manera bo ta warda nan riba un planki den bo cashi te ora mester di nan.

Despues e notario ta manda informacion di tur e rekisitonan aki pa un oficina di *trust*, un compañia cu ta maneha otro compañia of capital di hende. Nificacion di e palabra *trust* ta confiansa. Kier men cu nan ta pone maneho di e compañia offshore den man di un oficina di



confiansa, di *trust*. E adres di e oficina di trust aki ta bira e domicilio of adres local di e compania offshore. Den e oficina di trust tin un of mas persona encarga cu maneho y administracion di e compania. Segun e leinan Antiyano, un compania mester tin un of mas director. Un director por ta un persona of un otro compania, pero por lo menos un di e directornan mester ta un residente Antiyano, anto e mester ta biba aya. E directornan por nombra un apoderado, un *procuratiehouder*, pa atende asunto di tur dia. Esakinan ta e trabounan cu un oficina di trust ta haci, dunando un servicio excelente pa sigui atrae mas negoshi.

E persona of compania stranhero cu ta lanta e compania offshore mester tene cuenta cu tur e pasonan necesario pa lanta e compania. Caba e mester sigui tene su administracion y maneho. Pa tur esakinan e compania tin cu paga notario, Banco Central, Camara di Comercio, e oficina di trust, salario di su empleadonan, impuesto riba ganashi, huur y mantencion di edificio; asina bo por sigui bai. Como cu e impuesto, specialmente riba ganashi, cu e compania offshore tin cu paga na Antiya, ta mas abou cu na su pais di origen, esaki ta cumbinie.

E banconan cu ta traha riba e tereno aki a cuminsa uza mas y mas e nomber *international banking* na luga di *offshore banking*. Esaki ta pa proteha nan mes contra e imagen negativo cu cierto persona a crea den pasado, maluzando e sistema di negoshi aki pa actonan contra lei, por ehempel labamento di placa.

Ta lastima cu hopi di e paisnan cu influencia riba tereno financiero, manera Hulanda, ta uza esun punto negativo ei pa pone presion pa cambia lei, di manera cu hopi di e bentahanan di negoshi offshore ta bayendo perdi pa e paraisonan fiscal, incluso pa Antiya. Bo por compronde ki duele esei ta, si bo sa cu tempo negoshi offshore tabata na su top, e sector aki tabata emplea aproximadamente 4 mil persona y tabata contribui cu mas of menos 400 miyon florin Antiyano na impuesto pa aña, cu Gobierno tabata uza pa paga pa e servicionan cu ta brinda nos pueblo, manera enseñansa y salubridad publico.

Saca for di un texto di Carlos Pieters y adapta.

Hari ta salud

Trabou

Dos persona ta sinta bou di palo, mientras cu un par di trahado ta asfaltando caminda.

Esun ta bisa e otro: 'Mi gusta trabou, mi por sinta wak ora tras di otro.'



2 Mi a compronde!

C = correcto, I = incorrecto

C I

- 1** Un compañía offshore no ta haya su entrada for di e país caminda e ta estableci.
- 2** Un compañía cu tin su capital parti den accion ta un sociedad anonimo.
- 3** Un paraíso fiscal ta un país caminda no ta cobra impuesto.
- 4** Segun e leinan Antiyano tur director di compañía mester ta Antiyano.
- 5** Aki ta sigui dos ponencia:
 - A Un oficina di *trust* ta maneja un otro compañía.
 - B Un *shelf company* ta un compañía cu no ta lanta aínda.

- a. A ta berdad y B no
- b. A no ta berdad, pero B si
- c. Ni A ni B no ta berdad
- d. A cu B tur dos ta berdad

- 6** Menciona ocho cos cu un notario tin cu haci ora e lanta un compañía.
- 7** Dicon un compañía Hulandes ta prefera di establece na Antiya?
- 8** Dicon banco ta prefera uza e nomber international banking y no offshore banking?
- 9** Dicon negoshi di offshore a bai atras na Antiya?
- 10** Kico labamento di placa ta nifica?
- 11** Splica con un compañía offshore por contribui na entrada di un país, aunke e transaccionnan no ta tuma luga na e país ei.

3 Kico ta e nificacion?

Cua di e palabranan na B ta coresponde cu e frasenan na A?

A

- 1** Antiya ta un luga preferi pa compañía offshore, como cu nan tin cu paga menos impuesto.

- 2** E persona aki ta lanta compañía, inscribie y regla e permitnan necesario.
- 3** Persona cu ta pone cen hunto pa un compañía por traha cu ne.
- 4** E director por nombra e persona aki pa atende asunto di tur día.
- 5** Un compañía cu no ta registra na e país caminda e ta haci su transaccionnan.
- 6** Ora e compañía aki bati bancrut, e accionistanan ta perde solamente nan accionnan.
- 7** Antes tabata yama e banconan aki *offshore banking*.

B

international banking – accionista – notario – compañía offshore – sociedad anonimo – apoderado – paraíso fiscal





4 **Scucha bon!**
Centro Internacional di Servicio

5 **Mi a comprende!**

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** E pilarnan tradicional di economia a pasa den tempo dificil.
- 2** A descuida infraestructura, strobando un desaroyo optimal.
- 3** Aruba kier a distanci'e for di e imagen rebelde di Curaçao.
- 4** Turismo cruiserero a florece.
- 5** Pais Curaçao no ta accesibel pa exterior.
- 6** Kico a pone cu Curaçao por a sigui desaroyo den comercio y nabegacion mesora?
- 7** Bo ta di acuerdo cu e siguiente ponencia: Curaçao a probega di e recursonan natural cu nan tin pa supera un temporada dificil. Splica con.

6 **Mas vocabulario**

Traha frase cu e siguiente palabranan pa demostra cu bo sa nan nificacion.

Loke bo no sa, bo ta busca den e lista di palabra of den diccionario!

- 1** supera
- 2** minimo
- 3** consecuentemente
- 4** potencia
- 5** occidental
- 6** infraestructura
- 7** accesibel
- 8** imagen





Gramatica

Participio

Den e parti aki tambe nos ta sigui cu participio.

Den e siguiente dos tabelnan bo ta mira con ta forma participio di e diferente tiponan di verbo na Papiamento.

Tabel 1

a – traha	traha	a – deleita	deleita
e – bebe	bebi	e – ofrece	ofreci
i – midi	midi	i – reproduci	reproduci
u – pupu	pupu	o – fango	gefango

Tabel 2

but	gebut	blok	geblok
score	gescore	buk	gebuk
clear	geclear	huur	gehuur
cap	gecap	bui	gebui
ferf	geferf	bres	gebres

Asina aki ta forma participio di e diferente tiponan di verbo na Papiamento:

- verbo di dos silaba cu ta caba cu [a], [i] of [u] ta pone entonacion principal riba e ultimo silaba.
- verbo di dos silaba cu ta caba cu [e] ta cambia e [e] pa [i] y ta pone entonacion principal riba e ultimo silaba.
- verbo di tres of mas silaba cu ta caba cu [a] of [i] ta mantene entonacion principal riba e ultimo silaba.
- verbo di tres of mas silaba cu ta caba cu [e] ta cambia e [e] pa [i] y ta mantene entonacion principal riba e ultimo silaba.
- verbo cu ta caba cu [o] of cu un consonante ta forma e participio dor di pone [ge] dilanti di e verbo.
- verbo *monosilabico* (di un silaba) cu ta caba cu un vocal of un consonante tambe ta pone [ge] dilanti di e verbo.

Tarea

Tarea 1

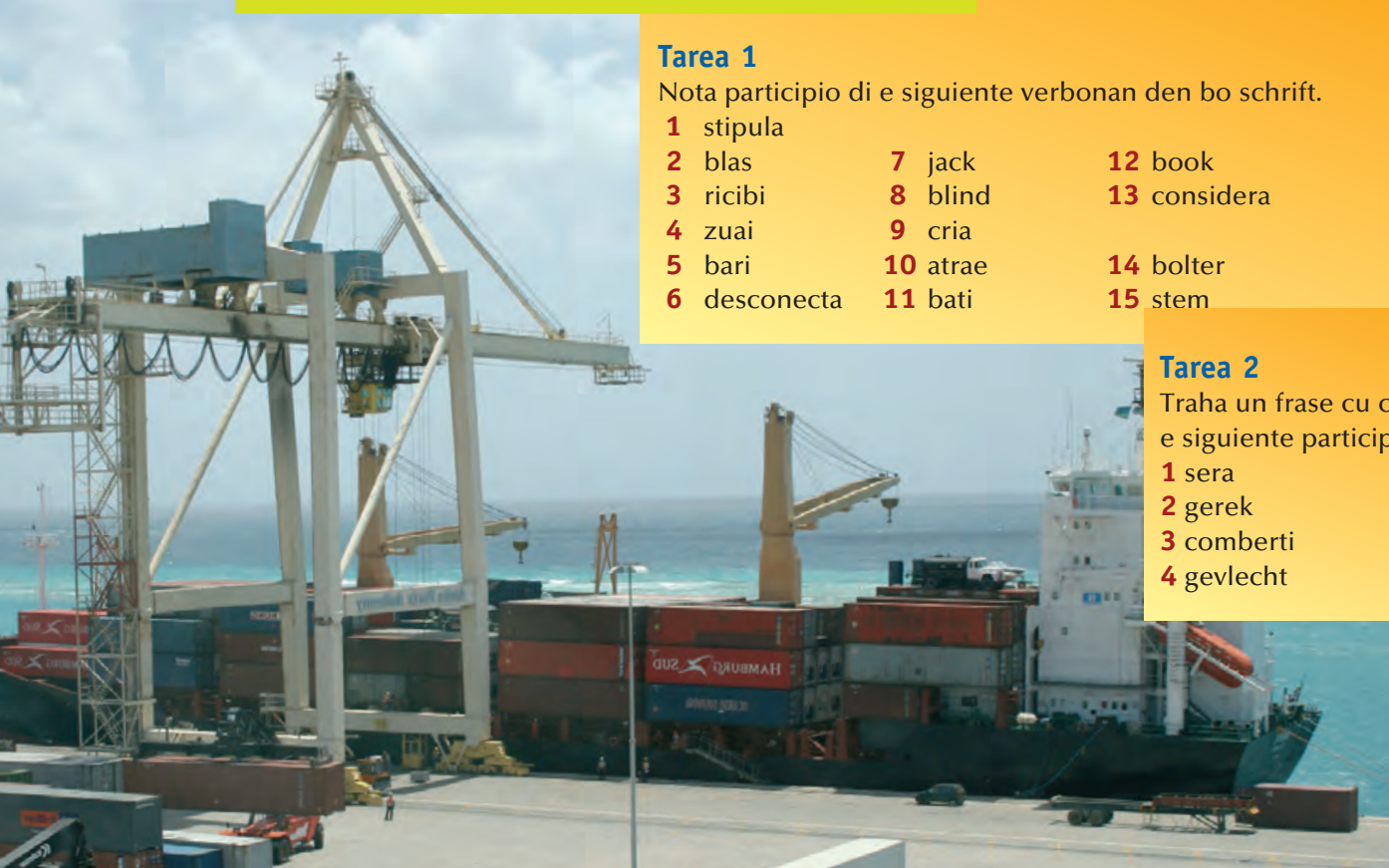
Nota participio di e siguiente verbonan den bo schrift.

- | | | |
|--------------|----------|--------------|
| 1 stipula | 7 jack | 12 book |
| 2 blas | 8 blind | 13 considera |
| 3 ricibi | 9 cria | 14 bolter |
| 4 zuai | 10 atrae | 15 stem |
| 5 bari | 11 bati | |
| 6 desconecta | | |

Tarea 2

Traha un frase cu cada un di e siguiente participionan.

- 1 sera
- 2 gerek
- 3 comberti
- 4 gevlecht



8



Bis'e

Nos ta traha atrobe den grupo di dos. Hunto nos ta bai purba haya nomber di algun compania offshore. Tin diferente manera pa nos yega na e nombenan aki. Boso sa con? Cada grupo ta busca algun nomber y ta busca informacion di e companianan aki, por ehempel: Ki fecha

nan a establece na Aruba y kico nan ta haci? Despues cada grupo ta raporta clasicalmente loke nan a logra haya na informacion. Den les di Ciencia Social General (A.S.W.) nos ta sigui traha cu e informacion cu nos a haya.

9



Skirbie

Nos tur sa awor con Curaçao a beneficia di e sector di offshore y nos a compronde tambe dicon esaki a bin bira menos dia pa dia. Pregunta ta: E gobernantenan a premira caida di nan offshore? Y si t'asina, kico nan a haci den nan maneho pa suavisa e golpi di offshore?

Nos ta bai skirbi e gobernantenan na Curaçao un carta pa haci nan e preguntanan aki.

Bo ta corda con ta skirbi un tipo di carta asina? Unda bo por haya informacion? Bo carta no mester ta largo, sino al caso.





PARTI 4 ENTRADA EXTRA

Les a sigüente texto. Tin palabra cu ta resalta. Bo ta haya informacion adicional di e palabranan aki den dos texto cu ta sigui.

[A] Sistema di genera entrada

Hende semper a demostra di ta masha creativo den manera di genera entrada. No ta tur hende tin un trabou cu un entrada regular. Tin diferente manera cu hende ta yega na ingreso pa por cubri nan gastonan diario. Asina tin hende ta cushina, traha snack, bolo of cos dushi pa bende. Otro ta cose na cas y tambe tin cu ta bende articulo di cas pa cas.

Un sistema masha popular ta hungamento di **sam**. Esaki ta un sistema di spar, den cua un grupo di hende ta paga un montante fijo durante cierto temporada y cada biaha un di e hendenan cu ta forma e grupo ta na turno pa cobra e montante completo. Esun cu ta na cabes di e sam ta haya pago pa esaki.

Tambe tin diferente hende muhe

cu ta organisa **rifa cu dou**. Esaki ta un wegá di hunga dou den grupo, cu tin como premio articulo di cas of comestibel. Otro forma di genera entrada ta cu hende ta para canto di caminda bende pisca. Hopi biaha bo ta haya tambe un of mas persona ta bende corant na lus di trafico of meimei di caminda. Un otro forma simpel pa gana placa ta bendemento di barbeque of otro sorto di cuminda. Tambe tin hende ta bende lotto of briyechi. Ainda hopi di nos ta corda Lolita, kende tabata gana su pan cu bendemento di, entre otro, cocada, conserbe, panseico y pinda tota. Tin hende ta pasa di luga pa luga pa bende tur sorto di productu. Pa hopi hende esaki ta nan unico fuente di entrada.

Asina tin varios manera mas pa yega na placa. E echo cu un hende no tin un trabou fijo no ta nifica cu e no por genera entrada.



Mi a compronde!

- 1 Ki tipo di texto esaki ta?
 - a. un texto informativo
 - b. un texto di propaganda
 - c. un foyeto
 - d. un boletin
- 2 Kico ta topico di e texto?
 - a. sam y rifa cu dou
 - b. sistema di bende productu di cas
 - c. manera pa yega na fondo
 - d. recaudacion di fondo
- 3 Nota tur e sistemanan di genera placa menciona den e texto y nota tras di cada uno si mester di un inversion pa por cuminsa cu e sistema aki.

Sam

Antes sam tabata un forma di spar hopi practica pa hende pober haya placa sera pa haci cos pendiente, por ehempel, ora un yiu ta ricibi y of pa mantencion di cas. Awendia tin forma mas moderno pa spar, manera credit union y banco, pero e institutonan aki no a logra caba cu nos sistema di spar di antes. Tur hende por dicidi di cuminsa un sam. E ora ei tin cu wak si ta haya cierto cantidad di hende cu kier hunga sam, loke ta nifica participa den e wegá di spar aki. Pa bo drenta sam, esta cuminsa hunga sam, bo mester ta dispuesto pa paga sam. Esaki ta nifica cu bo mester cumpli cu bo debe y paga e montante cu a palabra. Nos conoce cuater tipo di sam: sam di día, sam di siman, sam di kinsena y sam di luna. Ta nifica cu bo tin cu paga e montante cu a cumbini, sea tur día, tur siman, tur kinsena of tur luna, depende con bo ta cobra bo salario. Taxista y chauffeur di bus gusta hunga sam di día. Por paga na florin of na dollar pa día. Cabes di sam of doño di sam ta esun cu ta organisa e sam. E ta cobra placa pa sera sam pa duna e persona cu ta na turno



pa haya su sam. Haya sam ta nifica ricibi bo parti cerca e doño di sam. E cabes di sam ta haya pago pa su trabou di organisacion di sam. Na Curaçao nan ta yama e pago aki calbas. Ta papia di paga calbas, pasobra antes tabata warda cen den calbas. Por organisa e sam di tal manera cu cada biaha cu ta paga e montante cumbini, ta paga un placa extra pa calbas. Por ta asina tambe cu ta na cuminsamento of na final ta paga e placa extra pa calbas. Ultimamente nos conoce sam sin cabes. Esaki kier men cu no ta cobra pa calbas. Mayoría di biaha ta un sam hunga den un círculo sera, manera team di trabou of grupo di famia.

Saca for di *Un Momentu pa Papiamento*, *Fo'i Baul di Sam* skirbi pa Etlina Lourens y adapta

Mi a compronde!

- 1 Ki tipo di texto esaki ta?
 - a. un texto di instruccion
 - b. un texto comico
 - c. un texto di recreacion
 - d. un texto informativo
- 2 For di cua fuente a saca e texto aki?
 - a. programa di radio
 - b. corant
 - c. revista
 - d. programa di television
- 3 cua ta e formanan di spar mensiona den e texto?
- 4 Kico ta bentaha y desbentaha di hungamento di sam?
- 5 Si abo tin cu scohe entre spar na banco y hunga sam, kico lo bo scohe y dicon?
- 6 Ki beneficio e cabes di sam tin?
- 7 Kico ta e diferencia entre un sam cu calbas y un sam sin cabes?
- 8 Den e texto tin algun verbo menciona den combinacion cu e palabra sam. Nota nan tur y splica di cada expresion kico e ta nifica.
- 9 Di unda e palabra sam ta origina, segun bo?
- 10 Kico kier men : El a yega samsam cu mi?
- 11 Di cua idioma y cua palabra samsam ta origina?



Rifa cu dou

Antes tempo di cuaresma tabata masha sagrado. No tabata permiti pa haci fiesta, ni balia, ni casa durante e cuarenta dianan di cuaresma. Como forma di diberticion tabata haci rifa riba diadomingo. E doño di cas, kende ta e persona cu ta organisa e rifa aki, tabata spar enboltura di tur productu. E tabata pasa cas pa cas pa pidi e labelnan durante henter aña. Entre otro nan tabata cambia carton bashi di sigaria *Viceroy* y *Marlboro*, paki bashi di habon *Lux*, paki bashi di *Tide* y tambe punto cu nan tabata haya den e blekinan di lechi. E tabata cambia e puntonan aki na e agencia pa articulo manera serbete, copi cu scoter, cos di pronk etc. E articulonan aki e tabata uza pa e rifa. Dia di rifa mes

tur hende tabata sinta rond di un mesa grandi. Nan tabata paga un depchi pa cada wega. Den un glaz nan tabata pone dos dou. Cada participante ta tira e dounan y tur hungado ta wak cuanto wowo di dou el a acumula. E persona cu acumula mas hopi punto ta gana. Fuera di e rifanan aki den cuaresma e mesun personanan aki tabata bende rifa di articulo di cas pa cas tur siman. Di e forma aki nan tabata genera un entrada extra cu tabata yuda nan cu nan gastonan. Pa algun persona bendemento di rifa y hungamento di sam a pone cu nan ta bon para awendia.

Mi a compronde!

C = correcto, I = incorrecto

C I

- 1 E texto aki ta describi un wega.
- 2 E texto ta trata un topico moderno.
- 3 Rifa cu dou ta un wega particularmente pa hende muhe.

- 4 E texto aki ta
 - a. duna instruccion
 - b. duna informacion
 - c. un texto di propaganda
 - d. un entrevista
- 5 A. Pa cada mesa rifa cu dou ta haci uzo di un glaz.
B. E premionan di rifacudou ta comestibel y articulo di uzo den cas.
 - a. A ta corecto, B ta incorrecto.
 - b. A no ta corecto, B si ta corecto.
 - c. A cu B tur dos ta corecto.
 - d. Ni A ni B no ta corecto
- 6 Ken ta sali ganado den e rifa cu dou?



[B] **Texto pa scucha**

Wega di piramid

Scucha e texto un biaha. Despues scuch'e un biaha mas, pero corda haci anotacion.

Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** Piramid ta un wega di placa.
- 2** Cada piramid ta consisti di 14 persona.
- 3** Solamente e persona den cabes di e piramid ta cobra e premio.
- 4** Dicon ta considera e wega aki un trampa?
- 5** Dicon e wega di piramid tin mas chens riba exito na un pais grandi cu na Aruba?
- 6** Na cuminsamento di e texto ta splica con tin cu forma un piramid. E splicacion aki yama
 - a. instruccion
 - b. dibuho
 - c. tarea
 - d. informacion
- 7** Pinta awor e piramid manera ta describi den e texto.
- 8** Dicon a yama e wega aki piramid?
- 9** Na cua pais por mira piramid hopi grandi traha di bloki? Si bo no sa, consulta un diccionario of enciclopedia.
- 10** Kico tabata funcion di e piramidnan aki?
- 11** Traha un relato cortico di piramidnan di antes. Type e riba computer y ilustra e relato.



[C] **Compilacion**

Forma awor grupo di alumno cu a traha texto A y di alumno cu a traha texto B. Skirbi den un par di frase di kico cada texto ta trata.



[D] **Presentacion**

Prepara awor den bo grupo con bo ta bai splica klas di kico texto A y B ta trata.

3

Capítulo

a capella
agrado

arsenal
balada
bongo
chistoso
colectivamente
composicion
comunidad
conhunto
contrario na

deleita
diberticion
drums
expande
elitario
erotico

filosofia
generacion
Guene
herarkico
instrumental
legendario
mazurka
orkesta
patronchi
predominantemente
repertorio
ritmico
urbanisacion
zoyamento

PARTI 1

MUSICA Y FOLCLOR

PARTI 2

MUSICA POPULAR

PARTI 3

MUSICA Y LITERATURA

PARTI 4

JAZZ



Musica y folclor

DEN E CAPITULO AKI



Bo ta scucha:

- kico ta dande
- historia di musica di steelband panchi
- un balada di represion y amor



Bo ta bisa:

- bo opinion di diferente genero di musica
- opinion di un catibo Trinitario
- loke bo ta pensa di rap



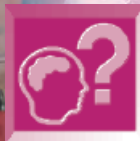
Bo ta lesa:

- kico ta musica
- algo tocante musica di añanan trinta pa sesenta
- con musica canta na Papiamento a desaroya
- algo tocante historia di jazz



Bo ta skirbi:

- un relato di diferente genero musical
- un balada di tempo di sclabitud



Bo ta siña:

- ki ora ta uza gerundio
- tocante e gradonan di comparacion

agrado
acapela
arsenal
balada
bongo
chistoso
deleita
diberticion
drums
expande
elitario
erotico
filosofia
generacion
Guene
herarkico
instrumental
colectivamer
composicion
comunidad
conhunto
contrario na
legendario
mazurka
orkesta
patronchi
predominantemente
repertorio
ritmico
urbanisacion
zoyamento



PARTI 1 MUSICA Y FOLCLOR

1



Musica

Relato di Rushlene y su grupo di trabou

Klas di Rushlene Geerman ta haya tarea pa skirbi un relato cortico riba e tema 'Musica y folclor'. Dos siman largo e alumnonan entusiasma ta traha duro riba dje. Nan ta entrevista varios musico y conocho di nos musica y folclor. Tambe nan ta busca informacion adicional na Biblioteca Nacional. Aki ta sigui parti di nan relato despues cu nan maestro a corigí ortografia.

Musica

Un di e expresionnan cultural importante den comunidad di Aruba ta musica. Musica ta refleha situacion di nos cultura en general. E ta un cronica di bida of un spil di sociedad. E ta refleha tambe diferente influencia cultural (Africano, Indjan of Europeo), filosofia di bida y relacion social.

Musica crioyo di Aruba

Aruba tabata habita antes pa Indjan, Europeo (Spaño, Hulandes), Africano y mas despues inmigrante di continente Americano y e islanan den Caribe. E pueblo Arubano a sali for di un mescla di diferente cultura y rasa. E influencia di e cultura di e diferente pueblonan aki riba musica Arubiano tin su refleho den expresion musical di e Arubianonan. Musica cu su propio

ritmo y vitalidad; tin biaha contento, tristo of relaha y mayoria di biaha romantico y expresivo. E genero di musica cu tabatin mas influencia riba nos musica ta esun Africano cu su patronchi ritmico. Esaki a sosode pa medio di dande, cantica di tumba y tambu.

Otro influencia evidente ta musica bailabel di origen Europeo, manera wals, mazurka, danza y polka. Na cuminsamento di siglo 20 bida musical na Aruba tabata refleha influencia di e comunidad colonial herarkico di e tempo ei. E colonisadonan elite hudiu tabata identifica nan mes cu e tipo di musica di origen Europeo aki. Contrario na e musica cu a bini for di Europa, e parti di musica cu a bini for di Africa, durante hopi tempo (sigur te meimei di siglo 20) a sufrí discriminacion. No tabata considera tumba, por ehempel, como baile di salon, pasobra e tabatin forma di un baile erotico. Ta te na fin di siglo 19 por a balia tumba den salon, pero na cabamento di fiesta, pa motibo cu e baile ta exige mucho zoyamento di heup. Musica di e islanan Caribense y di Suramerica ta, entre otro, calypso, bolero y danza. Musica cu un caracter specifico pa loke ta cierto instrumento ta, por ehempel, esun di caha di orgel, steelband y guitarra.





La Birgen

Ta menciona Mo Tito Croes (1894 – 1982), violinista y e pianistanan Rufo Wever (1917 – 1977) y Juan Chabaya (Padu) Lampe (1920), como gran compositor di wals, danza y mazurka den añanan 50 y despues.

Folclor

Generalmente nos ta papia di folclor ora ta trata di tradicion, custumber y expresion cultural popular. Folclor di pueblo di Aruba ta mara na su historia di trabou na cunucu, manera fiesta di San Juan, su

religiosidad (veneracion di La Birgen) y su celebracionnan colectivo (fiesta di cosecha). Ta importante tambe pa remarca cu e fiestan di nos pueblo ta mara na cierto ciclo. E dos ciclunan principal ta ciclo di aña, esta tempo di cosecha. E otro ciclo ta ciclo di bida cu ta esun di bautismo y morto.



Fraser comun

Musica

Dal un tono mas abou. E tocado a stem cu instrumento. Un papel cu musica skirbi ta un partitura. E tin talento pa crea y skirbi musica. E hoben compositor a compone melodia y un letrista Staciano a skirbi letra di e famoso balada. Areglo di musica ta na encargo di Robert Jeand'or. Un areglista ta aregla un piesa musical. Un bunita melodia tabata sali for di bentana di e salon. Mester duna reconocemento na nos baluartenan musical. Victor Camacho ta un famoso pianista.

Sorto di musica

Den musica vocal ta tende bos. Radio Easy FM 97.9 ta toca musica suave. E hobennan a canta

himno a capella. Ayeranochi Johnny Scharbaay a deleita un publico grandi cu musica Arubano na Cas di Cultura. Den un orkesta sinfonico of filarmonico tin diferente famia di instrumento: instrumento di cuerde, instrumento di biento y percusion. Musica Caribense a nace for di musica occidental, Africano y Indjan. Antes nan tabata tene retraite den Alameda.

Musica moderno

E orkesta tin shete integrante, esta un director musical, un tocado di timbal, un di drums, un di bongo, un di percusion, un di trombon y un di conga. Tin tambe un tecnico

di zonido. Nan a reforsa e banda cu un trompetista y un trombonista. E bukinan *Muziek en Musici van de Nederlandse Antillen* (Edgar Palm, dec. 1978), *Cultureel Mozaiek van de Nederlandse Antillen* (Rene A. Römer, 1977) y *Volksmuziek, Instrumenten, Getuigen en Resultaat van een Interetnische samenleving* (Jos van Ganseman, 1989) ta duna informacion di nos cultura musical. Orkesta Ore a toca man na man cu Tune di Curaçao. Tocamento a caba cu un paranda di serenata. Publico a boshu subi flur ora nan a toca e piesa di *Son by Four*.

Scol di musica Rufo Wever



2 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorecto

C I

- 1** Musica Arubano a origina di musica Africano so.
- 2** Por considera MoTito un gran musico Arubano.
- 3** Pa 1880 ainda no tabata permiti balia tumba den salon.
- 4** Splica cu bo mes palabra dicon nan ta bisa cu musica ta un spil di sociedad.



- 5** A. Tur gremio di e temporada ei na Aruba tabata balia tambu.
B. Dande a origina di musica crioyo Africano.
a. A ta berdad, pero B no
b. A cu B tur dos ta berdad
c. Ni A ni B no ta berdad
d. B ta berdad, pero A no
- 6** Den ki sentido e parti di musica Africano a sufri rechaso? Splica cu bo mes palabra.
- 7** Cua di e siguiente palabranan ta considera como folclorico? Splica dicon si of dicon no.
 - baile di cinta
 - Carnaval
 - bula cabuya
 - fiesta di San Juan
 - dande
 - tambu
 - pal'i ceba

3 Kico ta e nifcacion?

Yena un di e siguiente palabranan di cada serie den e ehercicio cu ta sigui (algun di nan ta aparece den e texto 1 *Musica y den Frase comun*).

- a. cronica - cronologia - cronologico
- b. herarkia - herarkico - heroína
- c. elite - elitario - elemento
- d. predomina - predominantemente - domina
- e. repertorio - ripiti - ensaya

- f. partitura - parti - scitura
- g. baluarte - crioyo - cosecha
- h. percusion - direccion- percusionista
- y. letrista - areglista - compositor
- j. retraite - salon - tambu
- 1** Antes nan tabatin e custumber di tene diadomingo den Alameda.
- 2** E comunidad di siglo 19 so por a bai cierto salon.



- 3 E cu tabatin acceso na e club tabata . . . blanco.
- 4 4. Conhunto Folclorico Arubano tabata presenta un di musica varia.
- 5 E buki ei ta tratadi un morto anuncia.
- 6 Edi *Abo so*, señor Padu Lampe, a skirbi varios musical exito despues.
- 7 Den un museo na Viena tin eoriginal di *Fledermaus Polka* (opus 362).
- 8tabata na encargo di Franklin Granadillo.

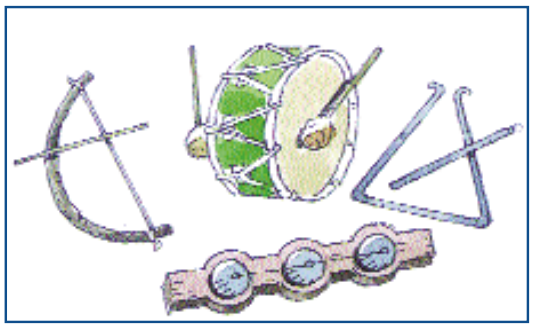


4 Scucha bon!
Musica di Dande.

5 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto **C I**

- 1** E texto aki ta trata un situacion real.
- 2** E texto aki ta trata dato historico.
- 3** Dande ta musica moderno.
- 4** Ta toca dande cu un combinacion di
 - a. dos instrumento
 - b. cuater instrumento
 - c. cuater te shete instrumento
 - d. instrumento Africano so
- 5** Cua persona den grupo di dande ta pasa e sombre?
- 6** Grupo di Betico ta un grupo cu
 - a. ta toca dande
 - b. ta compone musica di dande
 - c. ta busca informacion riba tereno di folclor
 - d. ta organisa festival di dande



6 Mas vocabulario

- 1 solista
- 2 atril
- 3 orgel
- 4 partitura
- 5 stemvork

Mas palabra relaciona cu musica

cantante femenino – bas (bos masculino abou) – map pa warda cancion – tenor (bos masculino halto) – alt (bos femenino hopi halto) – soprano (bos femenino halto)

- batuta - cantor (corista) - director musical - stemvork - stemdo - aparato pa stem instrumento - arte di zonido - musica sagrado - musica religioso - pone riba musica - solfia - buki di musica - critico musical - dictado di musica - drama musical - musical - orfeon - coro - maestro di musica - les di musica - bida musical - nota musical - filarmonico - notacion musical - clave di fa - resonancia - buki di canto- curso di cantamento - concurso musical - sociedad musical di corista - acustica.



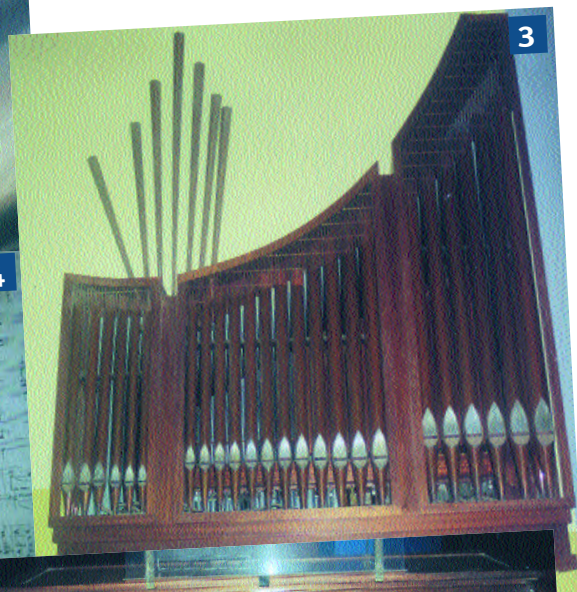
1



2



4



3



5



Tarea

Tarea den grupo

- Busca y lesa nificacion di e palabranan bou di *Mas palabra relaciona cu musica*.
- Traha frase componi cu cada palabra, di moda cu e palabra concerni ta cai den un contexto cla y comprendibel, por ehempel:
 - 1 Den Edad Medio clero tabata compone y skirbi *musica religioso* cu te ainda ta zona den nos misanan.
 - 2 Tin hopi cantica gracioso di mucha den e *buki di canto* *Nos ta canta*, pero e buki no ta na benta mas.

Gerundio

7

Gramatica



Gerundio

Les a siguiente frasenan cu hopi atencion.

- 1 Aruba su fama ta *creciendo* internacionalmente.
- 2 For di ayera tin un mal tempo ta *biniendo* den nos direccion.
- 3 Meneer Jaccopucci ta *pagando* su debe na banco keto bai.
- 4 Actualmente mi ta *lesando* e novela *E rais cu no ke muri* di Guillermo Rosario.

Den e frasenan akiriba e palabranan Italico ta un forma di e verbo cu nos ta yama *gerundio*. E forma aki ta indica duracion di e accion cu e verbo ta expresa, sin bisa ki ora/momento e accion ta yega na su fin, ki ora e ta termina.

Con ta pone un verbo den *gerundio*?

– Verbo cu ta caba cu [a] ta bira na final: *-ando*.

Ehempel: paga - pag-ando / emigra - emigr-ando / considera - consider-ando

– Verbo cu ta caba cu [e] of cu [i] ta bira na final: *-iendo*.

Ehempel: crece - crec-iendo / defende - defend-iendo / restablece - restablec-iendo / bini - bin-iendo / reproduci - reproduc-iendo

- Ora tin un vocal dilanti di *-iendo* e ta bira *-yendo*, por ehempel: ba-yendo contribu-yendo.

E verbonan cu ta caba cu [u] of consonante no tin forma di gerundio.

E verbonan monosilabico (cu un silaba) cu ta caba cu un vocal of consonante tampoco no tin forma di gerundio.

Tarea

Tarea 1

Nota e forma di gerundio di e siguiente verbonan den bo schrift caminda ta posibel.

- | | | | |
|------------|-------------|----------|------------|
| 1 probecha | 4 drumi | 7 sosode | 10 meldo |
| 2 discuti | 5 trece | 8 pone | 11 deleita |
| 3 ofrece | 6 modernisa | 9 frei | 12 stem |

Tarea 2

Traha frase cu e siguiente combinacionnan di gerundio y suheto.

- 1 tratando - juffrouw Thelma
- 2 dibertiendo - docentenan
- 3 disolviendo - salo



8



Bis'e

A. Ban compara texto di diferente genero di musica popular. Esaki por inclui, por ehempel: reggae, bachata, vallenato, heavy metal, musica Tehano, hip hop, tumba, cumbia, house, etc.

Tarea

Tarea 1

Traha den grupo di dos of tres alumno. Cada grupo ta scohe un banda musical of cantante for di un genero di musica. Seguidamente ta haci uzo di revista, internet etc. pa acumula informacion riba lo siguiente di e banda of cantante:

- a. origen etnico
- b. edad (promedio)
- c. estilo di bisti

Tarea 2

Analisa letra of texto di e banda of di e cantante. Uza e siguiente puntonan como guia. Kico e texto ta bisa di:

- a. amor
- b. sociedad
- c. mayor
- d. tecnologia

Cada grupo ta haci un presentacion di nan analisis y despues ta tene un discusion clasical riba e puntonan ariba menciona.

9



Skirbie

Cada grupo ta traha un relato di su analisis.



Claudius Phillips



Tune den concierto

Hari ta Salud

Na fiesta

Un mucha muhe ta bai un fiesta pa prome biaha.
 Henter anochi niun gai no ta lant'e.
 Den careda di 12 or un cabayero nechí bisti cu asina
 un siga den su boca ta acerc'e.
 'Juffrouw ta liber ainda pa e piesa aki?'
 'Sigur no, meneer', e mucha muhe ta contesta
 entusiasma.
 'E or'ei
 juffrouw por
 a tene e siga
 aki un rato
 pa ni?'

Trabou facil

Dos amiga ta topa otro despues di hopi aña.
 'Ei, con ta cu bo? Na unda bo ta awendia?'
 'Mi ta traha na *Cas di Cultura*
 'Great. Y kico bo ta haci einan anto?'
 'Mi ta parti e rolnan.'
 'Pero esei ta algo hopi dificil, no?'
 'Ai no, yiu, masha facil, den cada w.c. mi ta pone un.'

Beethoven

Despues di varios boter di cerbes, Mario ta
 bisa Willy: 'Ayeranochi un cos straño a pasa mi.
 Ora m'a kita bai for di Boca Dushi Snack 12 or,
 m'a mira Beethoven cana yega. . . bo sa ta ken
 no, e famoso compositor.'

'Ban serio swa, esei si no por ta', Willy ta bisa.
 'Dicon no, brother?'

'Mi Boca Dushi Snack ta sera
 dies or y mei, hombo.'



PARTI 2 MUSICA POPULAR

1 Desaroyo di musica di añanan trinta pa sesenta

Desaroyo economico na Aruba a trece cambio drastico den e comunidad colonial di añanan trinta. Especialmente binida di Lago a pone cu hopi hende a muda pa San Nicolás. Barrio nobo a forma den San Nicolas, specialmente rond di tereno di e refineria. E fuente nobo aki di empleo a hala tambe inmigrante for di henter Caribe y hopi trahado di Aruba cu tabata traha na Cuba a regresa.

Urbanisacion y migracion for di den Caribe a trece mas diversidad den cultura musical di e poblacion di Aruba.

Especialmente musica Cubano a cai masha na agrado: unda cu bo bira ta guaracha, danson, habanera y bolero bo tabata tende. A expande e arsenal local di instrumento cu tre, un guitarra chikito cu tres cuerde dobel, bongo, un tambu dobel tamaño chikito y marimbola of sanza, un cahita di palo cu strep di metal, cu a yega Cuba for di Africa. Pa

domina ritmo y texto di musica Cubano, e musiconan tabata scucha emisora Cubano. Tambe nan tabata busca disco di RCA-Victor, manera esunnan di Orlando Vallejo, Sonora Matancera of Trio Matamoros y nan tabata imita e compositornan, manera Arsenio Rodriguez y Beny Moré, e interpretenan legendario di son Cubano, cu despues a haya fama internacional.

E preferencia pa musica Cubano a continua den añanan cincuenta. Segun ehempel Cubano, nos conhuntonan cu nan instrumentonan ritmico, manera bas, piano y trompet, a añadi mas trompet, un trombon, fluit of saxofon na nan instrumentonan y a crece bira orkestra grandi.

E orkestanan di e tempo ei cu mas a destaca tabata, entre otro, Sensacion Musical y Estrella Musical. Parti di musica Cubano a penetra yega te den salon di clase elitario.

‘Nos tabata balia bolero, cha-cha-cha, guaracha, di tur un poco, cu excepcion di son montuno y quaquanco. Pa hende nechi esei tabata





musica inferior', segun un informante di clase halto.

Awe, tanto aña despues, no por elimina son montuno ni quqanco for di mapa musical di Aruba. Nan ta e palo di wayaca di musica popular. Henter anochi bo por keda balia nan.

Meimei di añanan sesenta e desaroyo musical colorido aki a haya un impulso nobo for di musica *beat*. Trompet a desaparece y na su luga a bini orgel electronico y guitarra electrico, toca pa e hobennan cu carson *bell bottom*, boots y bukel. E cantante y compositor Juancho Kock a eternisa e generacion aki den su cantica chistoso 'Zorg pa bo hacie'.

Banda manera *The Magnificent Five*, *Hap Cats* y *Los Elegantes* tabata percura pa diberticion den bario nobo di despues di guera. Den e mesun temporada combo

(grupo cu menos hende cu conhunto) a nace. Conhunto tabata pa hende grandi, loke *beatband* tabata pa hoben. Combo tabata net meimei, segun diferente musico. Nan tabata toca specialmente musica Cubano, danson, cha-cha-cha y merengue Dominicano.

Mayoria di e musica di e epoca aki nan tabata imita di afo, di Caribe y Merca. 'Bo no tabata preocupa bo cabes cu composicion propio, pasobra e composicion djafo tabatin mas balor. Masha tiki hende tabata compone y canta cantica na Papiamento. E musica ei no tabata popular. Pa nan tuma bo na serio, ta musica djafo bo mester a toca. T'esei tabata pidi.'

Saca for di *Iedereen stinkt naar rook* di Ieteke Witteveen, traduci y adapta.

2 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorecto

C I



- 1** Di añanan trinta pa sesenta, musica Mericano tabata domina na Aruba.
- 2** Musico Arubiano tabata scucha emisora Cubano.
- 3** Juancho Kock tabata un cantante di musica beat.
- 4** Clase elitario di Aruba tabata balia tur sorto di musica Cubano.
- 5** Ki relacion tin entre desaroyo economico di Aruba y desaroyo di musica?
- 6** Nota tur instrumento cu tin den e texto. Parti nan den diferente categoria, basa riba e manera cu bo ta toca e instrumento.
- 7** Nota tur tipo di musica cu tin den e texto. Indica awor cua instrumento ta cuadra cu cada tipo di musica.
- 8** Den e texto ta menciona tres genero di agrupacion musical. Cua nan ta? Nota na cada genero cua ta e gruponan musical cu ta cai bou di e categoria aki.
- 9** Splica dicon, segun e autor, composicion Arubiano no tabata masha popular di añanan trinta pa sesenta.



- 10** Den e texto tin e siguiente frase: 'Nan ta e palo di wayaca di musica popular.'
 - a. Na kico e palabra 'nan' den e frase akiriba ta referi?
 - b. Kico escritor di e articulo ke men cu e frase?

3 Kico ta e nifcacion?

A. Duna un sinonimo

- 1** boots; **2** empleo; **3** clase halto;
- 4** interprete; **5** emisora; **6** elimina

B. Duna un antonimo

- 1** empleo; **2** emigra; **3** chistoso; **4** añadi;
- 5** binida ; **6** disparce

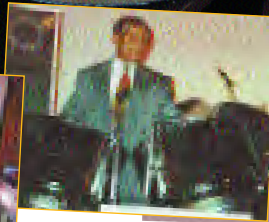
C. Yena un palabra cu tin algo di haci cu e palabra na cuminsamento di e regel.

- 1** migracion E a yega cu avion.
- 2** musica E ta toca for di su cabses. Mi bisiña ta masha
- 3** composicion E a dos piesa nobo.

4

Scucha bon!

Musica di steelband



5

Mi a compronde!

- 1 Splica cu bo mes palabra ki tipo di instrumento tabata uza pa toca riba caya prome cu nan a yega na steelband.
- 2 Splica di unda e tradicion di *Canboulay* ta bini.
- 3 Splica kico nan kier men cu 'firmanan ritmico caracteristico pa cada gang'.
- 4 Kico ta e diferencia entre steelband di awor y esnan di antes?
- 5 Invento di steelband a nifica cu bringamento riba caya a stop? Splica dicon.
- 6 Ken ta Ellie Manette?

6 Mas vocabulario

Tarea

Tarea 1

Yena e vocalnan cu falta den e siguiente palabranan of grupo di palabra. Cada punto ta indica cu falta un vocal.

- | | |
|-----------------|---------------|
| a. c .mp.t.nci. | y. res.n. |
| b. cl.sic. | j. p.ta |
| c. m.s.c.l.dad | k. ste.lb.nd |
| d. w.ga d. p.l. | l. .ncu.ntr. |
| e. b.r. | m. t.rch. |
| f. t.n.nan | n. r.pr.s.nt. |
| g. .p.nta | |
| h. pr.h.b. | |

Tarea 2

Yena awor e palabranan corecto den e siguiente frasenan.

- 1 Riba un anochi friu den e pueblesito di Arima por a tende e dushi di musica, meimei di e seronan. Esaki tabata produci pa musica di
- 2 *Canboulay* ta pa di caña y ta loke tabata sosode ora un plantashi tabata na candela.
- 3 Na 1877 capitan Baker, cu tabata como hefe di polis, a logra controla
- 4 Nan a tur sorto di, asta esnan cu tabata uza na religioso.
- 5 entre e bandanan a resulta den un calidad excelente di

7 Gramatica



Gerundio

Tarea

Akibou ta sigui algun frase. Traha di cada par di frase un solo frase, pegando e frasenan simpel na otro. Haci uzo di gerundio.

- 1 Templa bo guitarra. Haci uzo di e fluit.
- 2 E cantante ta canta duro. E ta purba asina di canta sin microfon.
- 3 Prepara awor e cancion. Uza e melodia di *Aya na ser'i trapi*.
- 4 Spanta Nathan ta bula lanta. E ta pensa cu ta den Cas di Cultura e ta.
- 5 El a subi podium mucho tempran. El a kita Flora su concentracion.



8



Bis'e

Nos ta bai bek un rato den tempo. Trinidad... djis despues di emancipacion na 1838.

Laga un of mas alumno asumi papel di un catibo di e tempo ei cu a caba

di haya su libertad. Un otro alumno ta asumi papel di entrevistado. Papiá di Canboulay, tristesa, alegría, ansha, gratitud, baile, celebracion, etc.

9



Skirbie

Traha un relato di e puntonan principal di e entrevista. Traha di forma sistematico, di alinia pa alinia.





PARTI 3 MUSICA Y LITERATURA

1. Letra na Papiamento



Despues di añanan cincuenta hopi compositor Arubiano a bira mas productivo. Un composicion di añanan setenta cu ta masha popular ta “Chanita”, cu letra di Hubert “Lio” Booi y musica di Padu Lampe. Remarcabel ta, cu no ta solamente mucha gusta e cantica aki, sino hende grandi tambe. Akibou ta sigui dos di e cuater cupletnan di “Chanita”.

Chanita

Tempran cu salid’i solo
Chanita di Buchi Juan
ta tuma su bak’i bolo
y tumba pa cas di Jean.
E solo ta kima fuerte,
Chanita ta cococha
y net pa su mala suerte
el a hera di trompica.

*Refran Shonnan , ata mi , tin drop y sunchi,
lamunchi dushi , ayac’i yotin.
Tin chupabebe, tin bol’i funchi,
scafechi pica , na botr’i florin.*

Porfin el a yega Playa
cu baki riba cabes,
cai sinta cant’i muraya
y cum’sa bende umbes.
E baki ta yen di bolo,
cakiña cu driguidek,
pastechi sin colocolo,
briyechi, shon, lag’i nek.

Refran



Erquimedes ‘Kimu’ Candelaria

2 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorecto

C I

- 1** E texto tin forma di aviso.
- 2** Autor di e cancion aki ta desconoci.
- 3** E cancion aki tin dos cuplet.
- 4** E texto aki ta conta tocante un bendedo di cos dushi.
- 5** Hubert "Lio" Booi ta
 - a. poeta y cantante.
 - b. cantante y pianista.
 - c. poeta y pianista.
 - d. pianista y percusionista.
- 6** E cantica aki ta un coproduccion. Dicon?



- 7** Dicon bo ta kere cu mucha y hende grandi ta gusta e cantica aki?
- 8** Kico "shon, lag'i nek" kier men den e texto aki?

3 Kico ta e nifcacion?

Siña e siguiente expresionnan relaciona cu musica y traha frase cu nan despues.

- 1** Ta ken ta 'ami', co'i toca of co'i balia? (Reaccion ora un hende ta bisa 'ami' cada bes)
- 2** Bo tin cu paga pa e muzik. (Esun cu ke luho mester ta dispuesto pa paga p'e)
- 3** Burico ta toca fluit. (Bisa na chansa ora un hende a logra presta algo)
- 4** E mes ta canta (toca), e mes ta balia. (Un momento e ta bisa un cos, otro momento e ta bisa otro)



4



Scucha bon!

Balada di Buchi Fil

Na 1963 Pierre Lauffer ta publica *Balada di Buchi Fil* den su buki *Kantica pa bjentu*.

E balada aki ta basa riba informacion cu el a haya pa medio di historia oral.

Cu e balada aki como letra, Salsbach Jazz Trio a compone musica pa e piesa cu Ced Ride a interpreta. Scucha awor e Balada for di Ced su CD *Biña mas bieu mas bon* y haci anotacion.



5

Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** E texto aki ta un balada.
- 2** Letra no ta di Pierre Lauffer.
- 3** Ced Ride a compone e piesa.
- 4** Salzbach Jazz Trio ta canta e balada.

- 5** Un balada ta
 - a. un cuenta den forma di poema.
 - b. un cuenta di catibo.
 - c. un poema di amor.
 - d. un poema cu fin tristo.
- 6** E personahe principal den e balada aki ta
 - a. Mosa Nena.
 - b. Buchi Fil.
 - c. Bomba Jendi.
 - d. Shon di catibo.
- 7** Bomba Jendi
 - a. tin rabia riba Mosa Nena.
 - b. tin rabia riba Buchi Fil.
 - c. ta suta Shon cu watapana.
 - d. ta laga Mosa Nena rosa mondi.
- 8** Buchi Fil ta masha orguyoso. Demuestra esei cu dos ehempel.
- 9** Con Buchi Fil ta expresa su falt'i poder y desesperacion?



6 Mas vocabulario

Tin algun di e palabranan den *Balada di Buchi Fil*, cu apenas bo ta tende awendia.

A. Scucha e balada un biaha mas, anto yena e palabranan cu falta den e texto akibou.

Buchi Fil, catibo toro di Kenepa, un (a). curpa (b). y soberbe, nunca su rudia a tochi suela pa suta di watapana ni (c). Pero Shon y (d). , cu ta'tin nan bista basta dia rib'e dushi Mosa Nena, por a scuma den deseo di vengansa, nan dos a pens'un (e). p'e catibo.

'But'e traha, lag'e rosa mondi grandi', Shon a bisa bomba Jendi, 'or'e cansa, bo ta (f) 'e cu sla di watapana'. 'Bo por purba', Buchi Fil a contest'e, 'ma mi man lo ta (g). den bo stoma. Bini. Drenta si bo ta sinti bo macho, pa mi pat'i mula (h). bo curpa'. 'Tin manera di (i). 'ele, tin manera pa kib'ele,' Shon a bisa bomba Jendi, Ora Fil a caba di traha den cunucu y contento el a busca su sosiego, un (j) labadera a cont'ele con e bomba sutado a hiba Nena.

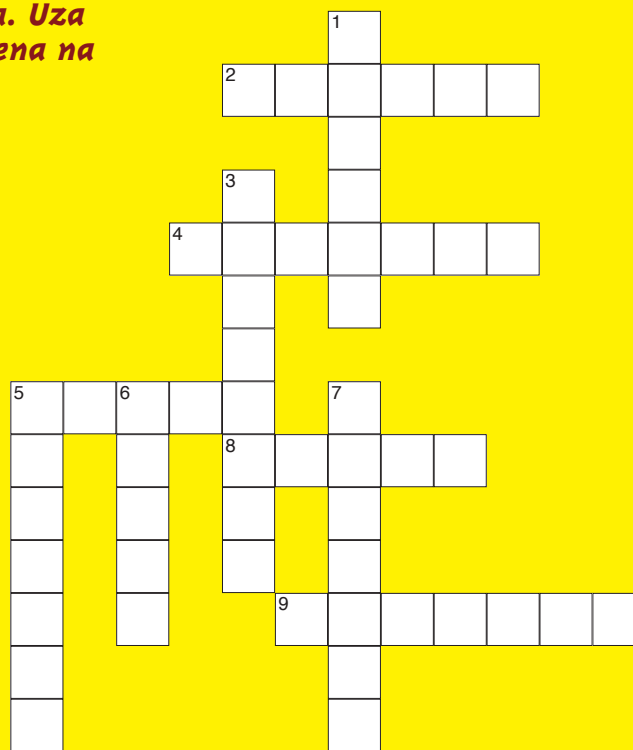
B. Yena awor e crusigrama. Uza e palabranan cu bo a yena na tarea A.

horizontal

- 2 herment pa coba buraco
- 4 hende homber
- 5 wardado di catibo
- 8 trampa
- 9 placha

vertical

- 1 hancra (curpa)
- 3 zwiep
- 5 muhe bieue
- 6 kibra forsa
- 7 yena fuertemente cu sla



7

Gramatica

Grado di comparacion

Ta uza e gradonan di comparacion pa compara cierto cantidad, calidad of característica di dos of mas cos cu otro. Ta papia di tres grado di comparacion: *grado positivo*, *grado comparativo* y *grado superlativo*.



grado positivo

grado comparativo

grado superlativo

grado positivo	grado comparativo	grado superlativo
grandi	mes grandi (cu)	
bunita	mas bunita (cu)	esun (di) mas bunita
duro	menos duro (cu)	esun menos duro
halto	menos halto (cu)	esun menos halto

Les a awor e siguiente frasenan cu masha atencion.

1 Giorgio tin un guitarra *bunita*.

- 2 Carmen tin un guitarra *mas bunita* cu esun di Giorgio.
- 3 Tata di Rayra ta core auto *duro*.
- 4 Rushlene su mama ta core auto *mas duro* cu tata di Rayra.

E frasenan akiriba ta den e grado positivo, nan ta bisa nos cu:

- E guitarra di Giorgio y esun di Carmen ta bunita. Tur dos ta *mes bunita*.
- Tata di Rayra y Rushlene su mama ta core auto duro. Tur dos ta core auto *mes duro*.

Pues, calidad, cantidad of característica di e cosnan compara ta mescos. No tin diferencia.

Pa forma e *grado positivo* comparativo ta uza e siguiente palabranan: **mes (. . .) cu**

Tarea

Tarea 1

Forma e gradonan di comparacion di e siguiente palabranan.

grado positivo	grado comparativo	grado superlativo
1 popular
2 productivo
3 chikito		
4 colorido		
5 serio		

Tarea 2

Splica cu bo mes palabranan e grado positivo uza den e frasenan akibou. Mira splicacion di e ehempelnan menciona ariba.

- 1 E disco di Oreo ta conoci tambe na Hulanda y Spaña.
- 2 Javier ta balia salsa mes bon cu tumba y son montuno.
- 3 Hubentud na Merca gusta e longplay nobo di Enrique Iglesias.
- 4 Awendia cadans y R&B ta mes popular cu hip hop y ritmo combina.
- 5 E festival di calypso semper ta atrae hende hoben di e islanan di Caribe.

Tarea 3

Traha frase den cua bo ta uza e grado positivo cu e siguiente adhetivonan.

- 1 chistoso
- 2 mes dushi cu
- 3 famoso

8

Bis'e

Scucha e piesa *Balada di Buchi Fil* un biaha mas. Uza e forma di traha PCI (Pensa, Comparti y Intercambia). Prepara di tal forma cu un representante di bo grupo ta duna opinion di letra y musica.

Uza e siguiente puntonan como guia pa traha:

- resumen breve di e balada
- kico bo a gusta of no a gusta di e balada y e combinacion di nan dos

9

Skirbie



Ban bek den tempo. Imagina bo na un plantashi na aña 1734. Skirbi un balada di loke bo ta mira rond di bo.



10 Ñapa

Papiamento

Papiamento a nace mas of menos tresshen aña pasa. E colonisadonan y catibonan Africano tabata trata di compronde otro pa por traha. A yama e idioma nobo cu a surgi e ora ei un *pidgin*.

Despues di trabou tur e diferente gruponan tabata papia nan mes lenga. Ora e yiunan di tanto catibo como di e colonisadonan a cuminsa papia e idioma nobo na cas, el a haya funcion di idioma materno. Na e momento ei Papiamento a bira un *idioma crioyo*.

Papiamento ta e lenga materno di Islanan Abou, esta Aruba, Bonaire y Curaçao. Si inclui e migrantenan na Hulanda y Isla Ariba, por bisa cu tin un total di mas of menos 220.000 papiado di Papiamento.

Variante

E Papiadonan di Papiamento por comunica cu otro sin problema. T'asina si cu e Papiamento di cada isla tin algun característica propio, manera forma di pronunciacion, structura di frase y uzo di melodia. Den vocabulario tambe tin algun diferencia chikito. Bo por papia di tres *variante* di Papiamento: esun di Aruba, esun di Boneiro y esun di Curacao.

Scucha un texto di e variante Curasoleño y sera conoci cu algo di nan *folclor*.

Tambú

E prome katibunan tabata reuni na un sitio sekreto den oranan di anochi pa nan por a deshoga nan pena den nan baile i nan kanto di lamento. E sitio di kombitu generalmente tabata planeá na un bon distansha pa wèst di abitashon (landhuis) di doño i pafó di plantashi.

E 'tamburero' o sea tokadó di tambú, tabata toka e tambú den un estilo mashá dominá, tambú frená o será, di moda ku e sonido lo no karga bai leu for di e sitio komo si deskubrí nan, nan kastigo lo tabata mashá severo. Ku bos abou, pisá i kargá di temor i amargura, e kantadó ta kuminsá murmurá un melodia lamentoso, por ehémpel, referiendo na nan posishon komo katibu, konsiderá i tratá komo animal i Shon tabata bendenan meskos ku ta bende galiña:

Katibu ta galiña, mama,
katibu ta galiña!

E grupo ta murmurá den koro den mes un último tono:
Hmm!

E kantadó: Shon ta bende no(s), mama,
katibu ta galiña!

E koro: Hmhhh!

I ku monotonía pisá e kantadó ta ripití e dos frasenan aki ketubai variando únikamente den nuanse. Riba e lamento ei e grupo ta balia, kada hende riba su mes. E baile tabata un 'sagudimentu di kurpa' di ariba pa abou sin moveshon di sintura. E baliadó ta para stret riba su kurpa, kara dilanti, su brasanan slap kologá na su kurpa. Hisando su hilchi di pia drechi e ta lanta su pia robes kompleto for di suela, pues e ta lanta henter su kurpa i keda na haltu riba su tenchi di pia drechi.

.....

Fragmento di "Origen di baile di tambú na Korsou" Elis Juliana, Kristóf 1983 y Pa Saka Kara 1998

- 1 Nota algun palabra cu ta diferencia di e variante di Aruba.
- 2 Nota diferencia di structura di frase cu bo ta mira.
- 3 Cambia e texto di Curasoleño na e variante di Aruba. Haci cambio di palabra y di ortografia.



PARTI 4 JAZZ

[A] Historia di jazz



For di su musica di pueblo e Mericano di colo a desaroya un estilo di musica cu el a yama jazz. Esaki a sosode varios siglo pasa. Jazz a origina, manera nan ta bisa, den region di New Orleans y ta subi riu Mississippi direccion di Chicago pa djei crusa henter e continente Mericano yega te New York banda di 1913.

Cada region Mericano a marca su mes influencia y idea den e tipo di musica remarcabel aki.



Jazz a sali for di e ritmo '**blues**' cu a nace for di catibo di e region zuid di Merca. Den 'blues' e catibonan tabata canta lamento di nan bida duro.

Otro tipo di musica cu tabatin impacto riba jazz ta, por ehempel, *ragtime*, *dixieland* y *country music*.

Un grupo di jazz generalmente ta consisti di un pianista, un bahista y un drummer o sea percussionista.

Tin dos seccion: un seccion melodico y un ritmico. Esun melodico (trompet, fluit y saxofon) ta toca melodia y esun ritmico (bas, drum, piano y guitarra) ta compañía e melodia.



Den e periodo di 1920 te 1940 tabata existi hopi 'big band' cu tabata interpreta composicion di jazz. Durante e periodo ei e musica a plama y a bira conoci rond mundo. Motibo

di esei tabata e invento y establecimiento di un industria nobo di disco di duracion largo. Antes tabata papia di *longplay*.

Jazz ta un estilo di musica den cua e musico y e cantante por improvisa na nan antoho. Aunke cu ta existi e libertad aki, toch semper ta sali for di un structura y un tema musical basico.

Un di e compositoran mas grandi y renombra den historia di jazz tabata Edward Kennedy Ellington, miho conoci como Duke. E tabata tambe un excelente pianista y un di e lidernan mas prominente y significante di orkesta di jazz.

Duke Ellington a nace na 1899 y for di 1924 el a haya reconocemento y fama mundial. E gigante di jazz Mericano aki a fayece na 1974.

Na Aruba tambe tin musico profesional di jazz. Mayoria di e integrantenan ta sea musico gradua na conservatorio, educado musical of ta traha na scol di musica. Nos conoce, entre otro, Delbert Bernabela, Carlos Bislip, Johnny Croes, Ivan Jansen, Ivan Quandus y Johnny Scharbaai. Mayoria di e bandanan local di Jazz ta improvisa riba musica Latino y Caribense. Dos cantante conoci di Curaçao cu ta canta jazz na





Ivan Jansen



Izaline Calister

Papiamento ta Izaline Calister y Bibi Provence. Izaline ta cosechando fama internacional na e momento aki. Durante final di decada 80 y cuminsamento di decada 90 tabatin ‘Aruba Jazz and Latin Music Festival’ cu tabata iniciativa di Aruba Tourism Authority (A.T.A.). Aruba tabata escenario di hopi artista y grupo mundialmente famoso, y Durante e temporada ei hopi hende local, pero tambe bishitante di Caribe y otro parti di mundo a asisti na e festival. No ta organisa e festival aki mas, pero loke nos a cosecha di dje ta cu jazz a bira masha popular na Aruba.

Algun ‘jazzista’ conoci di Aruba y Curaçao ta:
 Ronchi Matthews
 Etzel Provence
 Eduardo Proveyer
 Eddy Samson
 John Willekes
 Sonny Yearwood

Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** Jazz a nace di catibo Africano.
- 2** Jazz ta un mescla di blues, boogie-woogie y dixieland.
- 3** Jazz a sali for di ritmo di blues.
- 4** Blues a nace di catibo di parti zuid di Merca.
- 5** Un grupo di jazz ta consisti generalmente di cinco musico.
- 6** Jazz a origina
 - a. den region di riu Mississippi
 - b. varios siglo pasa
 - c. for di musica di pueblo di hende di Africa
 - d. den region di New Orleans
- 7** Kico tabata motibo cu musica di jazz a plama rond mundo?
- 8** Ken tabata e gigante di jazz Mericano?
- 9** Menciona e diferente tiponan di musica cu a influencia jazz.

- 10** Cua tema ta bin dilanti den blues?
- 11** Kico ATA ta y kico e tabata organisa tur aña?
- 12** Menciona un cantante conoci di jazz cu ta canta na Papiamento.
- 13** Ora ta papia di ‘brass’ of koper den banda y orkesta, ta referi na instrumento di supla.

Aki ta sigui algun instrumento. Marca un crus tras di e instrumentonan di supla.

bas	<input type="checkbox"/>	fluit	<input type="checkbox"/>
wiri	<input type="checkbox"/>	keyboard	<input type="checkbox"/>
cello	<input type="checkbox"/>	drums	<input type="checkbox"/>
clarinet	<input type="checkbox"/>	saxofon	<input type="checkbox"/>
fio	<input type="checkbox"/>	trompet	<input type="checkbox"/>
chapi	<input type="checkbox"/>	hobo	<input type="checkbox"/>
triangel	<input type="checkbox"/>	benta	<input type="checkbox"/>
xylofon	<input type="checkbox"/>	marimbola	<input type="checkbox"/>



Blues

Tempo cu musica Africano y Europeo a cuminsa drenta otro pa crea loke finalmente a bira blues, e catibonan tabata canta cantica pa yora nan extremo sufrimento y privacion, mescos cu na Curaçao e catibonan tabata haci den cantica di tambu. Un di e contestanan na e ambiente di opresion tabata nan canticanan durante trabou na cunucu (lamento di cunucu). Ta di e gritonan di cunucu aki musica *spiritual* y blues a nace. Blues ta notabel pa e melancolia y desesperacion profundo cu e ta refleha. Por bisa cu e tipo di musica aki ta origina na delta di Noord Mississippi, pasobra ta einan tabata forsa hende di colo pa traha dam y rosa tereno. Ta ei tabata abusa di nan y benta nan un banda of laga nan traha te habri.

Prizon den zuid tambe a contribui considerablemente na e tradicion di blues pa medio di nan canticanan di trabou, pena di morto, asesinato, prostitucion, solo cayente y hopi otro privacion. Despues di Guera Civil blues a lanta cabes como un destilacion di e musica Africano cu e catibonan a bin cu ne. Cantica di cunucu, balada, musica religioso y baile ritmico yama *jump-up* a desaroya den un tipo di musica estilo di pregon y coro



B.B. King



W.C. Handy

compaña pa guitarra.

E cantante ta canta un verso (pregon) y guitarra ta contesta (coro). Entre 1911 y 1914 e compositor di colo W.C. Handy a popularisa blues pa prome biaha. Sinembargo, e forma poetico y musical a cristalisa caba den careda di 1910 y el a bira popular cu publicacion di Handy su *Memphis Blues* (1912) y *St. Louis Blues* (1914).

Durante añanan binti blues a bira un locura nacional. Mamie Smith a graba e prome cantica vocal di blues, *Crazy Blues*, na 1920. Blues ta esencia di e trahado Africano kende su spirito ta casa cu e cancionnan aki y ta refleha su alma interno na tur cu ke scucha.

Den decada trinta y cuarenta, blues a plama bai noord cu migracion di hopi hende di colo fo'i zuid y a drenta repertorio di bandagrandi di jazz. Na algun ciudad den noord, manera Chicago y Detroit, mas laat den añanan cuarenta y trempa den añanan cincuenta, entre otro, Muddy Waters, Willie Dixon y John Lee Hooker basicamente a toca blues for di delta di Mississippi compaña pa bas, drums, piano y di bes en cuando sinfonia di man (harmonica) y nan a cuminsa score hit nacional cu cantica di blues. Na mes momento, T-Bone Walker na Houston y B.B. King na Memphis a cuminsa estrena un estilo di toca guitarra cu ta combina tecnica di jazz cu tonalidad y repertorio di blues.



Letra di blues

Hopi biaha letra di blues ta intensamente personal, frecuentemente e ta contene referencia sexual y hopi biaha e ta trata

dolo di engaño, abandono y amor no corespondi. Tambe e por trata situacion desagradabel, manera desempleo, hamber, pobreza y soledad.

Mi a compronde!

C = corecto, I = incorecto

C I

- 1 Basicamente blues ta e tipo di musica cu a nace di
 - a. pena di morto, opresion y solo cayente.
 - b. grito di sufrimento y dolo di, specialmente, catibo.
 - c. e musiconan T-Bone Walker y B.B.King.
 - d. jazz di Chicago y Detroit.
- 2 Kico tabata papel di e prizonnan den zuid di Merca den formacion di blues? Nan a contribui na su tradicion cu

- a. balada, musica religioso y jump-up
- b. documentacion di su historia
- c. cantica di trabou, pena di morto y otro tema di prizon
- d. trahamento di dam y rosamento di mondi

- 3 W.C. Handy ta e persona cu a:
 - a. comercialisa blues pa prome biaha
 - b. graba e prome cd di blues
 - c. haci blues famoso pa prome biaha
 - d. graba prome blues instrumental
- 4 Kico a sosode cu blues den decada trinta y cuarenta?
- 5 Kico a duna blues mas atencion ainda?



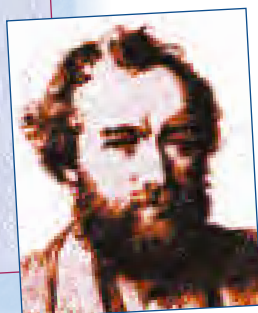
Saxofon

Den careda di 1840 e trahado di instrumento Belgicano, Adolphe Sax, a inventa saxofon. Sax su tata tabata traha clarinet y instrumento di koper. For di basta trempan Adolphe a siña e arte di traha instrumento. Adolphe mes a crece bira un bon tocado di clarinet, pero semper el a muestra riba e limitacionnan di e instrumento. El a rediseña clarinet bas na un standard mucho mas miho, pero e kier a produci un instrumento pa toca octaf na luga di diesdos tono. Asina anto saxofon a nace. Nan a mustre pa prome biaha durante un exhibicion na Brussel na 1841. Ta haci mencion di un incidente

caminda un hende desconoci a hisa e instrumento manda laira, ora Sax no tabata wak. Despues di e incidente aki Sax a hisa su bulchi bai Paris.

Un di e prome cosnan cu Sax a haci, unabes cu el a establece na Paris, tabata tene un concierto na conservatorio di Paris, caminda el a topa y sera amistad cu hopi musico distingui di Paris. El a logra sera suficiente cen pa lanta Fabrica di Instrumento Musical Adolphe Sax. Resultado tabata cu e tabatin guera eterno cu e trahadonan di instrumento local renombra.

Nan a haci su bida imposibel cu ladronicia, menasa, caso den corte y asta un atentado contra su bida. Un tactica uza contra saxofon tabata di opone su aceptacion den orkesta.



Ehempel di esaki ta momento cu un orkesta di opera a menasa di pone trabou abou ora kier a introduci un clarinet bas di Sax den e orkesta. E mesun trahadonan di instrumento local aki a lanta ‘Asociacion Uni di Trahado di Instrumento’ y un di nan prome huicionan sumario tabata pa opone Sax su peticion pa haya patent riba saxofon. Como contesta, Sax a reta nan pa produci e instrumento aki nan mes. Nan a fracasa. Revolucion Frances tambe tabata un problema pa Sax, pasobra prome cu esei e tabata masha involvi cu rei y mayoria di tocado famoso tabata parti di corte. Gobierno nobo a elimina e bandanan militar Frances cu tabata uza instrumento



di Sax. Na 1848 un benefactor anonimo a duna Sax cen pa e paga su trahadonan y scap’e asina di bati bancrut. Na 1852 e benefactor a muri, lagando un suma grandi riba Sax su cuenta. El a hui bai Londen, pero pronto e mester a regresa Paris y enfrenta ruina financiero. Na 1859 Sax a bolbe riba escenario musical y saxofon a cuminsa gatia drenta mercado bek. A cuminsa cu les di saxofon na conservatorio di Paris. Djis despues cu hopi di Sax su coleganan a muri, su patentnan a expira y e lesnan tambe a stop. Na 1873 Sax a bati bancarota pa di dos biaha. Sax a muri na 1894 y su yiu Adolphe Edouard a continua cu e fabrica di Sax.

Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1 a. Menciona por lo menos tres otro palabra cu ta caba cu -fon.
b. b. Segun bo, kico -fon den un palabra ta nifica?
- 2 Splica origen di e palabra saxofon.
- 3 A. Adolphe tabata traha instrumento Belgicano.
B. Adolphe su fabrica di instrumento musical no tabata na su pais natal.
a. A ta berdad, pero B no
- b. A cu B tur dos ta berdad
c. Ni A ni B no ta berdad
d. B ta berdad, pero A no
- 4 Ki cambio a tuma luga na 1841 den bida di Adolphe?
- 5 Cu ken Adolphe a sera amistad na Paris y cu ken e tabatin guerra eterno?
- 6 Splica dicon Adolphe tabatin guerra eterno na Paris.
- 7 Sax tabata miembro di Asociacion Uni di Trahado di Instrumento. Splica bo contesta.

[B] Texto pa scucha Cantica na Guene

Mi a compronde!

C = corecto, I = incorecto

C I

- 1 *Un Momentu pa Papiamentu* ta un programa di radio na Curaçao.
- 2 Idioma Guene ta di origen Africano.
- 3 Hopi hende tabata compronde Guene.
- 4 Dambala ta un cabrito mancaron.
- 5 Na Haiti ainda tin hende ta venera e spirito Dambala.
- 6 Pader Brenneker a percura pa hopi cantica y dicho na Guene keda conserva.
- 7 Antes costa west di Africa tabata yama Guinea.
- 8 Cantica na Guene no ta mescos cu cantica di macamba.
- 9 Na ki momento e catibonan tabata papia Guene?
 - a. Ora nan tabata traha.
 - b. Anochi ora nan tabata combersa cu otro.
 - c. Ora nan no tabata ke pa nan doño compronde nan combersacion.
 - d. Ora nan tabata canta.
- 10 Nificacion di *pasa di boca pa boca* ta:
 - a. duna un yiu cuminda na boca
 - b. duna otro respiracion di boca pa boca
 - c. pasa di generacion pa generacion
 - d. duna un rospondi
- 11 E cantica na Guene den e texto ta saca for di
 - a. Sambumbu.
 - b. Nos Rais.
 - c. Muchanan ta canta.
 - d. Storia oral.

[C]

Resumen

Forma awor grupo di alumno cu a traha texto A y alumno cu a traha texto B. Skirbi den un par di frase di kico cada texto ta trata.

[D]

Presentacion

Prepara awor den grupo con bo ta bai splica klas kico texto A y B ta trata.



Bario y bibienda

DEN E CAPITULO AKI



Bo ta scucha:

- algo tocante cos di antes
- lantamento di centro di bario
- e storia di kapel di Alto Vista
- storia di Compa Nanzi



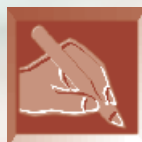
Bo ta bisa:

- bo opinion tocante e casnan di awendia
- con por mehora bo bario



Bo ta lesa:

- di cas di torto
- di Centro di Bario Playa Pabou
- di bario di Noord
- di Fundacion Cas pa Comunidad Arubano (FCCA)



Bo ta skirbi:

- tocante e cas di bo soño
- un texto tocante actividad den bario di Noord



Bo ta siña:

- mas di grado di comparacion
- di uzo di preposicion
- algun proverbio y refran

acera
acontecemento
bestro
bibienda
blancha
bohi
calichi
calki
chime
colectivo
confo
descendencia
distincion
emision
faborabel
fogon
horket
ideologia
intenta
mobilisa
optimalisa
paga lomba
patronchi
pintoresco
problematic
procedencia
skelet
tendencia
torto
tradicion
yalusi
yalus



PARTI 1 BIBIENDA DI ANTES

1



Cas di torto

Rayra a yega cas di Andy pa ensaya pa e charla cu e mester tene su manise dilanti di klas. ‘Bo ta kere cu e lo bai bon?’, e ta puntra Andy tur nervioso. ‘Mi ta kere cu tur e wowonan ei riba mi lo laga e palabranan pega den mi corocoro’

‘No preocupa bo cabes. Ta bai bon sigur. Pensa positivo!’, Andy ta bis’e. Rayra ta raspa garganta y e ta cuminsa:

‘Mi ke conta boso algo tocante nos casnan di torto.

Na Museo Arkeologico nos por haya dato di e forma cu nos prome habitantenan tabata biba. Ta conoci cu e indjannan cu tabata biba aki na Aruba tabata uza material cu nan haya den naturalesa pa construi nan cas.

Origen di cas di torto.

A cuminsa traha cas di torto of cas di lodo den siglo diesocho. Nan tabata uza un mescla di lodo y yerba seco. Ta pensa cu e tradicion di traha cas di torto a bin for di Venezuela, pa motibo cu na peninsula di Paraguana tabatin e mesun sorto di cas aki, cu nan tabata yama “casa de torta”. E tradicion aki a sigui te na año 1925. Ta calcula cu na Aruba tin mas o menos sesentidos cas di torto ainda, aunke solamente cuater ta den bon estado.

Sistema di construccion

Despues cu limpia e tereno y pareh’e, ta cuminsa cu trahamento di e cas. Nan tabata coi cuater brasa diki di cuihi cu parti ariba

un horket y hinca esakinan den tera. Parti ariba tambe nan tabata pone taki diki di cuihi pa forma asina e spant pa carga e dak. Ora cu nan cla cu esaki, nan tabata pone tur e partinan cu lo forma porta y bentana. Despues cu nan finalisa e skelet, nan tabata vlecht tur esaki den forma di crus, lagando solamente e partinan pa porta y bentana habri.

Dak

Pa traha e dak, nan tabata uza pal’i maishi. Nan tabata laga esaki seca den bohi. Despues tabata habri e bohi fo’i otro y tabata pres e pal’i maishi debidamente. Djei nan tabata pone esakinan riba e skelet pa forma e dak.

Muraya

Nan tabata pleister e skelet tur dos banda cu torto, esta e mescla di lodo cu yerba. Nan tabata yena e skelet cu aproximadamente dies centimeter di torto cada banda. Tin hende ta bisa *pañota* embes di pleister. Despues nan tabata blancha e cas cu un mescla di calichi mula y aloe. Cu e calki aki e cas tabata haya un colo un poco geel. E marga di e aloe tabata evita comehein drenta den structura di e cas. Nan tabata pone bentana y porta habri pafó y tabata duna nan generalmente un colo berde scur.



Particion di e cas di torto

Un cas di torto ta consisti di un sala, un cushina y un of dos camber. E hendenan di cas tabata cushina riba fogon. Riba esaki tabatin un chimene. Na e casnan cu no tabatin fogon, nan tabata uza un confo pafo pa cushina. Bestro y baño tambe tabata pafo.

Tradicion

Trahamento di un cas asina tabata un asunto colectivo. Famia, bisniña y amigo tabata traha hunto y como recompensa nan tabata haya cuminda y bebida. Pesei hopi biaha ainda bo ta haya tur e famianan ta biba cerca di otro. Den construcion cada un tabatin cu paga lomba.

Dicho, refran y proverbio

A

- 1 Un bisniña malo ta cuminda venena.
- 2 Basora bieu conoce tur huki di cas.
- 3 Hari den cas, bai yora den cushina.
- 4 Alegria no ta dura na cas di pover
- 5 Un bon bisniña ta pasa famia.
- 6 No wak mi wea, anto di bo ta kima na cas.
- 7 Cas sin cura ta manera muhe sin saya.
- 8 Si balki di cas cai, cas ta perde forsa.
- 9 Miho mi cas cu palacio di rei.
- 10 Bisa mi ken ta pasa bo drempi di cas y lo mi bisa bo ken bo ta.

B

- a. Bisa mi cu ken bo ta anda, mi ta bisa bo ken bo ta.
- b. Ora bo trata un hende bo ta conoce miho.

Desaroyo di cas di torto

Segun tempo tabata pasa a bin cambio den e estilo di construcion di e casnan aki. E murayanan tabata bira cada bes mas diki, como cu tabata uza piedra basta grandi pa traha. E dak si a keda e prome temponan di pal'i maishi. Cu binida di Lago na 1924, nan a cambia e daknan pa zim of asbest. Poco poco a cambia porta y bentana tambe, sea pa yalusi di palo of pa glas. Teniendo cuenta cu nos clima, e cambionan aki no tabata asina faborabel, ya cu e casnan no tabata asina fresco mas manera esunnan original.

Na Masiduri ainda nos por observa un cas di torto y na Cunucu Arikok tin un replica di un cas di torto.'

'At'e ta bon! ', Andy ta bisa. 'Corda hacie mescos mañan!'



- c. Mal bisniña ta causa hopi tristesa.
- d. Den bida masha lihe alegria mester hala pa preocupacion y tristesa.
- e. Cas sin cura no ta completo.
- f. No tin miho cu bo cas pa bo sinti bo na gusto.
- g. Di pafo tur cos ta bunita, pero paden tin hopi problema y tristesa.
- h. No critica fout di otro, siendo cu abo mes tambe tin.
- i. Den caso di emergencia un bon bisniña por duna auxilio prome cu un famia cu ta biba leu.
- j. Ora un persona na cabes di un famia muri, e famia ei ta plama for di otro.

T a r e a

Busca na parti B cua frase ta cuadra cu cada proverbio na parti A.

2 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** Andy no a gusta e charla di Rayra.
- 2** Antes e indjannan tabata biba den cas di torto.
- 3** Un cas di torto tin un parti traha di bloki.
- 4** Cua palo y mata tabata uza pa suministra material pa construccion di torto?
- 5** Kico ta e skelet y con nan ta trah'e?
- 6** Splica kico e autor kier men cu: trahamento di cas ta un asunto colectivo. Menciona dos actividad mas cu por considera un asunto colectivo.
- 7** Durante cuanto tempo a traha cas di torto na Aruba? (Menciona cantidad di aña)
- 8** Kico ta e topico di Rayra su charla?
 - a. Con hende tabata biba antes na Aruba.
 - b. Con tabata traha un tipo di cas antes.
 - c. Pakico a stop di traha cas di torto.
 - d. Ken tabata e prome habitantenan di Aruba.

- 9** Di cuanto regel e final di Rayra su charla ta consisti?
 - a. 18 regel
 - b. 13 regel
 - c. 8 regel
 - d. 4 regel
- 10** Ki balor ta duna cas di torto awendia?
- 11** Anota nificacion di e siguiente palabranan den bo schrift. torto - horket - bohi- calichi - chimene - spant



3 Kico ta e nificacion?

Completa e siguiente frasenan. Haci uzo di algun di e palabranan bou di e ehercicio.

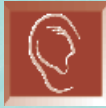
- 1** Ora un stranhero yega un pais, e tin cu yena tur su . . .
- 2** Nan a haci uzo di catibo pa hopi edificio.
- 3** Den compania di hende e sa di comport'e
- 4** Pa muraya nan tabata uza torto.
- 5** Bo no por separa e ingredientenan; tur a den otro.

- 6** Pa bo no gasta mucho gas, por haci uzo di
- 7** Mo Tico a cumpra un cas te
construi - datonan - bruha - confo - na ringbalk - pleister - debidamente - esfuerso - evidentemente - confo.

4

Scucha bon!

Cos di antes!



5

Mi a compronde!

C = corekco, I = incorrecto

C I

- 1** Ma Toya ta haya e bida di awor mas dushi cu antes.
- 2** Antes nan tabata uza e mesun artefactonan cu awendia.
- 3** Fonograf ta un tocadisco di antes.
- 4** Stelchi ta un w.c. pafo di cas.
- 5** A E texto aki ta un dialogo.
B E texto aki ta duna informacion.
a. A cu B tur dos ta berdad.
b. A ta berdad, pero B no ta berdad.
c. A no ta berdad, B si ta berdad.
d. Ni A ni B no ta berdad.
- 6** Cua artefacto di antes a menciona den e texto?
- 7** Skirbi pa cada artefacto loke nos ta uza na su luga awendia.
- 8** Kico Ma Toya ta pensa di e temponan aya?



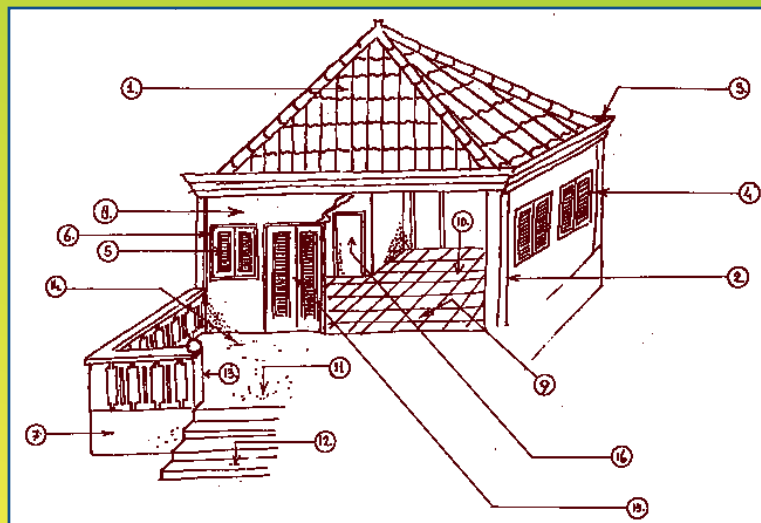
6 Mas vocabulario

Aki ta sigui un cas tipo bieue [A], interior di un cas moderno [B] y parti pafo di un cas [C].

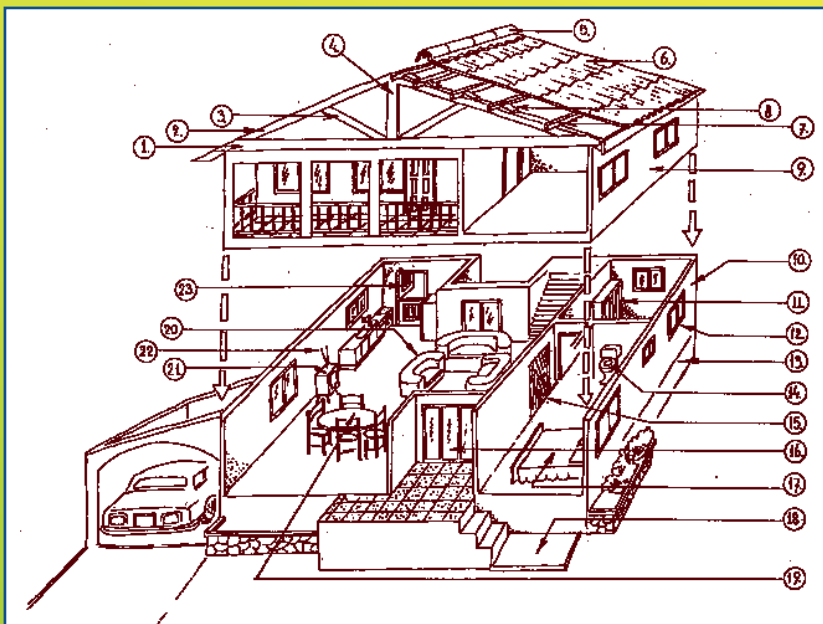
Yena e palabranan cu ta corresponde cu e diferente partinan numera.

A. Cas tipo bieue

- | | |
|----------|--------------------------|
| 1 | 13 |
| 2 | 14 |
| 3 | 15 |
| 4 | 16 |
| 5 | trapi - panchi |
| 6 | - cushina - het - |
| 7 | veranda - bentana |
| 8 | - flur - fundeshi |
| 9 | - yalusi - porta di |
| 10 | dilanti - pilar - kozijn |
| 11 | - mosaico - sala - |
| 12 | muraya di pafo - pipa |



B. Un cas moderno



- | | |
|----------|------------------------|
| 1 | 20 |
| 2 | 21 |
| 3 | 22 |
| 4 | 23 |
| 5 | pochi di w.c. - |
| 6 | trekplaat - saya cu |
| 7 | djeki - piso abou |
| 8 | - antena di paden |
| 9 | - porta di schuif - |
| 10 | television - cama di |
| 11 | dos persona - pia di |
| 12 | spant - makelaar - |
| 13 | fundeshi - set di sala |
| 14 | - asbest - stupi - set |
| 15 | di comedor - scor |
| 16 | - bentana di schuif - |
| 17 | porta di paden - cashi |
| 18 | - nok - gurdein - klos |
| 19 | - piso ariba |

C. Parti pafo di un cas

1	8	15	22	29
2	9	16	23	30
3	10	17	24	31
4	11	18	25	32
5	12	19	26	33
6	13	20	27	34
7	14	21	28	35



pilar di bloki - buraco di ventilacion
 - tapijt di yerba - terasa - kozijn -
 muraya - subida - mosaico - daylight
 - fachada - tapasolo - stupi - fundeshi
 - antena di television - banki - trapi
 - baki di mata - piso - garashi -
 bentana - buzon / caha di carta -
 boeiboard - rembak - balcon - cura di
 tabla - balustrada - porta di garashi
 - caminda di asphalt - glas di bentana
 - pilar - number di cas - porta - dak -
 het - baki di mata - porta di cura



7



Gramatica

Grado di comparacion

Les a siguiente frasenan cu masha atencion.

- 1 Mauricio tin *mas* kiniki *cu* su ruman Iris.
- 2 Nilva a bende *menos* *cu* Rayra y Johnny ayera.
- 3 Marvin tabata *mas* gordo *cu* su amiga.
- 4 E pitcher ta *core* *menos* duro *cu* e batido.
 E frasenan akiriba ta bisa nos cu:
 - Iris no tin mes tanto kiniki cu Mauricio.
 - Nilva no a bende mes tanto cu Rayra y Johnny.
 - Marvin su amiga no tabata mes gordo cu ne.

- E pitcher no ta core mes duro cu e batido.

Pues, cantidad, calidad of característica di e cosnan compara ta diferente. Nan no ta mescos. Esun ta mas of menos cu e otro. Den e caso aki nos ta papia di: grado comparativo. Ta forma e grado comparativo, uzando e siguiente palabranan:

mas (. . .) cu (. . .) mas cu
menos (. . .) cu (. . .) menos cu

grado comparativo

Tarea

Tarea 1

Splica cu bo mes palabranan loke e frasenan aki ta compara. Mira splicacion di e ehempelnan riba e otro pagina.

- 1 E casnan di torto tabata mas fresco cu esunnan cu dak di zim.
- 2 Chantal a prepara su charla menos bon cu Andy y Giorgio.
- 3 Nos famia ta consisti di menos hende cu esun di mi amigo Johnny.
- 4 E klas di meneer Tromp a ensaya mas cu esun di meneer Croes.
- 5 Antes trahamento di cas tabata mas barata cu awendia.

Tarea 2

Pone e siguiente frasenan den e grado comparativo.

- 1 Un pan di mashin ta costa un yotin y un kipashi ta costa dos florin.
- 2 E conhunto di salsa a bende dies mil disco na Miami y cinco mil na Europa.
- 3 Bara di palo di mangel no ta mes delega cu rama di watapana.
- 4 Hopi hoben ta gusta reggae, pero solamente algun ta gusta cadans.
- 5 E palo di spant di dak no ta mes diki cu esunnan di kozijn di porta y bentana.

8

Bis'e



Discuti e siguiente ponencianan den grupo di tres of cuater alumno. Formula argumento pro y contra. Determina despues kico ta opinion di mayoria di e grupo.

- 1 Dia mi bira grandi no ta importa den ki tipo di cas mi biba, basta mi tin un cas.
- 2 Trahamento di cas ta dolo di cabes, mi ta prefera cumpra un cas.
- 3 Mi ta busca un cas, pero tin cierto bario caminda mi no ke biba pa nada di mundo!
- 4 No ta importante pa bo sa di cua bario un hende ta bin.



9

Skirbie



Tin un proyecto nobo di bario. Bo trabou ta pa bende e casnan aki. Traha awor un foyeto den grupo di tres of cuater alumno. E foyeto mester ta asina bon cu un hende

cu les'e ta haya gana di cumpra un cas mesora. Corda menciona tur bentaha cu e casnan tin. Naturalmente e foyeto tin mucho mas balor si bo ilustr'e.

B.J. ARENDS & SONS GROUP INC.
BRENCHIES HARDWARE CENTER
 WILHELMINASTRAAT 59 O'STAD
 TEL: 582-4250 - FAX: 582-3977
 VAN SLOBBESTRAAT 3 SAN NICOLAS
 TEL: 584-5666 - FAX: 584-5066

ADDEMSA 1-stop center
 Aruba's # 1 in Hardware Construction Material
 Cumana 69.
 2235. Fax: 582-2295

ALUMAR GLAS
 Fergusonstraat #74
 Distribucion di tur sorto di Glas!
 Glas - Clear - Gray y Brons tambe
 Safety Glas - Temple Glas - Tinte Glas.
 Nos ta hasi instalacion 24 hora.
 TEL: 582-0944 FAX: 583-7078
 E-mail: alumarnv@hotmail.com

THIEL MIX
 Concrete di calidad pa fundeshi, vloer of ringbalk
 PA PEDIDA YAMA
 TEL.: 583-7286 FAX: 583-1545
 situa na J.G. Emanstraat # 118-A

BRENCHIES HOME CENTER & ANNEX
 Construyendo, Expandiendo of Renovando Bo Cas:
 • Floor & Wall Tiles • Prefabs • Pavers
 • Pottery • Bathsets & Fixtures
 • Cement for Tiles
 Website: www.italoarubano.com

EMPRESA ITALO ARUBANO
 Emberyendo Bo Bida
 Koyari 20-A, Noord
 Tel.: 587-7773/587-7223
 Fax: 587-7303
 Cumana 80
 Tel.: 588-6969 Fax: 588-6508

Hari ta salud

Perdi den bario

Un meneer ta baha for di su auto y ta puntra un hende na pia:

- 'Bon tardi, meneer. Meneer por a bisa mi, si ta luna of solo esei?'

E hende na pia ta contesta:

- 'Esei si mi no por bisa meneer. Mi no ta biba den e bario aki.'

Cas nobo

Tonchi a bai biba den un otro bario. Su tanta ta puntr'e con e ta haya su cas nobo.

- 'Tremendo!', e ta contesta. 'Awor mi tin mi mes camber y mi rumannan tambe tin nan mes camber. Ta Papi cu Mami so ta drumi te ainda den un camber.'

Wela su pushi

Fenchi a bai pasa dia cerca su wela na Balashi.

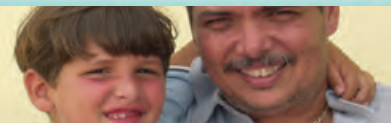
Wela su pushi a caba di werp. Despues di a studia e pushi y su yiunan basta rato, Fenchi ta bira puntra su wela:

- 'Dicon ta e tata ta percura pa e pushinan chikito, wela? Unda e mama ta?'

- 'Ta esei ta e mama, Fenchi', su wela ta contest'e.

Sorprendi Fenchi ta puntra e ora ei:

- 'E mama di e pushinan tambe tin mustashí?'



PARTI 2 CUIDA BO BARIO

1 Centro di bario Playa Pabou



Dia 23 di februari na aña 1978 e fundacion di Centro di Bario Playa Pabou a lanta cu e meta principal di uni tur hende biba den e bario di Playa Pabou. Esaki mirando e tendencia y e desaroyonan di ultimo decadanan manera problematica di hoben, desempleo creciente, problematica di bibienda, bida familiar problematico, falta di recreo, situacion socio economico y drogadiccion.

Riba ken Centro di Bario Playa pabou ta dirigi ?

Centro di Bario Playa Pabou ta dirigi riba e habitantenan di Playa Pabou, cu ta di diferente origen, profesion y procedencia. E bario tin hende di diferente cultura cu ta biba hunto y toch aleha. Pesei

meta di e Fundacion Centro di Bario Playa Pabou ta pa uni tur hende den e bario. E Centro di Bario ta un punto di encuentro social, cultural, educativo y deportivo y ta forma un instrumento pa asina promove e bienestar, formacion y desaroyo di e habitantenan.





Meta di centro di bario.

- 1 Trece union den bario.
- 2 Sali na interes di su miembronan y e bario en general.
- 3 Optimalisa clima di bida den bario.
- 4 Yuda desaroya y sostiene un sistema di autoyudansa den bario.
- 5 Yuda y sostiene e proceso di uni organisacion den propio bario.
- 6 Haci e habitante mas resistente pa influencia negativo.
- 7 Crea condicion pa garantiza un trabou optimal den bario.
- 8 Duna conseho na e organisacionnan den e centro.
- 9 Duna informacion tocante e acontecimentonan den bario.
- 10 Promove actividad cultural, deportivo y educativo den e bario.
- 11 Brinda e bario diberticion sano den cada actividad cu e organisa.

Centro di Bario ta trata di logra su metanan na un manera democratico, sin ta mara na partido politico, ideologia of religion y sin distincion di sexo, colo of decendencia.

Plan di trabou di Centro di Bario Playa Pabou.

- Sostene bienestar social den bario.
- Documenta acontecimiento y historia di e bario.
- Organisa actividad pa e grandi y hoben, homber y muhe den e bario.
- Duna curso y tene charla.
- Recauda fondo pa cubri gasto di mantencion di edificio.
- Organisa actividad pa tur ocasion special den e bario.
- Organisa y stimula actividad deportivo manera baseball y pustamento di boto miniatura.
- Duna facilidad na centro di mucha "Mi Cocolishi".

2 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** Centro di Bario Playa Pabou a manda tur su ideanan pa tur otro centro di bario.
- 2** E centro di bario ta bringa pa tur cos den e bario keda manera cu nan ta.
- 3** E centro di bario ta un organisacion cu tin miembro di tur bario di Aruba.
- 4** Centro di bario Playa Pabou tin como meta: yuda esnan pover y sin entrada.
- 5** E texto aki ta pa
 - a. motiva bo pa bira miembro.
 - b. haya fondo pa sigui traha pa bario.
 - c. duna informacion na pueblo.
 - d. motiva hende pa traha den bario.
- 6** E centro di bario tin actividad
 - a. recreativo, educativo y policial.
 - b. educativo, policial y politico.
 - c. social, politico y recreativo.
 - d. recreativo, educativo y social.
- 7** Cua ta e funcion cu abo ta haya mas importante cu e centro di bario aki tin y dicon?
- 8** Diego ta Colombiano. Mirtha ta Rubiano. Cua di e dos personanan aki Centro di Bario Playa Pabou ta permiti uza e facilidadnan di nan centro ? Motiva bo contesta cu informacion saca for di e articulo.



3 Kico ta e nificacion?

Busca bou di e ehercicio un sinonimo pa e parti *italico* den cada frase. No por uza tur palabra!

- 1** E bario di Playa Pabou a *crece*.
- 2** *Diberticion* mester sosode di un forma responsabel.
- 3** Tur *evento* ta tuma luga den e centro di bario Playa Pabou.
- 4** E muchanan lo haya *recompensa* si nan haci nan best.
- 5** E habitantenan ta *procendente* di varios pais.
- 6** E ideanan a keda *apoya* pa tur parokiano.
- 7** Nan a pidi pa tur hende haci nan trabou *mas miho posibel*.
- 8** E comision lo percura pa bini hunto *tur siman*.

bini di - semanal - aumenta - activo - premio - optimal - sosteni - aumento - semanalmente - optimalmente - recreo - actividad - habitante - premia - seminario - desaroya



4 Scucha bon!
Lantamento di plataforma di bario

5 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** Ta bon pa diferente bario lanta nan plataforma di bario.
- 2** Plataforma di bario ta pa drecha calidad di bida den un bario.
- 3** Gobierno ta esun yama pa lanta un plataforma di bario.
- 4** Hopi habitante falta cos basico pa por biba un bida decente.
- 5** Kico gobierno di Aruba a haci di su banda pa yuda mantene seguridad den cada bario?
- 6** A. Centro di bario por conta cu sosten di plataforma di bario.
B. E barionan mester haya informacion tocante plannan pa futuro.
 - a. A ta berdad, B no ta berdad.
 - b. A no ta berdad, B ta berdad.
 - c. A cu B tur dos ta berdad.
 - d. Na A ni B no ta berdad.
- 7** Kico ta e diferencia entre un plataforma di bario y un centro di bario?

6 Mas vocabulario

A. Si bo wak nificacion y origen di e siguiente palabranan, cua palabra no ta cuadra den e serie? Splica dicon.

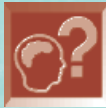
- 1** dies - decada - decano
- 2** conferencia - confia - confiabilidad - desconfia
- 3** biba - bario - bibo - bibamento
- 4** bibo - bibito - bibida
- 5** organisacion - organisa - organo - organista
- 6** recreativo - recrea - crea - recreo



B. Busca awor un sustantivo cu ta deriva di cada verbo

- 1** sostiene -
- 2** representa -
- 3** apoya - **4** recrea
- **5** organisa - **6** nifica - **7** biba -
- 8** desaroya - **9** aumenta - **10** dirigi -
- 11** emplea - **12** lanta - **13** mehora

7



grado superlativo

Gramatica

Grado di comparacion

A. *Pone bon atencion na e siguiente frasenan.*

- 1 Boso lo perde e cos (*di*) *mas* bunita otro siman.
- 2 Mi tata a prepara e cuminda (*di*) *mas* dushi ayera.
- 3 Carlos ta e alumno (*di*) *mas* hoben den klas.
- 4 Mi amigo ta e mucha *menos* popular di bario.
- 5 *Gone with the Wind* ta su buki *menos* conoci.

E frasenan akiriba ta expresa cu calidad of característica di e persona of cos compara ta mas o menos cu tur otro. Den e caso aki ta papia di *grado superlativo*. Ta forma e *grado superlativo*, uzando e siguiente palabranan

**(di) mas (...)
menos (...)**

B. *E siguiente frasenan tambe ta expresa e grado superlativo.*

- 1 Mi amigo Wily tin *menos* buki (cu nos tur).
- 2 Su ruman a subi *mas* halto (cu nos tur).
- 3 Darrel tabata *menos* sabi (cu nos tur).
- 4 Clifton ta canta *mas* bunita (cu nos tur).

E frasenan aki ta bisa nos cu compara cu nos tur:

- Willy ta esun cu tin *menos* buki.
- Su ruman ta esun cu a subi *mas* halto.
- Darrel ta esun cu tabata *menos* sabi.
- Clifton ta esun cu ta canta *mas* bunita.



Tarea

Tarea 1

Nota e frasenan cu ta contene un *grado superlativo*.

- 1 E industria na cunucu *mas* notabel tabata e cultivo di aloe.
- 2 E catibonan tabata e trahadonan *mas* dependiente di e shonnan.
- 3 Nan a trata di yega na un sistema di pago *mas* cumbiniente.
- 4 Edward Kennedy ta un di e compositornan (*di*) *mas* grandi y renombra den historia di Jazz.
- 5 Mester haci alumnonan *mas* resistente pa e mal influencianan di comunidad.
- 6 E splicacion cu Luigi a duna ta esun *mas* cerca di e berdad.
- 7 E biaha aki Juan Luis Guerra ta e artista *menos* premia di e festival.
- 8 E comerciante a modernisa su empresa pa sigui sirbi su clientela *mas* miho.

Tarea 2

Traha tres frase den cua bo ta aplica e grado superlativo.

- 1 *mas* humilde
- 2 *menos* faborabel
- 3 *mas* solicita

8



Bis'e

Comision di centro di bario Playa Pabou ta tene un reunion cu tur habitante di Playa Pabou. Topico ta pa yega na un lista di actividad na bienestar di e bario. Forma un grupo di cuater alumno. E prome ta un hoben di 15 aña cu ta miembro di conseho di alumno di su scol. E di dos ta un hoben cu tin 24 aña y cu

a cada di studia na Universidad di Aruba. E di tres ta un shon di 50 aña di edad y ta presidente di e comision di Centro di bario di Playa Pabou. E di cuater tin 75 aña y ta un pensionado di Lago. Formula un lista di actividad pa bario caminda ta tene cuenta cu hende di tur edad.

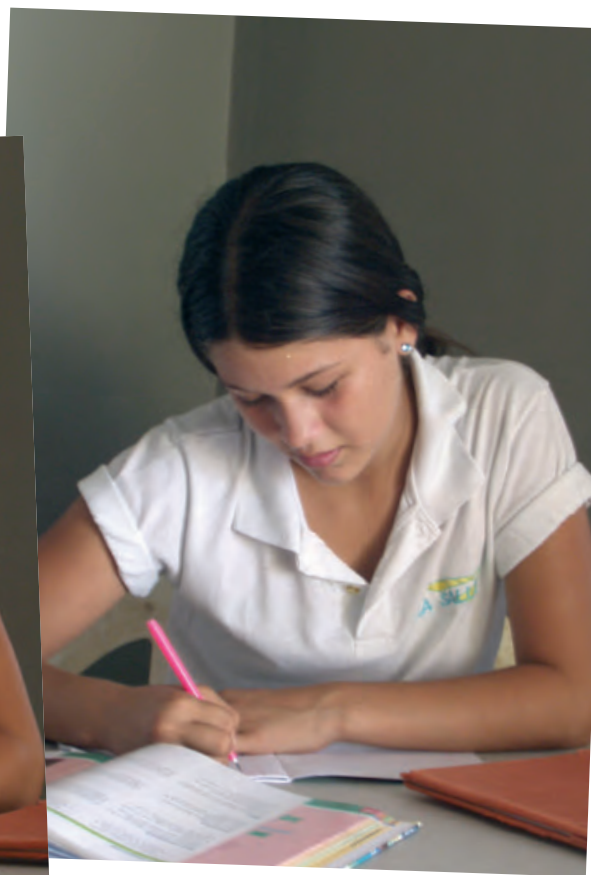
9



Skirbie

Awor e comision di bario Centro di Bario Playa Pabou ta convoca un reunion cu tur habitante di Playa Pabou pa papia tocante e plannan cu a bin dilanti den e comision. E fecha ta otro siman diamars y e reunion ta tuma lugar na e centro di bario. Den e reunion kier trata diferente punto manera e plannan pa yega na construccion di un veld pa hende cana y train, un parke caminda mucha por

hunga y un veld di 'bolas criollas'. Tambe nan kier sa kico ta opinion di bario riba peticion pa apertura di un club nocturno den e bario. Na final di e reunion tin oportunidad pa tur hende bisa loke nan ta pensa. Formula e convocacion aki.





PARTI 3 BARIO DI NOORD

1

Noord

For di Westpunt te Calabas y di Moko te Eagle ta situa e districto di Noord. E ta e districto mas grandi y mas bieu di Aruba. A pone e fundamentonan di e districto aki na aña 1777. E pueblo mes ta existi pa mas largo.



Noord di antes

Dia cu pader Christobal de Quesada a bishita Aruba na aña 1778, el a haya dos misa aki; misa di Santisima Rosario na Alto Vista y misa di Santa Anna na Noord. Na 1772 no tabatin misa ainda. Ta den añanan 1772 pa 1778 nan a traha misa Santa Anna, cu a haya e nomber aki, como cu e Spañonan tabatin masha debocion y stimacion pa Santa Anna. E hendenan a muda di Alto Vista bin biba mas ‘pabou’ dor di un brote di keintura

preto. Tambe tabatin hopi hende di Curaçao y di otro districto di Aruba mes cu tabata bin traha den cunucu na Tanki Flip, Bubali y Washington. Tempo cu Pater Willems a yega Aruba na 1850, el a haya importante pa establece un scol na Noord. El a pidi e collectant pa duna e muchanan les dor cu no tabatin hende cu tabata sa Hulandes. Durante e añanan cu a sigui Noord a conoce varios organisacion, e.o. Congregacion di hende muhe, cu tabata dedica nan mes na adora Mama Maria ; Union di San Dominico cu a lanta na 1908 y tabata pa esnan cu problema di alcohol. E miembronan di e organisacion aki tabata por a dal dos te tres beten, pero no ta menciona si ta pa dia of siman. Tambe tabatin un organisacion di cual e miembronan tabata paga 3 florin pa aña y ora di entierro nan tabata ricibi f.123,50. Esaki tabata e organisacion “Hermandad den Misericordia”. Banda di e organisacionnan aki tabatin mas cu 30 organisacion mas cu a lanta y tabata dedica nan mes cu diferente actividad pa comunidad. Gran parti di e habitantenan di Aruba tabata gana nan pan cu agricultura, prome cu e fabrica di azeta a bin. E mina na Balashi no tabatin suficiente trabou y pesei hopi hende tabata cria baca. Na ana 1916

pader v.d. Pavert a bira pastor di Noord y a bin cu e idea pa habri un fabrica di Manteca “Agencia di Fabrica di Mantequilla Santa Anna Aruba Company”. Nan tabata hasta vende manteca y keshi cu Curaçao. E negoshi aki a cuminsa bai malo, ora cu e barco cu tabata hiba producto pa Curaçao a dal riba klip na costa di Venezuela y kibra. Na aña 1924 hopi habitante di Noord a bandona trabou di cunukero y nan bestianan pa bai traha na Lago.

Noord despues...

Awendia Noord ta sigui ta un di e parokianan mas grandi na Aruba. Noord a conoce hopi desaroyo, specialmente riba tereno di turismo. Dia 15 di februari di aña 1957 a inaugura e prome hotel na Noord : Basiruti. Noord ta un di e barionan cu tin mas restaurant. E misa di Noord ta un di e atraccionnan mas grandi pa turista, specialmente e altar cu ta traha di palo y na man. E bandanan manera Vibracion '74, Revolucion Latina y Los Juveniles cu tabata forma pa Nortero, tabata causa furor tempo di nan tempo. Actualmente Noord ta conta cu un centro di bario cu constantemente tin actividad deportivo y cultural ; un country club cu tabata orguyo di e Norteronan; Imeldahof y Cas pa Hubentud, funda pa seurnan Dominicanessen di Bethania. E nomber Imeldahof ta bini di e soeur Imelda, cabesante di tur e seurnan di Bethania na Hulanda. Tampoco por laga afo cu Noord tin su mesun parada di Carnaval y e tan conoci ‘Cocoyoco jam’. Banda di esakinan Noord ta e unico parokia cu tin un steelband ‘The North Stars’ cu tur aña ta deleita e mirones y participantenan di Carnaval.



Tur hende lo ta di acuerdo cu e pueblo di Noord ta conoci pa ta un pueblo religioso, cultural y social. No tin duda cu e dicho ‘Union ta haci forza’ ta cuadra cu e manera cu e pueblo di Noord ta biba y combibi cu otro.



2 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I



- 1** Noord ta e bario mas bieu di Aruba.
- 2** Awendia ta considera Noord un di e parokianan mas grandi na Aruba.
- 3** Prome cu a establece e fabrica di azeta, e Arubianonan tabata gana nan pan cu agricultura.
- 4** Ora cu Lago a bin, hopi hende a bandona nan cunucu pa bai traha na e refineria.
- 5** Ta hende di Bonaire y Venezuela a bin traha na Tanki Flip, Bubali y Washington.
- 6** Tabatin un scol special pa siña e muchanan Hulandes.
- 7** Noord ta e unico bario cu steelband ainda.
- 8** Hopi banda di Noord a causa furor den tempo di nan tempo.
- 9** Tabatin discriminacion den Noord.

3 Kico ta e nificacion?

Busca den e texto di salida un sinonimo pa e palabranan *Italico*.

- 1** Hopi stranhero ta bin Aruba *pa gana placa*.
- 2** Tur diadomingo Omo Mirto ta sinta *bebe bou palo* cu su amigonan.
- 3** E religiosonan a pone e *fundeshi* di educacion na Noord.
- 4** Colegio Arubano ta *keda na* Vondellaan.
- 5** Despues di e discusion e trahado a *laga trabou* tur rabia.
- 6** A *radica* un fundacion pa salba y cuida e buriconan na Aruba.
- 7** Despues di e tsunami na Thailand tabatin varios *epidemia*.

- 10** a. Cu cua alinea cada potret ta coresponde ?
- b. Describi cada potret uzando 3 frase na cada un. Corda skirbi kico e ta, unda e ta keda y su funcion.



- 8** 'Beyonce' ta causando hopi *estrago* bou di e hobennan tur parti di mundo.
- 9** Durante Carnaval varios *conhunto* a toca e roadmarch ganado.
- 10** Mi ta sinta keto keto pa scucha si nan ta *menta* mi nomber entre e ganadonan.



4 **Scucha bon!**
Kapel di Alto Vista



5 **Mi a compronde!**

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** E texto ta tocante e bario di Alto Vista.
- 2** Un indjan di Coro a traha e prome kapel na Alto Vista.
- 3** E imagen di e birgen di Alto Vista tabata den e kapel desde año 1750.
- 4** E kapel nobo a keda cla dia 23 di mei di año 1952.
- 5** Completa e texto cu e detayenan cu bo a scucha. Kapel di Alto Vista A (1).....e prome kapel di Alto Vista den e prome mita di siglo 18, pa motibo di (2).....na e parti zuid di Aruba. E indjannan tabata resa (3)....., pero como cu nan tabata (4)....., nan no tabata sa cua ta e dianan religioso. Domingo tabata un hende di (5)..... El a dicidi di traha un(6)..... di palo y taki unda el a cuminsa haci misa año 1750. Mas o menos na año 1800 tawatin(7)..... cu a pone cu hopi

habitante di Alto Vista mester a bai biba mas pazuid di Aruba. Esaki a pone cu e kapel tambe a(8)..... Ta te na año 1946 a (9).....un bleki cu un prenchi di La Birgen cu dos bela den dje. Na e momento aki Shon Kita Lacle di Playa, a sinti e (10).....pa lanta e kapel aki di nobo. Hopi Arubiano tabata (11)..... cu awa y cuminda pa e trahadonan. Dia 23 di mei di año 1952 e kapel a keda cla, pero sin (12)..... y sin banki pafo. Monseigneur Zeppenfeldt a (13).....e kapel, cu a haya e nomber (14)..... den presencia di hopi deboto. Te awe Alto Vista ta un luga unda hopi(15)..... ta bai pa resa, pidi fabor y gradici. E ta un lugar di (16)....., specialmente den tempo di cuaresma.

6 **Mas vocabulario**

Tarea

Tarea 1

Pone e palabranan na man drechi na e luga corecto.

- 1** Esnan encarga pa mantene lei y ordo - combustibel
- 2** Loke ta pertenece na pueblo - archivo
- 3** Caya, riol, red di coriente, telefon, etc. - comestibel
- 4** Producto manera pan, hariña, aros - autoridad
- 5** Producto manera gasolin, gasoil, kerosin - infraestructura
- 6** Caminda ta warda documento bieu di antaño - patrimonio

Tarea 2

Traha awor un frase cu e seis palabranan ei.



7



Gramatica

Preposicion

Pone bon atencion na e siguiente frasenan.

- 1 Henter nos famia ta biba *cerca di* Paradera.
- 2 Evita ta combersa *cu* su amigo henter dia.
- 3 Sandro a pone e buki *riba* e mesa chikito.
- 4 Diabierna awor nos lo topa *cu ne na* Dakota.
- 5 Mayan mi ta trece e bukinan *di* bo ruman.
- 6 E actividad aki lo produci mas divisa *pa* nos isla.
- 7 Dos siman pasa Luigi a keda *te* diadomingo.
- 8 Tin masha hopi cacho sin doño ta cana *rond*.

E palabranan Italico den e frasenan na banda ta pertenece na e categoria di palabra cu nos ta yama preposicion. Generalmente ta uza preposicion pa establece diferente tipo di relacion entre e palabranan di un frase. Pesei ta yama e preposicionnan tambe palabra di relacion. Nos ta trata algun di e relacionnan den Capitulo 5, parti 2, rubrica 7. Mira awor e hoki akibou.

preposicion simpel (= un palabra so)

den, di, cu, na, pa, sin, te, entre, como, contra, riba, rond, segun, cerca, via, mediante, etc.

Tarea

Tarea 1

Yena e preposicion cu ta pas den e siguiente frasenan.
di - pa - sin - te - via - na - como - entre - den - riba - cu - contra.

- 1 E truck por para einan. . . . ningun problema.
- 2 E aña aki Rushlene lo pasa su vakantie. . . . St.Eustatius.
- 3 Ayera nochí dos auto a dal. . . . otro masha mahos.
- 4 E manifestantenan a drenta Caya grandi.... Emanstraat awemainta.
- 5 Siman pasa nos a keda compañ'e. . . . diesdos or.
- 6 Polis lo gana e guerra. . . . narcotraficantenan un dia?
- 7 Mi amiga Marlene ta traha. . . . un fundacion Antiyano.
- 8 Bo por splica mi e diferencia. . . . un bapor y un barco di bela?
- 9 Por favor, tuma contacto. . . . polis awe mes.
- 10 Den añanan 50 nos tabata number 2. . . . lista mundial.
- 11 E cantante di rock conoci a muri. . . . AIDS.
- 12 Rushlene ta bini. . . . representante di Consejo di Alumno.

Tarea 2

Traha frase cu e siguiente preposicionnan.

- 1 **cerca** 2 **segun** 3 **entre**
- 4 **rond** 5 **mediante**
- 6 **manera** 7 **contra**

8



Bis'e

Bo bario tin un infraestructura adecua? Kico abo como habitante ta considera e provisionnan basico cu un bario mester tin pa funciona bon?

Tarea

- Discuti den grupo con ta para cu e necesidadnan primario aki. Traha un lista di evaluacion di kico ta bon y kico ta malo. (caya - acera - lus di caya - roi - situacion ora awa yobe - bario pagabel - scol - luga di recreo - etc.)
- Ki paso habitantenan por tuma pa drecha situacion den nan bario?

9



Skirbie

E habitantenan di bo bario ta mobilisa pa mehora tanto su infraestructura como su provisionnan basico. Mester di diferente carta, pamflet, poster etc. pa entre otro:

- yama reunion cu habitantenan
- hala atencion di diferente instancia
- informa of protesta mediante prensa

Trabou den grupo:
Stipula cua ta e carta- y otro cosnan cu mester sali. Forma grupo cu ta traha riba e diferente partinan.





PARTI 4 FCCA

[A]



Bibienda popular

Gobierno a cuminsa cu trahamento di bibienda popular, esta cas di pueblo, net despues di Di Dos Guerra Mundial den añanan 1945-1946. Esaki a sosode den e barionan di San Nicolas y Dakota. A dura 30 aña prome cu a bolbe traha cas di pueblo. Na 1973/1974 a construi cas na Tarabana, Pos Chikito, Rooi Congo, Noord y Madiki.

A funda Fundacion Cas pa Comunidad Arubano cu e meta pa mehora bibienda general na Aruba y particularmente pa traha cas pa e hendenan cu menos recurso cu no por traha cas riba nan mes. E habitantenan por a huur e casnan aki pagando un suma relativamente abou, dor cu gobierno tabata subsidia e huur

mensual. Tempo cu FCCA a cuminsa cu su trabounan, e fundacion no tabatin fondo propio pa construccion di cas. Fondo di Desaroyo di Reino Hulandes a yuda FCCA. For di 1992 FCCA mes a genera su fondonan pa por otorga hipoteca y sigui construi cas pa pueblo. FCCA ta un fundacion cu un meta no lucrativo, un empresa cu no ta traha cu ganashi. E ta percura pa traha cas economico, duna hipoteca y cobra huur.

Proyecto di FCCA

Algun proyecto di FCCA ta :

- renobacion: esaki ta encera renoba cas y mehora infraestructura cu ta, entre otro, traha caminda, riol, instala awa, coriente y telefon ;
- bario nobo; Na Madiki FCCA a desaroya un proyecto segun concepto



nobo, na unda ta combina trahamento di cas cu construccion di facilidad extra pa e hendenan den e bario, manera minimarket y parke di recreacion pa mucha.

- otro proyecto ta ‘Formanan special di bibienda’, special pa e hendenan cu deficiencia fisico y ta adapta e casnan cu facilidad special pa e hendenan aki. Den tur proyecto di FCCA ta reserva cierto cantidad di cas pa e personanan cu deficiencia. Mescos cu esnan cu deficiencia fisico, FCCA ta aparta algun cas pa nos grandinan y si ta necesario, ta adapta esakinan na nan necesidad.

E casnan di dos piso tambe ta un proyecto nobo pa FCCA cu a resulta di ta hopi practico pa e cliente. Ta trata di

dos cas banda di otro y cada cas tin sala, comedor y cushina abou y e cambernan ariba. Ora cu FCCA ta plania pa construi, e mester pensa riba infraestructura di e teritorio na unda ta bai construi. Mester tene cuenta cu cobamento di canal pa tuberia di awa, coriente, telefon y trahamento di caminda.

Fuera di tur e facilidadnan aki, e cliente tin bentaha grandi na FCCA, dor cu FCCA ta pone un fondo financiero na su disposicion di e cliente cu un interes adapta na entrada di e cliente. E cliente por scohe si e mes ta traha su cas of si e ta laga FCCA trah’e p’e.

Filosofia y deseo di FCCA ta pa segun su capacidad y su fondo financiero, realiza por lo menos 500 pa 600 cas pa aña.

Mi a compronde!

1 Banda di construccion di cas FCCA ta :

- 1 drecha cas
- 2 4
- 3 5

2 No lucrativo ta nifica :

- a. cu hopi ganashi
- b. trece ekilibrio entre gasto y entrada
- c. pa traha bario pa tanten
- d. cu no tin ganashi

3 FCCA ta dirigi riba cierto grupo di henden comunidad.

- a. Cua grupo nan ta ?
- b. Kico FCCA ta haci pa ta tene cuenta cu e gruponan aki ?

4 Ora di traha cas FCCA ta tene hopi cuenta cu infraestructura.

- a. Menciona algun motibo.
- b. Con FCCA ta tene cuenta cu esakinan?



Kico ta e nificacion?

Duna nificacion di e siguiente palabranan:

- | | |
|--------------------|---------------------|
| a. infraestructura | e. bibienda popular |
| b. renobacion | f. recreacion |
| c. deficiencia | g. subsidia |
| d. teritorio | h. facilidad |



Monumento

Conservacion di monumento nacional ta un asunto di vital importancia. Tin un desaroyo negativo ta tumando lugar y cu a lanta preocupacion grandi cerca esnan cu conoce e balor di cierto edificio historico di nos pais.

Ta sumamente tristo pa mira algun edificio di gran balor historico bai perdi. Enberdad tin un situacion cu no ta normal ora cu otro hende cu no tin luga permanente pa biba, ta penetra den e edificionan aki y comberti esakinan den nan propiedad y pa despues causa daño grandi, manera candela na e edificio. Despues cu basha e edificionan aki abou e problema ta resolvi, pero cu esaki ta perde tambe un parti importante di historia.

A derumba varios cas di antaño, mientras ainda falta algun mas pa basha abou.

Loke ta contradictorio den henter e asunto aki ta, cu ta permiti pa basha e edificionan aki abou, mientras cu algun comerciante ta cu a construi den Oranjestad a mira e necesidad pa duna balor na pasado, ta construi edificio cu fachada di antes.

Den algun caso por mira en berdad

algun edificio conserva, mientras cu e arkitektura di e ultimo añanan ta varia bastante entre e diseñonan moderno y esnan di antes.

Arkitektura

Un arkitekto ta diseña un plan pa traha un edificio den cierto estilo.

Arkitektura ta e diferente estilonan cu e casnan ta haya. Pa loke ta nos edificionan nos ta papia di arkitektura colonial y arkitektura moderno. Arkitektura colonial a bin di afo, pero a adapt'e na nos clima. Por ehempel na luga di glas a uza yalusi. E yalusinan di palo aki ta percura pa un bon ventilacion tambe ora ta sera nan pa solo. Otro aspecto ta e galeria cu ainda bo ta mira den algun stadhuis.

Uzo di material local tambe a influencia y yuda determina estilo di e edificionan. Antes e indjannan y despues e Spañonan tabata uza lodo y palo como material di construccion.

Despues e Hulandesnan a importa nan propio material, manera panchi. Sinembargo e materialnan aki cu tabata bin cu bapor, no tabata suficiente y nan tabata caro. Pa soluciona e problema nan a cuminsa uza material local, entre otro, diabas, klei y palo. E palonan mas uza tabata wayaca, mahok y palo di brazil. E tronconan mas diki di palo di cadushi nan tabata uza pa traha kozijn y bentana. For di manzaliña y mahok tabata traha mueble; palo di mangel y di tamarijn tabata bon pa traha dak. Hende pober tabata traha nan cas di palo y cubri e dak cu bleki pa evita cu awa ta pasa.



Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** Arkitektura ta encera solamente e materialnan cu ta traha cas cu nan.
- 2** Fachada ta e parti dilanti di un edificio.
- 3** Falta di interes por pone cu Aruba ta perde su monumentonan.
- 4** Tabata uza solamente material di Aruba pa traha cas.

- 5** Arkitektura colonial a haya varios adaptacion na nos clima. Cua palabra akibou no ta representa un adaptacion asina?
 - a. yalusi di palo c. diabas
 - b. galeria d. wayaca
- 6** Ki tipo di palo tabata uza pa construccion di bentana?
 - a. palo di brasil c. mahok
 - b. cadushi d. wayaca
- 7** Cua ta e dos tiponan di arkitektura cu por distingui mas tanto na Aruba ?



[B] Texto pa scucha Storia di Compa Nanzi

Mi a compronde!

- 1** Kico ta oratura?
- 2** Kico ta nifica *bispou*?
- 3** Den e texto ta menciona algun personahe. Ken nan ta?
 - a. Nanzi, Sese, reina, Shon Arei
 - b. Sese, soldad, Shon Arei, e reina
 - c. Shon Arei, Nanzi, Sese, e soldadnan
 - d. Reina, Shon Arei, Nanzi, e pueblo
- 4** Traha un resumen cortico di e texto uzando mas o menos 10 frase.



[c] Resumen

Forma awor grupo di alumno cu a traha cu texto A y alumno cu a traha cu texto B. Skirbi den un par di frase di kico cada texto ta trata.

[D] Presentacion

Prepara awor den grupo con bo ta bai splica klas di kico texto A y B ta trata.



51

Capítulo

bismo
alabaster

Antigüedad
aviación

bandona
calamidad

creencia
combustible

descubrimiento
Egipcio

ekipahe
extremo

Fenicio
Genoves

Griego
incansablemente

lama

lokot
marítimo

miseria
nabega

nabegación
paralisa

perfeccionamento
profundidad

riu
Romano

scapa

sobra
surpasa

transcurso

PARTI 1

TRAFICO

PARTI 2

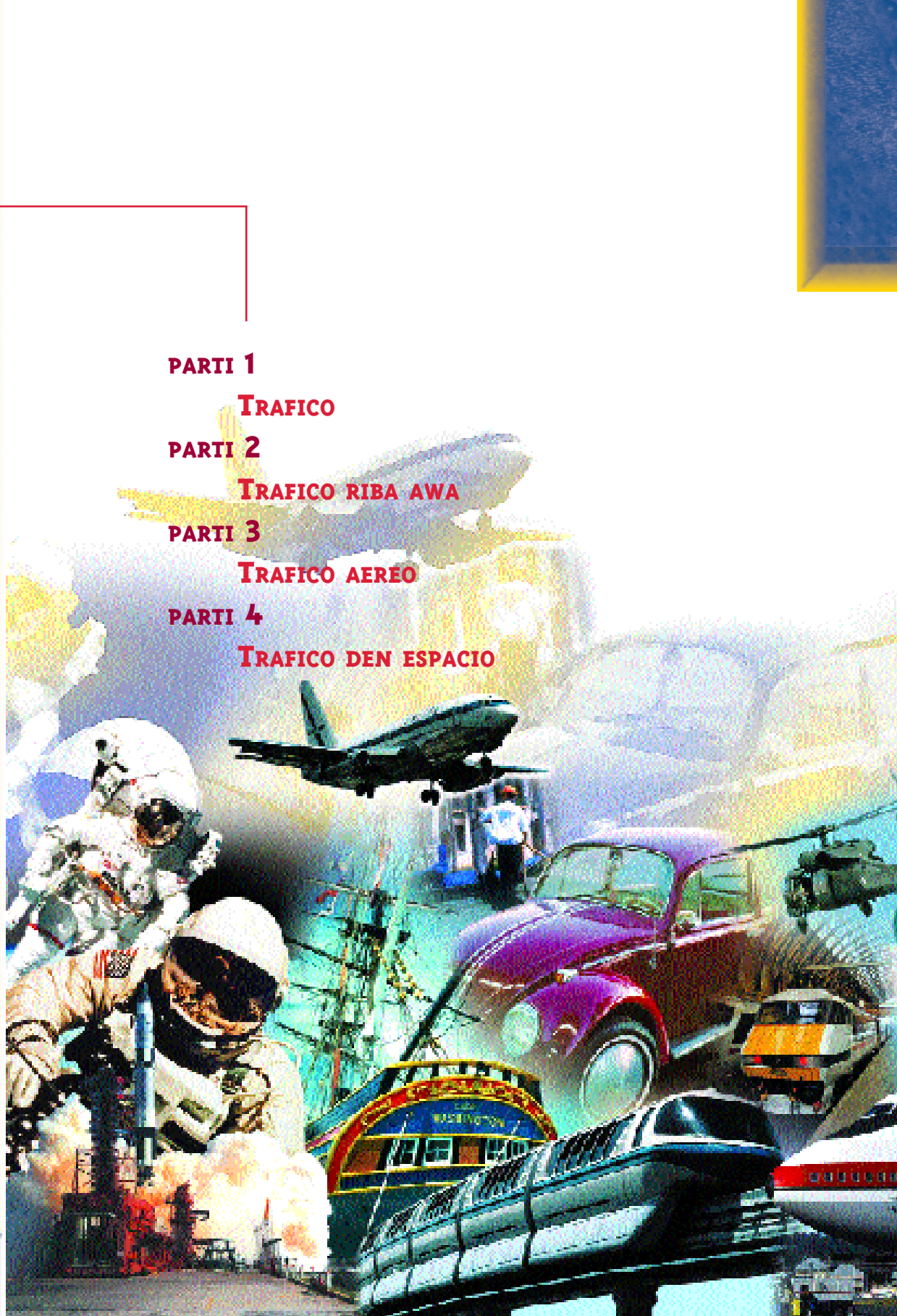
TRAFICO RIBA AWA

PARTI 3

TRAFICO AEREO

PARTI 4

TRAFICO DEN ESPACIO



Trafico

DEN E CAPITULO AKI



Bo ta scucha:

- un entrevista entre un periodista y un chauffeur di truck
- kico ta importancia di nabegacion pa Curaçao
- algo tocante Aeropuerto Internacional Reina Beatrix y Amsterdam Airport Schiphol
- un aventura den espacio



Bo ta bisa:

- loke Evita ta combersa cu un loketista na stacion di trein
- kico nos mester haci pa atrae turista



Bo ta lesa:

- tocante trafico riba tera, lama, den laira y espacio



Bo ta skirbi:

- un articulo tocante un accidente
- un discurso di un ministro na honor di Margareth Abraham
- un carta na 'Pueblo na Palabra' cu sugerencia con pa atrae turista



Bo ta siña:

- kico ta preposicion componi
- kico ta frase componi

abismo
alabaster
Antigüedad
avación
bandona
bandona
calamidad
creencia
combustibel
descubrimiento
Egipcio
ekipahe
ekipahe
extremo
extremo
Fenicio
Genoves
Genoves
Griego
incansablemente
lama
loma
loket
loket
maritimo
miseria
miseria
nabega
nabega
nabegacion
paralisa
paralisa
perfeccionamento
profundidad
profundid
riu
riu
Romano
Romano
scapa
scapa
sobra
sobra
surpasa
surpasa
transcurso
transcurs

PARTI 1 TRAFICO

1 Biahamento cu trein y tram



Evita Flores ta biba y studia na Den Haag y e tin gana di bai bishita su amiga Lilian na Groningen. Prome cu e palabra cu Lilian ki ora e ta yega Groningen, e tin cu bai busca informacion tocante ora di salida di trein.

Tur estudiante na Hulanda tin un *O.V.-jaarkaart* cu nan por biaha rond di Hulanda cu ne durante un año. Evita tambe tin di dje y ta claro cu e ke haci uzo di dje. Asina scol caba Evita ta pasa na stacion pa busca informacion di ruta, ora di salida y tipo di trein. Tin hopi loket y Evita ta wak rond, studia ta na cua di nan e mester ta exactamente. Ahan, ei tin un borchu cu ta bisa: *Binnenland*. Ta ei e mester ta! Evita ta bai para den rij, saca un carta cu el a caba di ricibi di su mama, cuminsa les'e, wardando su turno.

E carta ta hiba Evita su pensamentonan leu; e no sa mes cu su turno a yega.

- Bisa mi numa, juffrouw.

Evita ta hisa cabes wak, pusha e carta den su saco di jas.

- Bon tardi. Tin un trein cu ta bai Groningen directamente?

- Sigur no, tin un *intercity* cu ta sali cada dos ora. Cada ora tambe tin un trein cu ta bai Groningen, ma esei ta un trein rapido cu ta obliga bo di cambia di trein na Utrecht.

- Juffrouw por bisa mi si mañan tin un trein cu ta sali banda di dies or di mainta?

- Si, tin un *intercity* cu ta sali 10 or y 36.

- Cuant'or mi ta yega Groningen?

- 13 or y 15.

- Masha danki y te un otro biaha.

Evita ta sali bai pafo di stacion caminda tin telefon publico. E ta uza su carchi di telefon pa yama Lilian. Figura bo, dies cifra e tin cu marca, nada compara cu e shete cifranan di Aruba.

E numbernan di Hulanda aki no ta cos cu bo por corda fo'i cabes.

E siguiente dia Evita ta lanta tempran, pasobra e sa mucho bon cu trein ta sali precies na tempo. Manera el a siña den su les di Frances: *à la minute*. Pa yega stacion e tin cu bai cu tram, loke ta dura mas o menos 15 minuut, teniendo cuenta cu trafico sera.

Evita a calcula cu lo e mester sali cas pa mas tarda nueb'or y mei. E ta lur pafo y, mirando cu awa ta cai, e ta pasa man pa su paraplu, bisti su jas y cantando '*Onder moeders paraplu...*' e ta sera porta su tras. Ata tram ta bini! Na careda, pero cu cuidou pa e no trapa den plas di awa,



Evita ta core bai parada di tram. E hendenan ta pusha drenta y e ta pusha samsam cu nan. Mester busca caminda di tene asina bo ta paden, pasobra prome cu bo a conquista un luga, tram ta sacudi sali. 'E, e, ta bon cu ta un cop'i te so mi tin riba mi stoma. E tramnan aki ta snuk bo sin misericordia.'

Segun e tram ta bai, Evita ta canturia keto asina: 'Dun, dun, dun, ta ken t'ei? Dun, dun, dun, t'ami, Shon Chas.' Cu su frenta contra bentana di e tram Evita ta mira con pafó un cantidad di paraplu ta move den otro; bo no ta ni mira cabes di hende. Den e awasero aki tur cos ta parce shinishi.

Den esei e tram su wielnan ta cuminsa scuike riba e railnan - hero riba hero -, e ta dal un ultimo snuk, keda para. Evita ta tende e hendenan gruña: 'Un accidente atrobe.' Tur hende ta baha for di tram. Pa Evita su suerte nan ta basta cerca di Stacion Central. E ta habri su paraplu y bon pura e ta cana bai direccion di stacion.

Un melodia ta pasa den su cabes, segun e ta trapa bai: 'Trippel, trappel, trippel, trap.' Un sonrisa ta aparece riba su cara: 'Ta ki mishi mi ta corda riba San Nicolas aworaki? Kens, no?' Ata el a yega. Net na tempo pa studia e borchu blou cu ta muestra na unda exactamente e mester ta. Ahan, B4. Ban mira awo. Core subi trapi, tira un bista riba e holoshi grandi cu ta muestra 10 or y 35. Evita ta hala un rosea di alivio. Aki un minuut trein ta sali.



Asina e trein yega cu un zonido manera un oroplano cu ta baha, e hendenan ta cuminsa move den otro manera vruminga. Un grupo ta bula sali for di trein y otro ta pusha pa drenta.

Evita ta busca un compartimento cu e cifra 2 riba dje pa e drenta. Cu su O.V.-jaarkaart e por sinta solamente den clase 2. Si bo bai sinta den clase 1, bo ta core riesgo di haya un but. Evita ta cai sinta riba un stul na bentana, habri su tas pa saca su carchi pone cla. Ora e controlado pasa, no mester perde tempo cu buscamiento ansha.

- Evita, t'abo t'ei? Ta unda bo ta bai keiro?

Evita ta hisa cabes, mira ... Marlene, un amiga di scol na Aruba.

- Ei, con ta, Marlene?, esta un casualidad, no. Ta Groningen mi ta bai. Y abo?

- Ami ta baha na Zwolle. Bo sa cu mi ta traha pa un fundacion di Arubiano cu ta desaroya actividad pa mucha di ocho te diesdos aña? Awel, tin un programa di evaluacion pa e organisadonan y tambe pa e mayornan, cu ta tuma luga na Zwolle.

Un stem via microfon ta interumpi nan combersacion: 'Railcatering, railcatering, cofi, te y bolo di apel na prijs special'.

- Marlene, yiu, ta net loke mi tin mester aworaki, un bon cop'i cofi. Despues di tur e awasero ei, tram cu a para na caminda pa motibo di un accidente ...
 - Keda keto, Evita, mi ta join bo.
Evita cu Marlene ta savoria nan cofi y sigui bati bleki bai. Den esei nan ta tende un anuncio atrobe: 'Denter di algun minuut nos ta yega Stacion Central di Zwolle. Djei e trein aki lo sigui pa Groningen.'
 - Marlene ta lanta, piki su cosnan.
 - Tur cos bon, Evita, bo ta tende di mi.
 - Bai poco poco, Marlene, y exito cu boso actividadnan.
- Di Zwolle pa Groningen ta trinticinco minuut. Evita ta habri un revista cu yama *Tussen de Rails*. Ta un revista cu ta sali mensualmente cu articulo tocante

biahamento, moda, cultura y literatura. Asina e ta pasa tempo concentra riba un articulo interesante cu ta conta con diferente proyecto gigante di milenio a fracasa na Inglatera. Entre otro, e Brug di Milenio na Londen, cu no por a inaugura ainda, pasobra e ta zoya. Figura bo! Trein ta baha velocidad; nan ta acercando stacion di Groningen. Evita ta coi su jas cu ta colga na un hak, bistie, pasa su tas na brasa y piki su paraplu. E ta primi su frenta contra bentana pa mira si e por descubri Lilian den e hendenan cu ta warda trein yega. Awor si e trein a yega, para completamente. E portanan ta habri y Evita ta baha for di trein. Aire friu ta dal contra su frenta. 'Evita!' Ta Lilian ta yam'e.

**Frase
COMUN**

Transporte publico

Hulanda conoce un sistema di transporte publico masha amplio. Bo por yega casi tur caminda cu trein, tram, bus of metro. Pa haci uzo di trein bo mester cumpra carchi na stacion. Tur estudiante tin un carchi di abono anual (*OV-jaarkaart*). Cu e carchi aki e studentenan por biaha den clase dos rond di Hulanda den trein. Bo por cumpra un carch'i multibiahe (*strippenkaart*), por ehempel, na stacion of postkantoor.

Den fila

Evita a tene cuenta cu e mester sali cas na ora pa evita trafico pega. Radioemisoranan ta avisa unda tin fila den trafico. Awendia tin ekipo di audio sofisticada den auto cu ta interumpi zonido di radio, cassette, CD of mp3 pa pasa noticia di fila. Otro manera di scapa fila ta core baiskel. Bo ta haya fila rond di ciudad grandi, den zona hopi habita of area urbanisa.

Na stacion

Stacion ta cancan di pasahero. Sa tin rij largo dilanti di loket caminda ta cumpra carchi di trein. Hopi hende ta aglomera dilanti di e borchu blou cu orario di trein. Den hal di stacion tin tienda y mashin cu ta ofrece cos di smaak, manera krocket cu frikandel, y regalo, manera flor, buki y hopi cos mas. E corantnan *Metro* y *Spits* si ta gratis.



2

Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I



- 1** E texto ta relato di un biahe.
- 2** E titulo ta cubri contenido di e texto.
- 3** E texto aki no ta contene dialogo.
- 4** Cua frase ta corecto?
- Evita ta bai bishita su amiga na Groningen cu stoptrein.
 - Evita ta bishita su amiga na Amsterdam.
 - Evita ta bishita su amiga pa prome bes cu trein.
 - Evita ta bishita su amiga na Groningen cu auto.
- 5** Evita ta puntra na loket di informacion
- si tin un trein ta sali banda di dies or pa Groningen.
 - cuanto ta costa pa bai Groningen.
 - si cada ora tin un trein ta bai Groningen.
 - si e mester cambia trein, ora e ta bai Groningen.
- 6** Den trein Evita ta papia cu un amiga tocante
- biahamento cu bus na Hulanda.
 - e tempo malo di e dia ei.
 - e accidente di e mainta ei, ora nan tabata bai stacion.
 - nan idea pa bai Aruba cu vakantie.



- 7** Kico Marlene ta pidi Evita?
- 8** Dicon Marlene tin cu bolbe e mesun anochi?
- 9** Dos bes e stem den microfon ta haci un anuncio. Kico e stem ta anuncia?
- 10** Kico Evita ta haci den trein durante e delaster pida di e biahe?

3

Kico ta e nificacion?

Yena e siguiante palabranan of grupo di palabra den e frasenan akibou.

loket di informacion -
carchi di trafico - fila - na
loket di trein - lus di
trafico - borch di trafico
- borch blou - carchi di
ida y buelta - controlado -
regla di trafico - accidente
- OV-jaarkaart

- Tur estudiante na Hulanda por biaha rond di e pais durante un aña cu nan
- Si bo bel , bo por haya tur informacion di trafico cu trein.
- Hulanda y Aruba tin casi mesun
- Si bo ke core auto bon, bo mester siña

- Marlene a perde su trein pa Zwolle pa motibo di un
- Marlene ta cumpra un , pasobra e ta bini bek e mesun dia.
- Na e Evita ta mira cu su trein pa Groningen ta cerca di sali.
- Den trein un ta controla bo carchi di trein.



4



Scucha bon!

Entrevista

Bo por haci anotacion.
Un periodista cu ta skirbi articulo tocante diferente profesion a acerca meneer Jansen, cu ta chauffeur di truck. E ta traha pa un compania grandi di flor. E entrevista a tuma luga na *Bloemenveiling Holland* na Naaldwijk.



5

Mi a komprondé!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** Cada siman meneer Jansen ta bai Spaña cu su truck.
- 2** Meneer Jansen ta transporta flor di Hulanda pa Italia.
- 3** Meneer Jansen no sa hay'e hopi den fila.
- 4** Kico meneer Jansen ta haci ora e stop di core?
 - a. bai cana keiro
 - b. scucha radio
 - c. bai come algo na restaurant
 - d. laba e truck
- 5** Ki sorto di problema meneer Jansen ta haya na caminda?
 - a. caminda blokia
 - b. caya kibra
 - c. accidente
 - d. fila largo
- 6** Di kico meneer Jansen ta papia cu su coleganan den e texto?
 - a. di loke nan ta transporta
 - b. di futbol
 - c. di caminda nan ta bai cu vakantie
 - d. di nan yiunan
- 7** Splica dicon meneer Jansen gusta su trabou.
- 8** Dicon Meneer Jansen tin miedo di tunel?

6

Mas vocabulario

Busca pa cada frase di A un palabra di B cu ta cuadra cu ne.

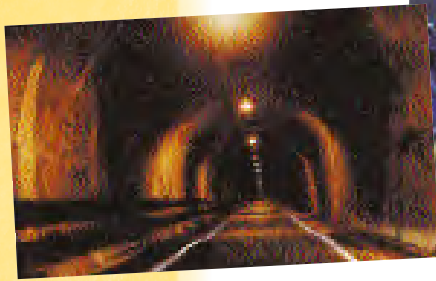
A.

- 1** E no ta para tur caminda durante su ruta.
- 2** Den caso di accidente esaki ta forma riba caminda.
- 3** Ora e cai, bo tin cu core cu cuidou.
- 4** Di un punto pa otro.
- 5** Esaki ta duna tur estudiante Hulandes posibilidad di move cu facilidad.



- 6** Esaki ta un medio di transporte.
- 7** Haci diferente pregunta pa publica.
- 8** Si bo drehta trein sin paga, e ta gara bo.
- 9** Solitario.
- 10** E ta largo y e no tin lus natural.
- 11** Por cumpra esaki na stacion.

- B.** sneu - intercity - truck - entrevista - distancia - fila - controlado - desola - tunel - carchi di trein - OV-jaarkaart
- C.** Ken por traha un frase cu ta contene mas hopi di e palabranan menciona na B? Uza minimal tres di e palabranan ei.



7

Gramatica

Preposicion

Den Capitulo 4, Parti 3, rubrica 7, nos a trata e grupo di *preposicion simpel*. Den e parti aki nos ta trata e grupo di *preposicion componi*. Esaki ta nifica preposicion cu ta consisti di dos palabra. Mira e siguiente hoki.



preposicion componi

preposicion componi (= combinacion di dos palabra)
bou di, for di, tras di, rond di, dor di, cerca di, banda di, canto di, despues di, meimei di, dilanti di, prome cu etc.

Ta uza un preposicion componi pa establece un relacion cu no por expresa cu e preposicionnan simpel. Pone bon atencion na e siguiente ehempelnan.

- 1 Mi tata ta parkeer su auto *dilanti di* nos cas.
- 2 *Despues di* scol Evita ta pasa busca su ruman.
- 3 Nos a entrega e peticion *for di* luna pasa.
- 4 E pasahero a bai sconde *bou di* stul.
- 5 Tur e taxistanan tabata core *banda di* otro.
- 6 Evita y Carlos a baha *prome cu* e otro biaheronan.
- 7 Nan ta sinta *tras di* e alumnonan mas inteligente.

Tarea

Tarea 1

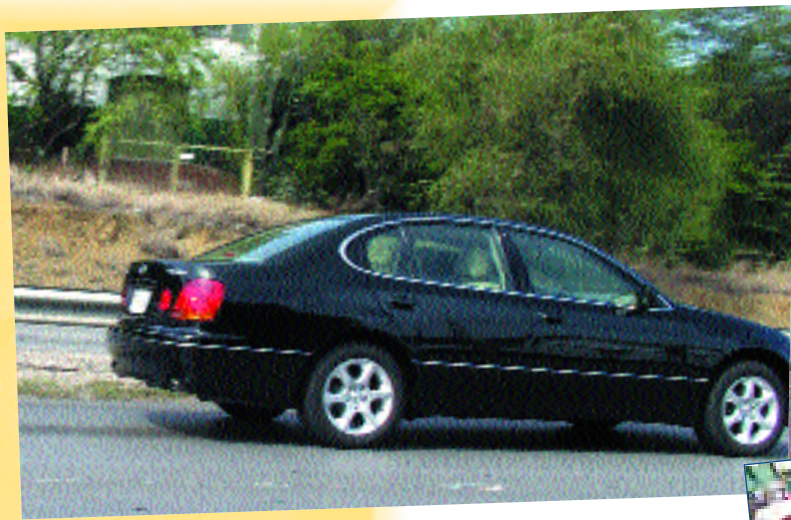
Yena e *preposicion componi* cu ta pas den e siguiente frasenan.
for di - banda di - bou di - despues di - tras di - meimei di - dilanti di

- 1 E megabarco *Fantasies* no por a pasa e brug halto.
- 2 Staciona bo auto numa mi porta di cura.
- 3 Capitan De Witt a dicide di kita e ruta palabra.
- 4 E ultimo trein djawe ta sali cuarto pasa di diesun.
- 5 Mi mes lo bai wak ta kico nan ta traha Stadion Guillermo Prospero Trinidad.

Tarea 2

Traha frase cu e siguiente *preposicionnan componi*.

- 1 cerca di
- 2 meimei di
- 3 prome cu
- 4 rond di



8



Bis'e

Forma grupo di dos y prepara e siguiente sketchnan.

- 1 Dialogo entre e chauffeur di truck y e entrevistado.
- 2 Comersacion den trein entre Evita y un trahado na loket di informacion.



9



Skirbie

Skirbi un articulo pa corant di mas o menos 15 regel tocante un accidente di auto, bus, tram, trein of truck. Tene cuenta cu e siguiente preguntanan mester haya un contesta den bo articulo:

- Kico a sosode?
- Unda el a sosode?
- Ki ora el a sosode?
- Dicon el a sosode?
- Ken tabata envolvi?



Hari ta salud

Proces Verbaal

Un automobilista ta bisa polis rabia: 'Kico? Ami bo ke duna un proces verbaal? Homber, si mi pone tur loke mi sa di coremento di auto riba papel, mi por yena henter un buki.'

E polis ta contesta: 'Esei por ta posibel, meneer. Pero cu tur loke meneer no sa, meneer por yena henter un santana cu morto.'

Core burico

'Mi tin masha gana di core un burico', lco, di 9 aña, ta bisa su mayornan.

'Laga e mucha subi un rato riba bo lomba, Wilfred', e mama ta bira bisa e tata.

Siña stuur

Mama: 'Mi yiu, pakico bo ta persisti cu ta for di awor bo tin cu siña stuur? Bo sa cuanto placa esei ta costa? Pakico bo tin dos pia?'

Yiu: 'Un ta pa mi primi clutch y e otro ta pa dera trot.'

PARTI 2 TRAFICO RIBA AWA

1 Nabegacion den transcurso di siglo



Nabegacion of, pa ta mas exacto, trafico riba awa ta percursa pa transporte di hende y carga riba lama, den riu y den canal etc. Pa siglonan e tabata y te ainda ta e forma mas uza pa transporta mercancia. Den Antiguedad y Edad Medio nan tabata nabega principalmente den riu y den canal. Si mester a subi lama grandi, e nabegantenan tabata percursa pa no bai hopi leu for di costa. E tempo ei ainda tabata reina e creencia cu mundo ta plat manera un rescuk y cu si bo bai demasiado leu riba lama, bo por yega na rand di mundo y cai den un abismo masha profundo.

Den Antiguedad centro di nabegacion tabata Lama Mediterraneo. Trafico riba lama tabata principalmente den man di Egiptio, Fenicio, Griego y Romano. Ta te meimei di siglo 15, tempo cu hende a bin bandona e keremento den 'un mundo rescuk' y a acepta cu nos mundo ta rondo, e nabegantenan a cuminsa risca bai mas leu riba lama. Descubrimiento of, miho bisa, perfeccionamento di compas a aporta hopi na e desaroyo aki.

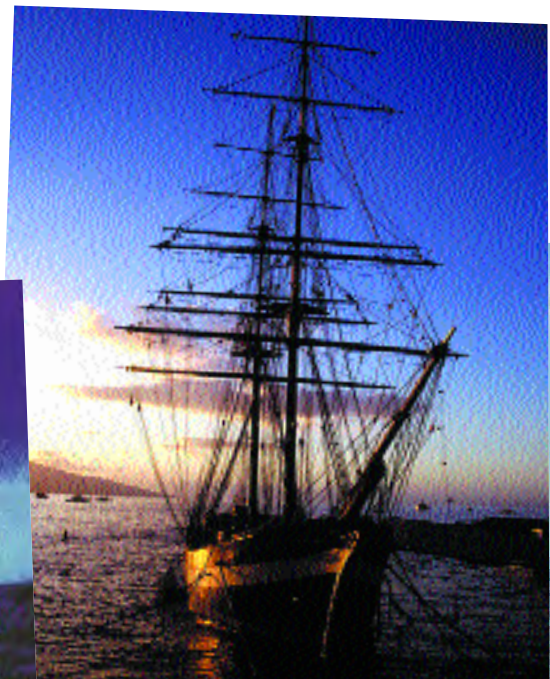
E rei Portugues Enrique Navegador (†1450) a haci hopi esfuerso pa conkista tera desconoci pa e Europeonan di e tempo ei. Barco Portugues tabata yega te costa west di Africa y regresa for di einan bon carga cu alabaster, oro y peper.

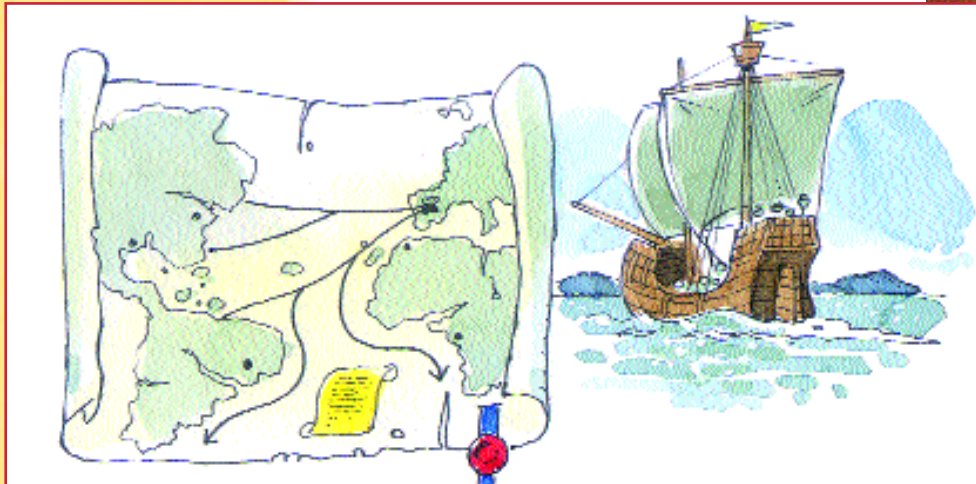
E tempo ei India y China, pero principalmente e Islanan Moluco, tabata

conoci como mangasina di specerij costoso, manera clabo, cane y

peper. E Portuguesnan incansablemente tabata busca e caminda maritimo pa yega e regionnan ei.

Na aña 1486 e capitán Portugues Bartolomeu Diaz ta alcanza extremo zuid di e continente di Africa y e ta yam'e Cabo da Boa Esperansa. Na aña 1492 e Genoves Cristobal Colon, den servicio di e reinan Spaño Isabel de Castilla y Fernando de Aragon, ta crusa Atlantico y ta bai resulta na America. Shete aña despues, dia 26 di juli 1499, e Spaño Alonso de Ojeda ta yega Curaçao y na augustus e ta pasa banda di Aruba. Na aña 1498 e Portugues Vasco





da Gama ta logra haci su biahe pa India y ta bai Portugal bek cu un carga rico di spicerij. Di año 1519 te 1522 e capitán Portugues Magelhaes ta haci e prome biahe rond di mundo cu cinco barco di bela, di cua un so ta regresa Spaña. Entre 1577 y 1580 e capitán Ingles Francis Drake, despues di hopi tormento y miseria, tambe ta logra haci un biahe rond di mundo. Manera bo por conclui for di loke bo a caba di lesa, ta e Portuguesnan tabata e promenan cu a domina comercio mundial den siglo 15 y 16, despues e Spañonan a sigui. Despues e dos nacionnan menciona a bin haya masha competencia di e Hulandesnan y e Inglesnan den Lehanó Oriente. E Hulandesnan a lanta e empresa

comercial 'De Verenigde Oost-Indische Compagnie' (V.O.C.), cu a bin bira e empresa comercial mas potente di mundo den siglo 17. Den siglo 18, sinembargo, e Inglesnan a surpasa e Hulandesnan y den siglo 19 y 20 nan a bin bira e nacion marítimo mas poderoso di henter mundo. E situacion aki a dura te fin di e Di dos Guerra Mundial.



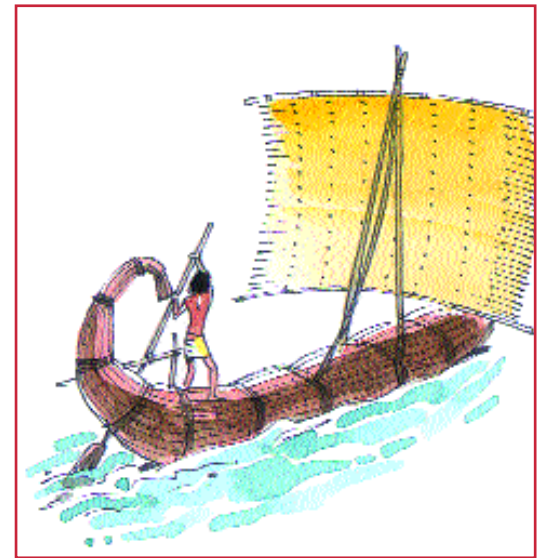
2 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I



- 1** E texto aki ta un relato historico.
- 2** Secuencia di e sucesonan ta cronologico.
- 3** E titulo no ta indica cu ta trata di historia di nabegacion.
- 4** For di Antiguedad e nabegantenan tabata risca bai leu riba lama.
- 5** Den e texto aki nabegacion ta ensera transporte di persona y mercancia riba awa.
- 6** Cu 'mundo rescuk' e autor kier men mundo bieue.
- 7** Descubrimiento di compas no tabatin hopi influencia riba nabegacion.
- 8** Segun e texto,
 - a. e Fenicianan a conkista Lama Mediteraneo.
 - b. Lama Caribe no tabata existi.
 - c. e Romanonan tabata hiba un lucha feros contra e Griegonan.
 - d. Lama Mediteraneo tabata e lama mas nabega di mundo.



- 9** Segun e texto, Rei Enrique Navegador
 - a. tabata un bon nabegante.
 - b. a haci hopi esfuerso pa descubri tera nobo.
 - c. tabata manda su soldanan bai bringa na Africa.
 - d. tabata bai cumpra alabaster, oro y peper na costa west di Africa.
- 10** E Portuguesnan tabata domina comercio mundial den siglo 15, pasobra
 - a. Enrique Navegador a conkista tera desconoci pa e Europeonan di e tempo ei.
 - b. e Portuguesnan tabatin mangasina di spicerij costoso.
 - c. e Portuguesnan a crusa Atlantico.
 - d. e Portuguesnan no a logra haci un biahe rond di mundo.
- 11** Cua nacion tabata domina comercio mundial durante e Di dos Guerra Mundial?
- 12** Ken ta e capitannan cu a haci un biahe rond di mundo den siglo 16?
- 13** Na ki parti di mundo e ultimo alinia ta referi?



3 Kico ta e nificacion?

Yena e palabranan of serie di palabra corecto den e frasenan akibou. Scohe for di e rij cu ta sigui. No mester uza tur palabra.

transporta - barco - nabegacion - reina - haf - florece - mercancia - lama grandi - domina - boto - nabegante - ataca

- 1 a habri caminda pa hopi di un luga pa otro.
- 2 E tempo ei ainda tabata e keremento cu mundo ta plat.
- 3 Rabo di horcan Ivan a ocasiona hopi daño na diferente di piscado.

- 4 E Egipcionan tabata trafico riba lama.
- 5 Hopi a risca nan bida riba lama.
- 6 E ciudad a hopi despues cu nan a haya oro einan.
- 7 Mester a maniobra masha cu e pa e drenta di Aruba.
- 8 Nan no tabata bai mucho leu riba
- 9 Pirata a e barco cu a sali pa Inglatera.



4 Scucha bon!
Nabegacion na Curaçao

5 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** A saca e texto aki for di corant.
- 2** E relato tin un orden cronologico.
- 3** E texto aki ta un relato.
- 4** Trafico riba lama a hunga un papel importante den desaroyo di Curaçao.
- 5** Na cuminsamento di e texto e autor ta bisa cu St. Annabaai a bin bira un di e hafnan maritimo di mayor importancia.
- 6** Un bahia interior ta mescos cu un lago interior.
- 7** E autor ta comenta cu barco ta mara sin problema den St. Annabaai.

- 8 E autor ta expresa cu
 - a. horcan ta un fenomeno di naturalesa masha peligroso.
 - b. horcan sa suta e parti di Caribe cu ta keda cerca di Merca.
 - c. horcan no sa haci hopi daño na Isla Abou.
 - d. naturalesa ta proteha Isla Abou di horcan.

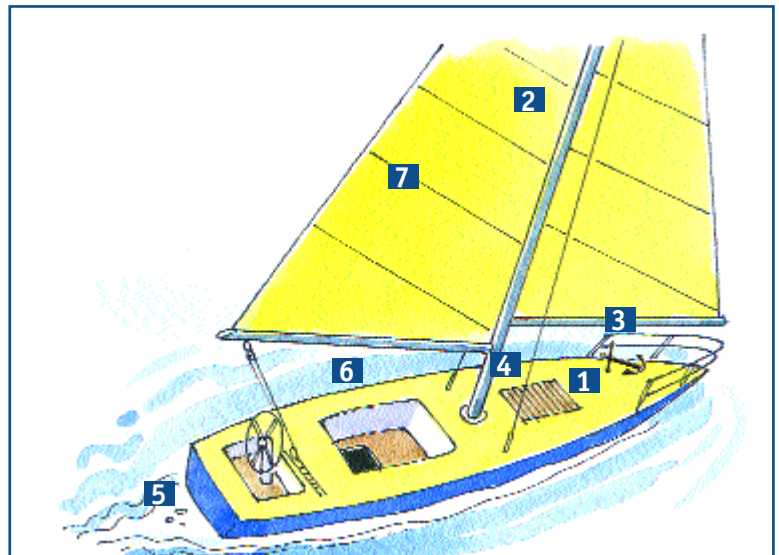




- 9 Segun e texto, tabatin un tempo cu
- Venezuela tabata depende di Curaçao.
 - Venezuela no por a haci negoshi internacional sin Curaçao su yudansa.
 - Venezuela tabata descuida su hafnan.
 - Venezuela tabata independiente di comercio internacional.
- 10 E Hulandesnan a trece catibo Curaçao, como cu
- aki no tabatin bastante hende pa traha den cunucu.
 - Curaçao tabata keda cerca di nan mercadonan di catibo.
 - e catibonan tabata hende cu forza cu por a traha duro.
 - e distancia di West Africa pa Hulanda tabata hopi grandi.
- 11 Kico e 319 bapornan menciona a bin haci Curaçao na cuminsamento di siglo 20?
- 12
- Stablecimiento di Shell na Curaçao tabatin consecuencia grandi pa e isla aki?
 - Menciona dos consecuencia na cua e texto ta referi.
- 13 Kico ta e diferencia entre un bapor y un barco di motor?

6 Mas vocabulario
A.Yena e palabra corecto pa e diferente partinan di e boto aki.

- | | |
|-----------|-------------|
| bela | 1 |
| forstef | 2 |
| dek | 3 |
| anker | 4 |
| actostef | 5 |
| luik/leik | 6 |
| master | 7 |



B. Yena e palabra corecto den e siguiente frasenan.

haf di transito - haf natural - playa di piscado - marino

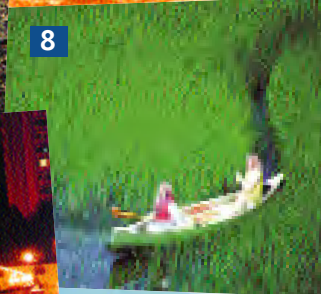
- 1 Na e di Panama a pasa e container riba un barco mas chikito rumbo pa Cartagena.
- 2 Entre Basiruti y Arashi tin un caminda por cumpra awa di playa.
- 3 Curaçao tin un hopi unico.
- 4 Bida a bai atras hopi pa motibo di polucion.



C. Yena e palabranan cu ta coresponde na e diferente partinan numera.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11

- barco di container
- ponchi
- canoa
- yate
- boto di piscado
- boto di tou
- balander
- kayak
- bapor di guera
- brik
- golet



7 Gramatica
Preposicion

Den Capitulo 4, Parti 3, nos a bisa cu ta yama preposicion tambe *palabra di relacion*. Esei kier men cu nan ta expresa

varios tipo di relacion entre e palabranan den un frase. Por ehempel, den e siguiente frasenan nos ta mira diferente di e relacionnan cu nan ta expresa.

Den e frasenan aki e preposicionnan, hunto cu e palabranan cu ta sigui, ta expresa relacion di tempo of di luga.

Ehempel:

- 1 E contratista a construi e waf *den* seis luna.
- 2 *Despues di* un siman e tankero a sali pa Filipinas.
- 3 *For di* otro siman lo controla tur barco mas severamente.
- 4 E barco a pasa *canto di* e submarino.
- 5 E ta pasa henter zomer *na* Spaña.
- 6 Tripulante di barco bishitante por sinta *den* sombra.
- 7 Gobierno a drecha e museo *banda di* nos scol.

Relacion di:

- tempo
- tempo
- tempo
- luga
- luga
- luga
- luga

Tarea 1

Indica e tipo di relacion cu e preposicionnan ta expresa den e prome 5 frasenan di Tarea 1 na pagina 104 y den e 5 frasenan di Tarea 1 na pagina 117.

Den e frasenan aki nan ta expresa otro tipo di relacion of circunstancia.

Ehempel:

- 8 E capitán a critica dos marinero *pa* nan comportacion.
- 9 El a castiga nan *cu* un prohibicion pa baha fo'i bordo.
- 10 Tambe nan mester a limpia e dek cu un basora *di* staal.
- 11 Cu sueldo *di* e marineronan si e oficial no a mishi.
- 12 Asina nan por a cumpra un caha *di* chuculati pa nan amiga toch.

Relacion di:

- causa
- medio
- materia
- posesion
- contenido

Tarea 2

Traha frase cu e siguiente expresionnan y bisa ki relacion bo kier expresa.

- | | |
|------------|------------------|
| 1 cu lomba | 4 den serio |
| 2 na pia | 5 prome cu barca |
| 3 di oro | 6 meimei di caya |

8 Bis'e

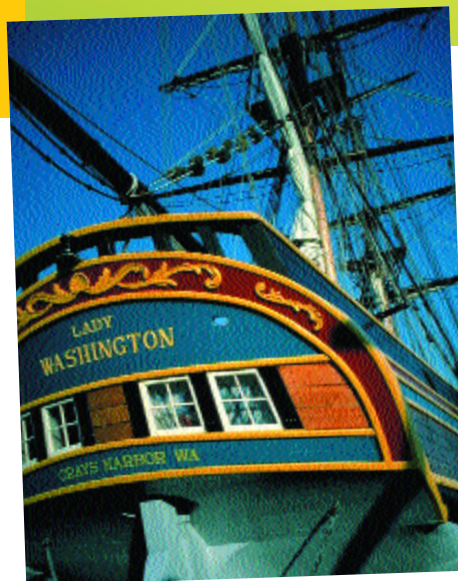


Discuti den grupo di cuater kico tanto Gobierno como Sector Priva mester haci pa atrae mas turista. Uza e forma PCI y anota bo puntonan den un secuencia logico. Presenta e conclusion na e klas.

9 Skirbie



Skirbi un carta di cuater alinia na 'Pueblo na Palabra' den cua bo ta duna



sugerencia pa soluciona e topico di rubrica ocho.

10

Ñapa
Palabra fia



Un idioma tin diferente manera pa traha palabra nobo. Asina un idioma por compone, deriva y fia palabra. Aki tin algun ehempel di palabra fia. Tur idioma ta fia di otro. Asina Papiamento tambe a y ta fia di Spaño, Hulandes, Portugues, Ingles, Frances y di algun lenga Africano manera Bantu y Kwa y algun lenga indjan manera Taino y Caketio.

Tin palabra cu Papiamento a fia cu tin un origen poco scondi. Bo no por saca afo ni di cua idioma ni di cua palabra nan a bini. Esaki ta mas dificil ora ta trata di un abreviacion. Wak e siguiente ehempelnan.



palabra fia

welo	abuelo	(Spaño)
puyito	pollito	(Spaño)
pareu	parejo	(Spaño)
cocolishi	kokkelhuisje	(Hulandes)
consenshi	consciëntie	(Hulandes antiguo)
tayo	teljoor	(Hulandes antiguo)
pacus	pakhoes	(Hulandes: pakhuis)
brake	brake	(Ingles)
wind shield	wind shield	(Ingles)
pitipua	petits pois	(Frances: bonchi chikito)
tra(n)zjet	étagère	(Frances: planki)
papia	papear	(Portugues)
porco	porco	(Portugues)
hamaca	hamaca	(Arawak)
awacati	ahuacatl	(Nahuatl)
macamba	mkamba	(Bantu: amigonan)
manteca	manteka	(Bantu)

abreviacion scondi

jeep	Gee Pee G.P. General Purpose	(Ingles: vehiculo pa uzo general)
ok	ol correct < all correct	(Ingles: tur cos ta na ordo)
MC	master of ceremonies	(Ingles: maestro di ceremonia)
radar	ra(dio) d(etectio) n(a)nd) ranging	(Ingles: detecta posicion di avion y barco uzando frecuencia di radio)

Tarea

Tarea 1

Purba saca afo di cua palabra y idioma e palabranan aki ta bini. Diccionario por yuda bo.

avion	caya	waf	capitan	bus
barco	speed	mecanico	garashi	baiskel
haf	handrem	gasolin	clutch	stuur
brug	dashboard	chauffeur	shambarco	bumper
domferstan	secat	cunucu	verkoud	hemchi

Tarea 2

E siguiente palabranan ta bini di e mesun idioma: brug, keur, bus, chauffeur. Kico ta caracteriza nan? Bisa algo di e vocal tipico, comparando cu otro idioma.





PARTI 3 TRAFICO AEREO

1 E acto heroico di Margareth Abraham



Shelo tabata cla ora buelo 980 di ALM a sali for di New York precies 11 or di mainta dia 2 di mei 1970. E buelo rumbo pa Sint Maarten, cu un DC-9-33-CF gehuur for di e compania Mericano O.N.A., lo a dura precies tres ora y bintiseis minuut. E avion *The Carib Queen* tabata un avion di carga transforma den un avion di pasahero. Pa no core ningun riesgo a yena e tanki cu extra fuel pa por a bula mei ora mas tanto cu tabata necesario. Pues tabatin combustibel di sobra pa alcanza Philipsburgh. Ademá por a baha semper ainda na Bermuda pa coi fuel.

Tabata un buelo manera tur otro buelo. E avion, cu capacidad pa transporta 115 pasahero, tabatin durante e buelo aki solamente 57 persona na bordo, entre nan seis Mericano den cabina y tres empleado di ALM cu tabata pertenece na e personal di cabina. E tresnan aki tabata: e stewardess Margareth Abraham, e purser Boy Spencer y e steward Tobias 'Tito' Cordero. Tur e pasaheronan tabata Mericano. Segun e avion tabata avansa mas den direccion zuid, tempo tabata bira ora pa ora mas malo.

Capitan De Witt a dicidi e ora ei di desvia un poco for di ruta. Pa e motibo ei a haya Sint Maarten na bista 33 minuut mas laat cu originalmente tabata plania. For di e momento ei caba por a vislumbra calamidad: Capitan De Witt no a ripara cu hangua di e meter di fuel tabata pega y pesei el a kere cu ainda tabatin combustibel di sobra.

Baha na Sint Maarten no tabata posibel, pasobra net e ora ei a lanta un mal tempo pisa riba e isla y visibilidad tabata demasiado malo pa aterisa. De Witt a coi rumbo pa Puerto Rico, pero na caminda el a haya noticia di Toren di Control di Philipsburgh cu e mal tempo a plakia y cu e avion por a baha na Sint Maarten. Ta manera ta un fucu tabatin riba e avion. Tempo a bira atrobe terriblemente malo, ora cu *The Carib Queen* mester a baha. De Witt, keriendo cu e tabatin suficiente combustibel, a dicidi di tuma e riesgo di bula un biaha mas rond di Sint Maarten, sperando cu entretanto tempo lo a drecha. Pero esaki no a sosode. De Witt a bolbe tira un bista riba e meter di fuel. Ora cu el a mira cu hangua di e meter tabata na e mesun posicion, el a compronde cu un cos tabata bayendo hopi robes. E no por a alcanza Puerto Rico mas y el a dicidi di aterisa na Sint Croix, e aeropuerto mas cerca. Pero ya tabata mucho laat. E avion a cuminsa perde haltura masha lihe y, net prome cu el a alcanza Sint Croix, e avion a cai cu un zonido enorme den lama.

The Carib Queen a desaparece bou di awa. El a bolbe bini ariba, ainda hente, pero cu



hopi buraco. Margareth Abraham a salba diferente pasahero caba for di e avion cu tabata zink rapidamente, ora cu su bista a dal riba un pareha Mericano bieu, sinta paralisa di miedo den e avion. Margareth por a salba su propio bida, pero el a dicidi di sigui yuda esnan den necesidad. Algun seconde despues *The Carib Queen* a disparce den profundidad cu na bordo e pareha bieu, Margareth y diesnuebe Mericano mas. Na un

profundidad di 1500 meter por haya e graf di Margareth Abraham, kende a muri un morto heroico.

E buelo ei lo tabata e ultimo buelo di e señorita di 24 año, como cu seis siman despues lo el a drenta matrimonio cu un presentado di television di Aruba.

Saca for di *Amigoe* di diaranson 3 di mei 1995, traduci y adapta.

2 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1 E palabra *graf* tin asociacion cu cos tristo y cos alegre.
- 2 Buelo 980 di ALM di New York pa Sint Maarten a dura precies tres ora y 26 minuut.
- 3 *The Carib Queen* tabata un avion cu a bula semper, sin ningun problema, como avion di pasahero.
- 4 Philipsburgh ta keda na Bermuda.
- 5 Por bisa cu den e texto aki tur e pasaheronan tabata Mericano.
- 6 E avion tabatin na bordo
 - a. 48 pasahero.
 - b. 57 pasahero.
 - c. 115 persona.
 - d. 55 Mericano.
- 7 Cu e parti di frase '*por a vislumbra calamidad*' e autor kier expresa cu
 - a. e avion tabata lombra y pesei e capitan no tabatin un bon bista for di e avion.
 - b. na tera nan tabata observa e avion cu masha atencion.
 - c. por a sinti caba cu algo malo tabata bai pasa cu e avion.
 - d. e momento ei caba no tabatin manera mas pa salba e avion.

- 8 E avion no por a baha na Sint Maarten, pasobra
 - a. diripiente a lanta un mal tempo y biento tabata supla masha duro.
 - b. e capitan no tabatin un bon bista riba e pista, pasobra un pal'i awasero tabata cai.
 - c. biento tabata supla masha duro y un pal'i awasero tabata cai.
 - d. mal tempo tabata suta e isla di Sint Maarten y e tripulante no tabatin bon bista riba e pista.
- 9 Splica titulo di e articulo aki.
- 10 Dicon Margareth no a salba su propio bida?



3 Kico ta e nificacion?

A. Duna nificacion di e siguiente palabranan.

- heroico - tumba
- transforma
- combustibel -
- alcansa - escala
- capasita - cockpit
- cabina - purser
- desvia - fiha -
- visibilidad - aterisa
- plakia - desaparece -
- paralisa - necesidad
- profundidad



B. Busca den e texto e antonimo di e siguiente palabra- of expresionnan.

- cobarde - parce - finalmente - subi - di
- menos - sigui straight - haltura - sali -
- divorcia - mas o menos - scur - perde for
- di bista - dañá

C. Busca den e texto di salida un sinonimo pa e siguiente palabranan.

- tumba - lease - exacto - cambia - yega
- cambia rumbo - desaster - bastante -
- mira - baha - caminda



4 Scucha bon!

Aeropuerto Internacional Reina Beatrix - Amsterdam Airport Schiphol

5 Mi a compronde!

C = corecto, **I** = incorrecto

C I

- 1** Aeropuerto Reina Beatrix ta un aeropuerto internacional, pasobra e ta moderno.
- 2** Tur tipo di avion por subi na Aeropuerto Reina Beatrix.
- 3** Aeropuerto Reina Beatrix ta e aeropuerto mas competitivo di Caribe.
- 4** Autoridad ke haci cambio revolucionario na Aeropuerto Schiphol.
- 5** Aeropuerto Reina Beatrix kier bira un aeropuerto cu tin e capacidad di ricibi hopi pasahero pa aña 2010.



- 6** Ta considera Schiphol e porta di Europa, pasobra
 - a. e ta keda na rand di Europa.
 - b. miyones di pasahero ta drenta Europa via Schiphol.
 - c. mas di un miyon ton di carga ta yega Schiphol.
 - d. un cantidad enorme di pasahero y carga ta drenta y sali for di Schiphol.



Amsterdam Airport Schiphol



- 7** Segun e cifranan di aña 1997
- 15 mil avion a subi y baha na Schiphol e aña ei.
 - mas cu 15 mil avion a subi y baha na Schiphol e aña ei.
 - mas o menos 15 mil avion a subi y baha na Schiphol na aña 1997.
 - mas cu 15 mil avion a subi y baha na Schiphol durante ultimo tempo.
- 8** Un *mainport* ta
- un puerto cu tin un traficacion masha pisa.
 - un aeropuerto grandi den lama.
 - un puerto cu tin tur clase di facilidad moderno.
 - un extenso centro ultramoderno di aviacion y trafico na tera.
- 9** Autoridad a bini cu e plan pa construi un aeropuerto den lama, pasobra
- e habitantenan di Schiphol tin hopi keho di e zonido cu e avionnan ta produci.
 - un biaha caba un avion a cai riba un flat den bisindario matando hopi hende.
 - tin hopi presion riba Schiphol pa tene cuenta cu medio ambiente.
 - e gasnan cu e avionnan ta saca ta dañino pa e hendenan cu ta biba den bisindario.
- 10** Segun e ultimo frase
- e plan ta den lachi ainda.
 - tin hopi deliberacion ainda riba e plan.
 - e plan a causa hopi pleito.
 - e plan ei no tin chens di bira realidad.

6 Mas vocabulario

Yena e palabranan cu falta. Scohe for di e siguiente lista.

paralisa - matrimonio - desvia - exacto
 - calamidad - avansa - visibilidad
 - plakia - empleado - transforma
 - sindicato - aterisa - combustibel -
 alcanza

- Debi na mal tempo e avion no por a . . .
 . . . na Sint Maarten
- Pa falta di e pilot no por a . . .
 . . . aeropuerto di Puerto Rico.
- El Niño a trece hopi pa
 diferente pais den region di Caribe.
- Hopi aña despues a e crusero
 den un bapor di carga.
- E pareha Mericano a fayece na edad . .
 . . . den un cas di anciano.
- Mi no ta miembro di ningun na
 mi pais.
- Ora mal tempo., nos ta sigui
 nos caminda pa Daimari.
- Como tabata poco, e pilot
 mester a for di su ruta.
- Un pareha Mericano a keda
 di spanto, ora cu e avion a cuminsa
 perde haltura.
- Gobierno tin hopi
 actualmente.



7 Gramatica



Frase
componi

Frase componi

Ta papia di *frase componi* ora ta trata di dos of mas frase conecta na otro. E palabra cu ta conecta e frasenan aki na otro, nos ta yama *conhuncion*. Tin dos tipo di conhuncion: *conhuncion di coordinacion* y *conhuncion di subordinacion*.

frase componi

conhuncion

coordinacion

subordinacion

Den un frase componi cu un conhuncion di subordinacion, semper tin un *frase principal* y un (of mas) *frase subordina*. Ta reconoce un frase componi na e echo cu tanto e frase principal como e frase subordina tin un suheto y un verbo compaña generalmente pa un particula.

frase principal

frase subordina

Pone awor bon atencion na e siguiente frasenan componi.

Frase principal

- 1 Ta conoci caba
- 2 Ta un pregunta pa mi
- 3 Ta deseo di nos tur
- 4 Wancho a conta nos
- 5 Rushlene a pidi su mama
- 6 E pilot a puntr'e

Frase subordina

- cu Lareina lo bishita St. Eustatius.
- si nan lo bai Hulanda otromañan.
- pa nan aterisa sano y salvo na Curaçao.
- cu ayera el a bai spin auto.
- pa e bin pasa dia cerca nos.
- si tempo tabata bon den Caribe.

Funcion

- (S)
- (S)
- (S)
- (OD)
- (OD)
- (OD)

E palabranan **diki** ta *Conhuncion*.

Tarea

Tarea 1

Traha tres frase componi cu cada un di e siguiente conhuncionnan.

1. cu 2. si 3. pa

Tarea 2

Yena e conhuncion cu ta pas den e siguiente frasenan. Scohe entre: *cu*, *pa* y *si*.

- 1 Ta recomendabel. . . . tur trahado bisti nan badge na aeropuerto.
- 2 mi mayornan ta yega awenochi, no ta confirma ainda.
- 3 Niun hende no a tende. . . . nan a anuncia yegada di e buelo.
- 4 No ta probabel. . . . e ta yega riba e buelo di seis or.
- 5 Nan tur sa. . . . mi famia lo bai biba Hulanda otro aña.
- 6 Aworo lo mi tende cerca Elvira. . . . nos tin prueba di Papiamento mañan.

Si nos analisa e frasenan componi akiriba, nos ta mira cu e frasenan subordina ta funciona como *Suheto (S)* of como *Obheto directo (OD)* den e frasenan. Por ehempel, e frase subordina den e prome tres frasenan ta un *suheto*. Den frase 4, 5 y 6 e frasenan subordina ta un *obheto directo*. Mira awor e siguiente frasenan.

Frase subordina

- 7 **Cu** e no a cuminda e presidente,
- 8 **Cu** nan no a haya un bon servicio,
- 9 **Si** e buelo no a sali na ora,
- 10 **Si** tur pasahero a keda satisfecho,

Frase principal

- a cai malo cerca esnan presente.
- a sorprende nan agencia di biahe.
- nos lo tende awenochi.
- nos lo haya sa despues.

Funcion

- (S)
- (S)
- (OD)
- (OD)

Den e ehempelnan akiriba nos ta mira tambe cu e conhuncion por aparece na comienso of meimei di e frase componi, pero semper dilanti den e frase subordina.

Tarea 3

Nota funcion di e frasenan subordina na Tarea 2.



8

Bis'e

Comenta den grupo e actuacion y e decisionnan di e capitan. E capitan por a evita e desaster?

9



Skirbie

ALM a conmemora e acto heroico di Margareth Abraham. Un minister a tene un discurso. Uza bo fantasia y skirbi un discurso di cinco alinia na honor di

e noble señorita aki. Corda riba e tres partinan di un discurso: introduccion, desaroyo y final.

Hari ta salud

But

Un automobilista a haya un but, pasobra el a parker su auto robes. E ta paga e but mesora cu un papel di shen florin. 'Mi no por cambi'e', e polis ta contesta. 'Keda cu sobra numa', ta contesta di e automobilista, 'mañan mi ta bolbe parker akinan toch.'

Auto sigura

Un chauffeur hoben a parker su auto na Plasa Betico Croes.

Un polis ta acerc'e: 'Cabayero, awe si bo no por parker bo auto akinan. Djis aki Lareina lo pasa akibanda.'

Chauffeur hoben: 'No worry bo cabes, meneer polis. Mi auto ta bon sigura cu alarma.'

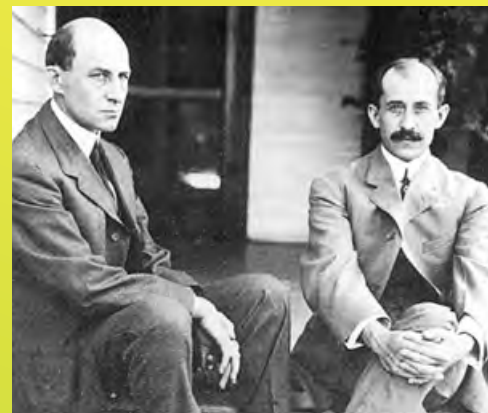


10 **Lesu cu placer**
100 añu di aviacion



Dia 17 di december 2003 tabata precies 100 añu pasa cu e rumannan Wilbur y Orville Wright pa prome biaha den historia a haci cu nan “Flyer” un buelo motorisa. Esei tabata comienso di aviacion moderno. Despues di trinta meter Flyer a bolbe tera atrobe. E buelo tabata cortico, pero historico! Pa prome biaha den historia a logra bula cu un aparato cu tabata mas pisa cu aire.

Dia 25 di september 1903 Wilbur y Orville Wright a bai e pueblecito Kitty Hawk. Nan tabatin pura, pasobra nan kier tabata e promenan cu por a bula di berdad. Nan a traha un aparato cu nan a yama “Flyer”. E tabata pisa 272 kilo. Hopi mas pisa cu tur otro aparato anterior. Pa por a lag’e start, nan a pon’e riba un rail di palo cu nan por a traslada di un luga pa otro. Cu yudansa di e hendenan den bisindario nan tabata push’e riba e rail. Pero tabatin hopi contratiempo. E motor no tabata funciona bon, e propellernan a los for di e aparato y esei a causa daño na Flyer. Ora cu nan a repar’e, a surgi otro problema cu e asnan di e propeller. Na december e rumannan tabatin algun problema chikito cu Flyer pa motibo di algun daño. Tambe di bes en cuando ta tempo tabata dañu wega. Pero diripiente e dia grandi a yega!



Diahuebsmainta dia 17 di december 1903 Flyer, cu Orville na stuur, a lanta for di e rail di lansamento. El a bula na un altura di tres meter, te ora cu, despues di a bula trinta meter for di e punta final di e rail di lansamento, el a baha na tera. E buelo tabata cortico, pero *“Tabata prome biaha den historia di mundo cu un oroplano tripula a lanta cu su propio forsa, a bula sin perde velocidad y a baha na un punto cu tabata mes halto cu e punto di salida.”* E mainta ei nan a bula tres biaha mas. Durante e delaster buelo Wilbur a bula na un distancia di 256 meter y el a keda 59 seconde den laira. Mesora despues el a cai duro na tera, causando daño na Flyer. Na e acontecimento aki tabatin testigo presente di e pueblecito



Kitty Hawk y e rumannan a manda un telegram pa nan tata. E era di aviacion a cuminsa!

Na 1904 e rumannan a traha un hangar patras di un finca na Dayton y den zomer nan a traha “Flyer II” y nan a haci buelo di 390 te 420 meter. Na september nan a traha un instalacion di start poniendo un peso den un toren y un cabuya pa trek Flyer. Di e manera ei nan por a trek nan cu hopi velocidad over di e rail. E rumannan a haya hopi experiencia cu bulamento y stuurmento di oroplano. Dia 20 di september Wilbur a haci pa prome biaha den historia un ronchi den laira. El a recore un distancia record di 1300 meter den 1 minuut y 35 seconde. E aña despues Orville y Wilbur a ehecuta buelonan mas largo cu “Flyer III”. Dia 5 di october nan a asta efectua un buelo di 38,7 km den 38 minuut. Si gasolin di e oroplano no a caba, nan lo a bula mas leu. Den e añanan cu a sigui e rumannan a

duna demostracion na Merca y na Europa. Ehercito Mericano a cumpra e oroplanonan di Wright y dia 9 di september 1908 Orville a kibra diferente record durante un demostracion pa militarnan: un buelo di 62 minuut cu 57 ronchi completo y tur esei na un haltura di 37 meter. E rumannan a bira mundialmente famoso. Orville y Wilbur Wright a aporta mas na aviacion cu tur investigado prome cu nan. Nan investigacion na su turno tabata masha importante pa tur pionero di aviacion cu a cuminsa traha oroplano despues di nan. Oropiano tabata un invento cu a keda existi y despues di e dos rumannan e evolucion ei a sigui masha lihe mes. Wilbur no a experienci’e, pasobra el a muri na 1912. Pero Orville a biba te 1948 y e si a experiencia e evolucion grandi di aviacion.

Saca for di *100 jaar luchtvaart*, traduci y adapta.

2 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** Orville y Wilbur Wright ta e prome hendenan cu a bula un oroplano.
- 2** For di e prome momento e rumannan Wright a logra bula oroplano.
- 3** E rumannan a manda un telegram pa nan tata pa bis’e cu nan ta bai cuminsa bula.
- 4** Un oroplano tripula ta un oroplano yen di pasahero.
- 5** Wilbur ta e prome hende cu a haci un ronchi den laira cu un oroplano.
- 6** Prome cu e buelo historico di Orville Wright, e oroplanonan tabata perde velocidad den laira.
- 7** Orville tabatin mas suerte cu Wilbur pa experiencia evolucion di aviacion.
- 8** Formula bo pensamento y sintimento tocante e personahenan den e storia den 10 regel. Indica tambe con bo a haya e storia.



PARTI 4 TRAFICO DEN ESPACIO

Les a siguiente texto. Den e texto tin algun palabra cu ta resalta. Cada palabra ta referi na un di e textonan adicional.

[A]



Biahamento interplanetario

Na aña 1969 Armstrong a pone pia riba luna como prome hende den historia. Na 1997 interes a lanta atrobe pa biahe den espacio. E aña ei *Pathfinder* y e vehiculo di Mars cu yama *Sojourner* tabatin tur nos interes. Riba internet nos por a tira un bista riba planeta Mars, e planeta cora. Actualmente e **satelit** *Mars Global Surveyor* ta drei rond di e planeta y di e manera aki nos por mira



imagen masha bunita mes. Ademas nos por haya mas informacion. E robot ta explora situacion na Mars. Na 2005 **NASA** ke manda un satelit y un vehiculo cu por baha riba Mars. Cu e vehiculo aki ke purba coi piedra na Mars.



Na 2008 un otro robot lo trece e muestranan tera. Un biahe pa Mars cu un tripulacion di cosmonauta lo bira un berdadero aventura. Naturalmente e biahe

ta costoso; asina caro cu un pais so no por financi'e.

Ta sigur cu e biahe lo costa shen mil miyon dollar, pero ta posibel pa pag'e den dies aña.

E presupuesto anual di NASA ta mas o menos dies mil miyon dollar.

Pa tal motibo ta masha importante pa e proyecto bira algo internacional.

Mericano, Ruso, Europeo, Hapones y Canades ta trahando un

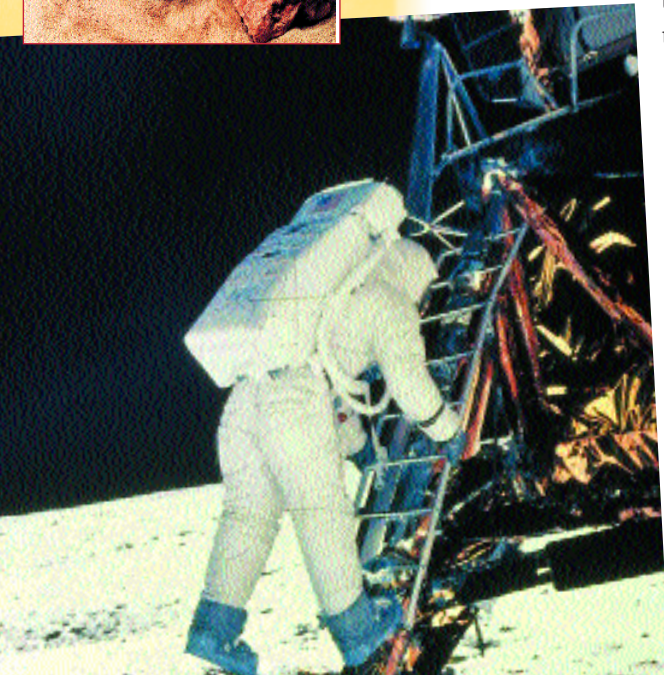
stacion espacial hunto. Cu e experiencia aki lo por traha hunto riba un proyecto pa Mars. Un biahe pa Mars no ta comparabel cu un biahe pa Luna. Un biahe ida y buelta pa Luna ta dura tres dia; e mesun biahe pa Mars ta dura casi dos aña. Pa bini bek na Mundo, mester warda mei aña; es decir, te ora cu e posicion di Mars cu Mundo ta adecua. Mester tin posibilidad pa keda warda na Mars durante e seis lunanan ei.

Importante ta pa dispone di un base pa staciona e cosmonautanan na Mars. Na Mars mester tin un bon base, comparabel cu un stacion na Antartica.

Un problema grandi tambe ta condicion fisico di e cosmonautanan. Nos por a mira caba na television con malo condicion di e cosmonautanan tabata despues cu nan a pasa mei aña den nan stacion espacial. Ta riba brancard mester a hiba nan hospital. Con por soluciona e problema aki? Mester busca un manera pa e cosmonautanan por mantene un bon condicion fisico durante un operacion na Mars. Por soluciona e problema aki, si tene cuenta cu gravedad artificial. Tambe tin necesidad di un sorto di vehiculo cu cua e cosmonautanan por explora e tereno extensivamente.

Ta ki dia tur e trabou aki lo por bira realidad? Ki aña lo por cuminsa cu biahe pa Mars? NASA mes ta pensa di realiza biahe pa Mars na aña 2018 of 2019. NASA ta conta cu cooperacion di mas pais. Un dia cualke aña lo tin biahe pa Mars.

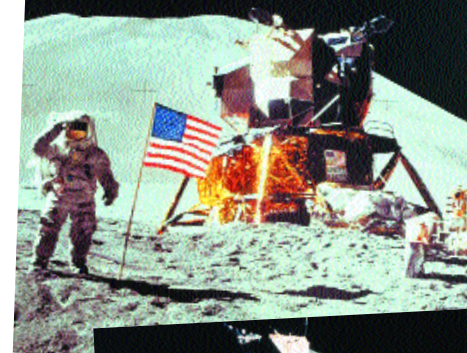
Ki nos sa di Mars caba? Mars ta parce



Mundo mas cu cualke otro planeta. Mars ta bira rond di su as den binticuater ora. Mars ta volcanico y e sa tin horcan di stof. Mars ta un planeta bibo cu ta cambia continuamente; henteramente otro for di Luna, cu no tin ningun materia bibo.

Nos sa hopi di Mars, pero tin bastante pregunta ainda. Na 1997, despues di tur investigacion cu a haci riba Mars, a keda tres pregunta masha crucial: Dicon a sobra asina tiki atmosfer? Unda e awa a keda cu tabatin aya antes? Tabatin bida na Mars?

Traduci for di un serie di buki anual di biahe espacial: *Ruimtevaart* 1997, Piet Smolders, y adapta



2 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** E texto no tin introduccion.
- 2** E texto ta saca for di un buki anual di biahe espacial.
- 3** Na 1999 e hendenan a haya interes atrobe pa biahe den espacio.
- 4** E texto *Biahamento interplanetario* ta
 - a. un relato.
 - b. un texto informativo.
 - c. conta un storia.
 - d. duna instruccion.
- 5** E informacion den e texto ta
 - a. romantico.
 - b. tecnico.
 - c. social.
 - d. futuristico.
- 6** Dicon NASA so no por financia un biahe pa Mars?
 - a. Pasobra NASA tin mas proyecto pa haci.
 - b. Pasobra e presupuesto anual di NASA no ta suficiente.
 - c. Pasobra NASA ke pa e proyecto bira internacional.
 - d. Pasobra NASA tin hopi gasto adicional.
- 7** Cua di e siguiente frasenan aki ta duna informacion corecto?
 - a. Un biahe ida y buelta pa Luna ta dura tres dia.
 - b. Na Luna tin materia bibo y materia morto.
 - c. Condicion fisico di cosmonauta ta keda stabil na Mars.
 - d. Por realiza biahe pa Mars facilmente.
- 8** Por bisa cu Mars parce Mundo mas cu cualke otro planeta? Splica bo contesta.
- 9** Bo ta kere cu biahe pa Mars por bira realidad un dia? Splica dicon si of no.
- 10** Pakico un biahe ida y buelta pa Mars ta dura casi dos aña?
- 11** Por mehora condicion fisico di e cosmonautanan ora nan ta na Mars?



Mi a compronde!

- 1 Kico ta funcion di e satelit *Mars Global Surveyor*?
- 2 Ki informacion satelit cu ta transmiti ta duna nos?
- 3 Kico ta NASA?
- 4 Kico tabata e actividadnan di NASA na cuminsamento?
- 5 Kico ta NASA su plan pa futuro?



[B]

Texto pa scucha

John Glenn den espacio

Scucha e siguiente texto cu atencion y contesta e preguntanan despues.



Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1 Tin dos momento peligroso den un biahe espacial.
- 2 E texto aki ta un storia berdadero.
- 3 Pakico John Glenn mester a tene e tenedo di raket durante henter su regreso na Mundo?
 - a. Pa baha e temperatura den e raket.
 - b. Pa su radio keda funciona bon.
 - c. Pa e astronave no kima.
 - d. E cientificonan a recomend'e haci esei.
- 4 Kico a sosode ora John Glenn a tira e tenedo di raket?
 - a. John Glenn a tende un explosion.
 - b. E temperatura a subi.
 - c. E radio a keda funciona.
 - d. John Glenn a hala bai dilanti.
- 5 Centro di Control di Texas tabatin un motibo pa laga e astronauta keda cu su tenedo di raket durante su biahe den espacio? Duna bo opinion.

[C]

Compilacion

Forma awor grupo di alumno cu ta analisa texto A y grupo di alumno cu ta analisa texto B.

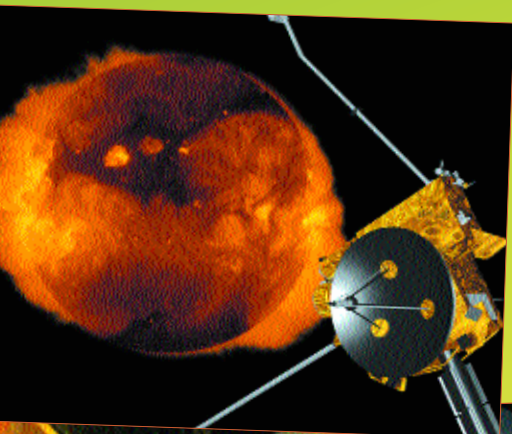
Skirbi den un par di frase di kico cada texto ta trata.

[D]

Presentacion

Prepara awor den bo grupo con bo ta bai splica klas di kico texto A y texto

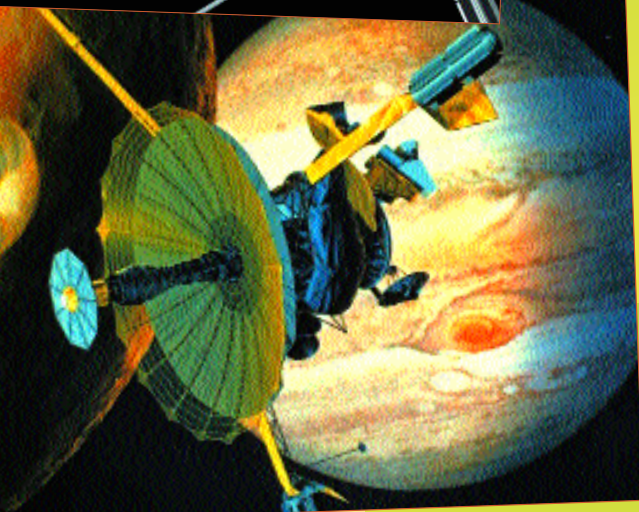
B ta trata.



Satelit

Satelit *Mars Global Surveyor* ta drei rond di planeta Mars. Di e manera aki nos por mira imagen masha bunita mes. Tur satelit ta drei rond di mundo. E satelit aki ta un robot cu no tin hende na bordo.

Tin dos grupo di satelit: un cu ta observa y un cu ta transmiti. E satelit cu ta observa, tin camara special cu ta manda imagen pa mundo. Nan ta manda tur sorto di informacion, por ehempel, potret di nubia, horcan, sneu



etc. Ta satelit ta transmiti tur informacion pa yega na e pronostico di tempo cu nos ta mira na television. Satelit ta masha importante pa nos bida moderno. Miyones di hende ya tin un antena di satelit pa nan por mira television. Ademas, ki ora cu nos haci un yamada internacional, nos ta haci uzo di satelit. Cada bes cu bo uza bo computer pa internet, bo ta haci esaki via un satelit. Wega di baseball for di Merca of futbol for di Hulanda bo por mira directamente na television via satelit.

NASA

NASA ta abreviacion di *National Aeronautics and Space Administration*, un organisacion Mericano pa nave espacial y pa

investigacion espacial. Na cuminsamento e actividadnan di NASA tabata dirigi riba conquista di Luna. E resultado aki henter mundo por a mira na television dia 20 di juli 1969, ora e prome hende a pone pia riba luna. Actualmente NASA ta traha mas riba un programa pa desaroya energia. Ademas di loke boso a lesa den e texto, NASA tin mas plan pa futuro. NASA ke hinca mas cu ocho mil mion dollar den investigacion cientifico di satelit. Cu e programa aki NASA ke pone hopi enfasis riba bida na Mundo y riba bida na otro planeta, pero tambe riba astronomia y telecomunicacion. Un ehempel di un proyecto importante di NASA ta *space shuttle*, esaki ta un vehiculo pa transporte espacial.



6

Capitulo

adgrad
acel
amabel
balansa
berguensa
campañ
cardinal
chansa
delega
deprimi
desanima
dolfinario
educa
ehecuta
encanto
falta
flohera
galan
honor
independiente
insigur
campañ
cardinal
lenguahe
malcontento
namoramento
ofende
planeta
reconcilia
sicologico
stimacion
training
welcha
yagdo

PARTI 1

AMISTAD

PARTI 2

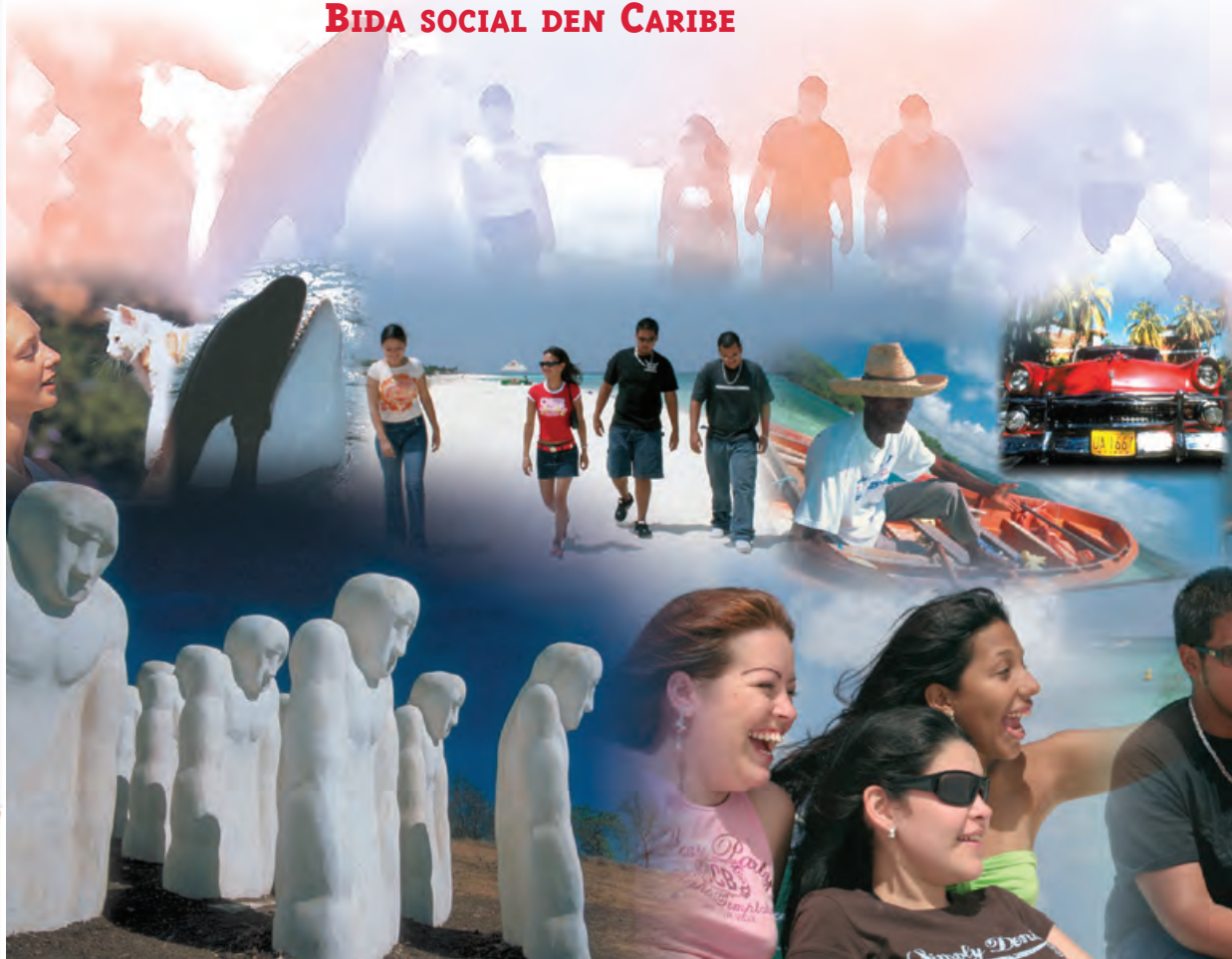
RELACION AMOROSO

PARTI 3

BESTIA TA FIEL

PARTI 4

BIDA SOCIAL DEN CARIBE



Relacion y Bida social



Bo ta scucha:

- historia di un madushi
- kico dos hoben ta conta di nan relacion
- con anda cu bestia bieu
- con bida na Cuba ta



Bo ta bisa:

- con bo persona ideal mester ta
- bo opinion tocante entiero di bestia



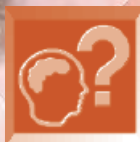
Bo ta lesa:

- algun carta di lector
- algo tocante namoramento
- con bestia y hende ta anda cu otro
- tocante bida den Caribe



Bo ta skirbi:

- un carta formal
- un poema di amor



Bo ta siña:

- kico ta frase relativo
- ripiticion di gramatica di capitulo 1 te 5

adorado
aclara
aclara
amabel
balansa
berguensa
chansa
delega
deprimi
desanima
dolfinario
educa
ehecuta
encanto
entrenamento
falta
flohera
galan
honor
independiente
insigur
campana
cardinal
lenguahe
malcontento
namoramento
ofende
planeta
reconcilia
stimacion
welcha
yagdo



PARTI 1 AMISTAD

1 For di un revista



'Bo sa Lili, semper bo ta papia di coscos amoroso, manera bo tin masha experiencia. Mi tin idea cu tur e sabiduria ei no ta di bo propio experiencia, sino ta bo prima ta conta bo.' Rayra ta encanta cu e revistanan cu e sa haya cerca su amiga bisña, manera Tropical Girls, Yes, Tina y Hola. Loke e ta gusta mas tanto ta e rubrica cu carta di lector.

Den e rubrica aki por haci pregunta y nos sicologo Sandra lo duna su conseho. Manda bo carta na P.O. Box 456 of un e-mail na sandrasisa@hotmail.com.

[A] Amigo rabiado

Kerida Sandra,

Nos tin un amigo cu ta rabia masha lihe. Bo ta haci un simpel wega cu ne, e ta lanta bai. Pero otro biaha e ta putri di harimento. Pero ora e si haci chansa nos no tin mag di rabia. Y semper cu e rabia, ta nos tin cu haci bon.

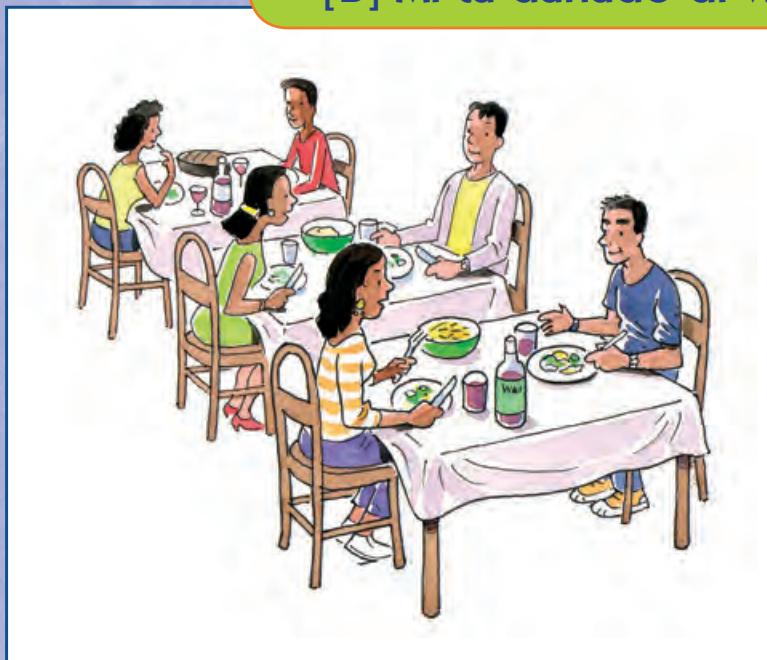
Amigo cansa

Kerido Amigo cansa,

Fastioso no! Un hende cu cada bes ta reacciona diferente. Pero tin dia cu no ta bo dia, anto bo no por cu chansa. Talbes boso tambe ta sinti esei. Lag'e un rato trankil na e momentonan ei. Y puntr'e si tin algo ta molosti'e. Lo bo mira cu su beis ta drecha y pa haci bon despues.



[B] Mi ta dañado di wega?



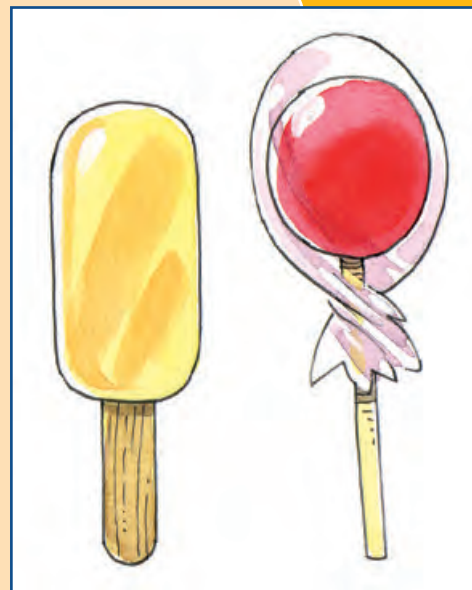
Estimada Sandra,

Mi tin algun amigo masha simpatico. Cu cinco di nan (dos mucha muhe y tres mucha homber) mi ta masha sera. Nos conoce otro pa hopi aña caba. Nos ta sali bai come hunto regularmente. Nos ta pasa vakantie hunto y semper nos ta pasa pret. Problema ta cu den curso di aña diripiente a forma dos pareha den nos grupo. Ta un mucha homber cu mi a sobra y mi no ta namora di dje. E si ta gusta mi. Den un circunstancia manera esaki casi mi ta sinti mi obliga di purba cu ne. Pasobra mi no ke bira dañado di wega. Kico mi tin cu haci?

Yadira R.

Estimada Yadira R.,

Dicon lo bo start un relacion si bo no ta namora? Lo cumbini e grupo podise, pero bo tin cu pensa riba bo mes tambe. Ta di compronde cu ta atractivo pa core drenta den brasa di e hoben aki. Pero cu esei ta busca bo ta busca bo desgracia. Bo no ta sinti nada mas cu amistad p'e, por lo tanto boso relacion lo no dura masha. Y kico ta sosode, si e kibra cu bo? Bo amigonan lo compronde esei of ta abo lo haya e culpa di a trece desunion den boso grupo? Preferiblemente uza bo energia pa tira bista pafo di cas. Amplia bo circulo di amistad no ke men cu bo ta laga bo amigonan bieu na caya.



[C] Confiansa propio

Estimada Sandra,

Mi yiu Ilse ta masha insigur. E ta haya cu nada na su aparencia no ta bon y hopi biaha e ta deprimi, desanima y solitario. Ta con mi ta haci pa duna mi yiu mas confiansa den su mes?

Mama preocupa,
Andira

Kerida Andira,

E cos di mas importante ta pa caricia bo yiu tur ora bai. Mi yiu homber, cu awor tin diesdos aña, a pidi mi pa no haci esei ora tin otro hende acerca, pero e gusta pa mi pasa man den su cabei y bras'e. E gusta pa su tata tambe haci esaki. Esei ta e manera pa laga bo yiunan sinti cu bo stima nan. Banda di esei ta importante pa duna nan compliment cu regularidad. Bisa nan cu nan a keda bunita, cu nan a drecha mesa nechi, cu nan a hunga bala bon. Maske ta cos chikito, e ta yuda pa bo yiu tin un bon sintimento di su mes. Un sintimento di balor propio tin di haci cu amor incondicional: e sintimento cu bo ta stima y apoya nan, den tempo bon y den tempo malo. Ami ta elogia mi yiunan dies biaha pa dia.



**Frase
comun**

Amor

Sandra di klas 3 ta locamente namora di Erwin di klas 5. Den un cartica amoroso pa Erwin e ta yam'e gai mangel y chuculati. Den su diario el a nota masha discretamente: "mi bida, amor, shelo, solo, tesoro, encanto, adorado, faborito" y termina cu "mi galan y mi beer". Sandra tin pena di amor, como tin mas chick cu ta loco tra'i Erwin.

Relacion familiar

E ta encanta cu su ruman chikito Ignacio. Su nomber di cariño ta Nacho. Laga nos spera cu su nomber di cariño no bira Nacho Caracho. Amor di mama ta eterno. Reunion familiar ta mara famia mas. Tanto casamento como divorcio ta registra na Registro Civil. Herencia por trece malcontento y disgusto den relacion familiar.

Amistad

Un relacion di amistad ta bale la pena. Amigo ta confia otro y conta cu otro. Palabra di honor mester ta suficiente pa amigo. Sunchi por ta muestra di afecto, amistad, aprecio, stimacion, cariño of amor. Tin alumno cu bo ta haya mas simpatico cu otro. E-mail pa bo amigonan por cuminsa cu 'kerido' of 'estimado'.

Tarea

Skirbi un carta personal di no mas cu 10 regel pa un persona yega; e por ta un amiga, amigo, mama, tata, ruman of otro famia. Nota bo sintimentonan pa e persona aki y laga bo compañero banda di bo den klas les'e. Cuminsa asin'aki: Kerido X, Mi dushi Y etc. Termina cu bo nomber. Uza por lo menos 10 palabra of (parti di) frase for di Frase comun. Skirbi tur palabra corectamente.



2 **Mi a compronde!**

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** E textonan aki tin forma di aviso.
- 2** Texto A ke convence lectornan.
- 3** Texto B ta un relato.
- 4** Texto C ta un entrevista.
- 5** Texto A, B y C ta dialogo.
- 6** Topico di texto A ta
 - a. Amigo cu mal beis.
 - b. Rabia.
 - c. Bon amigo.
 - d. Amigo cu bon beis.
- 7** E textonan A, B y C ta comparabel
 - a. pa loke ta trata meta.
 - b. pa nan forma.
 - c. pa nan tipo di letter.
 - d. pa loke ta trata nan structura.
- 8** Idea principal di e contesta na texto B ta cu
 - a. amistad den un grupo no ta wega.
 - b. obligacion ta importante den cualke relacion.
 - c. amor ta base pa relacion entre pareha.
 - d. Yadira tin cu kibra cu e grupo
- 9** Relacion den texto C ta
 - a. di amor, stimacion y cariño
 - b. di respet, vengansa y amistad
 - c. cariñoso, rencoroso, vengativo
 - d. yen di afekto, berguensa y simpatia
- 10** Palabra relaciona cu amistad den texto A ta
 - a. pasenshi-muri-scucha-chansa
 - b. gradicido-rabia-hari-reconcilia-incondicional
 - c. desgracia-compronde-publicidad-balor propio
 - d. relacion-aprecio-caricia-energia-pasa man den cabei



3 Kico ta e nificacion?

Skirbi e texto cu ta sigui di nobo y remplasa tur palabra Italico pa un di e palabranan abou.



Amigo

Sheldon: Dos aña pasa mi *tata* a bira malo *diripiente* y a *muri* despues. Den e tempo ei mi amigo Shamir tabata t'ei tur *ora* pa mi. Y maske mi tabata cont'e *shen* biaha e mesun *historia*, e tabata keda scucha cu *pasenshi*. E sosten cu el a *duna* mi e *tempo* ei tabata *masha importante* pa mi y pa esei mi ta masha gradicido na dje.

aunke - disponibel - cuenta - inesperadamente - fayece - apoyo - ofrece - papa - seguidamente - momento - tantisimo - crucial - trankil

4 Scucha bon!

Madushi Stima no sa mas ken mi ta?



5 Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** E texto aki no ta un aviso.
- 2** E texto aki ke convence e alumnonan.
- 3** Yes no ta un revista.

- 4** Madu ta un tanta ciego.
- 5** Elisa ta ricibi e relato aki di Madu.
- 6** E prome frase di e texto cu bo a scucha
 - a. ta laga bo kere cu Elisa su wela ta demente
 - b. ta duna edad di e wela ora cu Elisa a nace
 - c. ta intriga bo pa sa si Elisa su mama ta na bida
 - d. tin hopi dato di welo di Elisa
- 7** Cuanto aña Elisa a pasa cerca su wela?
 - a. dies
 - b. nuebe
 - c. diesnuebe
 - d. esei no ta conoci

- 8** Elisa su wela a bira malo, pasobra el a
 - a. haya un di dos atake di curason.
 - b. tropica cai den cas di convalecencia.
 - c. keda un luna sin mira Elisa.
 - d. sufri un atake cerebral serio.
- 9** E relacion entre Elisa y su wela ta
 - a. un di amor, stimacion y cariño
 - b. un di respet, vengansa y amistad
 - c. cariñoso, rencoroso, vengativo,
 - d. yen di afecto, berguensa y simpatia
- 10** For di actitud di Elisa mester conclui cu
 - a. no mester keda corigi un persona demente
 - b. no mester sigui combersa cu un hende demente
 - c. e ta culpa su wela cu esaki no ta hari mas cu ne.
 - d. no tin nodi di bishita hende grandi cu ta verkalk.

6 Mas vocabulario

Pone e palabranan cu ta pas cerca otro (sinonimo of sinonimo parcial) hunto

- | | | |
|----------------------------|-------|--------------------------------------|
| 1 atake cerebral | ..... | di ningun moda, absolutamente |
| 2 tolondra: | ..... | horibel, horroroso |
| 3 asumi: | ..... | robes |
| 4 fuera di esei: | ..... | zonza, perturba, confundi, bruha |
| 5 pasa: | ..... | maneha, deal cu, atende |
| 6 demente: | ..... | panico, desesperacion |
| 7 di ningun manera: | ..... | lesion cerebral, hemorragia cerebral |
| 8 stima: | ..... | realisa, ta conciente, compronde |
| 9 ansha: | ..... | supone, kere, imagina mi |
| 10 propio: | ..... | enfermedad |
| 11 teribel: | ..... | aparte di esei |
| 12 sa: | ..... | keri, adora, gusta |
| 13 straño: | ..... | senil, verkalk |
| 14 trata cu: | ..... | sosode, ta e caso |
| 15 malesa: | ..... | mes |



7



Gramatica

Frase relativo

Na Capitulo 5, Parti 3, rubrica 7, nos a mira cu e frasenan subordina tabatin funcion di suheto of complemento directo den e frasenan componi. Esakinan ta e funcionnan cu un sustantivo of un pronomber personal sa tin generalmente den un frase. Den e siguiente frasenan componi nos ta mira cu e frase subordina tin e funcion cu normalmente un adhetivo sa tin den un frase. Mira e siguiente ehempelnan.

Ehempel:

- | | |
|---|--|
| 1 E cas <i>grandi</i> a keda kla. | 1 E homber <i>herida</i> no a bai docter. |
| 2 E cas <i>cu tin 200 m²</i> a keda kla. | 2 E homber <i>cu a haya accidente</i> no a bai docter. |

Den e frasenan simpel nos tin un adhetivo cu ta bisa algo di e cas y e homber. Den e otro frasenan nos tin un frase subordina cu funcion di adhetivo. E tambe ta bisa algo di e cas y di e homber.

Ta yama e tipo di frasenan subordina aki: frase relativo. Y e palabranan di cua nan ta bisa algo, nos ta yama antecedente.

frase relativo

antecedente

Tarea 2

- Amplia e siguiente frasenan cu un frase relativo. Nota tambe e antecedentenan di e frasenan aki den bo schrift.
- E taxista cu. . . . a nace na Saba.
 - Sonia a cose tur e cortinanan cu. . . .
 - Mi a haya

un remedi cu. . . . cerca mi tanta.

- Meneer Francisco ta reuni cu e alumnonan cu. . . . siman pasa.
- Tur e biñanan cu. . . . ta bini di Francia.

Pone awor bon atencion na e frasenan cu ta sigui.

- | | |
|-----------------------------|---|
| 3 Esei ta e docente | <i>cu a bini di Isla Ariba.</i> |
| 4 Carel no a lesa e revista | <i>cu mi a fi'e siman pasa.</i> |
| 5 E meneer | <i>cu ta skirbi poesia, a bin recita na scol.</i> |
| 6 Juffrouw a duna e alumno | <i>cu tabata sa e contesta, un elogio.</i> |

Tarea

Tarea 1

Indica den bo schrift cua di e siguiente frasenan no tin un frase relativo.

- Glen a realisa mesora cu cierto cos no a bai masha bon.
- E habitantenan di e barionan cu ta pega cu aeropuerto, ta keha tur ora.
- Mi mama a tira tur e peernan cu a putri pa porco.
- Na Curaçao tabata bende catibo cu Spañonan den region di Caribe.
- E alumnonan cu a yega lat awe mainta, no por a drenta klas mas.
- Capitan De Witt no a ripara cu e hangua di e meter di fuel a keda pega.
- E pitcher cu Noord Stars a bini cu ne ta picha hopi bon.

8



Bis'e

Les a carta personal cu bo a skirbi na e tarea bou di *Frase comun* pa un grupo mas grandi. Duna comentario na otro riba e siguiente puntonan:

- 1 Structura di e carta
- 2 Contenido
- 3 Uzo di palabra y expresion apropra

9



Skirbie

Tin carta personal y carta formal. E estilo ta diferente. Awor ta bai trata carta formal.



A. Luga y fecha

B. Destinatario

C. Comienso

D. Texto

E. Formula final

F. Firma

G. Remitente

H. Post Scriptum

Y. Adhunto

A Oranjestad, 18 di augustus 2004

B Señora Theodora de Cuba
Cura Cabai 27

C Apreciabel Señora de Cuba,

Den nos corant di scol di maart pasa mi a lesa Señora su aviso. Den e aviso ei ta pidi hende hoben pa yuda riba diasabra cu un team di baseball hubenil.

Aunke mi stima baseball masha, mi mes no ta miembro di un club. Mi gusta traha cu mucha y mi tin algun aña di experiencia. Awor aki mi mama cu mi

D ta yuda mi tata ora e ta bai train un team di softbal den bario. Mi ke ofrece mi yudansa pa asisti e hobennan cu ta miembro ora di entrenamiento. Mi mayornan ta di acuerdo y nan lo hiba mi veld tur weekend y bai busca mi bek. Mi ta spera di haya un yamada di Señora pa un combersacion. Mi ta termina mi carta cu un saludo deportivo.

E atentamente,

F *R. Maduro*

G Richenel Maduro
Rooi Koochi 14

Parti di un carta formal

A Luga y fecha

Luga for di cua bo ta manda e carta; fecha cu bo ta skirbi e carta.

B Destinatario; ricibido di carta

Number di esun cu bo ta dirigi e carta na dje of esun cu ta ricibi bo carta, su adres y number di e ciudad y e pais caminda e ta biba.

C Comienso; principio; entrada; saludo

Dependiendo di e relacion entre esun cu ta ricibi e carta y esun cu ta skirbi e carta, e entrada ta cambia den Estimada Yadira, Mi amigo Nathan, Hola Emily, Ke tal, Ramon, Señora Minister, Señor Gobernador, etc.

D Texto

Esaki ta contenido di e carta. E por consisti di un of mas alinia. Sa yama e parti aki curpa di carta tambe.

E Formula final

Aki ta sera e texto cu un formulacion final

F Firma

Aki ta referi na firma di esun cu ta skirbi e carta. Sin firma, e carta no tin balides.

G Remitente; skirbido di carta

Esun cu ta skirbi e carta.

H Post Scriptum; postdata

Algo cu bo a lubida y ke añadi ainda. No haci uzo di esaki cu mucho frecuencia. Esaki ta indica cu bo ta traha desordena y caotico.

Y Adhunto; anexo

Loke bo ta manda hunto cu bo carta, por ehempel bo diploma, certificado, recibo, etc.

Tarea

Skirbi un carta formal dirigi na un cas di cuida di pashent cu a sufri atake cerebral. Ofrece bo yudansa boluntario pa tur diasabra asisti den bus ora ta sali keiro cu e habitantenan di e cas di convalecencia. Bo por uza maximal dos frase for di e carta di ehempel. Uza papel A4 y laga tur banda un margen di 2,5 cm.

Hari ta salu

Malamucha

Dustin a haci *cos* di malamucha atrobe. Su mama ta masha rabia cu ne y ta bis'e: 'Ami cu bo tata ta completamente di acuerdo cu otro cu loke bo merece ta un bon hala di sota.' 'Esei si ta bon', Dustin ta contesta. 'Porfin boso ta di acuerdo cu otro, anto ami tin cu sufri.'

Trece e bieu

Un mucha homber ta acudi na bali di Biblioteca Nacional.

'Mi a bin tuma mi carchi di miembrecia nobo. Anto ata mi tata aki.'

E juffrouw na bali ta reacciona: 'Bo por haya un carchi nobo, pero dicon b'a bini cu bo tata?'

E mucha homber ta contesta: 'Wel, ayera tambe m'a pasa akinan. Anto nan a bisa mi bin cu e bieu.'



PARTI 2 RELACION AMOROSO

1 Namoramento



Den e periodo di pubertad bo ta namora pa prome biaha. Kico e hobennan ta pensa di namoramento y relacion amoroso? Aki ta sigui un par di entrevista den cua algun hoben ta expresa nan opinion tocante namoramento.

Richelène (15 aña)

Namoramento ta algo hopi special pa mi. Ora mi namora di un mucha homber, semper mi ta contento. Mi ta sinti mi mes den nubia. Mi ta namora di un mucha homber, ora e haci algo special pa mi. Ke men si e duna mi, na moda di papia, un bunita flor. Mi ta aprecia un cos asina masha hopi mes.

Mi ta namora mas lihe di un hende, ora mi ta den un ambiente romantico, pero no ta tur hende ta manera mi.

E mucha homber ideal pa mi, mester ta dushi, lief, timido, hopi sentimental. E mester gusta mi, manera mi ta. E no mester worry cumpra cos pa mi, pasobra mi ta aprecia tur loke e duna mi. Ora mi ta namora, mi ta bai lama atardi cu ne

of banda di seis or nos ta bai wak solo baha. Nos ta bai cerca otro na cas of nos ta bai Playa hunto. Pero pa mi, unda cu ta ta bon, basta mi ta cu e persona cu ta yena mi curason cu alegria. Despues di algun tempo mi ta trata di conoce e mucha homber mas miho, pa mi haya sa si realmente e ta mi persona ideal.

Ju-endra (16 aña)

Ora bo namora di un mucha homber, ta manera ta den shelo bo ta. Ta manera bo ta nace di nobo. Bo ta mira tur cos rond di bo na un manera diferente. Bo ta bira hopi positivo. Y ora bo mira e persona ei, bo curason ta cuminsa bati mas rapido. Henter bo curpa ta cuminsa tembla. Bo ta bira nervioso, paso bo no sa mas kico bo bisa. Bo ta cai den trance. Ora bo namora, bo ta sinti cu ta e persona ei so bo por confia y cu e ta esun cu por proteha bo. Bo ta sinti bo proteha ora e ta hunto cu bo. Y ora e tene bo den su brasan fuerte, pero suave na mesun momento, bo ta haya un shok. Anto ora e sunchi bo, casi bo ta cai flou.

Mi gai ideal mester ta sincero, comprensivo, amoroso. Pero mi sa tambe cu un amor no coresponde por causa hopi dolo, sufrimento y masha hopi frustracion.



Jaydan (17 aña)

Ami ta namora facilmente di un mucha muhe cu mi ta haya atractivo. E mester tin cabeï gekrul of cabeï largo, wowo chikito y mas o menos mesun estatura cu mi. E mester ta independiente. E no mester trata otro hende bruto. E mester ta amabel, tin respet pa su mes. Un persona asina ta



haya un luga hopi special den mi curason. Mi sa mesora cu mi a namora di dje, pasobra mi curason ta bati te den mi garganta, ora mi mir'e of papia cu ne. Mi no por drumi bon anochi, mi no ta come bon, mi ta pensa henter ora riba dje. Mi ta imagina mi ta cana brasa cu ne anochi cant'i lama. Mi ta mira mi cu ne sinta, man teni, ta wak pelicula na cinema. Hopi biaha e sintimento aki ta pasahero, pero tin biaha e por dura mas largo.

Brandon (15 aña)

Ami ta pensa cu ainda nunca mi no a namora di berdad. Awor aki tur cos ta den wega. Mi no a topa

ta bo prinses. E persona cu semper bo a desea di ta hunto cu ne. E persona ideal aki mester tin un caracter agradabel, e mester ta romantico, sa balia bon y e no mester tin berguensa di laga otro hende sa cu nos ta frei otro. Nos mester por cana brasa den caya, hunto cu nos amigonan. Fisicamente tambe e mester ta perfecto.

cu e persona ideal ainda. Mi no ke topa cu ne tampoco, pero si e parece, lo mi tum'e cu brasa habri. Bo persona ideal

Kaydie (16 aña)

Ami gusta mucha homber cu curpa manera body builder, no gordo ni delega. Mi ta haya sa cu mi a namora di un mucha homber na momento cu mi cuminsa pensa riba dje y mi no por stop di papia di dje cu mi amiganan. Mi ta soña cada bes cu ne y mi ta cuminsa skirbi su nomber tur caminda; riba banki den klas, riba mi porta di camber, den mi agenda, den tur mi buki- y schriftnan. Namoramento ta un sensacion masha straño, pero masha dushi tambe. E ta pone bo actua otro, ora bo topa cu e persona. E mucha homber ideal pa mi mester ta decente,



inteligente y e mester tin bon tipo. E mester ta alegre, cariñoso y atento. Un hende cu bo por comparti alegria y tristesa cu ne. E mester ta un hende cu mi por combersa cu ne. E mester ta un hende

cu por pensa pa su mes y por expresa su opinion sin miedo. Namoramento ta un sintimento dushi, pero e ta trece inseguridad tambe, ora bo no ta sigur cu e persona cu abo gusta tambe gusta bo.



2 **Mi a compronde!**

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** Richelène ta pone mas atencion na aparencia di un mucha homber.
- 2** Ju-endra ta bisa cu ainda e no sa kico ta namoramento.
- 3** Jaydan ta haya sa mesora cu un mucha muhe a namora di dje.
- 4** Pa Kaydie tanto e aspecto fisico como caracter di un mucha homber ta importante.
- 5** Kico Richelène ke bisa cu "mi ta sinti mi mes den nubia" ora e namora?
- 6** Kico Ju-endra ke bisa cu e ta sintie proteha ora e ta hunto cu e persona cu e gusta?

- 7** Kico ta nifica cu un persona ta independiente? Cu e
 - a. ta un hende fuerte y yen di energia.
 - b. no ta depende mucho di otro hende.
 - c. ta gusta coopera cu otro hende.
- 8** Cua ta e caracteristicanan di un persona romantico?
 - a. E ta e soñado, e ta gusta un ambiente amoroso
 - b. E ta realista, e ta gusta sali
 - c. E ta suave, e tin hopi berguensa

3 **Kico ta e nifacion?**

Asocia e siguiente palabranan.

Cua sustantivo (rij A) bo por asocia cu cua adhetivo (rij B)?

A

- 1 ambiente
- 2 persona
- 3 sintimento
- 4 fisico
- 5 sensacion
- 6 caracter
- 7 relacion
- 8 opinion
- 9 hoben
- 10 curpa

B

- a. pasahero
- b. ideal
- c. atractivo
- d. alegre
- e. independiente
- f. romantico
- g. sincero
- h. dushi
- y. straño
- j. sentimental



Yena un di e palabranan cu ta sigui den e siguiente frasenan:

agradabel / positivo / trance / frustracion / prinses / perfecto / namoramento / atento / inseguridad / tristesa / felicidad / decente

- 1 Nos relacion tabata. . . . te dia cu Andy a topa cu Marieta.
- 2 Ora Mario ta papia cu Carina, semper e ta manera hende den. . . .
- 3 Nos a conoce momentonan di alegria y di. . . . den e temporada cu nos tabata frei otro.
- 4 Brandon ta un mucha homber. . . . ; semper e ta corda e dia cu mi ta haci aña.

- 5 For di dia cu Jaydan a drenta cu Marise el a bira basta. . . . , e no ta critica asina tanto mas.
- 6 Tata di Nathan ta un persona. . . . , nunca e no ta papia malo di otro hende.
- 7 Falta di docente den enseñansa a bira un. . . . grandi pa pueblo.
- 8 Rushlène ta bini scol tur dia bisti manera un. . . . di un cuenta di ada.



4 Scucha bon!

[A] Mi tin miedo di perde Zulaica
[B] Gosa cu pena di amor

5 Mi a compronde!

- 1 Zulaica ta *frei* / *amiga* / *ruman* di Terry.
- 2 Terry ta un mucha homber *simpatico* / *popular* / *trankil*.
- 3 Zulaica ta bai discotek cu *su amigo* / *Terry* / *su exfrei*.
- 4 Terry a *pone un fiesta* / *no sa baila* / *ta bastante precupa*.
- 5 Kico a sosode cu Tania?
 - a. el a kibra cu su frei
 - b. el a bira hopi malo
 - c. el a bolbe topa cu su exfrei
- 6 Ki conseho Tania ta duna?
 - a. organisa un fiesta di kita sombre
 - b. bira rebelde y dicidio
 - c. sali y disfruta di bida

6

Mas vocabulario

Traha frase cu e siguiente palabranan pa muestra cu bo sa nan nifcacion.

anterior - cunsumi - baldadi - surpasa - plenamente - intimo - trankilisa - temporada



7

Gramatica

Repaso: verbo



Tarea

Tarea 1

A. Uza e siguiente particulanan den e frasenan akibou: ta, tabata, lo, a.

- 1 Bida musical na Aruba. refleha influencia di e comunidad colonial na principio di siglo binti.
- 2 Andy a priminti su mayornan ayera cu e busca yudansa profesional den futuro.
- 3 Generalmente nos papia di folclor ora ta trata di tradicion, customber y expresion cultural popular.
- 4 Mas o menos na aña 1915 e prome auto. aparece riba caretera di Aruba.
- 5 Den e epoca ei masha tiki hende. compone y canta cantica na Papiamento na Antiya.
- 6 E buki "Kòrsou Musikal" duna un bon bista di cultura musical di Curaçao.

B. Bisa awor na cua tempo verbal e frasenan akiriba ta pertenece.

Tarea 2

Indica e forman di infinitivo, gerundio y participio den e siguiente frasenan.

- 1 Henter famia lo yuda organisa e fiesta di cumpleaños di Tanta Clarinda.
- 2 Manera un berdadero cabayero Giorgio a tene e porta di e limousine habri pa su welo.
- 3 Na algun pais hende homber por casa cu dos of mas hende muhe.
- 4 Rina, madrina di Nathan ta preparando pa su matrimonio cu un bankero.
- 5 Cayanan di St. Maarten a keda yen yen di piedra y palo di mata benta na suela.
- 6 Midimento di temperatura rond mundo ta indica cu clima mundial ta cambiando.

Tarea 3

Yena e forman di gerundio y participio di e verbonan aki.
infinitivo gerundio participio
 verbalisa
 fango
 post
 sostiene
 exige
 scop
 cende
 cou
 pone
 pleister

8



Bis'e

Brandon a bisa durante su entrevista:
Bo persona ideal ta bo prinses.
Esaki ta un pensamiento di Brandon.
Abo tambe tin un pensamiento tocante:

e persona ideal - amor - namoramento.
Formula kico e tres conceptonan aki ta encera pa bo y comparti bo ideanan cu klas.

9



Skirbie

Skirbi un poema di amor di 4 strofa of un pida den bo diario dedica na bo prome amor.



Hari ta salud

Tatuahe

Un nabegante ta bolbe den su bario. E ta laga un par di amigo mira asina un curason flecha cu un Chines a tatua riba su pecho hopi aña pasa. Despues cu e amigonan a admira e obra di arte aki, un di nan ta puntr'e:

- Pero e cos ei ta kita cu awa?
- Cu awa? Esei si mi n' test nunca, bo sa!

Cu tata

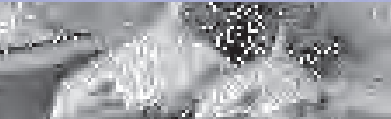
Un cabes di scol ta haya un yamada cu un alumno tin dolo di cabes y cu e no por bini scol awe.

- Bon, m'a not'e. Pero ta cu ken mi ta papia?
- Cu mi tata, meneer.

Ban combersa poco . . .

Un tata ta bisa su yiu homber di 13 aña:

- Mi yiu, a bira tempo, pa nos papia di amor y sexualidad.
Bo n' ta kere?
- Ta bon, tata. Kico tata ke sa?



PARTI 3 BESTIA TA FIEL

1 Bestia-hende, hende-bestia?!



‘Esta co’i bestia, no!’

‘E ta mescos cu hende, ta papia so e n’ por papia!’

‘Mas mi anda cu hende, mas mi aprecia bestia!’

Esakinan ta expresion cu hende sa uza, cu ta muestra riba relacion entre hende y bestia.

Nunca bo no a para keto, pensa kico lo tin di berdad den e dichonan ei? Y ta cua animal e papiado lo tin den mente? Investigacion riba animal mas y mas ta trece na cla cu tin hopi similaridad entre mundo di hende y mundo di bestia.

Asta ora ta trata di un bestia asina grandi manera un . . . orca!

Mas o menos binti aña pasa orcarologonan a cuminsa studia orca na e Costa Oost di Ocean Pacifico, entre Isla Vancouver y parti west di Canada. Danki na microfon chikito bou di awa nos sa cu cada ‘cas’ den e diferente areanan di lama tin su propio lenga y cu otro famianan no ta compronde niun pataca di esaki. E diferencia entre lenga

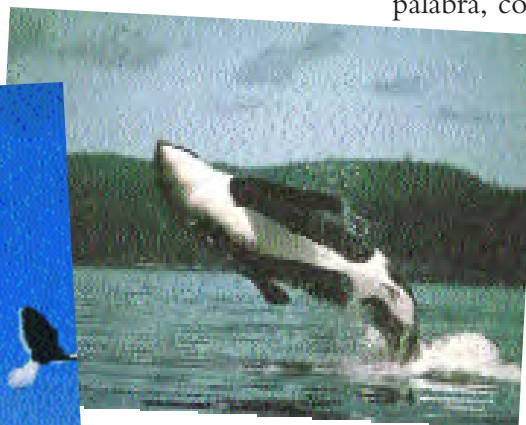
di e orcanan cu ta den Ocean Atlantico y esnan den Ocean Pacifico ta cuadra mas o menos cu e diferencia entre Spaño y Papiamento of Aleman y Hulandes. Asta grupo den mes un region tin nan mes zonidonan specifico, comparabel cu por ehempel, e papia di un hende di Curaçao y un di Aruba.

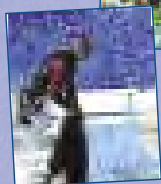
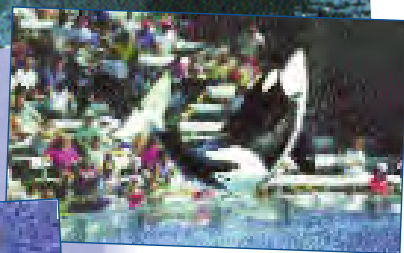
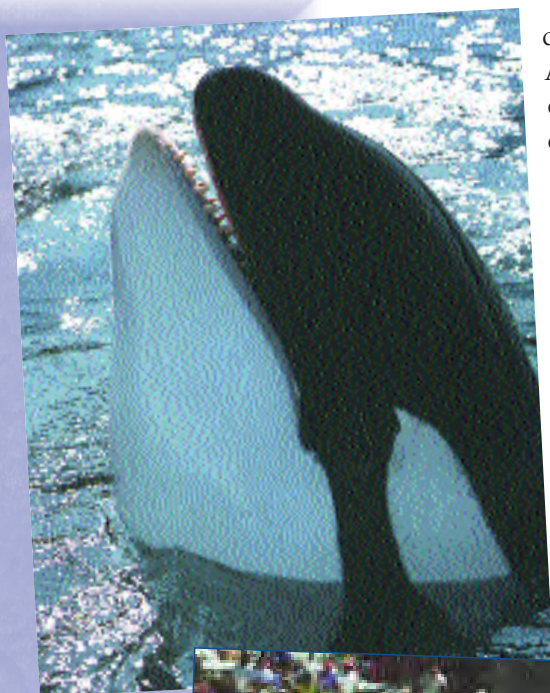
E orcanan jong ta pasa e lengahe di famia aki despues pa nan propio yuunan. Den cautiverio, caminda a pone orca for di diferente parti di lama hunto, e diferencia di lenga aki ta fastioso. E bestianan tin mester di tempo pa siña otro nan manera special di ‘papia’, prome cu nan por sera cu otro y bira amigo di berdad.

Si bo ta un orca lo bo ta den un club exclusivo y henter bo bida bo ta keda miembro di dje. Eiden tur ‘hende’ ta cariñoso cu otro y cada ken sa su luga. Tin mas cu suficiente pa come y bo tin hopi tempo liber. Esnan mas chikito mester bai scol te cu nan diescinco aña. Ei nan ta siña con biba cu otro, con papia cu otro, con yag. . .den poco palabra, con nan mester comporta

manera. . .orca!

Orca, e nomber latin ta *Orcinus orca*, ta biba den grupo, comanda pa e hembra mas bieu, cu por lo general ta mama of wela di mayoria di e orcanan den un grupo. Nan ta pertenece na bayena di djente, cu ta famia di tonino, e popular dolfein. Henter su bida mama orca ta landa den compania di su





casa, yiu- y nietonan. Asta e machonan cu ta defende e famia, cu ta consisti di mas of menos cincuenta miembro asina, ta tende di dje. Na cabes di un grupo por tin mas cu un hembra adulto tambe. Den tal caso ta trada di bestia cu no tin yiu di nan mes. Un orca ta un bestia cu no por sin compania y su so cu su so, e ta core riesgo di muri di soledad.

Na su nacemento un orca ta un meter ochenta y ta pisa dosshen kilo. Si ta e prome yiu, e mama ta bai puntra un mas bieu con e mester duna su yiu pecho, educ'e y proteh'e. E baby

ta bebe lechi cerca su mama te dia e cumpli dos aña. Pero nan a yega di topa un cu, cu su diescincio aña, ainda tabata mama cerca su mama. Esta cos, no! Terorista di shete lama? Esaki ta exagera. Pero di un banda un orca ta e yagdo di mas peligroso di nos planeta, esta si tuma na cuenta cu semper e ta yag den grupo. Nan ta bon estrategista, cu ta adapta nan estrategia na e luga y e presa cu nan ke captura. Pero keda tranquil, nan no ta dje peligroso ei manera nan ta aparenta; nunca nan no ta ataca hende. Liber den naturalesa semper ta parece cu nan ta hunga y competi cu otro: Cua ta mas lihe? Cua ta sambuya bai mas profundo? Cua por bula sali mas halto riba awa? Si nan no por welcha y cariña

otro, nan ta tur tristo. Pesei mes nan ta animal ideal pa siña haci kenshi y pa presenta den show. Y pa motibo cu nan ta biba den grupo, esaki ta logra mas facil, si bo tin mas cu un orca den un centro di entrenamiento.

Na Merca bo por bishita San Diego Sea World, un dolfinario. Sinta den tribuna ta disfruta di un espectáculo, lo bo contempla con e entrenado ta balansa riba nanishi di un orca, comosifuera ta surf e ta surf riba un planki.

Prome cu yega na presenta un show, entrenado y orca mester establece un relacion intimo, den cua amor y confiansa ta cardinal. Esaki ta exige hopi pasenshi y añanan largo di conbibencia. Tambe cada orca tin su propio entrenado, di manera cu hende y bestia ta 'siña conoce otro manera nan plant'i man'. Bon mira e prome menciona ta un sorto di sikiatra di orca: entre otro bo mester por nota na e orca su landa cu e tin smak si of no; sa con leu sigui persisti; si e ta bira bira pa ehecuta un comando. E mester distingui si su flohera ta bini di stoma yen of juist hamber, si ta beis e tin, sin gana di haci un pataca. No solamente un entrenado mester tin hopi pasenshi, e mester ta cariñoso tambe. Rabia y duna straf no tin niun sentido; Shon orca ta djis duna bo lomba, landa bai laga bo tur muha.

'E ta mescos cu hende, ta papia so e n' por papia!'

'Mas mi anda cu hende, mas mi aprecia bestia!'

Hende tin rason di bini cu e ponencianan aki? Anto ta cua bestia lo e por tin den mente? . . . Un orca?!

Saca for di Wapiti # 88, januari 1997, traduci y adapta.

Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1** Bon mira hende y bestia ta actua igual.
- 2** Un orca por sintie so.
- 3** Orca merece e nomber: 'terrorista di shete lama'.
- 4** Ora orca procedente di diferente lama ta hunto sera, nan no por sera amistad.
- 5** Un yiu di orca ta keda cerca su mama
 - a. te cu su dos aña.
 - b. te cu su diescincio aña.
 - c. te ora e por yag su so.
 - d. henter su bida.
- 6** Na cabes di un famia di orca por tin
 - a. un orca macho.
 - b. un orca macho hunto cu un hembra.



- c. e orca di mas bieue.
- d. mas cu un orca muhe.

- 7** Menciona por lo menos cinco similaridad entre bida humano y bida di orca!
- 8** Si bo ke scohe e profesion di entrenado di orca, cua ta e cualidadnan cu mas bo mester dispone di dje pa bo tin exito?
- 9** a. Bolbe lesa e frase '. . . Esta cos no!' den su contexto. Pensa un otro expresion pa e ultimo parti di e frase.
b. Contesta e dos preguntanan na final di e texto. Argumenta bo contestanan!
- 10** Duna un splicacion di e titulo!

Kico ta e nificacion?

Busca den e texto un of mas sinonimo pa e palabra *Italic*o!

- 1** Un *investigado di orca* ta biba dia aden dia afo pega cu e bestianan aki.
- 2** Orca jong ta pasa *e papia* di famia pa nan yiunan.
- 3** Cada grupo tin su *mes* lenga y otro famia no ta compronde *nada nada* di esaki.
- 4** *Ora nan ta sera* e diferencia di lenga entre e orcanan ta algo fastioso.
- 5** Como orca lo bo ta miembro di un club *unico*.
- 6** Nan ta *ahusta nan plan* di atake na e *victima* cu nan ke captura.
- 7** Ta berdad cu orca ta *esun cu ta terrorisa lama*?
- 8** Nan no ta dje peligroso ei manera nan ta *parce*.
- 9** Si nan no por *landa, bolter of haci wega*, nan ta sinti nan mes tur tristo.



Completa e frasenan cu e palabra corecto. Scohe for di e

siguiente palabranan:

espectaculo - contempla - establece - intimo - cardinal - sikiatra - ehecuta - exagera

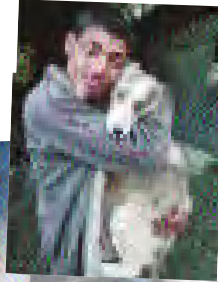
- 1** Pa problemanan emocional y mental, ta bon pa consulta cu un. . . .
- 2** Boso ta blo papia; ki dia ta. . . . tur loke boso a palabra.
- 3** E punto. . . .ta cu ta solamente den contacto. . . .cu orca un entrenado por gana esaki asina leu cu e por presenta den un. . . .
- 4** Nan ta. . . . ora nan bisa cu orca ta e bestia mas cruel di nos planeta?
- 5** Aruba ta brinda facilidad atractivo pa negoshinan cu ke. . . . aki.
- 6** Sinta. . . . un show den un dolfinario lo ta un soño di hopi mucha.



4

Scucha bon!

Ora biehes dal bo bestia di cas



5

Mi a compronde!

C = corecto, I = incorrecto

C I

- 1 E texto ta trata di cacho y pushi cu bira bieu.
- 2 Por considera un animal bieu, ora e tin entre dies pa diesdos aña.
- 3 Den naturalesa un bestia no ta demostra cu e ta debil.
- 4 Con bo ta ripara cu un bestia a bira bieu?
- 5 Abo lo busca un compañero jong pa bo animal biehitto?
Splica bo si of bo no!
- 6 Famia ta bai biaha. Kico ta consehabel haci cu bo animal stima cu ta pachi of machi?
- 7 Con bo por sa si bo bestia di cas tin dolor?
- 8 a. Kico ta eutanasia?
b. Ki ora ta consehabel pa laga hacie?
- 9 Un entiero digno.
a. Duna tres motibo cu un hende por tin pa duna su bestia esei.
b. Cua ta e tres maneranan pa por cumpli cu esei?
- 10 E funcion di e texto aki ta pa
a. informa y entretene.
b. entretene y convence.
c. informa y convence.



6 Mas vocabulario

Remplasa e palabranan Italico pa un di esnan cu ta sigui aki:
tuma - perde animo - bira bieu - castigo
- no acepta - mas of menos
cai flou - mancaron -
ferfela - mas sensitivo pa

- 1 Mas un animal *embehece*, mas su doño mester dun'e atencion.
- 2 Ta considera cu un cacho ta bieu, ora e tin *den careda di* dies aña.
- 3 E animal biehitu ta *sinti friu mas lihe* y ta busca calor di solo.
- 4 Si e no ta *crekeche*,



dun'e un compañero jong pa e diberti cu ne.

- 5 Pero e animal mas hoben no mester *fastidia* esun mas bieu, embes di entreten'e.
- 6 Un bestia bieu por sintie *rechasa*, pasobra e jong ta haya mas atencion cu ne.
- 7 Consecuencia ta cu e ta *bira depresivo* y no ke come mas.
- 8 Ora un animal su seso y nervionan sufri daño, e por *bai fo'i dje* cada bes.
- 9 Si e no por move bon mas, bida ta bira un berdadero *martirio* p'e.
- 10 Pues ta ora pa bo pensa pa *busca* un otro bestia di cas na su luga.



7 Gramatica

Repaso: preposicion, grado di comparacion, frase componi.

Tarea 2

Traha frase compone cu e siguiente preposicionnan.
1 na - 2 cu - 3 di - 4 dilanti di - 5 tras di.

Tarea

Tarea 1

Yena un preposicion den e siguiente frasenan.

- 1 Nos mester combersa mas. . . . e topiconan aki cu nos lider.
- 2 Cortamento di maishi ta tuma luga. . . . Bonaire den tempo di cosecha.
- 3 Nos sa cu nan tur cuater ta biba. . . . lama na Arashi.
- 4 Chela a bai pasa dia su primonan na Santa Cruz.
- 5 Esnan cu bin yuda corta maishi por scohe. . . . diferente plato exisito na ora di come.
- 6 trabou tur hende ta wapa hunto den cayanan di Kralendijk.
- 7 Semper Andy ta para warda su frei. . . . e palo grandi di tamarijn.
- 8 Sandra, bo a corda trece e bukinan. . . . mi?

Tarea 3

Indica e frasenan den grado positivo, comparativo y superlativo.

- 1 Un di e expresionnan cultural mas importante den nos comunidad ta musica.
- 2 Mi sa cu Elsa ta menos cariñoso cu su otro dos rumannan.
- 3 Un genero di musica cu tabatin mas influencia riba nos musica ta esun Africano.
- 4 Ami ta haya e idioma Ingles mas interesante cu otro idioma.
- 5 Nan team di futbol a gana mes tanto wega cu esun di nos den e prome temporada.
- 6 Mi yiu a bini cas cu e co'i hunga di mas caro cu e por a haya.

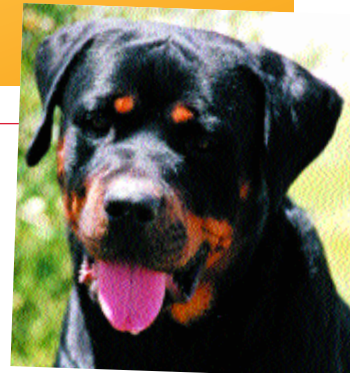
Tarea

Tarea 4

Cua ta funcion di e siguiente frasenan subordina? Scohe entre suheto, complemento directo, complemento indirecto y frase relativo.

- 1 Nos veterinario a constata cu Twister tabata hopi malo.
- 2 Cu Lareina lo bishita Antiya otro luna, ta conoci pa henter pueblo.

- 3 Rayra a puntra mi, si Sandra tambe lo bini nos fiesta di scol.
- 4 Nos tur ke sa, si Miss Aruba lo participa e aña aki na e certamen Miss Universo.
- 5 No ta nada facil pa e admiti su eror.
- 6 E muchanan tabata aplaudi e cantante cu a bira ganado di e festival.



8

Bis'e



Les a e siguiente articulo y despues discuti su contenido den grupo di dos. Na final ta discuti den un sesion plenario. Corda tene bo na e reglanan stipula pa hiba un bon discusion.

Pa Tarvi

Na Inglatera dr. Andrew Linzey ta bai saca un buki di oracion pa bestia. Docter Linzey ta profesor di teologia y proteccion di bestia na Universidad di Oxford. E buki lo contene entre otro liturgia pa entiero di bestia di cas y tambe oracion pa pidi bendicion pa cacho y pushi cu ta malo. Asina e diario

The Independent ta publica. E buki ta dedica na e cacho defunto di e autor. 'Tarvi keto bai ta bati rabo den shelo', Linzey ta insisti. 'Figura bo cu bo ta un predicado of un pasto y un parokiano acerca bo y bisa bo cu su miho amigo, su bestia di cas, a muri. Segun mi, bo no ta un bon Cristian si bo drei bis'e: 'Bai bent'e numa na dump of den mondi, sin oracion', e profesor ta conclui.

9

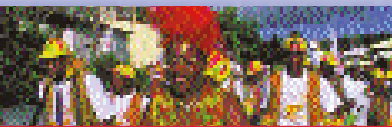
Skirbie

Scohe un di e siguiente tareanan. Entrega bo tarea den un layout cu ta cuadra cu bo texto. Haci uzo di potret of ilustracion pa sostene bo texto.

- a. Skirbi un remetido pa *The Independent*, den cua bo ta formula bo punto di bista final relaciona cu e articulo *Pa Tarvi*.

- b. Traha un aviso pa corant caminda bo ta combida pa entiero di bo bestia stima.
- c. Bo ta miembro di A.R.A., Animal Rights Aruba. Skirbi un articulo pa corant, den cua bo ta boga pa animal haya derecho.
- d. Si un animal mester haya oportunidad pa bisa con e ta experencia hende, kico lo e bisa? Skirbie!





PARTI 4 BIDA SOCIAL DEN CARIBE

[A]



Nostalgia Caribense

Si no tabatin un holo di tera den aire, e nabegantenan Spaño rebelde na bordo di Pinta, Niña y Santa Maria probablemente lo a forsa Columbus pa bira bai Spaña bek. Pero nan a sinti holo di un fragancia special, mira parha bunita bula pasa riba nan y a piki un mata di tera fascinante cu tabata drief riba lama.

Prome nan a yega na diferente isla di Bahamas y djei nan a nabega pa costa noord di Cuba. Columbus a describi e islanan bunita, fertil, cu clima suave, como e 'mihonan di mundo'. Hopi blachi berde y melodia exkisito di parha . . .

Tanto prome como despues cu Columbus a toca suela di islanan Caribense, homber y muhe di diferente rasa a topa y sigui topa e mesun magia special na e islanan cu tanto a encanta e bishitantenan Europeo di siglo 15. Aunke mester bisa aki cu pa algun di e habitantenan original di e islanan, yegada di e Europeonan tabata algo traumatico. E habitantenan actual di Caribe ta papia Spaño, Ingles, Frances, Papiamento, Sranan, Creole, Hulandes y Portugues. Colo di e

hendenan cu ta papia e idiomanan ei ta varia di preto manera stabachi te blanco manera lechi. Riba mayoria di e islanan tin igualdad y harmonia entre e rasanan. Cultura rico a florece den transcurso di siglo riba e diferente islanan plama den Lama Caribe. Cada isla, pa unico cu e por ta, tin un conexion historico cu otro: experiencia di colonialismo y sclabitud, influencia di Cristianismo y afinidad cu cultura Africano.





Awendia Caribe ta un mescla interesante di religion, manera catolicismo, protestantismo y religion Africano (por ehempel: **vodun**, santeria

y winti). Tambe tin hopi diferente plato, manera *salt fish* y berdura manera *ackee* y *breadfruit*. Den tempo di Pasco un bibida manera sorrel no por haci falta. Caribe ta tambe sinonimo di ritmonan melodioso manera calypso, merengue, zouk y nos propio tumba. E tradicion di cuentanan cu a pasa via **literatura oral** ta tipifica spirito di Caribe.

Marca di e paisnan colonisado ta claramente visibel den Caribe. Asina bo ta haya un pida Francia na Martinique, un tiki di Inglatera na Barbados y centro di Willemstad ta un ehempel clasico di influencia Hulandes. Canando den e cayanan di Havana, Cuba, bo ta sinti bo den capital di Spaña.

Algun isla ta pafo di movencion di e lama cu biontonan di orcan ta bofta manda laira; otronan ta net riba ruta di

tempestad. Geologicamente e islanan ta forma parti di loke tabata un pais un tempo, di cua gran parti ta bou di lama awendia. Hopi di e seritonan berde halto ta di origen volcanico antiguo. E clima ta liber di frialdad, cu un biento suave di passaat. E awa cu ta caricia e playanan semper ta cayente, cristalino y un berde bunita den sombra y blou scur riba lama grandi. Pero tur e islanan ta apela na sentido di hende. Nan ta pone nan habitante- y bishitantenan sinti nan contento di ta na bida, di por savoria y aprecia e frutanan divino di tera y lama.



Mi a compronde!

- 1 E conexion historico cu islanan di Caribe tin cu otro ta pa medio di:
 - a. sclabitud, religion Europeo y arte Africano so
 - b. colonialismo, sclabitud, religion y cultura Africano
 - c. religion, cuminda y bida social Africano
 - d. cultura Europeo so
- 2 Cua ta e *marcanan visibel* cu e texto ta papia di dje?
 - a. catolicismo, protestantismo y religionnan Africano
 - b. vodun, santeria y winti
 - c. calypso, merengue y zouk
 - d. esnan Frances, Ingles, Hulandes y Spaño

- 3 Cu kico lo bo compara Caribe ora bo lesa e parti den e texto cu ta cuminsa for di 'Awendia Caribe ta . . . 'te' . . . *spirito di Caribe*? Cu un salada di hopi berdura, un aros con pollo brua of un shake? Motiva bo contesta.
- 4 Ta literalmente di tera cu bo ta haya abou na suela ta papia den e prome frase? Splica bo contesta.
- 5 Menciona algun luga den e texto caminda e autor ta bira casi lirico pa e describi kico, segun e, Caribe por haci cu un hende. Splica dicon bo ta haya esei.
- 6 Kico, segun e texto, tur hende cu a bini Caribe a sigui topa?
- 7 Menciona cua aspecto di e islanan den Caribe ta relaciona cu nan posicion geografico.

Vodun

Den boca di pueblo nos conoce *vodun* of *serbi lua* como vudu. E palabra ta bini di e idioma fon na Africa caminda vudu ta nifica spirito. Rais di vodun ta bai bek na e pueblonan Fon y Yoruba di Africa West cu a biba den e Dahomey di siglo 18 y 19. E pais ei a ocupa parti di loke awe nos conoce como Togo, Benin y Nigeria. E catibonan a bini cu nan religion ora cu a deporta nan contra nan boluntad pa Haiti y otro isla den West Indies. Awendia mas cu 60 miyon hende rond mundo ta practica religionnan parecido na vodun. Na America Zuid bo ta haya religion similar na vodun. Ei nan ta yama nan Umbanda, Macumba, Quimbanda of Candomble. Na Benin nan ta practica vodun na gran



escala, aunke a oprimie durante regimen marxista. Awendia, cu instalacion di un gobierno democratico na 1989, si ta permiti pa practic'e libremente. Na februari 1996, gobierno di Benin a reconece vodun formalmente. Mayoria di adulto na Haiti

tambe ta practic'e y por bisa cu practicamente el a bira religion di estado. Por hay'e den hopi ciudad grandi na Merca, particularmente den parti zuid.

Vodun ta un di e religionnan Afrocaribense di mas conoci cu tin. E ta un culto panteistico cu a mescla cu

elemento di creencia religioso Amerindjan y cu parti di liturgia y sacramento Catolico Romano. Su caracteristicanan principal ta posesion di spirito, baliamento ritual y sacrificio di bestia.

Literatura oral

Generacion di mucha a tende cuenta cu a pasa di boca pa boca. Cuenta cu ta parti di e herencia oral cu a bini for di Africa West. Nan ta trata temanan manera magia, animal cu por a papia y luna cu por a cana. Otro forma di arte oral ta e diferente canticanan (cantica di trabou, cantica di mucha, etc.) dicho, proverbio y tambe poema.



Tarea A

Les e texto na pagina 166. Contesta e siguiente preguntanan.

- 1 Bisa ki tipo di texto esaki ta y motiva bo contesta. Scohe for di e alternativanan aki:
 - a. propaganda
 - b. relato
 - c. instruccion
 - d. informacion
- 2 Ta considera vudu como supersticion of un religion serio? Aclara bo contesta.

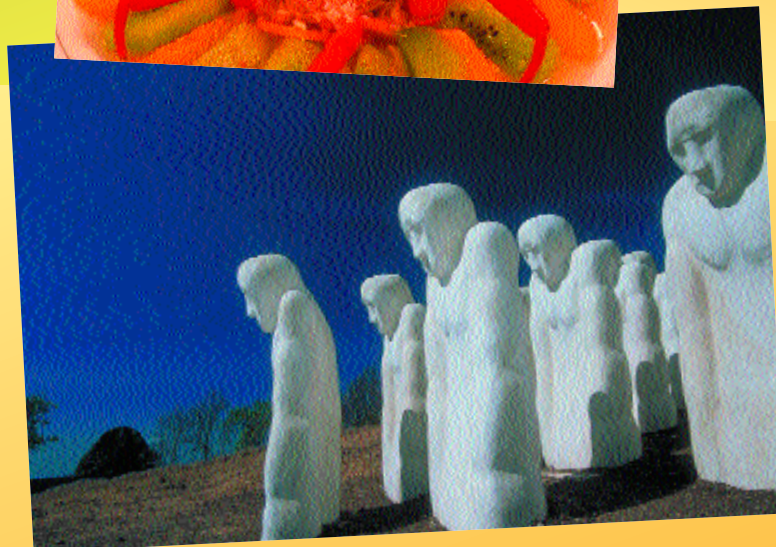
Martinique

Martinique ta un isla chikito situa na parti oost di Caribe. Na parti zuid y west bo ta haya Lama Caribe y na parti noord y oost Ocean Atlantico. E isla di Dominica ta su bisña na noord y St. Lucia ta esun na zuid.

E habitantenan original di e isla a yam'e 'Isla di Flor' y te awe su briyante flora y fauna ta hacie un di e sitionan Caribense di mas colorido cu tin.

Martinique ta forma parti di Francia, esta e ta un departamento ultramar di Francia y su residentenan ta gosa di tur derecho y privilegio cu un ciudadano Frances tin. Maske nan tin nan propio gobierno local, nan tambe ta vota den e eleccionnan nacional Frances. Tambe nan ta bini na remarke pa beneficienan di seguridad social Frances y educacion obligatorio pornada.

Den caya y pacusnan den ciudad e presencia Frances



ta evidente; un trafico druk yen di Peugeot, e rin-tin-tin di baïskel, holo di croissant cu a caba di sali for di forno, reki yen di perfume Chanel, sjaal di Hermes y cristal di Baccarat. E tono musical di creole, e

ambiente magico di e aire tropical y e smile y hospitalidad caluroso, tur esakinan ta yama bo bon bini den Caribe.

Capital di Martinique, Fort-de-France, ta un ciudad moderno y chique di 100.000 hende y ta e ciudad di mas grandi di West Indies Frances. Urbanisacion a plama riba gran parti di e isla y mayoria di su ciudadnan ta suburbio moderno.

No obstante, casi un tercera parti di Martinique ta mondi ainda y algun otro area ta reserva pa cultivo di anasa, bacoba y caña. Ainda bo ta topa pueblo di piscado, playa virgen isola y tin hopi berea den e seronan di e isla.

B = corecto, I = incorecto

Mi a compronde!

C I

- 1** Un ciudadano Frances tin mas derecho cu un residente di Martinique.
- 2** Martinique ta bisña di Sto. Domingo.
- 3** Chanel ta marca di perfume.

- 4** Kico, apesar di tur e influencia Frances riba e isla, ta haci cu asina mes bo ta sinti e calor Caribense na Martinique?
- 5** Ki ora ta papia di *urbanisacion*? Purba saca e nificacion for di e contexto caminda el a aparece.



[B] Texto pa scucha Cuba

Mi a compronde!

- 1** Un mucha di seis aña na Cuba por pone algun hende corda riba e tempo cu
 - a. placa tabata mas importante cu fantasia.
 - b. mucha cu cen tabata bal mas cu creatividad.
 - c. creatividad di un mucha tabata conta.
 - d. famia cu cen tabata inventa wega pa mucha.
- 2** [A] *Por ta gobierno Cubano no ta permiti cada mucha pa soña di bira presidente un dia.*
 [B] *Loke si e ta percura p'è, ta un sistema escolar cu ta duna mucha espacio pa crea ambicion realistico como docter of ingeniero.*
 E ponencianan aki ta pa indica cu
 - a. frase A ta mas cerca di realidad cu B.
 - b. frase B ta mas cerca di realidad cu A.
 - c. frase A ta mes cerca di realidad cu B.
 - d. frase B ta mes leu di realidad cu A.
- 3** A. Jose Carlos lo por hay'e den problema cu su estudio pa motibo di su fe.
 B. Jose su mama a logra caba su estudio di maestro.
 - a. A ta corecto, B ta incorecto.
 - b. A no ta corecto, B si ta corecto.
 - c. A cu B tur dos ta corecto.
 - d. Ni A ni B no ta corecto
- 4** Dicon e autor ta scohe e palabra *parce* den e frase *Bida na Cuba ta parce di ta placentero pa Jose Carlos . . .?*
- 5** Conta cu bo mes palabra con bini economia Cubano a cai den un abismo na cuminsamento di añanan 90.

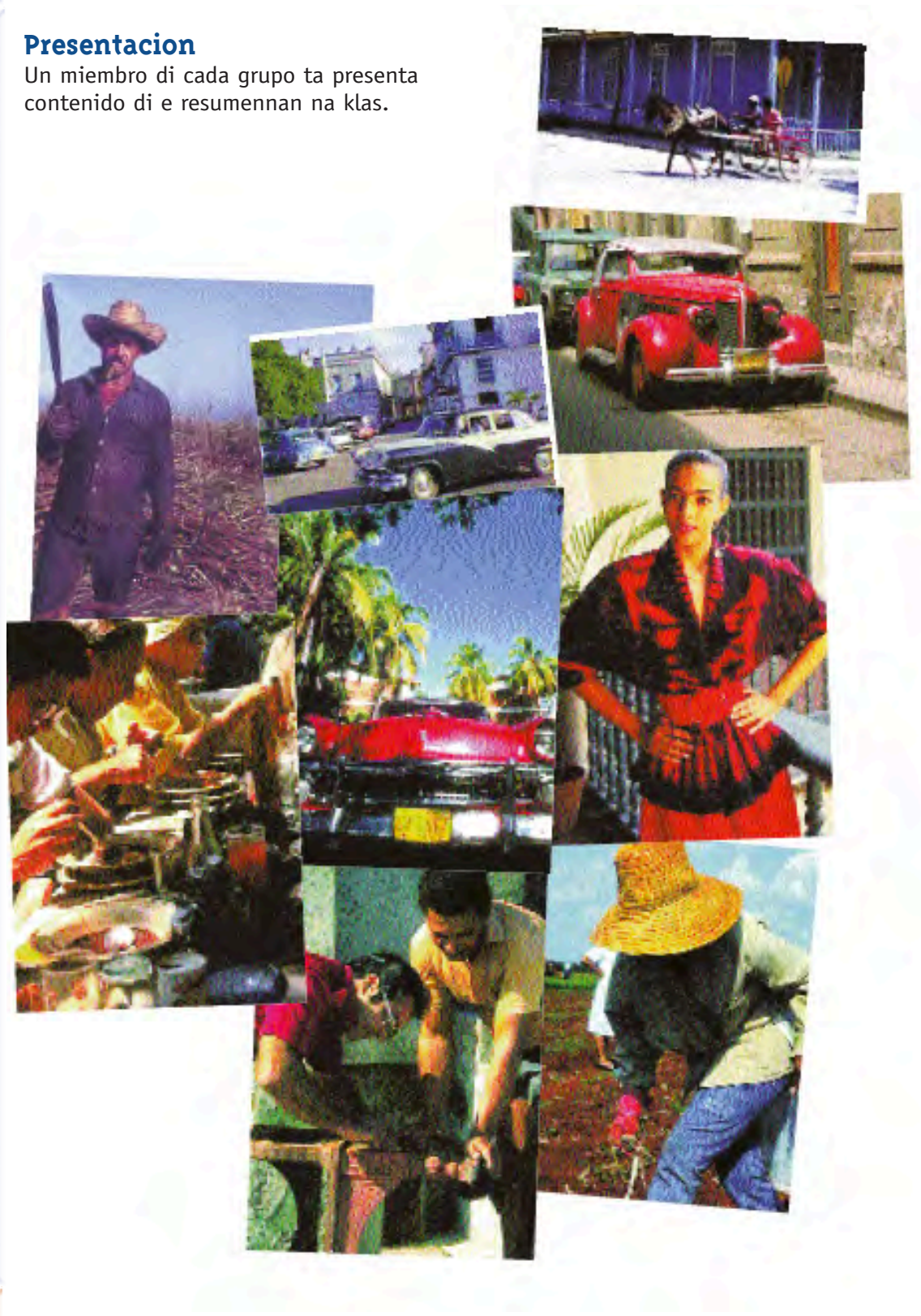
[c] Resumen

Forma awor grupo di alumno y resumi texto A. Forma awor grupo di alumno y resumi texto B.

[D]

Presentacion

Un miembro di cada grupo ta presenta contenido di e resumennan na klas.



LISTA DI PALABRA TEMATICO

Papiamentu	Papiamentu	Hulandes	Ingles
aereo	di aire of aviacion	lucht-, luchtvaart-	aerial, by air
almuerzo	cuminda di merdia	middagmaal, lunch	lunch
aprecio	compronde balor of bon calidad di algo	waardering	appreciation
area	parti di espacio	gebied	area
aterisahe	bahamento di avion, raket etc.	landing	landing
autorisacion	permiso	machtiging	authorization
azeta	azeta crudo	ruwe olie	crude oil
baranca	piedra grandi	rots	boulder
boca di pueblo	manera popular di un pueblo di bisa algo	volksmond	in popular language
brinda	ofrece	aanbieden	to offer
cabes	bula den awa cu cabes	duiken	to dive
cancelacion	ora stop un reservacion cu a haci	afzegging	cancellation
carchi di credito	carchi di banco pa cumpra y paga despues	creditkaart	credit card
cine	luga pa mira pelicula	bioscoop	cinema
club nocturno	club di anochi	nachtclub	nightclub
condicion	tur característica di biento na cierto momento	windconditie	wind conditions
	wak cu atencion	aanschouwen	to contemplate
contempla	control di tur trafico di avion	luchtverkeersleiding	air traffic control
control	rand di tera firme, canto di lama	kust	coast, shore
costa	suma paga delanta	deposito	deposit
deposito	kita un parti for di e suma total	afrekken	to deduct
desconta	lantamento di avion	opstijgen	take-off
despego	haci un likido bira puro	destilleren	refine
destila	luga cu bo ke yega	bestemming	destination
destinacion	unico	uitzonderlijk	exceptional
excepcional	caminda avion por bula	luchtruim(te)	atmosphere
espacio	bisa con bo a haya un persona a haci su trabou	evaluatie	evaluation
evaluacion	toren na costa pa barco y avion	vuurtoren	lighthouse
faro	fecha cu algo ta stop di ta valido	vervaldatum	expiry date
fecha	hariña di maishi hala na un papa diki	funchi (spijs van maïsmeel)	funchi (food made of cornflower)
funchi	empleado publico	functionaris	public servant
funcionario	tin funcion di, ta ocupa funcion di	fungeren	act as
fungi	percura pa algo tuma luga sigur	garanderen	to guarantee
	loke tin di haber cu gobierno	gouvernementeel	governmental
garantis	mustra caminda	leiden	to guide
gubernamental	persona cu ta muestra turista caminda	gids voor toerist	tourist guide
guia	distancia di un punto mas abou pa uno mas halto	hoogte	altitude
guia turistico	manera placentero di trata bishitante	gastvrijheid	hospitality
haltura	bishitante cu ta keda drumi	gast	guest
hospitalidad	haya sa cu siguransa ken un persona ta	identificatie	identification
huesped	cu ta nifica hopi	belang	importance
identificacion	trecemento for di otro pais	import/invvoer	import
importancia	suma cu mester paga gobierno	belasting	tax
importacion	sin suma pa gobierno	belastingvrij	tax-free
impuesto	presenta su mes	introduceren	to introduce
introduci			

LISTA DI PALABRA TEMATICO

Papiamentu

laira *den laira*
lanta *lanta buelo*
mall
megacrusero
microfon
monitor
mustra
Parlamento
pia
pista *pista di despego/
aterisahe*

pista di taxi

plan di buelo
plataforma
post electronico
presion di aire
procedura
procesa
recorido
registra
registracion
repi
reservacion

responsabilidad
restitui
reuni
satisfecho
seguridad
simpatico
souvenir
tip
tipico
toren *toren di control*
trafico *trafico aereo*
trafico motorisa
velosidad
waf
yate

aboli
aloe
a lo largo
anfitrion

anonimo
aprobacion
pidi aprobacion
aumenta
bancrut *bati bancrut*

Papiamentu

na halto
subi bai laira
centro comercial
barco di turista gigantesco
aparato cu ta haci bo bos zona mas duro
aparato cu pantaya pa registra cierto cos
laga wak/mira
grupo di hende cu ta controla trabou di Gobierno
30.3 cm.
luga pa avion subi of baha

e parti caminda avion ta core poco poco prome
e lanta of ora e baha
skema di informacion di avion
tereno di parkeer pa avion
post via computer e-mail
forsa causa pa aire
sistema di traha
cambia den otro producto
haci un trip, excursion
nota tur detaye
notamento di detaye
pida papel smal
peticion pa tene laga liber pa un persona of
grupo di hende
obligacion di percura pa algo of un hende
paga bek
bini hunto
sin necesidad di nada mas
proteccion contra peliger
persona agradabel, amabel
obheto cu ta recuerdo na algo of un hende
suma cu ta regala esun cu yuda bo
tipo di banda local
organizacion cu ta controla trafico aereo
trafico den laira
trafico cu motor
con rapido algo ta move
parti cementa na canto di lama caminda barco por mara
un boto di placer luhoso

declara di forma oficial cu algo no tin mag di sosode mas
mata uza pa remedi
despues di tempo
institucion cu ta ricibi hende durante un actividad
(p.e. excursion);
persona cu bo ta bai keda cerca dje
di autor of doño desconoci
acuerdo
pidi un hende pa bai di acuerdo cu algo
crece
no por paga debe mas

Hulandes

in de lucht
opstijgen
winkelcentrum
megakruiser
microfoon
monitor
aanwijzen
Parlement
voet
landingsbaan

taxibaan

vluchtplan
platform
e-mail
luchtdruk
procedure
verwerken
tocht
registreren
registratie
strip
reservering

verantwoordelijkheid
restitueren
bij elkaar komen
tevreden
veiligheid
aardig, sympathiek
souvenir
fooi
lokaal bandje
luchtverkeersleiding
luchtverkeer
gemotoriseerd verkeer
snelheid
kade
het jacht

afschaffen
aloë
op den duur
gastinstelling

gastheer
anoniem
goedkeuring
goedkeuring vragen
toenemen
failliet gaan

Ingles

airborne
to take off
mall
megacruiseship
microphone
monitor
to show
Parlement
feet
landing field/strip

taxi field

flightplan
platform
e-mail
air pressure
procedure
to process
excursion
to register
registration
strip
reservation

responsability
to restitute
to come together
satisfied
security
sympathetic
souvenir
tip
local band
air traffic control
air traffic
motorized traffic
speed
quay
yacht

to abolish
aloe
in the end
hosting institution

host
anonymous
approval
to seek approval
to increase
to go bankrupt

Papiamentu

bara
carbon
carne
chogogo
cochero
comбини
comercio
compila
concepto
condena
consumo
corespondiente
crastenci
curti
deha
desendiente
desconecta
disolve
emancipacion
emigra
establece
emplea
exclusivamente
explotacion
feodal *sistema feudal*
fibra
financiero
fiscal
frekdo *frekdo di ponchi*
glacial *tempo glacial*
industria *industria casero*
industria petrolero
inverti
labamento *labamento di placa*
lago
lama *lama chikito*
laraha
licencia
lodo
man *man limpi*
modera
montante
muda
paga tera
pia abou
piscado
probecho

Papiamentu

palo di watapana shimaron cu ta vlecht den otro pa traha e bandanan di cas di torto
palo completamente kima cu ta uza pa haya candela (p.e. pa cushina)
animal cu ta come yerba y cu parce cabrito un tiki number Boneriano pa flamingo
coredo di shers
cu bo a palabra cu otro
compra y benta di cos of servicio
busca informacion riba un tema, pone hunto
algo cu bo ta skirbi pa tanten y cu por cambia despues castiga
uzo
cu ta pas cu
piedra chikito chikito cu a bini di coral
cuero cu a haya tratamento special
duna bon resultado
un hende cu ta famia di un cu a biba hopi tempo pasa separa
disparce den un likido
accion of resultado di libera di tur tipo di dependencia
bandona bo pais pa bai biba na un otro
ubica bo mes na un luga fiho
duna trabou
solamente
uza di tal manera cu bo por saca ganashi afo
sistema caminda e doñonan di tera ta duna trahadonan pida tera pa nan traha cu ne
hilo fini y fuerte saca for di mata
cu tin di haci cu placa
cu tin di haci cu impuesto
persona cu ta stuur un ponchi cu yudansa di un palo largo
tempo cu mundo tabata tapa cu ijs
produccion di mercancia specialmente den fabrica
trahamento di cos na cas
industria di azeta
hinca esfuerso/cen pa saca probecho
hinca placa cu a haya na un forma
ilegal den un negoshi legal
area grandi di awa rondona pa tera
plas di awa cu conexion pa lama
fruta cu parce apelsina cu ta traha likeur cu ne permiso
tera muha cu a bira moli y pegahoso
sin nada pa proteha man
cu no ta bai den exceso; un tiki
suma di placa
bai biba na un otro caminda
sistema di paga huur pa tereno uza
sin nada bisti na pia
un hende cu ta coi pisca como deporte of pa gana su pan
bentaha

Hulandes

langwerpig stuk hout dat men ineenvlecht om de wanden van een cunucuhuis te maken
houtscool
schaap
flamingo
koetsier
afgesproken
handel
samenstellen
concept
veroordeeld
verbruik
bijbehorend
koraalsteen
gelooïd
iets opleveren
afstamming
uitschakelen
oplossen
emancipatie
emigreren
vestigen
tewerkstellen
exclusief
exploitatie
feodaal systeem
vezel
financieel
fiscaal
veerpontman
ijstijd
industrie
huisnijverheid
olie-industrie
investeren
geld witwassen
meer
binnenwater
citrusvrucht
licentie
modder
met blote handen
bescheiden
bedrag
verhuizen
betaling voor grond
blootsvoets
visser
voordeel, profijt

Ingles

long piece of wood braided together to make the sides of a cunucuhouse
charcoal
sheep
flamingo
coachman
agreed upon
commerce
to compile
draft
condemned
consumption
corresponding
coral stone
tanned
to yield
descendant
disconnect
to dissolve
emancipation
to emigrate
to establish
to employ
exclusively
exploitation
feudal system
fibre
financial
fiscal
ferryman
glacial age
industry
home industry
oil industry
to invest
money laundering
lake
inland waterway
type of citrus
license
mud
barchanded
moderate
amount
to move
payment for land
barefoot
fisherman
benefit, profit

**LISTA DI PALABRA
TEMATICO**

Papiamento

prospera
rama
registra
residente
sclabisa
sclabitud

solido
statuto
substancial
tecnologia
tiña
traduci
vapora
vibrante
visibel
vlechtmento

wama *guano, fosfat,*

adicional
a capella
agrado
alapista
añadi
areglo
arsenal
baile
balada
baluarte
bongo
bosha
ciclo

cai na agrado

baile di salon

chistoso
colectivamente
combo
compone
composicion
comunidad

conga

conhunto

conocedo
contrario na
cosecha
cronica
cuadria

cuero
dande

Papiamento

florece
parti di mata cu ta carga blachi
skirbi nomber pa haya entrada un caminda
un hende cu ta biba (y traha) na cierto luga/pais
haci un hende catibo
sistema caminda un hende ta doño di un otro
y ta fors'e traha pornada
den forma duro (no likido)
totalidad di regla
importante, fundamental
ciencia di tecnica
likido uza pa cambia colo di un obheto, ferf
expresa den un idioma loke ta expresa den otro idioma
ora un likido ta bira gas
yen di bida
cu bo por mira
pasa pida pida cabana riba y den otro pa forma
p.e. un sombre
materia forma pa sushi di parha

pa completa algo
sin compañamento di musica y cu diferente bos
ta gusta of aprecia
cuminda di para
pone acerca
adapta y skirbi musica pa varios instrumento
coleccion
baile cu ta baila na ocasion deftig
historia cortico den forma di poema/cancion
persona di hopi balor riba cierto tereno di cultura
tambu chikito cu cuero un banda so
move den grupo grandi
evento cu ta tuma luga cada bes despues
di un tempo fiho
pret; cu ta pone bo hari
como grupo
agrupacion musical cu shete pa ocho miembro
crea, skirbi musica
piesa musical
grupo di hende cu ta biba hunto y entre otro ta
comparti interes, nacionalidad, religion
bari of tambu largo (abou smal) tapa cu cuero pa
toca ariba
agrupacion musical di mas cu ocho hende cu ta toca
musica latino
un hende cu ta bon na altura di algo
completamente otro for di
loke a planta y cu ta cohe fo'i cunucu hiba mangasina
cuenta poni den e orden cu el a tuma luga
tipo di musica y baile forma pa un careda di dama
y heer cu ta balia topa otro na diferente manera
parti di bestia cu ta uza pa cubri tambu
grupo di musica cu ta trece bon deseo pa e
habitantenan di cas despues di 12 or di anochi Aña Nobo

Hulandes

bloeien
tak
inschrijven
ingezetene
tot slaaf maken
slavernij

vast
statuten
substantieel
technologie
verf, kleurstof
vertalen
verdampen
bruisend
zichtbaar
het vlechten

guano

aanvullend
a capella
in de smaak vallen
vogelzaad
toevoegen
arrangement
arsenaal
salondans
ballade
bolwerk
bongo
samenstromen
cyclus

grappig
gezamenlijk
combo
componeren
compositie
gemeenschap

conga

band

kenner
in tegenstelling tot
oogst
kroniek
quadrille

huid op de tambu
dande

Ingles

to flourish, to prosper
branch
to register
resident
to enslave
slavery

solid
bylaws
substantial
technology
dye
to translate
to evaporate
vibrant
visible
braiding

guano

additional
a capella
to appeal to
birdseed
to add
arrangement
arsenal
saloon dance
ballad
stronghold
bongo
to flock
cycle

funny
collectively
combo
to compose
composition
community

conga

band

connoisseur
unlike
harvest
chronicle
quadrille

skin
dande

LISTA DI PALABRA TEMATICO

Papiamentu

dansa
data
deleita
destaca
diberticion
director *director musical*
djafo
drums
expande
elimina
elitario
elite
emisora
empleo
encargo *na encargo di*
entrevista
epoca
erotico
eternisa
evidente
fama
filosofia *filosofia di bida*
fleit
folclor
fuente
generacion

genero
goso
guene

herarkico
impulso
informante
instrumento *di biento*
instrumento *di coper*
instrument *di cuerde*
instrumental
integrante
interprete
guitara
legendario
letra
letrista
localisa
man *man na man*
mazurka

melodia

migracion

tipo di musica y baile Antiyano di origen Europeo
cu ta bini di e tempo ei
entretene na un manera agradabel
luci mas cu otro
loke ta causa placer of ta sirbi pa entretene, pasa tempo
persona cu ta encarga cu musica
di estrarheria
instrumento cu cuero ariba y abou pa bati ariba
crece, plama riba un area mas grandi; amplia
kita
cu ta pertenece na e clase mas halto
e grupo mas halto den sociedad
stacion di radio
trabou, oportunidad pa traha
tin e tarea pa percura pa
tene un combersacion pa haya informacion
temporada
cu por lanta deseo sexual
percura pa algo keda pa semper
bon cla
bon number, conoci pa hopi hende
idea riba bida, sistema di wak bida
variante di fluit
tradicion, custumber y expresion cultural di un pueblo
algo for di cua un otro cos ta bini
grupo di hende di mas o menos mes edad,
epoca, estilo di bida
tipo, sorto, estilo
placer
idioma Africano di origen guines cu tabata existi
antes banda di Papiamentu
cu organisacion den rango halto y abou
estimulo
un hende cu ta duna informacion
instrumento cu ta produci musica ora supla ariba, p.e.
fluit y corneta
instrumento di metal duro geel cu ta produci zonido ora
supla ariba
instrument cu waya fini cu ta produci musica,
manera: fio, harpa, guitarra, baho
solamente musica, sin canto
miembro
cantante
instrumento di palo cu seis of diesdos cuerde
famoso
texto di un cancion
persona cu ta skirbi texto di cancion
haya sa unda tin
hunto cu
tipo di musica y baile masha anima cu diferente
sorto di paso di origen Polaco
serie di tono musical cu ta sigui otro y cu ta
forma un unidad
muda di un isla/pais pa otro

Papiamentu

Hulandes

dansa
dateren
vermaken
uitsteken boven
vertier, vermaak
muzikaal directeur
uit het buitenland
trommel
uitbreiden
eliminieren
elitair
elite
radiostation
werkgelegenheid
is belast met
interviewen
tijdperk
erotisch
vereeuwigen
duidelijk
bekendheid
levensfilosofie
fluiten
folklore
bron
generatie

genre, soort
genot
gueni

hiërarchisch
impuls
informant
blaasinstrument

koperen instrument

snaarinstrument

instumentaal
lid
vertolker
gitaar
legendarisch
tekst
tekstschrjver
lokalisieren, opsporen
samen met
mazurka

melodie

migratie

Ingles

dansa
to date
to amuse
to stand out
amusement
musical director
from abroad
drum
to expand
to eliminate
elitist
elite
broadcasting station
employment
is in charge of
to interview
era
erotic
to eternalize
evident
fame
philosophy of life
to whistle
folklore
source
generation

genre, style
pleasure
gueni

hierarchical
impulse
informant
windinstrument

brass instrument

stringed instrument

instrumental
member
interpreter
guitar
legendary
lyrics
lyricist
to locate
together with
mazurka

melody

migration

LISTA DI PALABRA TEMATICO

Papiamentu

mina
odia
orkesta *orkesta
filarmonico
orkesta
sinfonico*
paranda
patronchi
penetra
percusion
pinto
poco *di tur un poco*
polka
popular
predominantemente
productivo
rabia *tin rabia*
reapertura
refineria

refleha
reforsa
regresa
repertorio

retraite
ritmico
serenata
seu

son *son cubano*
sociedad
Staciano
stem
tambu

tecnico *tecnico di zonido*
tocado *tocado di timbal*
tradicion

tre
trombon

trompet
tumba
urbanisacion
wals
zoyamento *zoyamento
di heup*

Papiamentu

luga bou di tera caminda por saca materia prima manera wama, oro, carbon
tin hopi rabia riba algo of un hende
cu ta duna concierto grandi

cu tin instrument di cuerde, di coper, di palo y percusion
salimento pa dibirti
areglo cu ta ripiti cu regularidad
drenta un caminda dificil pa drenta
instrumento musical cu tin cu bati ariba (cu dos pida palo) colo
un tiki di cada un
tipo di musica y baile masha alegre di origen Europeo
gusta pa hopi hende
principalmente
cu ta produci
no por wanta
habrimento di nobo
luga caminda ta procesa zeta y saca diferente otro producto for di dje
expresa, duna un bista di
amplia
bai bek na e luga original
coleccion di piesa cu un grupo of persona a train y por toca
anochi musical den aire liber
cu tin un cierto movecion cu ta ripiti
musica treci anochi na cas di un hende pa honr'e
musica y baile tradicional relaciona cu fiesta di cosecha
ritmo tipico Cubano
grupo grandi di persona cu ta biba hunto
cu ta bini di St. Eustatius
pone instrumento musical zona na e tono corecto
musica y baile di origen Africano caminda ritmo ta bini di un bari tapa cu cuero
persona cu ta encarga cu zonido, especialista di zonido
persona cu ta toca timbal
opinion, creencia of custumber di haci cierto cos cu tin hopi tempo ta existi
tipo di guitarra Cubano cu tres cuerde dobel
instrument pa supla cu un tubo largo cu bo ta skuif manda paden y pafu pa cambia not
instrumento di coper pa supla ariba
tipo di musica y baile tipicamente Antiano
concentracion di bida den stad
tipo di musica y baile cu a origina di Viena (Austria)
movecion di heup bai bin

Hulandes

mijn

haten
filharmonisch orkest

symfonieorkest

boemel
patroon
doordringen
percussie, slaginstrument-
kleur
van alles en nog wat
polka
popular
hoofdzakelijk
productief
hekel hebben aan
heropening
raffinaderij

weerspiegelen
aanvullen
terugkeren
repertoire

soiree
ritmisch
serenade
oogsfeest

Cubaanse son
maatschappij
Statiaans
stemmen
tambu

geluidstechnicus

speler van timbal
traditie

tre
schuifrompet

trompet
tumba
verstedelijkijng
wals
heupwiegen

Ingles

mine

to hate
philharmonic orchestra

symphony orchestra

spree
pattern
to penetrate
percussion
colour
this and that
polka
popular
predominantly
productive
to hate
re-opening
refinery

to reflect
to reinforce
to return
repertoire

soiree
rhythmical
serenade
harvest feast

Cuban son
society
Statian
to tune
tambu

sound engineer

timpanist
tradition

tre
trombone

trumpet
tumba
urbanization
waltz
swinging one's hips

LISTA DI PALABRA TEMATICO

Papiamentu

acera
acontecemento
afdak

agricultura
alabes
archivo

arkitectura
auto yudansa
bibienda
bicindario
blancha
boletin
cas *cas di torto*
carga
centralisa
cercania *den cercania di*
chimene
clima *clima di bida*
colectivo
comestibel
condicion
conferencia *conferencia di prensa*

confo
conkista
convoca
creciente
cuido
debocion
desaroyo
desempleo
decendencia
dirigi *ta dirigi riba*
distincion
documenta
drogadicto
emision
eternit
faborabel
fondo
fundamento
grandinan
Guera Mundial
habitante
humilde
ideologia
infraestructura

intenta
interes *na interes di*
keho
labamano

Papiamentu

stupi canto di caminda pa hende cana ariba
 evento, cos cu sosode
 dak contra un muraya, cu ta core schuin bai abou:
 cas cu afdak
 cultivo di tera
 na mes momento, tambe
 coleccion di documento, registro di antaño cu hende
 kier of mester warda
 arte di proyecta y construi cas y edificio
 bo mes ta yuda bo mes
 e trabou di percura pa luga pa hende biba; cas of edificio
 luga of area cu ta keda cerca
 verf cu calki
 edicion di noticia
 cas traha di lodo y palo di maishi
 cosnan pa transporta
 trece hunto na un centro of cerca un grupo
 cerca di
 tubo for di cua huma ta sali
 circunstancia cu tin cu biba aden
 di un grupo; cu ta haci hunto
 cos di come
 punto pa cumpli cu ne
 reunion pa duna informacion na corant, radio y tv

 baki di hero cu carbon den dje, uza pa cushina algc
 bira doño di algo cu hopi esfuerso
 cita, yama varios hende pa presenta na un luga determina
 cu ta bira mas tanto
 esfuerso cu ta haci pa un hende keda den bon condicion
 gran afecto religioso
 crecemento
 falta di trabou
 di cua famia un hende ta bini
 cu tin atencion pa
 diferencia den trato, den manera di balora
 warda riba papel
 persona cu no por sin droga
 publicacion
 plachi di asbest pa pone dak
 beneficoso, cu ta cumbini un hende
 placa
 base
 hende di edad
 bringamento entre diferente nacion
 hende cu ta biba na un luga
 modesto, simpel, pober
 manera di pensa di un grupo
 facilidad basico cu un pais mester, manera caminda,
 brug, haf, airopuerto
 trata na
 na bienestar di
 expresion di malcontento
 baki pa laba man

Hulandes

trottoir
 gebeurtenis
 afdak:
 huis met afdak
 agricultuur, landbouw
 tevens, ook
 archief

 architectuur
 zelfhulp
 huisvesting; behuizing
 buurt
 met kalk verven
 bulletin
 huis gemaakt van kleiaarde
 vracht
 centraliseren
 in de buurt van
 schoorsteen
 leefklimaat
 gezamenlijk
 levensmiddelen
 voorwaarde
 persconferentie

 komfoor
 veroveren
 sommeren
 toenemend
 verzorging
 vroomheid
 ontwikkeling
 werkeloosheid
 afkomst
 gericht op
 onderscheid
 documenteren
 drugsverslaafde
 uitgave
 eterniet
 gunstig
 geld
 basis/grondslag
 bejaarden
 Wereld Oorlog
 bewoner
 nederig
 levensbeschouwing
 infrastructuur

 proberen
 in het belang van
 klacht
 wasbak

Ingles

pavement
 event
 lean-to :
 house with a lean-to
 agriculture
 also
 archives

 architecture
 self-help
 housing; house
 neighbourhood
 whitewash
 bulletin
 thatched cottage
 freight
 to centralize
 near
 chimney
 social climate
 collective
 food
 condition
 press conference

 stove
 to conquer
 to convene
 growing
 care
 debotion
 development
 unemployment
 lineage
 directed towards
 distinction
 support with evidence
 drug addict
 publication
 eternite
 favourable
 money
 foundation
 elderly
 World War
 inhabitant
 humble
 ideology
 infrastructure

 to try to
 in the interest of
 complaint
 washbasin, sink

LISTA DI PALABRA TEMATICO

Papiamentu

liderato
medio ambiente
mobil
mobilisa
monumento
optimal
optimalisa
origen
palo *pal'i maishi*
pal'i mangel
pan *pan sera*

patronchi
pitoresco
pobresa

problematico
provision
raspa *raspa garganta*

realisa
recompensa

recreo
recurso *recurso humano*
religion
renobacion
resistente
sala
semanal
servicio
social-educativo
sosten
spant
tendencia
torto
troncon
yalusi
zim

Papiamentu

funcion di lider
 naturalesa
 cu por move di un luga bai otro
 prepara of pone cla pa haci cierto trabou
 obra / edificio di balor historico
 miho posibel
 haci of drecha mas miho posibel
 luga di unda algo ta bin
 stengel di e mata cu ta pari maishi
 palo cu ta crece den laman plat, cu rais riba awa
 pan mansa na man cu mas hariña y menos yeast aden cu
 pan di mashin
 modelo pa traha algo
 cu aspecto agradabel
 situacion di hende cu casi no tin nada di loke hende
 mester pa biba di dje
 cu ta duna problema
 loke mester pa biba un tiki confortabel
 saca zonido pa haci garganta liber di tur loke por stroba
 stem di sali bon
 logra
 algo cu ta duna un hende paso e merec'e
 (comportacion of servicio)
 distraicion
 totalidad di hende cu ta yuda un pais bai dilanti
 creencia di hende den un Dios y den bida spiritual
 modernisa
 capas pa por contra algo
 camber principal den cas pa sinta wak television, etc.
 tur siman
 trabou cu bo ta haci pa un hende of comunidad
 bon pa comunidad y cu por siña for di dje
 yudansa
 balki cu ta carga dak
 direccion cu algo ta bai
 mescla di yerba y lodo
 parti di palo meimei di rais y taki / brasa di palu
 tipo di bentana cu blat di palo
 plachi di un sorto di material cu ta uza pa pone dak

Hulandes

leiderschap
 milieu
 mobil
 mobiliseren
 monument
 optimaal
 optimaliseren
 oorsprong
 maisstengel
 mangrove
 soort brood

 patron
 schilderachtig
 armoede

 problematisch
 voorziening
 de keel schrapen

 bewerkstelligen
 beloning

 ontspanning
 menselijke hulp
 godsdienst
 vernieuwing
 weerbaar
 voorkamer
 wekelijks
 dienstverlening
 sociaal-educatief
 steun
 spant
 tendens
 mengsel van gras en kleiארde
 stam
 jaloezie
 zinken golfplaat

Ingles

leadership
 environment
 mobile
 to mobilize
 monument
 optimum
 to optimize
 origin
 maize/cornstalk
 mangrove
 type of bread

 pattern
 picturesque
 poverty

 problematic
 facilities
 to clear the throat

 to realize
 reward

 recreation
 human resources
 religion
 modernization
 resistant
 living room
 weekly
 service
 social-educational
 support
 rafter
 tendency
 mix of grass and mud
 trunk
 venetian blind
 zinc plate

Papiamentu

abismo
acerca
acontecemento
alabaster
alcansa
Antiguedad
anuncia
aporta
aventura
aviacion
bandona
bista *haya na bista*
calamidad
canal
cane
clabo
combustibel

conclui
continente
controlado
costoso
creencia
descubrimiento
desvia
directamente
Edad Medio

Egipcio
ekipahe
evolucion
extremo
Fenicio
fila

Genoves
Griego
hangar
heroico
incansablemente
intercity
lama *lama grandi*
Lama Mediterraneo
Lehano Oriente
loket

mangasina
maritimo
metro
miseria
Moluco *Islanan Moluco*
nabega
nabegacion
paralisa

Papiamentu

buraco inmensamente hundo
cana yega cerca un hende; dirigi bo mes na un hende
suceso, cos cu ta sosode
tipo di piedra duro uza e.o. den construcion y scultura
yega un caminda despues di un biahe
periodo prome cu Edad Medio
bisa cu algo ta bai sosode
duna yudansa pa logra algo
algo cu ta sosode cu un hende sin spera, no comun, straño
nabegacion den aire cu aparato mas pisa cu aire
laga bai, los for di
haya mira
desaster grandi
caminda pa awa pasa, coba pa hende
specerij, casca di palo di cane
specerij, conopi di flor seco di palo di creina
material cu ta produci energia ora kim'e
(pa p.e. uza pa auto, avion etc.)
yega na compronde, saca 'fo
un di e shete partinan grandi di mundo
esun cu ta cana wak si e carchi ta na ordo
cu ta costa hopi
pensamento
mira of topa cu algo cu no tabata conoci pa bo
tuma un otro direccion
stret, sin parada meimei
periodo entre Antiguedad y tempo moderno,
500 - 1500 despues di Cristo
habitante di Egipto
cantidad di cos cu un hende ta biaha cu ne
desaroyo gradual di un cos di un estado pa otro
e punto mas leu
habitante di e Imperio Fenicio
rij largo di hende of di auto para tras di otro
of cu ta move poco poco
procedente di Genova
habitante di Grecia
deposito grandi pa warda oroplano
cu hopi curashi, masha balente
sin cansa, sin stop
trein rapido cu ta para solamente na ciudad grandi
superficie di awa salo hopi grandi
lama entre Europa y Africa
India, China, Hapon y otro pais den bisindario
bentana caminda bo por cumpra algo (p.e. carchi)
of haya informacion
luga pa warda producto na gran cantidad
cu tin di aber cu lama
trein cu ta core bou di tera
situacion masha tristo y malo cu un hende por hay'e aden
grupo di isla den Ocean Indio
biaha cu barco; cu a biaha cu barco riba dje
barco y tur loke tin di aber cu ne
keda sin por move

Hulandes

afgrond
benaderen
gebeurtenis
marmar
bereiken
Oudheid
aankondigen
bijdragen
avontuur
luchtvaart
laten varen
in zicht krijgen
calamiteit
kanaal
kaneel
kruidnagel
brandstof

concluderen
werelddeel
conducteur
kostbaar
geloof
ontdekking
afwijken
rechtstreeks
Middeleeuwen

Egyptenaar
bagage
evolutie
uiterste
Feniciër
file

uit Genoa
Griek
hangar
heldhaftig
onvermoeibaar
intercity
open zee
Middellandse Zee
Verre Oosten
loket

opslagplaats
maritiem
metro
ellende
Molukken
(be)varen
scheepvaart
verland

Ingles

abyss
to approach
event
marble
to reach
antiquity
to announce
to contribute
adventure
aviation
to abandon
to sight
calamity
canal
cinnamon
clove
fuel

to conclude
continent
controller
costly
belief
discovery
to deviate from
directly
Middle Ages

Egyptian
luggage
evolution
extreme
Phoenician
queue, traffic jam

from Genoa
Greek
hangar
heroic
tirelessly
intercity
the open sea
Mediterranean Sea
Far East
ticket-window

depot
maritime
subway
misery
Moluccan Islands
to sail/navigate
navigation
paralyzed

LISTA DI PALABRA TEMATICO

Papiamentu

perfeccionamento
 pionero
 potente
 presentado
 profundidad
 profundo
 recore
 riu
 Romano
 rumbo
 scapa
 sobra *di sobra*
 spicerij
 stacion
 surpasa
 tormento
 tram
 transcurso *den transcurso di*
 transforma den
 tripula
 tumba
 zink

Papiamentu

pone algo traha mas bon posibel
 un persona cu ta haci algo nobo riba cierto tereno
 poderoso, cu poder
 esun cu ta presenta un programa
 parti hundo
 hundo
 move durante cierto tempo di un luga pa otro
 awa cu ta core, canal traha pa naturalesa
 habitante di e ciudad di Roma
 na caminda pa
 no haya bo den, sali for di
 mas cu basta
 yerba tropical pa duna cuminda smak
 luga caminda trein ta yega y sali
 yega mas leu cu, logra mas cu, ta miho cu
 sufrimento pisa (tanto di culpa como di mente)
 vehiculo pa transporte publico cu ta core riba rail
 y ta traha cu coriente
 durante
 cambia den
 cu tin hende abordo cu ta duna servicio
 buraco of kelder den santana caminda ta hinca morto
 disparte bou di awa

Hulandes

perfectionering
 pionier
 machtig
 presentator
 diepte
 diep
 afleggen
 rivier
 Romein
 op weg naar
 ontkomen aan
 in overvloed
 spicerij
 station
 overtreffen
 kwelling
 tram
 in de loop van
 omgevormd tot
 bemand
 graf
 zinken

Ingles

perfection
 pioneer
 powerful
 presenter
 depth
 profound
 to walk/to travel
 river
 Roman
 on one's way to
 to escape
 plenty
 spice
 station
 to surpass
 torment
 tram / streetcar
 in the course of
 transformed into
 manned
 grave tomb
 to sink

adorado
 afecto
 aclara
 actua
 Aleman
 amabel
 amistad
 amoroso
 amplia
 anda
 anorexia
 apariencia
 aparenta
 apoya
 ataca
 atento
 balansa
 bayena
 beis
 berguensa *tin berguensa co'i bestia*
 bestia
 bruto
 campaña
 captura
 cardinal
 cariña
 cariño *number di cariño*

esun cu bo ta stima masha tanto
 (amor of) cariño
 duna mas splicacion, haci mas cla
 comporta
 idioma di Alemania
 simpatico
 relacion entre amigo
 cu tin di haci cu amor
 haci mas grandi
 trata cu
 condicion peligroso caminda persona no tin gana di come
 e parti pafu di culpa, loke hende ta mira
 parce
 yuda, para un hende su tras
 cuminsa bringa cu un persona of bestia
 cu hopi atencion
 haci yen di movecion pa keda riba pia, pa no cai (fo'i algo)
 pisca grandi cu ta werp yiu (no webo)
 comportacion no balansa
 sinti bo malo pa algo cu bo a haci
 algo estúpido
 grof, sin manera
 accion publico pa cierto meta
 logra coi (cu esfuerzo)
 masha esencial, importante
 muestra cariño
 number special pa un hende cu bo ta
 stima of aprecia, cu bo ta uza na luga di su number mes

bemide
 genegenheid
 verduidelijken
 handelen
 Duits
 aardig
 vriendschap
 liefdevol
 vergroten
 omgaan met
 anorexia
 uiterlijk
 eruit zien
 ondersteunen
 aanvallen
 attent
 balanceren
 walvis
 stemming

beloved
 affection
 to clarify
 to act
 German
 friendly
 friendship
 loving
 to enlarge
 to deal with
 anorexia
 appearance
 to appear to be
 to sustain, support
 to attack
 caring
 to balance
 whale
 mood
 to be ashamed
 stupid
 rude
 campaign
 to capture
 very important
 to caress
 pet name

Papiamento

caricia
 caya *laga un hende na caya*
 chansa
 circulo *circulo di amistad*
 circunstancia
 cla *trece na cla*
 comanda pa
 comando
 compania *den compania di*
 comparabel
 competi
 compliment
 comporta
 comprensivo
 conbibencia
 confia
 confiansa *confiansa propio*
 conseha
 conseho
 contempla
 coresponde
 coutiverio
 cuenta *tuma na cuenta*
 cumbini
 delega
 deprimi
 desanima
 decente
 desgracia
 desunion
 disgusto
 discreto
 dolfijn
 dolfinario
 educa
 ehecuta
 exagera
 elogio
 encanto
 entrenado
 entrenamiento
 espectaculo
 estatura
 establece
 eterno
 falta
 fiel

pasa man como muestra di amor
 laga un hende cai net
 ora e mester di bo
 algo cu bo no ta bisa of haci den serio
 grupo di persona cu ta rondona
 un hende y cu e tin laso di amistad cu ne
 condicion
 muestra
 bou di liderato of guia di
 ordo
 otro ser rond di un persona,
 hunto cu
 cu ta casi mescos cu, (cu ta) parecido na
 haci hopi esfuerso pa demostra cu bo ta miho cu un
 otro hende of team
 expresion di aprecio, admiracion, respet
 actua na un cierto manera
 cu ta compronde pa hende
 bibamento hunto
 kere den un hende su palabra, promesa of forsa
 keremento den bo mes (forsa, habilidad, etc.)
 duna idea con pa haci algo
 opinion duna con bo tin cu actua
 wak cu atencion
 sinti mescos, haya mescos bek
 situacion cu un hende of bestia preso ta den
 duna atencion (pa por yega na un conclusion)
 sali di bon, segun deseo
 poco flaco
 tristo, sin mucho speransa
 sin animo, sin smak
 cu bon manera
 situacion hopi malo
 desacuerdo
 insatisfaccion, iritacion
 sin hopi buya, sin ke pa otro hende ripara
 tipo di bayena cu djente
 luga (piscina grandi) caminda ta tene dolfijn
 pa train pa haci kenshi
 duna formacion social, moral, intelectual
 y spiritual
 haci loke ta ordena
 pone un cos parce mas bunita, grandi, importante,
 etc. cu e ta
 bisa algo bon, expresa admiracion
 atraccion
 esun cu ta train un hende, grupo of bestia
 e proceso di siña algo
 un show masha atractivo cu ta impresiona un hende
 figura, tipo
 logra haya, realisa of sera
 cu ta dura pa semper
 culpa; no tin suficiente di algo
 cu bo por conta cu ne, cu ta keda semper na bo banda

Papiamento

Hulandes

liefkozen, strelen
 iem. in de steek laten
 grap
 vriendenkring
 omstandigheid
 aantonen
 aangevoerd door
 commando
 gezelschap,
 samen met
 vergelijkbaar
 wedijveren
 compliment
 gedragen
 begripvol
 het samenleven
 vertrouwen
 zelfvertrouwen
 aanraden
 advies
 aanschouwen
 beantwoord
 gevangenschap
 rekening houden met
 goed uitkomen
 slank
 neerslachtig
 moedeloos
 fetsoenlijk
 ellende
 onenigheid
 misnoegen
 discreet, bescheiden
 dolfijn
 dolfinarium
 opvoeden
 uitvoeren
 overdrijven
 prijzen
 betovering
 oefenmeester
 training
 schouwspel
 gestalte
 bewerkstelligen
 eeuwig
 schuld; tekort
 trouw

Ingles

to caress
 to let someone down
 joke
 circle of friends
 circumstance
 to prove
 lead by
 command
 company,
 together with
 comparable
 to compete
 compliment
 to behave
 understanding
 living together
 to trust
 self-confidence
 to counsel
 advice
 to contemplate
 corresponded
 captivity
 to consider
 to be convenient
 slender
 depressed
 disanimated
 decent
 trouble
 disagreement
 dissatisfaction
 discrete, modest
 dolphin
 dolphinarium
 to educate
 to execute
 to exaggerate
 to praise
 charm
 trainer
 training
 spectacle
 figure
 to realize
 eternal
 blame; shortage
 faithful

LISTA DI PALABRA TEMATICO

Papiamento

flohera
flo *cai flou*
frei otro
frustracion

galan
honor *palabra di honor*

imagina bo
independiente
incondicional
insigur
insiguridad
intimo
jolly
kibra cu
kibrado *kibrado di wega*
Latin

lector
lenguahe
macho
malcontento
mama (verbo)
man *plant'i man*
mara
mente *tin den mente*
mesa *drecha mesa*
muestra
namora *locamente namora*
namora di
namoramento
necesidad
obliga di
ofende
orca
orcarologo
papia
pareha
pasahero
pataca *niun pataca*
pena di amor
persisti
planet

podise
presa
profundamente
pubertad

publicitario
putri *putri di harimento*
radia

Papiamento

sin gana di traha of haci otro actividad
perde conocemento
tin un relacion amoroso cu otro
sintimento ora cu bo haya bo stroba den realisa
algo cu bo tin gana
cabayero
respet, reconocemento
algo cu bo ta bisa of priminti, caminda si e no sosode,
bo ta perde bo bon number
forma un idea of imagen den bo mente
cu no tin cu stens riba niun hende
cu t'ei apesar di tur cos
sin confiansa, yen di duda
cu duda
masha personal
contento, alegre
termina un relacion
esun cu ta stroba un proceso
idioma cu tabata papia na Roma y bisindario
hopi siglo pasa
esun cu ta lesa
idioma
homber, di sexo masculino
no satisfecho
bebe lechi di pecho
parti paden di man
trece mas hunto
tin den pensamiento
pone tur cos na mesa cla pa come
demostracion, loke bo ta laga sa
cu ta stima otro masha tanto mes
stima, sinti amor pa
proceso di stimacion
tin mester di, ta deseabel
mester haci algo, casi forsa di
herida un hende den su honor
un tipo di bayena
persona cu ta studia orca
manera di papia
dos hende cu ta pertenece hunto, p.e. den bida, baile, wega
cu no ta dura masha, ta pasa lihe
nada nada, niun tiki
dolo causa pa un amor no corespondi
sigui insisti
cuerpo den espacio cu ta bira rond di un strea
y cu no tin lus di su mes
kisas, talbes
bestia cu un otro bestia ta yag ariba of mata pa come
masha hundo, masha tanto
periodo di bida entre 10-15 aña caminda
un mucha ta madura sexualmente
pa haci hende haya sa algo via medio di comunicacion
hari cu masha smak
ta muestra tal cos riba su cara

Hulandes

luiheid
flauwvallen
verkering hebben
frustatie

heer
eer
erewoord

zich voorstellen
onafhankelijk
onvoorwaardelijk
onzeker
onzekerheid
intiem
vrolijk
het uitmaken
spelbreker
Latijn

lezer
taal
mannetje
ontevredenheid
melk drinken
handpalm
binden
voor ogen hebben
de tafel dekken
bewijs
smoorverliefd
verliefd op
het verliefd worden
behoefte
verplicht om
beledigen
orca
orkaroloog
spraak
koppel, paar
voorbijgaand
geen snars
liefdesverdriet
aandringen
planeet

misschien
prooi
diep
puberteit

publiciteits
stikken van het lachen
uitstralen

Ingles

laziness
to faint
to be courting
frustration

gentleman
honor
word of honor

to imagine
independent
unconditional
insecure
insecurity
intimate
jolly
to break up
spoilsport
Latin

reader
language
male
dissatisfaction
to suckle
palm of the hand
to bind
to have in mind
to set the table
token
madly in love
in love with
falling in love
need
obliged to
to offend
orca
someone who studies orcas
speech
couple
passing
zilch
love sickness
to insist
planet

perhaps
prey
profoundly
puberty

publicity
to be in stitches
to radiate

Papiamento

registro civil
regularidad
regularmente
reconcilia
relacion
romantico
rubrica
sabiduria
sentido *no tin sentido*
sentimental
sera *e ta sera cu . . .*
shok

sicologo

sikiatra
similaridad
sincero
sintimento
sobra
sosode
stimacion
strategia
strategista
sufrimiento
superdelega
tembla
terorista
tesoro
timido
tipo *tin bon tipo*
topa
trans *cai den trans*
tribuna
tristesia
welcha
worry
yag
yagdo

Papiamento

oficina caminda ta warda dato di tur ciudadano
cada bes
cu frecuencia, hopi biaha
haci bon cu otro, sera pas
laso entre hende
cu ta lanta sintimento di amor
parti di un revista of corant
conocemento y experiencia
ta inutil, no balapena
cu ta emociona mucho lihe
e ta bon amigo di . . .
situacion caminda tur cos ta manera stop di funciona
den bo culpa pa motibo di p.e. un emocion fuerte
persona cu ta compronde caracter di hende
y loke ta influencia nan
spesialista pa malesa di mente, dokter di cabes
parti cu ta parece un otro hopi
honesto y sin falsedad of engaño
algo cu bo ta sinti den mente of culpa
keda
pasa
sintimento di amor entre persona
plan segun cua bo ta bai traha
persona cu ta traha cu strategia
pasa den dolo y miseria
masha masha flaco
sacudi
hende bestia cu ta comete acto di terror (spantoso)
algo di gran balor
insigur
tin bon apariencia, ta atractivo
contra cu; haya un hende of algo
sinti bo manera leu, manera bo no ta bon na tino
luga di sinta pa publico
sintimento di duele
bringa den forma di wega
preocupa
persigui pa mata
esun cu ta yag

Hulandes

burgerlijke stand
regelmaat
geregeld
verzoenen
relatie
romantisch
rubriek
wijsheid
heeft geen zin
sentimenteel
hij is dikbevriend met
schok

psycholoog

psychiater
overeenkomst
oprecht
gevoel
overblijven
gebeuren
liefde
strategie
strateeg
lijden
superslank
beven
terrorist
schat
verlegen
‘n knap uiterlijk hebben
ontmoeten
in trance geraken
tribune
duel
stoeien
zich zorgen maken
jagen
jager

Ingles

registry office
regularity
regularly
to reconcile
relationship
romantic
column
wisdom
makes no sense
sentimental
he's very close to
shock

psychologist

psychiatrist
similarity
sincere
feeling
to be left over
to happen
love
strategy
strategist
suffering
superslender
to tremble
terrorist
treasure
shy
to be goodlooking
to meet
to fall into a trance
tribune
sadness, sorrow
to romp
to worry
to hunt
hunter

LISTA DI PALABRA ALFABETIKO

Papiamento

a capella
a lo largo
abismo
aboli

acera
acerca
aclara
acontecemento
acontecemento
actua
adicional
adorado
aereo
afdak

afecto
agrado *cai na agrado*
agricultura
alabaster

alabes
alapista
alcansa
Aleman
almuerso
aloe
amabel
amistad
amoroso
amplia
añadi
anda
anfitrión

anonimo
anorexia

Antigüedad
anuncia
aparencia
aparenta
aporta
apoya
aprecio
aprobacion
archivo

area
areglo

Papiamento

sin compañamento di musica y cu diferente bos
despues di tempo
buraco inmensamente hundo
declara di forma oficial cu algo no tin mag di sosode
mas
stupi canto di caminda pa hende cana ariba
cana yega cerca un hende; dirigi bo mes na un hende
duna mas splicacion, haci mas cla
evento, cos cu sosode
suceso, cos cu ta sosode
comporta
pa completa algo
esun cu bo ta stima masha tanto
di aire of aviacion
dak contra un muraya, cu ta core schuin bai abou:
cas cu afdak
(amor of) cariño
ta gusta of aprecia
cultivo di tera
tipo di piedra duro uza e.o. den construccion y
scultura
na mes momento, tambe
cuminda di para
yega un caminda despues di un biahe
idioma di Alemania
cuminda di merdia
mata uza pa remedi
simpatico
relacion entre amigo
cu tin di haci cu amor
haci mas grandi
pone acerca
trata cu
institucion cu ta ricibi hende durante un actividad
(p.e. excursion);
persona cu bo ta bai keda cerca dje
di autor of doño desconoci
condicion peligroso caminda persona no tin gana di
come
periodo prome cu Edad Medio
bisa cu algo ta bai sosode
e parti pafo di curpa, loke hende ta mira
parce
duna yudansa pa logra algo
yuda, para un hende su tras
compronde balor of bon calidad di algo
acuerdo
coleccion di documento, registro di antaño cu hende
kier of mester warda
parti di espacio
adapta y skirbi musica pa varios instrumento

Hulandes

a capella
op den duur
afgrond
afschaffen

trottoir
benaderen
verduidelijken
gebeurtenis
gebeurtenis
handelen
aanvullend
beminde
lucht-, luchtvaart-
afdak:
huis met afdak
genegenheid
in de smaak vallen
agricultuur, landbouw
marmar

tevens, ook
vogelzaad
bereiken
Duits
middagmaal, lunch
aloë
aardig
vriendschap
liefdevol
vergroten
toevoegen
omgaan met
gastinstelling

gastheer
anoniem
anorexia

Oudheid
aankondigen
uiterlijk
eruit zien
bijdragen
ondersteunen
waardering
goedkeuring
archieef

gebied
arrangement

Ingles

a capella
in the end
abyss
to abolish

pavement
to approach
to clarify
event
event
to act
additional
beloved
aerial, by air
lean-to :
house with a lean-to
affection
to appeal to
agriculture
marble

also
birdseed
to reach
German
lunch
aloe
friendly
friendship
loving
to enlarge
to add
to deal with
hosting institution

host
anonymous
anorexia

antiquity
to announce
appearance
to appear to be
to contribute
to sustain, support
appreciation
approval
archives

area
arrangement



**LISTA DI PALABRA
ALFABETIKO**

Papiamentu

arkitektura
arsenal
ataca
atento
aterisahe
aumenta
auto yudansa
autorisacion
aventura

aviacion
azeta

B baile *baile di salon*
balada
balansa

baluarte
bancrut *bati bancrut*
bandona
bara

baranca
bayena
beis
berguensa

bestia *tin berguensa*
bibienda *co'i bestia*

bicindario
bista *haya na bista*
blancha

boca di pueblo
boletin
bongo
bosha
brinda

C bruto
cabes *tira cabes*
calamidad

campana
canal
cancelacion
cane
captura
carbon

carchi di credito
cardinal
carga
caricia
cariña

cariño *number di cariño*

carne
cas

cas di torto

Papiamentu

arte di proyecta y construi cas y edificio
coleccion
cuminsa bringa cu un persona of bestia
cu hopi atencion
bahamento di avion, raket etc.
crece
bo mes ta yuda bo mes
permiso
algo cu ta sosode cu un hende sin spera, no comun,
straño
nabegacion den aire cu aparato mas pisa cu aire
azeta crudo

baile cu ta baila na ocasion deftig
historia cortico den forma di poema/cancion
haci yen di movecion pa keda riba pia, pa no cai
(fo'i algo)
persona di hopi balor riba cierto tereno di cultura
no por paga debe mas
laga bai, los for di
palo di watapana shimaron cu ta vlecht den otro pa
traha e bandanan di cas di torto

pedra grandi
pisca grandi cu ta werp yiu (no webo)
comportacion no balansa

sinti bo malo pa algo cu bo a haci
algo estúpido
e trabou di percura pa luga pa hende biba; cas of
edificio

luga of area cu ta keda cerca
haya mira
verf cu calki
manera popular di un pueblo di bisa algo
edicion di noticia
tambu chikito cu cuero un banda so
move den grupo grandi
ofrece

grof, sin manera
bula den awa cu cabes
desaster grandi
accion publico pa cierto meta
caminda pa awa pasa, coba pa hende
ora stop un reservacion cu a haci
specerij, casca di palo di cane
logra coi (cu esfuerso)
palo completamente kima cu ta uza pa haya candela
(p.e. pa cushina)

carchi di banco pa cumpra y paga despues
masha esencial, importante
cosnan pa transporta
pasa man como muestra di amor
mustra cariño

number special pa un hende cu bo ta
stima of aprecia, cu bo ta uza na luga di su number mes
animal cu ta come yerba y cu parce cabrito un tiki
cas traha di lodo y palo di maishi

Hulandes

architectuur
arsenaal
aanvallen
attent
landing
toenemen
zelfhulp
machtiging
avontuur

luchtvaart
ruwe olie

salondans
ballade
balanceren

bolwerk
failliet gaan
laten varen
langwerpig stuk hout dat men
ineenvlecht om de wanden van
een cunucuhuis te maken
rots
walvis
stemming

zich schamen
stom
huisvesting; behuizing

buurt
in zicht krijgen
met kalk verven
volksmond
bulletin
bongo
samenstromen
aanbieden
ruw
duiken
calamiteit
campagne
kanaal
afzegging
kaneel
vangen
houtskool

creditkaart
zeer belangrijk
vracht
liefkozen, strelen
liefkozen
koosnaam

schaap
huis gemaakt van klei-aarde

Ingles

architecture
arsenal
to attack
caring
landing
to increase
self-help
authorization
adventure

aviation
crude oil

saloon dance
ballad
to balance

stronghold
to go bankrupt
to abandon
long piece of wood braided
together to make the sides of
a cunucuhouse
boulder
whale
mood

to be ashamed
stupid
housing; house

neighbourhood
to sight
whitewash
in popular language
bulletin
bongo
to flock
to offer
rude
to dive
calamity
campaign
canal
cancellation
cinnamon
to capture
charcoal

credit card
very important
freight
to caress
to caress
pet name

sheep
thatched cottage

LISTA DI PALABRA ALFABETIKO

Papiamentu

cayalaga un hende na caya

centralisa
cercania *den cercania di*
chansa
chimene
chistoso
chogogo
ciclo

cine
circulo *circulo di amistad*

circunstancia
cla *trece na cla*
clabo
clima *clima di bida*
club nocturno
cochero
colectivamente
colectivo
comanda pa
comando
combini
combo
combustibel

comercio
comestibel
compania
den compania di

comparabel
competi

compila
compliment
compone
comporta
composicion
comprensivo
comunidad

conbibencia
concepto
conclui
condena
condicion *condicion di biento*

condicion
conferencia *conferencia di prensa*

confia
confiansaconfiansa *propio*
confo
conga

conhunto

conkista

Papiamentu

laga un hende cai net
ora e mester di bo
trece hunto na un centro of cerca un grupo
cerca di
algo cu bo no ta bisa of haci den serio
tubo for di cua huma ta sali
pret; cu ta pone bo hari
number Boneriano pa flamingo
evento cu ta tuma luga cada bes despues
di un tempo fiho
luga pa mira pelicula
grupo di persona cu ta rondona
un hende y cu e tin laso di amistad cu ne
condicion
mustra
specerij, conopi di flor seco di palo di creina
circunstancia cu tin cu biba aden
club di anochi
coredo di shers
como grupo
di un grupo; cu ta haci hunto
bou di liderato of guia di
ordo
cu bo a palabra cu otro
agrupacion musical cu shete pa ocho miembro
material cu ta produci energia ora kim'e
(pa p.e. uza pa auto, avion etc.)
compra y benta di cos of servicio
cos di come
otro ser rond di un persona,
hunto cu
cu ta casi mescos cu, (cu ta) parecido na
haci hopi esfuerso pa demostra cu bo ta miho cu un
otro hende of team
busca informacion riba un tema, pone hunto
expresion di aprecio, admiracion, respet
crea, skirbi musica
actua na un cierto manera
piesa musical
cu ta compronde pa hende
grupo di hende cu ta biba hunto y entre otro ta
comparti interes, nacionalidad, religion
bibamento hunto
algo cu bo ta skirbi pa tanten y cu por cambia despues
yega na compronde, saca 'fo
castiga

tur característica di biento na cierto momento
punto pa cumpli cu ne
reunion pa duna informacion na corant, radio y tv

kere den un hende su palabra, promesa of forsa
keremento den bo mes (forsa, habilidad, etc.)
baki di hero cu carbon den dje, uza pa cushina algc
bari of tambu largo (abou smal) tapa cu cuero pa
toca ariba
agrupacion musical di mas cu ocho hende cu ta toca
musica latino
bira doño di algo cu hopi esfuerso

Hulandes

iem. in de steek laten

centraliseren
in de buurt van
grap
schoorsteen
grappig
flamingo
cyclus

bioscoop
vriendenkring

omstandigheid
aantonen
kruidnagel
leefklimaat
nachtclub
koetsier
gezamenlijk
gezamenlijk
aangevoerd door
commando
afgesproken
combo
brandstof

handel
levensmiddelen
gezelschap,
samen met
vergelijkbaar
wedijveren

samenstellen
compliment
componeren
gedragen
compositie
begripvol
gemeenschap

het samenleven
concept
concluderen
veroordeeld

windconditie
voorwaarde
persconferentie

vertrouwen
zelfvertrouwen
komfoor
conga

band

veroveren

Ingles

to let someone down

to centralize
near
joke
chimney
funny
flamingo
cycle

cinema
circle of friends

circumstance
to prove
clove
social climate
nightclub
coachman
collectively
collective
lead by
command
agreed upon
combo
fuel

commerce
food
company,
together with
comparable
to compete

to compile
compliment
to compose
to behave
composition
understanding
community

living together
draft
to conclude
condemned

wind conditions
condition
press conference

to trust
self-confidence
stove
conga

band

to conquer

Papiamento

concedo
conseha
conseho
consumo
contempla
contempla
continente
contrario na
control *control aereo*
controlado
convoca

coresponde
corespondiente
cosecha
costa
costoso
couteriverio
crastenchi
creciente
creencia
cronica
cuadria

cuenta *tuma na cuenta*
cuero
cuido

cumbini
curti

dande

dansa
data
debocion
decendencia
decente
deha
delega
deleita
deposito
deprimi
desanima
desaroyo
desconecta
desconta
descubrimiento
desempleo
desendiente
desgracia
despego
destaca
destila *destila awa salo*
destinacion
desunion
desvia
diberticion
directamente

Papiamento

un hende cu ta bon na altura di algo
duna idea con pa haci algo
opinion duna con bo tin cu actua
uzo
wak cu atencion
wak cu atencion
un di e shete partinan grandi di mundo
completamente otro for di
control di tur trafico di avion
esun cu ta cana wak si e carchi ta na ordo
cita, yama varios hende pa presenta na un lug
determina
sinti mescos, haya mescos bek
cu ta pas cu
loke a planta y cu ta cohe fo'i cunucu hiba mangasina
rand di tera firme, canto di lama
cu ta costa hopi
situacion cu un hende of bestia preso ta den
piedra chikito chikito cu a bini di coral
cu ta bira mas tanto
pensamento, keremento
cuenta poni den e orden cu el a tuma lug
tipo di musica y baile forma pa un careda di dama
y heer cu ta balia topa otro na diferente manera
duna atencion (pa por yega na un conclusion)
parti di bestia cu ta uza pa cubri tambu
esfuerso cu ta haci pa un hende keda den bon
condicion
sali di bon, segun deseo
cuero cu a haya tratamiento special
grupo di musica cu ta trece bon deseo pa e
habitantenan di cas despues di 12 or di anochi
Aña Nobo
tipo di musica y baile Antiyano di origen Europeo
cu ta bini di e tempo ei
gran afecto religioso
di cua famia un hende ta bini
cu bon manera
duna bon resultado
poco flaco
entretene na un manera agradabel
suma paga delanta
tristo, sin mucho speransa
sin animo, sin smak
crecimiento
separa
kita un parti for di e suma total
mira of topa cu algo cu no tabata conoci pa bo
falta di trabou
un hende cu ta famia di un cu a biba hopi tempo pasa
situacion hopi malo
lantamento di avion
luci mas cu otro
haci un likido bira puro
luga cu bo ke yega
desacuendo
tuma un otro direccion
loke ta causa placer of ta sirbi pa entretene, pasa tempo
stret, sin parada meimei

Hulandes

kenner
aanraden
advies
verbruik
aanschouwen
aanschouwen
werelddeel
in tegenstelling tot
luchtverkeersleiding
conducateur
sommeren
beantwoord
bijbehorend
oogst
kust
kostbaar
gevangenschap
koraalsteen
toenemend
geloof
kroniek
quadrille
rekening houden met
huid op de tambu
verzorging
goed uitkomen
geloid
dande
dansen
dateren
vroomheid
afkomst
fatsoenlijk
iets opleveren
slank
vermaken
deposito
neerslachtig
moedeloos
ontwikkeling
uitschakelen
afrekken
ontdekking
werkeloosheid
afstammeling
ellende
opstijgen
uitsteken boven
destilleren
bestemming
onenigheid
afwijken
vertier, vermaak
rechtstreeks

Ingles

connoisseur
to counsel
advice
consumption
to contemplate
to contemplate
continent
unlike
air traffic control
controller
to convene
corresponded
corresponding
harvest
coast, shore
costly
captivity
coral stone
growing
belief
chronicle
quadrille
to consider
skin
care
to be convenient
tanned
dande
dansa
to date
debotion
lineage
decent
to yield
slender
to amuse
deposit
depressed
disanimated
development
disconnect
to deduct
discovery
unemployment
descendant
trouble
take-off
to stand out
refine
destination
disagreement
to deviate from
amusement
directly

D

**LISTA DI PALABRA
ALFABETIKO**

Papiamento

director director musical
dirigi *ta dirigi riba*
discreto
disgusto
disolve
distincion
djafa
documenta
dolfijn
dolfinario

drogadicto
drums

Edad Medio
educa

Egipcio
ehecuta
ekipahe
elimina
elitario
elite
elogia
emancipacion
emigra
emision
emisora
emplea
empleo
encanto
encargo *na encargo di*
entrenado
entrenamento
entrevista
epoca
erotico
espacio *espacio aereo*
espectaculo
establece
establece
estatura
eternisa
eternit
eterno
evaluacion
evidente
evolucion
exagera

excepcional
exclusivamente
expande
explotacion
extremo

laborabel
falta
fama
faro

Papiamento

persona cu ta encarga cu musica
cu tin atencion pa
sin hopi buya, sin ke pa otro hende ripara
insatisfaccion, iritacion
disparce den un likido
diferencia den trato, den manera di balora
di estranheria
warda riba papel
tipo di bayena cu djente
luga (piscina grandi) caminda ta tene dolfijn
pa train pa haci kenshi
persona cu no por sin droga
instrumento cu cuero ariba y abou pa bati ariba

periodo entre Antiguedad y tempo moderno,
duna formacion social, moral, intelectual
y spiritual
habitante di Egipto
haci loke ta ordena
cantidad di cos cu un hende ta biaha cu ne
kita
cu ta pertenece na e clase mas halto
e grupo mas halto den sociedad
bisa algo bon, expresa admiracion
accion of resultado di libera di tur tipo di dependencia
bandona bo pais pa bai biba na un otro
publicacion
stacion di radio
duna trabou
trabou, oportunidad pa traha
atraccion
tin e tarea pa percura pa
esun cu ta train un hende, grupo of bestia
e proceso di siña algo
tene un combersacion pa haya informacion
temporada
cu por lanta deseo sexual
caminda avion por bula
un show masha atractivo cu ta impresiona un hende
logra haya, realiza of sera
ubica bo mes na un lugá fiho
figura, tipo
percura pa algo keda pa semper
plachi di asbest pa pone dak
cu ta dura pa semper
bisa con bo a haya un persona a haci su trabou
bon cla
desaroyo gradual di un cos di un estado pa otro
pone un cos parce mas bunita, grandi, importante,
etc. cu e ta
unico
solamente
crece, plama riba un area mas grandi; amplia
uza di tal manera cu bo por saca ganashi afo
e punto mas leu

beneficioso, cu ta cumbini un hende
culpa; no tin suficiente di algo
bon nomber, conoci pa hopi hende
toren na costa pa barco y avion

Hulandes

muzikaal directeur
gericht op
discreet, bescheiden
misnoegen
oplossen
onderscheid
uit het buitenland
documenteren
dolfijn
dolfinarium

drugsverslaafde
trommel

Middeleeuwen
opvoeden

Egyptenaar
uitvoeren
bagage
eliminieren
elitair
elite
prijzen
emancipatie
emigreren
uitgave
radiostation
tewerkstellen
werkgelegenheid
betovering
is belast met
oefenmeester
training
interviewen
tijdperk
erotic
luchtruim(te)
schouwspel
bewerkstelligen
vestigen
gestalte
vereeuwigen
eterniet
eeuwig
evaluatie
duidelijk
evolutie
overdrijven

uitzonderlijk
exclusief
uitbreiden
exploitatie
uiterste

gunstig
schuld; tekort
bekendheid
vuurtoren

Ingles

musical director
directed towards
discrete, modest
dissatisfaction
to dissolve
distinction
from abroad
support with evidence
dolphin
dolphinarium

drug addict
drum

Middle Ages
to educate

Egyptian
to execute
luggage
to eliminate
elitist
elite
to praise
emancipation
to emigrate
publication
broadcasting station
to employ
employment
charm
is in charge of
trainer
training
to interview
era
erotic
atmosphere
spectacle
to realize
to establish
figure
to eternalize
eternite
eternal
evaluation
evident
evolution
to exaggerate

exceptional
exclusively
to expand
exploitation
extreme

favourable
blame; shortage
fame
lighthouse

E

F

LISTA DI PALABRA ALFABETIKO

Papiamentu

fecha *fecha di vencemento*
Fenicio
feodal *sistema feudal*

fibra
fiel
fila

filosofia *filosofia di bida*
financiero
fiscal
fleit
flohera
flou *cai flou*
folclor
fondo
frei otro
frekdo *frekdo di ponchi*

frustracion

fuate
funchi
funcionario
fundamento
fungi
awor ta fungi como museo

galan
garantisa
generacion

genero
Genoves
glacial *tempo glacial*
goso
grandinan
Griego
gubernamental
guene

Guera Mundial
guia turistico
guia
guitara

habitante
haltura
hangar
herarkico
heroico
honor
palabra di honor

hospitalidad
huesped
humilde

Papiamentu

fecha cu algo ta stop di ta valido
habitante di e Imperio Fenicio
sistema caminda e doñonan di tera ta duna trahadonan pida tera pa nan traha cu ne
hilo fini y fuerte saca for di mata
cu bo por conta cu ne, cu ta keda semper na bo banda
rij largo di hende of di auto para tras di otro
of cu ta move poco poco
idea riba bida, sistema di wak bida
cu tin di haci cu placa
cu tin di haci cu impuesto
variante di fluit
sin gana di traha of haci otro actividad
perde conocimiento
tradiccion, custumber y expresion cultural di un pueblo
placa
tin un relacion amoroso cu otro
persona cu ta stuur un ponchi cu yudansa di un palo largo
sintimento ora cu bo haya bo stroba den realisa algo cu bo tin gana
algo for di cua un otro cos ta bini
hariña di maishi hala na un papa diki
empleado publico
base
tin funcion di, ta ocupa funcion di

cabayero
percura pa algo tuma luga sigur
grupo di hende di mas o menos mes edad,
epoca, estilo di bida
tipo, sorto, estilo
procedente di Genova
tempo cu mundo tabata tapa cu ijs
placer
hende di edad
habitante di Grecia
loke tin di haber cu gobierno
idioma Africano di origen guines cu tabata existi antes banda di Papiamentu
bringamento entre diferente nacion
persona cu ta mustra turista caminda
mustra caminda
instrumento di palo cu seis of diesdos cuerde

hende cu ta biba na un lugha
distancia di un punto mas abou pa uno mas halto
deposito grandi pa warda oroplano
cu organisacion den rango halto y abou
cu hopi curashi, masha balente
respel, reconocimiento
algo cu bo ta bisa of priminti, caminda si e no sosode,
bo ta perde bo bon number
manera placentero di trata bishitante
bishitante cu ta keda drumi
modesto, simpel, pober

Hulandes

vervaldatum
Fenicier
feodaal systeem

vezel
trouw
file

levensfilosofie
financieel
fiscaal
fluiten
luiheid
flauwvallen
folklore
geld
verkering hebben
veerpontman

frustatie

bron
funchi (spijs van maïsmeel)
functionaris
basis/grondslag
fungeren

heer
garanderen
generatie

genre, soort
uit Genoa
ijstijd
genot
bejaarden
Griek
gouvernementeel
gueni

Wereld Oorlog
gids voor toerist
leiden
gitaar

bewoner
hoogte
hangar
hiërarchisch
heldhaftig
eer
erewoord

gastvrijheid
gast
nederig

Ingles

expiry date
Phoenician
feudal system

fibre
faithful
queue, traffic jam

philosophy of life
financial
fiscal
to whistle
laziness
to faint
folklore
money
to be courting
ferryman

frustration

source
funchi (food made of cornflower)
public servant
foundation
act as

gentleman
to guarantee
generation

genre, style
from Genoa
glacial age
pleasure
elderly
Greek
governmental
gueni

World War
tourist guide
to guide
guitar

inhabitant
altitude
hangar
hierarchical
heroic
honor
word of honor

hospitality
guest
humble

G

H

**LISTA DI PALABRA
ALFABETIKO**

Papiamentu

identificacion
ideologia
imagina bo
importacion
importancia
impuesto
liber di impuesto
impulso
incansablemente
incondicional
independiente
industria
industria casero
industria petrolero
informante
infraestructura

insigur
insiguridad
instrument
di cuerde
instrumental
instrumento
di biento
instrumento
di coper
integrante
intenta
intercity
interes *na interes di*
interprete
intimo
introduci
inverti

jolly

keho
kibra cu

kibrado *kibrado di wega*

labamano
labamento
labamento di placa
lago
laira *den laira*
lama *lama chikito*
lama grandi
Lama Mediteraneo
lanta *lanta buelo*
laraha
Latin

lector
legendario
Lehano Oriente
lenguahe
letra
letrista

Papiamentu

haya sa cu siguransa ken un persona ta
manera di pensa di un grupo
forma un idea of imagen den bo mente
trecemento for di otro pais
cu ta nifica hopi
suma cu mester paga gobierno
sin suma pa gobierno
estimulo
sin cansa, sin stop
cu t'ei apesar di tur cos
cu no tin cu stens riba niun hende
produccion di mercancia specialmente den fabrica
trahamento di cos na cas
industria di azeta
un hende cu ta duna informacion
facilidad basico cu un pais mester, manera caminda,
brug, haf, airopuerto
sin confiansa, yen di duda
cu duda
instrument cu waya fini cu ta produci musica,
manera: fio, harpa, guitarra, baho
solamente musica, sin canto
instrumento cu ta produci musica ora supla ariba, p.e.
fluit y corneta
instrumento di metal duro geel cu ta produci zonido ora
supla ariba
miembro
trata na
trein rapido cu ta para solamente na ciudad grandi
na bienestar di
cantante
masha personal
presenta su mes
hinca esfuerso/cen pa saca probecho

contento, alegre

expresion di malcontento
termina un relacion

esun cu ta stroba un proceso

baki pa laba man
hinca placa cu a haya na un forma
ilegal den un negoshi legal
area grandi di awa rondona pa tera
na halto
plas di awa cu conexion pa lama
superficie di awa salo hopi grandi
lama entre Europa y Africa
subi bai laira
fruta cu parce apelsina cu ta traha likeur cu ne
idioma cu tabata papia na Roma y bisindario
hopi siglo pasa
esun cu ta lesa
famoso
India, China, Hapon y otro pais den bisindario
idioma
texto di un cancion
persona cu ta skirbi texto di cancion

Hulandes

identificatie
levensbeschouwing
zich voorstellen
import/invoer
belang
belasting
belastingvrij
impuls
onvermoeibaar
onvoorwaardelijk
onafhankelijk
industrie
huisnijverheid
olie-industrie
informant
infrastructuur

onzeker
onzekerheid
snaarinstrument

instrumentaal
blaasinstrument

koperen instrument

lid
proberen
intercity
in het belang van
vertolker
intiem
introduceren
investeren

vrolijk

klacht
het uitmaken

spelbreker

wasbak

geld witwassen
meer
in de lucht
binnenwater
open zee
Middellandse Zee
opstijgen
citrusvrucht
Latijn

lezer
legendarisch
Verre Oosten
taal
tekst
tekstschrijver

Ingles

identification
ideology
to imagine
import
importance
tax
tax-free
impulse
tirelessly
unconditional
independent
industry
home industry
oil industry
informant
infrastructure

insecure
insecurity
stringed instrument

instrumental
windinstrument

brass instrument

member
to try to
intercity
in the interest of
interpreter
intimate
to introduce
to invest

jolly

complaint
to break up

spoilsport

washbasin, sink

money laundering
lake
airborne
inland waterway
the open sea
Mediterranean Sea
to take off
type of citrus
Latin

reader
legendary
Far East
language
lyrics
lyricist

I

J

K

L

Papiamentu

licencia
liderato
localisa
lodo
loket

permiso
funcion di lider
haya sa unda tin
tera muha cu a bira moli y pegahoso
bentana caminda bo por cumpra algo (p.e. carchi)
of haya informacion

M

macho
malcontento
mall
mama (verbo)
man *man limpi*
man *man na man*
man *plant'i man*
mangasina
mara
maritimo
mazurka

homber, di sexo masculino
no satisfecho
centro comercial
bebe lechi di pecho
sin nada pa proteha man
hunto cu
parti paden di man
luga pa warda productu na gran cantidad
trece mas hunto
cu tin di aber cu lama
tipo di musica y baile masha anima cu diferente
sorto di paso di origen Polaco

medio ambiente
megacrusero
melodia

naturalesa
barco di turista gigantesco
serie di tono musical cu ta sigui otro y cu ta
forma un unidad

mente *tin den mente*
mesa *drecha mesa*
metro
microfon
migracion
mina

tin den pensamiento
pone tur cos na mesa cla pa come
trein cu ta core bou di tera
aparato cu ta haci bo bos zona mas duro
muda di un isla/pais pa otro
luga bou di tera caminda por saca materia prima
manera wama, oro, carbon
situacion masha tristo y malo cu un hende por hay'e
aden

miseria

cu por move di un lugu bai otro
prepara of pone cla pa haci cierto trabou
cu no ta bai den exceso; un tiki
grupo di isla den Ocean Indio
aparato cu pantaya pa registra cierto cos
suma di placa
obra / edificio di balor historico
bai biba na un otro caminda
demostracion, loke bo ta laga sa
laga wak/mira

mobil
mobilisa
modera
Moluco *Islanan Moluco*
monitor
montante
monumento
muda
muestra
mustra

biaha cu barco; cu a biaha cu barco riba dje
barco y tur loke tin di aber cu ne
stima, sinti amor pa
cu ta stima otro masha tanto mes
proceso di stimacion
tin mester di, ta deseabel

nabega
nabegacion
namora di
namora *locamente namora*
namoramento
necesidad

mester haci algo, casi forsa di
tin hopi rabia riba algo of un hende
herida un hende den su honor
miho posibel
haci of drecha mas miho posibel
un tipo di bayena
persona cu ta studia orca
luga di unda algo ta bin

obliga di
odia
ofende
optimal
optimalisa
orca
orcarologo
origen

Papiamentu

Hulandes

Ingles

licentie
leiderschap
lokaliseren, opsporen
modder
loket

license
leadership
to locate
mud
ticket-window

mannetje
ontevredenheid
winkelcentrum
melk drinken
met blote handen
samen met
handpalm
opslagplaats
binden
maritiem
mazurka

male
dissatisfaction
mall
to suckle
barehanded
together with
palm of the hand
depot
to bind
maritime
mazurka

milieu
megakruiser
melodie

environment
megacruiseship
melody

voor ogen hebben
de tafel dekken
metro
microfoon
migratie
mijn

to have in mind
to set the table
subway
microphone
migration
mine

ellende

misery

mobiel
mobiliseren
bescheiden
Molukken
monitor
bedrag
monument
verhuizen
bewijs
aanwijzen

mobile
to mobilize
moderate
Moluccan Islands
monitor
amount
monument
to move
token
to show

(be)varen
scheepvaart
verliefd op
smoorverliefd
het verliefd worden
behoefte

to sail/navigate
navigation
in love with
madly in love
falling in love
need

verplicht om
haten
beledigen
optimaal
optimaliseren
orca
orkaroloog
oorsprong

obliged to
to hate
to offend
optimum
to optimize
orca
someone who studies orcas
origin

LISTA DI PALABRA ALFABETIKO

Papiamentu	
orkesta	<i>orkesta filarmonico orkesta sinfonico</i>
paga tera palo	<i>pal'i maishi pal'i mangel</i>
pan papia paralisa paranda pareha	<i>pan sera</i>
Parlamento pasahero pataca patronchi patronchi pena di amor penetra percusion	<i>niun pataca</i>
perfeccionamento persisti pia abou pia	<i>pidi aprobacion</i>
pinto pionero piscado	
pista di taxi	
pista	<i>pista di despego/ aterisahe</i>
pitoresco plan di buelo planeta	
plataforma pobresa	
poco podise polka popular post electronico potente predominantemente presa presentado presion di aire probecho problematico procedura procesa productivo	<i>di tur un poco</i>

Papiamentu
cu ta duna concierto grandi
cu tin instrument di cuerde, di coper, di palo y percusion
sistema di paga huur pa tereno uza stengel di e mata cu ta pari maishi palo cu ta crece den laman plat, cu rais riba awa pan di mashin
pan mansa na man cu mas hariña y menos yeast aden cu manera di papia
keda sin por move
salimento pa dibirti
dos hende cu ta pertenece hunto, p.e. den bida, baile, wega
grupo di hende cu ta controla trabou di Gobierno cu no ta dura masha, ta pasa lihe
nada nada, niun tiki
areglo cu ta ripiti cu regularidad
modelo pa traha algo
dolo causa pa un amor no corespondi
drenta un caminda dificil pa drenta instrumento musical cu tin cu bati ariba (cu dos pida palo)
pone algo traha mas bon posibel
sigui insisti
sin nada bisti na pia
30.3 cm.
pidi un hende pa bai di acuerdo cu algo
colo
un persona cu ta haci algo nobo riba cierto tereno un hende cu ta coi pisca como deporte of pa gana su pan
e parti caminda avion ta core poco poco prome e lanta of ora e baha
luga pa avion subi of baha
cu aspecto agradabel
skema di informacion di avion
cuerpo den espacio cu ta bira rond di un strea y cu no tin lus di su mes
tereno di parkeer pa avion
situacion di hende cu casi no tin nada di loke hende mester pa biba di dje
un tiki di cada un
kisas, talbes
tipo di musica y baile masha alegre di origen Europeo
gusta pa hopi hende
post via computer e-mail
poderoso, cu poder
principalmente
bestia cu un otro bestia ta yag ariba of mata pa come
esun cu ta presenta un programa
forsa causa pa aire
bentaha
cu ta duna problema
sistema di traha
cambia den otro product
cu ta produci

Hulandes
filharmonisch orkest
symfonieorkest
betaling voor grond maisstengel mangrove
soort brood spraak verlamd boemel koppel, paar
Parlement voorbijgaand geen snars patroon patron liefdesverdriet doordringen percussie, slaginstrument-
perfectionering aandringen blootsvoets voet goedkeuring vragen kleur pionier visser
taxibaan
landingsbaan
schilderachtig vluchtplan planeet
platform armoede
van alles en nog wat misschien polka popular e-mail machtig hoofdzakelijk prooi presentator luchtdruk voordeel, profijt problematisch procedure verwerken productief

Ingles
philharmonic orchestra
symphony orchestra
payment for land maize/cornstalk mangrove
type of bread speech paralyzed spree couple
Parlement passing zilch pattern pattern love sickness to penetrate percussion
perfection to insist barefoot feet to seek approval colour pioneer fisherman
taxi field
landing field/strip
picturesque flightplan planet
platform poverty
this and that perhaps polka popular e-mail powerful predominantly prey presenter air pressure benefit, profit problematic procedure to process productive

**LISTA DI PALABRA
ALFABETIKO**

Papiamentu

profundamente
profundidad
profundo
prospera
provision
pubertad

publicitario
putri *putri di harimento*

rabia *tin rabia*
radia
rama
raspa *raspa garganta*

realisa *logra*
reapertura
recompensa

reconcilia
recore
recorido
recreo
recurso *recurso humano*
refineria

refleha
reforsa
registra
registra
registracion
registro civil
regresa
regularidad
regularmente
relacion
religion
renobacion
repertorio

repi
reservacion

residente
resistente
responsabilidad
restitui
retraite
reuni
ritmico
riu
Romano
romantico
rubrica
rumbo

sabiduria
sala

Papiamentu

masha hundo, masha tanto
parti hundo
hundo
florece
loke mester pa biba un tiki confortabel
periodo di bida entre 10-15 aña caminda
un mucha ta madura sexualmente
pa haci hende haya sa algo via medio di comunicacion
hari cu masha smak

no por wanta
ta muestra tal cos riba su cara
parti di mata cu ta carga blachi
saca zonido pa haci garganta liber di tur loke
por stroba
stem di sali bon

bewerkstelligen
habrimento di nobo
algo cu ta duna un hende paso e merec'e
(comportacion of servicio)
haci bon cu otro, sera pas
move durante cierto tempo di un luga pa otro
haci un trip, excursion
distraccion
totalidad di hende cu ta yuda un pais bai dilanti
luga caminda ta procesa zeta y saca diferente otro
producto for di dje

expresa, duna un bista di
amplia
nota tur detaye
skirbi number pa haya entrada un caminda
notamento di detaye
oficina caminda ta warda dato di tur ciudadano
bai bek na e luga original
cada bes
cu frecuencia, hopi biaha
laso entre hende
creencia di hende den un Dios y den bida spiritual
modernisa
coleccion di piesa cu un grupo of persona a train
y por toca

pidá papel smal
peticion pa tene luga liber pa un persona of
grupo di hende
un hende cu ta biba (y traha) na cierto luga/pais
capas pa por contra algo
obligacion di percura pa algo of un hende
paga bek
anochi musical den aire liber
bini hunto
cu tin un cierto movcion cu ta ripiti
awa cu ta core, canal traha pa naturalesa
habitante di e ciudad di Roma
cu ta lanta sintimento di amor
parti di un revista of corant
na caminda pa

conocemento y experiencia
camber principal den cas pa sinta wak television, etc.

Hulandes

diep
diepte
diep
bloeien
voorziening
puberteit

publiciteits
stukken van het lachen

hekel hebben aan
uitstralen
tak
de keel schrapen

to realize
heropening
beloning

verzoenen
afleggen
tocht
ontspanning
menselijke hulp
raffinaderij

weerspiegelen
aanvullen
registreren
inschrijven
registratie
burgerlijke stand
terugkeren
regelmaat
geregeld
relatie
godsdienst
vernieuwing
repertoire

strip
reservering

ingezetene
weerbaar
verantwoordelijkheid
restitueren
soiree
bij elkaar komen
ritmisch
rivier
Romein
romantisch
rubriek
op weg naar

wijsheid
voorkamer

Ingles

profoundly
depth
profound
to flourish, to prosper
facilities
puberty

publicity
to be in stitches

to hate
to radiate
branch
to clear the throat

re-opening
reward

to reconcile
to walk/to travel
excursion
recreation
human resources
refinery

to reflect
to reinforce
to register
to register
registration
registry office
to return
regularity
regularly
relationship
religion
modernization
repertoire

strip
reservation

resident
resistent
responsability
to restitute
soiree
to come together
rhythmical
river
Roman
romantic
column
on one's way to

wisdom
living room

R

S

**LISTA DI PALABRA
ALFABETIKO**

Papiamento

satisfecho
scapa
sclabisa
sclabitud

seguridad
semanal
sentido *no tin sentido*
sentimental
sera *e ta sera cu . . .*
serenata
servicio
seu

shok

sicologo

sikiatra
similaridad
simpatico
sincero
sentimiento
sobra *di sobra*
sobra
social-educativo
sociedad
solido
son *son cubano*
sosode
sosten
souvenir
spant
specerij
Staciano
stacion
statuto
stem
stimacion
strategia
strategista
substancial
sufrimento
superdelega
surpasa

tambu

tecnico *tecnico di zonido*

tecnologia
tembla
tendencia
terrorista
tesoro
timido
tiña
tip
tipico

Papiamento

sin necesidad di nada mas
no haya bo den, sali for di
haci un hende catibo
sistema caminda un hende ta doño di un otro
y ta fors'e traha pornada
proteccion contra peliger
tur siman
ta inutil, no balapena
cu ta emociona mucho lihe
e ta bon amigo di . . .
musica treci anochi na cas di un hende pa honr'e
trabou cu bo ta haci pa un hende of comunidad
musica y baile tradicional relaciona cu fiesta
di cosecha
situacion caminda tur cos ta manera stop di funciona
den bo curpa pa motibo di p.e. un emocion fuerte
persona cu ta compronde caracter di hende
y loke ta influencia nan
spesialista pa malesa di mente, dokter di cabes
parti cu ta parece un otro hopi
persona agradabel, amabel
honesto y sin falsedad of engaño
algo cu bo ta sinti den mente of curpa
mas cu basta
keda
bon pa comunidad y cu por siña for di dje
grupo grandi di persona cu ta biba hunto
den forma duro (no likido)
ritmo tipico Cubano
pasa
yudansa
obheto cu ta recuerdo na algo of un hende
balki cu ta carga dak
yerba tropical pa duna cuminda smak
cu ta bini di St. Eustatius
luga caminda trein ta yega y sali
totalidad di regla
pone instrumeno musical zona na e tono corecto
sentimiento di amor entre persona
plan segun cua bo ta bai traha
persona cu ta traha cu strategia
importante, fundamental
pasa den dolo y miseria
masha masha flaco
yega mas leu cu, logra mas cu, ta miho cu

musica y baile di origen Africano caminda ritmo ta bini
di un bari tapa cu cuero
persona cu ta encarga cu zonido,
specialista di zonido
ciencia di tecnica
sacudi
direccion cu algo ta bai
hende bestia cu ta comete acto di teror (spantoso)
algo di gran balor
insigur
likido uza pa cambia colo di un obheto, ferf
suma cu ta regala esun cu yuda bo
tipo di banda local

Hulandes

tevreden
ontkomen aan
tot slaaf maken
slavernij

veiligheid
wekelijks
heeft geen zin
sentimenteel
hij is dikbevriend met
serenade
dienstverlening
oogfeest

schok

psycholoog

psychiater
overeenkomst
aardig, sympathiek
oprecht
gevoel
in overvloed
overblijven
sociaal-educatief
maatschappij
vast
Cubaanse son
gebeuren
steun
souvenir
spant
specerij
Statiaans
station
statuten
stemmen
liefde
strategie
strategie
substantieel
lijden
superslank
overtreffen

tambu

geluidstechnicus

technologie
beven
tendens
terrorist
schat
verleggen
verf, kleurstof
fooi
lokaal bandje

Ingles

satisfied
to escape
to enslave
slavery

security
weekly
makes no sense
sentimental
he's very close to
serenade
service
harvest feast

shock

psychologist

psychiatrist
similarity
sympathetic
sincere
feeling
plenty
to be left over
social-educational
society
solid
Cuban son
to happen
support
souvenir
rafter
spice
Statian
station
bylaws
to tune
love
strategy
strategist
substantial
suffering
superslender
to surpass

tambu

sound engineer

technology
to tremble
tendency
terrorist
treasure
shy
dye
tip
local band

T

**LISTA DI PALABRA
ALFABETIKO**

Papiamentu

tipo *tin bon tipo*
 tocado *tocado di timbal*
 topa
 toren *toren di control*
 tormento
 torto
 tradicion

 traduci
 trafico motorisa
 trafico *trafico aereo*
 tram

 trans *cai den trans*
 transcurso *den*
transcurso di
 transforma den
 tre
 tribuna
 tripula
 tristesa
 trombon

 trompet
 troncon
 tumba
 tumba

 urbanisacion

 vapora
 velocidad
 vibrante
 visibel
 vlechtmento

 waf
 wals
 wama *guano, fosfat,*
 welcha
 worry

 yag
 yagdo
 yalusi
 yate

 zim
 zink
 zoyamento *zoyamento*
di heup

Papiamentu

tin bon aparencia, ta atractivo
 persona cu ta toca timbal
 contra cu; haya un hende of algo
 organisacion cu ta controla trafico aereo
 sufrimento pisa (tanto di culpa como di mente)
 mezcla di yerba y lodo
 opinion, creencia of custumber di haci cierto cos cu tin
 hopi tempo ta existi
 expresa den un idioma loke ta expresa den otro idioma
 trafico cu motor
 trafico den laira
 vehiculo pa transporte publico cu ta core riba rail
 y ta traha cu coriente
 sinti bo manera leu, manera bo no ta bon na tino
 durante

 cambia den
 tipo di guitarra Cubano cu tres cuerde dobel
 luga di sinta pa publico
 cu tin hende abordo cu ta duna servicio
 sentimiento di duele
 instrument pa supla cu un tubo largo cu bo
 ta skuif manda paden y pafó pa cambia not
 instrumento di coper pa supla ariba
 parti di palo meimei di rais y taki / brasa di palu
 buraco of kelder den santana caminda ta hinca morto
 tipo di musica y baile tipicamente Antiano

 concentracion di bida den stad

 ora un likido ta bira gas
 con rapido algo ta move
 yen di bida
 cu bo por mira
 pasa pida pida cabana riba y den otro pa forma
 p.e. un sombre

 parti cementa na canto di lama caminda barco
 por mara
 tipo di musica y baile cu a origina di Viena (Austria)
 materia forma pa sushi di parha
 bringa den forma di wega
 preocupa

 persigui pa mata
 esun cu ta yag
 tipo di bentana cu blat di palo
 un boto di placer luhoso

 plachi di un sorto di material cu ta uza pa pone dak
 disparte bou di awa
 movecion di heup bai bin

Hulandes

'n knap uiterlijk hebben
 speler van timbal
 ontmoeten
 luchtverkeersleiding
 kwelling
 mengsel van gras en klei-aarde
 traditie

 vertalen
 gemotoriseerd verkeer
 luchtverkeer
 tram

 in trance geraken
 in de loop van

 omgevormd tot
 tre
 tribune
 bemand
 duele
 schuifrompet

 trompet
 stam
 graf
 tumba

 verstedelijkking

 verdampen
 snelheid
 bruisend
 zichtbaar
 het vlechten

 kade

 wals
 guano
 stoeien
 zich zorgen maken

 jagen
 jager
 jaloezie
 het jacht

 zinken golfplaat
 zinken
 heupwiegen

Ingles

to be goodlooking
 timpanist
 to meet
 air traffic control
 torment
 mix of grass and mud
 tradition

 to translate
 motorized traffic
 air traffic
 tram/streetcar

 to fall into a trance
 in the course of

 transformed into
 tre
 tribune
 manned
 sadness, sorrow
 trombone

 trumpet
 trunk
 grave tomb
 tumba

 urbanization

 to evaporate
 speed
 vibrant
 visible
 braiding

 quay

 waltz
 guano
 to romp
 to worry

 to hunt
 hunter
 venetian blind
 yacht

 zinc plate
 to sink
 swinging one's hips

U

V

W

Y

Z

Colofon

Cristal 1, Papiamentu pa Enseñansa Sekundario, ta un adaptacion i traduccion di e metodo Mosaiko 1, Papiamentu pa Enseñansa Sekundario.

© Mosaiko 2, Fundashon pa Planifikashon di Idioma. FPI, Curaçao N.A.

© Cristal 2, Departamento di Enseñansa Seccion Desaroyo di Curiculo, Aruba